

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1640

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1640

1991

1. Nos. 28176-28201

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 26 June 1991*

	<i>Page</i>
No. 28176. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at La Paz on 24 May 1988.....	3
No. 28177. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Niger:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 5 (1988)) (with annex). Abidjan, 2 August 1988 and Niamey, 5 September 1988.....	25
No. 28178. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European School:	
Agreement concerning the European School at Culham. Signed at Brussels on 18 October 1988	39
No. 28179. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Bicultural School (The Edron Academy) AC. Mexico City, 21 November 1988.....	49
No. 28180. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Bicultural College "Greengates School". Mexico City, 21 November 1988.....	61

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1640

1991

1. N^{os} 28176-28201

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 26 juin 1991*

	<i>Pages</i>
N° 28176. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :	
Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à La Paz le 24 mai 1988	3
N° 28177. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Niger :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1988) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 2 août 1988, et Niamey, 5 septembre 1988.....	25
N° 28178. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et École européenne :	
Accord concernant l'École européenne de Culham. Signé à Bruxelles le 18 octobre 1988.....	39
N° 28179. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'école biculturelle (The Edron Academy) AC. Mexico, 21 novembre 1988.....	49
N° 28180. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'école biculturelle (« Greengates School »). Mexico, 21 novembre 1988.....	61

	<i>Page</i>
No. 28181. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Malawi Debt Agreement No. 3 (1988)) (with annex). Lilongwe, 23 and 27 January 1989.....	73
No. 28182. Switzerland (on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) and Brazil (on behalf of Argentina):	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Paris, 24 October 1989	87
No. 28183. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 27 October 1989	107
No. 28184. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 1 (1989)) (with annex). Georgetown, 29 December 1989	123
No. 28185. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning safeguards and assurances relating to the transfer of nuclear material from the United Kingdom to Switzerland. Berne, 7 and 10 November 1989.....	137
No. 28186. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 7 (1989)) (with annex). Dakar, 20 and 25 November 1989.....	145
No. 28187. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 23 and 27 November 1989	159
No. 28188. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Space Agency:	
Agreement concerning the establishment and use of an Ariane Downrange Station on Ascension Island (with annexes and exchange of letters dated 23 and 27 November 1989). Signed at London on 27 November 1989.....	167

Pages

N° 28181. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales
[Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et le Malawi relatif aux dettes]
(avec annexe). Lilongwe, 23 et 27 janvier 1989..... 73

N° 28182. Suisse (au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) et Brésil (au nom de l'Argentine) :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales
[Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes]
(avec annexe). Paris, 24 octobre 1989 87

N° 28183. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :

Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Lon-
dres le 27 octobre 1989..... 107

N° 28184. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales
[Accord n° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et le Guyana relatif aux dettes]
(avec annexe). Georgetown, 29 décembre 1989..... 123

N° 28185. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties concernant le trans-
fert de matières nucléaires du Royaume-Uni à la Suisse. Berne, 7 et 10 no-
vembre 1989..... 137

N° 28186. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales
[Accord n° 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes]
(avec annexe). Dakar, 20 et 25 novembre 1989..... 145

**N° 28187. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nor-
vège :**

Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation d'uranium vers
la Norvège. Oslo, 23 et 27 novembre 1989 159

**N° 28188. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Agence
spatiale européenne :**

Accord concernant l'établissement et l'utilisation d'une station aval Ariane sur
l'île de l'Ascension (avec annexes et échange de lettres en date des 23 et
27 novembre 1989). Signé à Londres le 27 novembre 1989 167

	<i>Page</i>
No. 28189. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire: Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Kinshasa on 14 November 1984.....	213
No. 28190. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Brazil Debt Agreement No. 3 (1988)) (with annex). Brasília, 28 December 1989.....	229
No. 28191. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana: Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 30 January 1990.....	253
No. 28192. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia: Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Banjul on 5 February 1990.....	277
No. 28193. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 2 (1987)) (with an- nex). Manila, 24 March 1988 Amendment to the above-mentioned Agreement.....	301
No. 28194. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia: Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at London on 3 April 1990.....	317
No. 28195. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 7 (1989)) (with annex). Accra, 12 March 1990 and Lomé, 3 April 1990.....	331
No. 28196. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: Agreement on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities (with protocol and attachment thereto). Signed at Moscow on 10 April 1990.....	343

Pages

- N° 28189. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :**
 Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Kinshasa le 14 novembre 1984 213
- N° 28190. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et le Brésil relatif aux dettes] (avec annexe). Brasília, 28 décembre 1989 229
- N° 28191. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :**
 Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Londres le 30 janvier 1990 253
- N° 28192. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :**
 Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Banjul le 5 février 1990 277
- N° 28193. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes] (avec annexe). Manille, 24 mars 1988
 Modification à l'Accord susmentionnée 301
- N° 28194. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :**
 Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 3 avril 1990 317
- N° 28195. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Togo relatif à des dettes] (avec annexe). Accra, 12 mars 1990 et Lomé, 3 avril 1990 331
- N° 28196. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Uuiou des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant l'exploitation et la gestion des centrales nucléaires (avec protocole et pièce jointe). Signé à Moscou le 10 avril 1990 343

Page

- No. 28197. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Federal Republic of Germany, Netherlands and United States of America:**
- Agreement regarding protection of information transferred into the United States of America in connection with the initial phase of a project for the establishment of a uranium enrichment installation in the United States based upon the gas centrifuge process developed within the three European countries. Signed at Washington on 11 April 1990 369
- No. 28198. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and German Democratic Republic:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas (with annex). Berlin, 25 May 1990..... 391
- No. 28199. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 4 (1989)) (with annex). London, 30 May 1990..... 407
- No. 28200. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). San José, 7 June 1990 427
- No. 28201. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:**
- Agreement for the free exchange of microfilms of archives, books, manuscripts, paintings of historical import, transparencies of prints and drawings. Signed at London on 4 July 1990 441
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 14295. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for air services between and beyond their respective territories. Signed at Rawalpindi on 29 May 1974:**
- Amendment to route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended..... 450

Pages

N° 28197. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République fédérale d'Allemagne, Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord concernant la protection de l'information transférée aux États-Unis d'Amérique en rapport avec la phase initiale d'un projet pour l'établissement d'une installation d'enrichissement d'uranium aux États-Unis sur la base du procédé de centrifugation gazeuse développé entre les trois pays européens. Signé à Washington le 11 avril 1990 369

N° 28198. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique allemande :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas (avec annexe). Berlin, 25 mai 1990..... 391

N° 28199. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Équateur] (avec annexe). Londres, 30 mai 1990 407

N° 28200. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et le Costa Rica] (avec annexe). San José, 7 juin 1990 427

N° 28201. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :

Accord en vue de l'échange gracieux de microfilms d'archives, de livres, de manuscrits, de tableaux présentant un intérêt historique, de diapositives de gravures et de dessins. Signé à Londres le 4 juillet 1990..... 441

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 14295. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Rawalpindi le 29 mai 1974 :

Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié 452

	<i>Page</i>
No. 17588. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 5 July 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Dhaka, 20 and 27 May 1990.....	453
No. 19025. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport. Signed at London on 1 November 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Beijing (Peking), 10 March and 30 April 1990.....	461
No. 19542. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland on the international carriage of goods by road. Signed at Dublin on 9 April 1980:	
Amendment and extension.....	471
No. 27562. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 6 January 1988:	
Cancellation.....	475

Pages

- N° 17588. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres le 5 juillet 1978 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Dacca, 20 et 27 mai 1990..... 457
- N° 19025. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Signé à Londres le 1^{er} novembre 1979 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Beijing (Pékin), 10 mars et 30 avril 1990..... 468
- N° 19542. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif au transport international des marchandises par route. Signé à Dublin le 9 avril 1980 :**
- Modification et prorogation 473
- N° 27562. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien. Amman, 6 janvier 1988 :**
- Annulation 475
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 26 June 1991

Nos. 28176 to 28201

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 26 juin 1991

N^{os} 28176 à 28201

No. 28176

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOLIVIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at La Paz on 24 May 1988**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOLIVIE**

**Accord pour l'encouragement et la protection des investisse-
ments. Signé à La Paz le 24 mai 1988**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement;

- (a) "investment" means every kind of asset which is capable of producing returns and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) any business concessions granted by the Contracting Parties in accordance with their respective laws, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their characters as investments. Investments made before the date of entry into force as well as those made after entry into force shall benefit from the provisions of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Republic of Bolivia: Bolivians who have such status under their political constitution and other provisions in force on the matter in their territory.

¹ Came into force on 16 February 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 12.

(d) “companies” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of the Republic of Bolivia: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Bolivia.

(e) “territory” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of the Republic of Bolivia: all the territory which is under the sovereignty and jurisdiction of the Bolivian State.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, in any way, impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4**Compensation for Losses**

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or national government authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or national government authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation.

Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5**Expropriation**

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and for a social benefit related to the internal needs of that Party and against just and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial or legal rate, whichever is applicable in the territory of the expropriating Contracting Party, until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have the right to establish promptly by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation the legality of the expropriation and the amount of the compensation in accordance with the principle set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6**Repatriation of Investment and Returns**

- (1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed.
- (2) Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7**Exceptions**

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8**Settlement of Disputes between an Investor and a Host State**

- (1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been legally and amicably settled shall after a period of six months from written notification of a claim be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
 - (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of six months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within a period of six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10**Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment on the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11**Territorial Extension**

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 13**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at La Paz this twenty fourth day of May 1988 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government
of the Republic of Bolivia:

BEDRIGAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA SOBRE EL FOMENTO Y LA PROTECCIÓN DE INVERSIONES DE CAPITAL

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia;

Animados del deseo de crear condiciones favorables para mayores inversiones de capital de los nacionales o sociedades de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca mediante acuerdos internacionales de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica privada y aumentará la prosperidad de ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

Para los fines del presente Convenio

- (a) el concepto "inversiones" significa toda clase de bienes capaces de producir rentas y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
- (i) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
 - (ii) acciones, títulos y obligaciones de sociedades o participación en los bienes de dichas sociedades;
 - (iii) derechos a fondos o a prestaciones bajo contrato que tengan un valor económico;
 - (iv) derechos de propiedad intelectual y goodwill;
 - (v) cualesquiera concesiones de tipo comercial otorgadas por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas leyes, incluidas las concesiones para la exploración, cultivación, extracción o explotación de recursos naturales.

Un cambio de la forma de inversión de los bienes no afecta su condición de inversiones. Las inversiones realizadas antes de la fecha de entrada en vigor así como las realizadas después de la entrada en vigor se beneficiarán de las disposiciones del presente Convenio.

- (b) el concepto "rentas" designa las cantidades que corresponden a una inversión de capital y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, cánones y honorarios.
- (c) el concepto "nacionales" designa;
- (i) en relación con el Reino Unido: personas naturales que deriven su status como nacionales del Reino Unido en virtud de las leyes vigentes en el Reino Unido;
 - (ii) en relación con la República de Bolivia: los bolivianos que tengan tal calidad en virtud de su Constitución Política y demás normas vigentes sobre la materia en su territorio.

- (d) el concepto “sociedades” designa:
- (i) en relación con el Reino Unido: corporaciones, firmas, o asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda conforme a las disposiciones del Artículo XI;
 - (ii) en relación con la República de Bolivia: corporaciones, firmas, o asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte de la República de Bolivia;
- (e) el concepto “territorio” designa:
- (i) en relación al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte y cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda conforme a las disposiciones del Artículo XI;
 - (ii) en relación con la República de Bolivia: todo el territorio que se encuentra bajo la soberanía y jurisdicción del Estado boliviano.

ARTICULO II

Fomento y protección de inversiones

(1) Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante para realizar inversiones de capital dentro de su respectivo territorio y, conforme a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus respectivas leyes, admitirá dicho capital.

(2) A las inversiones de capital de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante se les concederá en cada ocasión un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes de ningún modo podrá perjudicar mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído en lo referente a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

Trato nacional y cláusula de la nación más favorecida

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio las inversiones de capital y rentas de nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable del que se concede a las inversiones de capital y rentas de sus propios nacionales y sociedades, o a las inversiones de capital y rentas de nacionales y sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiera a la administración, uso, goce o enajenación de sus inversiones de capital, a un trato menos favorable del que se concede a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de cualquier tercer Estado.

ARTICULO IV

Indemnizaciones de pérdidas

(1) Los nacionales o las sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales y sociedades o los nacionales y las sociedades de cualquier otro Estado en lo referente a restituciones, indemnizaciones, ajustes u otros pagos.

(2) Sin perjuicio al párrafo (1) de este Artículo, a los nacionales o las sociedades de una Parte Contratante que sufran pérdidas en situaciones señaladas en dicho párrafo en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de:

- (a) la requisición de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades gubernamentales nacionales, o
- (b) la destrucción de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades gubernamentales nacionales, no ocasionada por combates ni requerida por las necesidades de la situación,

se les concederá una restitución o compensación adecuada.

Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTICULO V

Expropiación

(1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (en lo sucesivo se denomina "expropiación"), salvo por causas de utilidad pública y por un beneficio social relacionados con las necesidades internas de dicha Parte Contratante y a cambio de una justa compensación efectiva. Dicha compensación deberá responder al valor de mercado de las inversiones de capital inmediatamente antes de la fecha de hacerse efectiva la expropiación o de hacerse pública la inminente expropiación cualquiera que sea la anterior, comprenderá los intereses conforme al tipo normal comercial o legal, cualquiera haya de aplicarse en el territorio de la Parte Contratante que efectuó la expropiación, hasta la fecha en que se efectuara el pago; el pago se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o sociedad afectado tendrá derecho de establecer puntualmente, por procedimientos jurídicos, en el territorio de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, la legalidad de la expropiación y el monto de la compensación conforme a los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad, incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio y en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, la misma asegurará la satisfacción de las disposiciones prescritas en el párrafo (1) de este Artículo, en lo que respecta a garantizar la puntual, adecuada y efectiva compensación en lo referente a

las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

ARTICULO VI

Repatriación de inversiones de capital y rentas

(1) Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones de capital, garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y rentas de allí al país en que residan, sin perjuicio de los derechos de cada Parte Contratante, en casos excepcionales por dificultades con el balance de pagos y por un período limitado, de ejercer equitativamente y con buena fe los poderes conferidos por sus respectivas leyes. Tales poderes, sin embargo, no se ejercerán para impedir la transferencia de ganancias, intereses, dividendos, cánones y honorarios; con respecto a inversiones de capital y a toda otra clase de rentas se garantiza la transferencia de las mismas en un 20 por ciento anualmente como mínimo.

(2) Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible con la cual se efectuó la inversión de capital originariamente o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista disponga de otro modo, las transferencias se efectuarán a la cotización del día de acuerdo con el reglamento cambiario que esté en vigor.

ARTICULO VII

Exenciones

Las disposiciones del presente Convenio, en lo referente al trato no menos favorable que se ha de conceder a los nacionales o sociedades de una u otra de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se han de interpretar de modo que obliguen a una Parte Contratante a conceder a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura o cualquier convenio internacional semejante al que una u otra de las Partes Contratantes se haya adherido o pueda eventualmente adherirse, o
- (b) cualquier convenio o acuerdo internacional que esté relacionado en todo o principalmente a tributación o cualquier legislación interna que esté relacionada en todo o principalmente a tributación.

ARTICULO VIII

Arreglo de Diferencias entre un Inversionista y un país Receptor

(1) Las diferencias entre un nacional o una sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante concernientes a una obligación de la última conforme a este Convenio y en relación con una inversión de la primera que no hayan sido arregladas legalmente y amigablemente, pasado un período de seis meses de la notificación escrita del reclamo, serán sometidas a arbitraje internacional si así lo deseara cualquiera de las partes en la diferencia.

(2) En el caso de que la diferencia se refiera a arbitraje internacional, el inversionista y la Parte Contratante en la diferencia podrán consentir en someter la controversia:

- (a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (teniendo en cuenta, cuando proceda, las disposiciones del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, y la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje e Investigación; o
- (b) al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional; o
- (c) a un árbitro internacional o tribunal de arbitraje *ad hoc* a ser designado por un acuerdo especial o establecido conforme a las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Comercial Internacional.

Si, después de un período de seis meses a partir de la notificación escrita del reclamo, un procedimiento alternativo no hubiese sido acordado, las partes en la diferencia tendrán la obligación de someterla a arbitraje conforme a las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Comercial Internacional vigentes en ese momento. Las partes en la diferencia podrán acordar por escrito la modificación de dichas Reglas.

ARTICULO IX

Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias que surgieran entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por la vía diplomática.

(2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera dentro de un período de seis meses, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.

(3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual en la siguiente forma: Cada Parte Contratante, dentro de un plazo de dos meses de recibirse la petición de arbitraje, nombrará un miembro del tribunal.

Los dos miembros nombrados, luego elegirán un nacional de un tercer Estado, que, aprobado por ambas Partes Contratantes, será elegido presidente del tribunal. El presidente será nombrado dentro de un plazo de dos meses de la fecha del nombramiento de los antedichos dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieran efectuado los nombramientos necesarios, una u otra de las Partes Contratantes podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceda los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las dos Partes Contratantes o se halle por otra causa impedido en desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallara también impedido en desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga

inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Su decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su miembro del tribunal, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, disponer que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes.

El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO X

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o su agente designado realiza un pago en virtud de una garantía otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la cesión a la primera Parte Contratante o a su agente designado, por disposición legal o por acto jurídico, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, como también reconocerá que la primera Parte Contratante o su agente designado tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante o su agente designado tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato, con respecto a los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y a cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos, al que tenía derecho la parte indemnizada de conformidad con el presente Convenio con respecto a la inversión de que se trate y a sus rentas relacionadas.

(3) Cualquier pago recibido por la primera Parte Contratante o su agente designado en virtud de los derechos y reclamos adquiridos se hará libremente disponible para la primera Parte Contratante para los fines de sufragar los gastos hechos en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XI

Extensión Territorial

En la fecha de la firma del presente Convenio o en cualquier fecha subsiguiente, se podrá extender las disposiciones del presente Convenio a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, previo acuerdo a concertar entre la Partes Contratantes mediante intercambio de notas.

ARTICULO XII

Entrada en vigor

Cada una de las Partes Contratantes notificará por escrito a la otra cuando haya cumplido con las formalidades constitucionales, exigidas en su territorio para la entrada

en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

ARTICULO XIII

Duración y denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente continuará en vigor hasta la expiración de un período de doce meses contando a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas mientras el Convenio permanezca en vigor, sus disposiciones continuarán teniendo su efecto en lo referente a dichas inversiones por un período de veinte años contando a partir de la fecha de la terminación del mismo, y sin perjuicio a la aplicación posterior de las reglas de Derecho Internacional General.

En fe de lo cual los infraescritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos firman el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en la ciudad de La Paz, a los veinticuatro días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y ocho años, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

TIM EGGAR

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

BEDRIGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs de nature à produire un revenu et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées conformément aux lois des Parties contractantes, y compris pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère d'investissements et les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord bénéficient de ses dispositions;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

¹ Entré en vigueur le 16 février 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans ce pays;
- ii) Dans le cas de la République de Bolivie, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant découle de sa constitution politique ou des autres dispositions en vigueur dans son territoire;

d) On entend par « sociétés » :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application du présent Accord est ou sera étendue conformément aux dispositions de l'article 11;
- ii) En ce qui concerne la République de Bolivie, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de cette République;

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est ou sera étendue conformément aux dispositions de l'article 11;
- ii) Dans le cas de la République de Bolivie, tout territoire placé sous la souveraineté de l'Etat bolivien et sur lequel s'étend son autorité.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute obligation qu'elle pourra avoir assumée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements

ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ni les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils auront effectués dans le territoire de cette autre Partie bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accordera à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités publiques, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable.

Les sommes versés à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne pourront être nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalentes à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique ou d'intérêt social liée aux besoins internes de cette autre Partie, et moyennant le versement d'une indemnité équitable et réelle. Cette indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique; son montant comportera les intérêts accumulés au taux bancaire normal (ou, le cas échéant, au taux légal s'il en est un applicable sur le territoire de la Partie contractante qui procède à l'expropriation) jusqu'à la date du paiement et sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant, ou la société, touché par cette mesure aura le droit de faire établir rapidement, par application de la législation de la Partie contractante

procédant à l'expropriation, la légalité de cette expropriation et le montant de l'indemnité à accorder conformément au principe énoncé dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que nécessaire pour que soit garanti à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant lesdites actions le versement rapide d'une indemnité suffisante et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus, sous réserve du droit de chaque Partie contractante d'exercer équitablement et de bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et pour une durée limitée, les pouvoirs qui lui confère sa législation. Ces pouvoirs ne sont cependant pas utilisés pour empêcher le transfert de bénéfices, intérêts, dividendes, redevances ou droits et, s'agissant des investissements et de toute autre forme de revenu, la possibilité de transférer annuellement au moins 20 % des fonds est garantie.

2) Les transferts seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à ceux d'un Etat tiers, ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière existante ou future ou de tout accord international similaire auquel l'une des Parties contractantes serait ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) Tout différend intervenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation, acceptée par cette dernière conformément au présent Accord et relative à un investissement de l'investisseur, qui n'aurait pas été réglé en droit et à l'amiable, sera soumis, après un délai de six mois à compter de la notification écrite de la réclamation, à un arbitrage international si l'une ou l'autre des parties le demande.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés pourront convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹ et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);

b) Soit au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;

c) Soit encore à un arbitre ou un tribunal d'arbitrage international constitué moyennant accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'un délai de six mois suivant la notification écrite de la réclamation, les parties au différend ne sont pas convenues d'une autre procédure, elles seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Elles pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres ainsi désignés choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chaque Partie contractante pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné et ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit assumée par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme par elle désigné, par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné, bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) La première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné aura la libre disposition des montants qu'elle aura reçus au titre des droits et prétentions subrogés, aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, l'application du présent Accord pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, dans les conditions dont pourront être convenues les Parties contractantes par échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités prescrites sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celle-ci interviendra à la date de la seconde de ces notifications.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz le 24 mai 1988, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

BEDRIGAL

No. 28177

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THE NIGER**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 5 (1988)) (with annex). Abidjan, 2 August 1988 and Niamey, 5 September 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LE NIGER**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1988) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 2 août 1988, et Niamey, 5 septembre 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NIGER DEBT AGREEMENT No. 5 (1988))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NIGER RELATIF À DES DETTES]

I

*The British Chargé d'Affaires (Resident at Abidjan)
to the Minister of State, Minister of Finance of Niger*

Abidjan, 2 August 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 21 April 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Niger on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Niger, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 5 (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. W. CHANDLEY

¹ Came into force on 5 September 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 21 April 1988;
 - (b) "the Consolidation Period" means the period from 5 December 1987 to 31 December 1988 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Niger to a buyer in Niger, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Niger (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the Government of Niger" means the Government of the Republic of Niger;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance of Niger or any other institution which the Government of Niger may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) "Reference Rate" means the average of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six-month sterling deposits are offered to those banks by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(i)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor, and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but shall not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of a Contract or as a condition of the cancellation or termination of a Contract.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Niger shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) the following in respect of each Debt provided for in this Annex:

- (i) 100 per cent of principal and 75 per cent of contractual interest by twenty equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1998; and
- (ii) 25 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of each Contract but as regards amounts already due and not paid as soon as possible and in any case not later than 31 December 1988.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.
- (2) The Government of Niger shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1988.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Niger shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Niger, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.
- (3) The Government of Niger undertakes to comply with the provisions of Section III paragraph 8 of the Agreed Minute.

SECTION 6

Exchange of information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7**Other Debt Settlements**

- (1) The Government of Niger undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom is authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires britannique (résident à Abidjan)
au Ministre d'Etat, Ministre des finances du Niger*

Abidjan, le 2 août 1988

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

P. W. CHANDLEY

[*Annexe comme sous la note II*]

II

*[Le Ministre d'Etat, Ministre des finances du Niger
au Chargé d'affaires britannique]*

MINISTÈRE DES FINANCES
NIAMEY

Le 5 septembre 1988

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 02/8/88 qui, dans sa traduction est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 avril 1988 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Niger suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-joint.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et de votre réponse à cet effet, constitue un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord No. 5 (1988) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et Interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 avril 1988;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 5 décembre 1987 au 31 décembre 1988 inclus;
 - (c) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er juillet 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Niger, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "débiteur", le Gouvernement du Niger (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Gouvernement du Niger", le Gouvernement de la République du Niger;
 - (j) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (k) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances du Niger ou toute autre institution que le Gouvernement du Niger désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (m) par "taux de référence", la moyenne du taux coté au Département par trois banques qui doivent être convenues par le Département et par le Ministère, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits auxdites banques par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement, chaque année, de la période d'intérêt applicable;

- (n) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section I, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
 - (iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA.
- (2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (la " liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne doivent pas y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.
- (3) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à tout montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit à titre de condition de son annulation ou résolution.

SECTION 3

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Niger verse au Département pour chaque dette visée à la présente annexe:

- (i) 100 pour cent du principal et 75 pour cent des intérêts contractuels en vingt tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 décembre 1998; et
- (ii) 25 pour cent des intérêts contractuels à la date originelle d'échéance de paiement aux termes de chaque contrat, mais, en ce qui concerne les montants déjà échus et non payés, dès que possible et, en tous cas, le 31 décembre 1988 au plus tard.

SECTION 4

Intérêts

- (1) Les intérêts sont considérés comme ayant couru et courent sur la portion non payée de chaque dette pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 3 et sont perçus pour la même période.
- (2) Le Gouvernement du Niger est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 3. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1988.
- (3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Niger est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.
- (4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0.5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts de six mois à compter de l'échéance de la dette concernée.

SECTION 5

Versements au Département

- (1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Niger ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concernée.
- (2) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.
- (3) Le Gouvernement du Niger s'engage à respecter les dispositions du paragraphe 8 de la section III du procès-verbal agréé.

SECTION 6**Echanges d'informations**

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7**Autres règlements de dettes**

(1) Le Gouvernement du Niger s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1-3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8**Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est autorisé respectivement à agir au nom dudit créancier et à l'engager."

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger et que votre note, accompagnée de son annexe et de la présente réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord No. 5 (1988) " entre le Royaume-Uni et le Niger, relatif à des dettes et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma très haute considération.

BEIDARI MAMADOU

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of State, Minister of Finance of Niger
to the British Chargé d'Affaires*

MINISTRY OF FINANCE
NIAMEY

5 September 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of Your Excellency dated 2 August 1988 which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex of your Note are acceptable to the Government of the Republic of Niger and that your Note, together with its Annex, and this reply form an agreement between our two Governments on this matter which is known as "Debt Agreement No. 5 (1988) between the United Kingdom and Niger" and comes into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BEIDARI MAMADOU

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28178

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THE EUROPEAN SCHOOL**

**Agreement concerning the European School at Culham.
Signed at Brussels on 18 October 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉCOLE EUROPÉENNE**

**Accord concernant l'École européenne de Culham. Signé à
Bruxelles le 18 octobre 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BOARD OF GOVERNORS OF THE EUROPEAN SCHOOL CONCERNING THE EUROPEAN SCHOOL AT CULHAM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Board of Governors of the European School,

Having regard to the Statute of the European School signed at Luxembourg on 12 April 1957,² and the Protocol on the Setting-up of European Schools signed at Luxembourg on 13 April 1962,³ to both of which the United Kingdom acceded⁴ pursuant to the Treaty of Accession;⁵

Recalling that Article 1 of the Protocol provides that European Schools are to be established for the education and instruction together of children of the staff of the European Communities;

Noting that a Community body, the Joint European Torus, has its headquarters at Culham;

Noting that Article 28 of the Statute of the European School, as it applies by virtue of the Protocol, provides that the Board of Governors may conclude with the Government of the country where a school is situated any additional agreements required to ensure that the school can operate in a favourable atmosphere under the best possible physical conditions;

Desiring therefore to define, pursuant to Article 28 of the Statute, the status, privileges and facilities of the European School at Culham and its staff;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- (a) "School" means the European School established at Culham;
- (b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "staff members" means the headmaster, deputy heads, secondary school teachers, primary school teachers, kindergarten teachers and educational advisers appointed,

¹ Came into force on 15 February 1990, the date on which the United Kingdom notified the School that the necessary steps had been taken, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 267.

⁴ The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland deposited an instrument of accession to the Statute and the Protocol with the Government of Luxembourg on 30 August 1972 (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, pp. 383 and 397).

⁵ *Ibid.*, vol. 1375, No. I-23108.

assigned or seconded to the European School in accordance with Article 12(2) and (3) of the Statute of the European School.

ARTICLE 2

Legal personality

The School shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

ARTICLE 3

Premises

(1) The Government shall place at the disposal of the School suitable premises so that the School can operate in a favourable atmosphere under the best possible conditions. The premises shall be provided free of charge with the exception of costs to be borne by the School in accordance with terms agreed between the Government and the Chairman of the Administrative Board of the School;

(2) The Government shall take all appropriate steps to protect and ensure security of the premises of the School.

ARTICLE 4

Exemption from taxes

(1) Within the scope of its official activities, the School shall be exempt from direct taxes on its income, gains and profits;

(2) The School shall be accorded a refund of value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value which are necessary for the official activities of the School. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £100 sterling.

ARTICLE 5

Exemption from customs and excise duties

Goods whose import or export by or on behalf of the School is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs charges.

ARTICLE 6

Exemption from taxes and duties

Exemption in respect of taxes, duties or charges under Article 4 or Article 5 of this Agreement shall not be granted in respect of payments which represent mere payment for services rendered or in respect of goods or services purchased or imported for the personal benefit of a staff member of the School.

ARTICLE 7**Resale**

Goods which have been acquired under Article 4 or imported under Article 5 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

ARTICLE 8**Staff members**

Staff members:

- (a) Shall, together with members of their families forming part of their household, be exempt from any obligation in respect of military service, provided that this exemption shall not apply to any person who is a United Kingdom national;
- (b) Unless they are United Kingdom nationals or permanently resident in the United Kingdom, shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom;
- (c) Provided they are subject to the social security legislation of the Member State, other than the United Kingdom, which has seconded them to the School, shall with respect to services rendered for the School be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom; and
- (d) Unless they are United Kingdom nationals, or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from duties (whether of customs or excise) and other charges (except mere payment for services rendered) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for that of their families forming part of their household. Such goods shall normally be imported within six months of the first entry of the staff member into the United Kingdom, or of confirmation of their permanent appointment, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. Furniture and personal effects (including one motor car per person) exported by the staff members on termination of their appointments shall be free of any duty imposed by reason of exportation. These privileges shall be subject to conditions agreed with the Government.

ARTICLE 9**Income tax**

- (1) Staff members who are seconded to the School by a Member State other than the United Kingdom shall be exempt from United Kingdom income tax on salaries and emoluments paid to them by the School and by their seconding State;
- (2) Staff members who are seconded to the School by the United Kingdom Government shall be exempt from United Kingdom income tax on salaries and emoluments paid to them by the School.

ARTICLE 10

Co-operation

The School shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the immunities, privileges and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provisions in this Agreement.

ARTICLE 11

Notification of appointment cards

(1) The School shall inform the Government when a staff member takes up or relinquishes his post. Furthermore the School shall from time to time send to the Government a list of all staff members. In each case the School shall indicate whether a staff member is a United Kingdom national or permanently resident in the United Kingdom;

(2) The Government shall, if so requested by the School, issue to any staff member whose appointment has been notified to them, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The School shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

ARTICLE 12

Entry into force and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the necessary steps have been taken in the United Kingdom to give effect thereto, which date shall be notified to the School ;

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Board of Governors. In the event of the School ceasing to exist, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for the settlement of the affairs of the School and the disposal of its property in the United Kingdom.

In witness whereof the respective representatives have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels this eighteenth day of October 1988.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID HANNAY

B. NORBURY

For the Board of Governors
of the European Schools:

J. OLSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE, CONCERNANT L'ÉCOLE EUROPÉENNE DE CULHAM

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil supérieur de l'Ecole européenne,

Prenant en considération le Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957², et le Protocole concernant la création d'écoles européennes, signé à Luxembourg le 13 avril 1962³, auxquels le Royaume-Uni a adhéré⁴ conformément au Traité d'adhésion⁵;

Rappelant que l'article premier du Protocole prévoit que les écoles européennes doivent être créées afin d'assurer l'éducation et l'instruction ensemble des enfants des fonctionnaires des Communautés européennes;

Constatant qu'un organisme communautaire, le *Joint European Torus*, a son siège à Culham;

Notant que l'article 28 du Statut de l'Ecole européenne, qui s'applique en vertu du Protocole, prévoit que le Conseil supérieur peut conclure avec le gouvernement du pays où une école est située tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions matérielles et morales de fonctionnement;

Souhaitant donc établir, conformément à l'article 28 du Statut de l'Ecole européenne, le statut juridique, les privilèges et les facilités de l'Ecole européenne de Culham et de son personnel;

Convientent de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « L'Ecole » — l'Ecole européenne de Culham;
- b) « Le Gouvernement » — le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) « Le personnel » — le Directeur, les sous-directeurs, les professeurs de l'enseignement secondaire, les instituteurs de l'enseignement primaire, les puériculteurs de l'enseignement préscolaire et les conseillers pédagogiques nommés, affectés ou

¹ Entré en vigueur le 15 février 1990, date à laquelle le Royaume-Uni a notifié à l'Ecole que les mesures nécessaires avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 267.

⁴ Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déposé un instrument d'adhésion au Statut et au Protocole auprès du Gouvernement du Luxembourg le 30 août 1972 (voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 952, p. 383 et 397).

⁵ *Ibid.*, vol. 1375, n° I-23108.

détachés auprès de l'Ecole européenne conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 12 du Statut de l'Ecole européenne.

Article 2

PERSONNALITÉ MORALE

L'Ecole est une personne morale. Elle possède la capacité de contracter obligation, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles, et d'ester en justice.

Article 3

LOCAUX

1) Le Gouvernement met à la disposition de l'Ecole des locaux assurant à celle-ci les meilleures conditions matérielles et morales de fonctionnement. Les locaux sont fournis sans frais, sauf ceux qui sont à la charge de l'Ecole aux termes des conditions convenues entre le Gouvernement et le Président du Conseil d'administration de l'Ecole;

2) Le Gouvernement prend les mesures voulues pour assurer la protection et la sécurité des locaux de l'Ecole.

Article 4

EXONÉRATION D'IMPÔTS

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Ecole est exonérée de tout impôt direct sur ses recettes, revenus et bénéfices;

2) L'Ecole a droit au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée grevant la fourniture de biens et de services de valeur importante qui sont nécessaires aux activités officielles de l'Ecole. Les biens et services dont la valeur globale n'excède pas 100 livres sterling ne sont pas admissibles au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article 5

FRANCHISE DE DROITS DE DOUANE ET DE CONSOMMATION

Les biens dont l'importation ou l'exportation par l'Ecole ou pour son compte est nécessaire aux activités officielles de l'Ecole sont admis en franchise de tous droits de douane et de consommation.

Article 6

EXONÉRATIONS ET FRANCHISES

Les versements représentant la rémunération de services rendus ou la contrepartie de biens et de services fournis ou importés pour l'usage individuel d'un membre du personnel de l'Ecole ne sont pas admissibles aux exonérations et franchises prévues aux articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 7

REVENTE

Les biens acquis au bénéfice de l'article 4 ou importés au bénéfice de l'article 5 ne peuvent être ni cédés, à titre gracieux ou payant, ni loués ni autrement aliénés à moins que les autorités compétentes n'en aient été avisées à l'avance et que tous les droits et taxes exigibles n'aient été acquittés.

Article 8

MEMBRES DU PERSONNEL

Les membres du personnel :

a) Sont exempts, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, de toute obligation en matière de service militaire, sauf s'ils sont ressortissants du Royaume-Uni;

b) Jouissent, en ce qui concerne le contrôle des changes, du même traitement que les agents diplomatiques au Royaume-Uni, sauf s'ils sont ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni;

c) Sont exempts, à l'égard des services qu'ils rendent à l'Ecole, des dispositions de tout régime de sécurité sociale établi en vertu des lois britanniques, sous réserve qu'ils soient affiliés au régime de sécurité sociale prévu par la législation de l'Etat membre, autre que le Royaume-Uni, qui les a détachés auprès de l'Ecole;

d) Sont exonérés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni, de droits d'entrée (douane et droits de consommation) et autres charges (sauf la rémunération des services rendus) sur l'importation de leur mobilier et de leurs effets (y compris une automobile chacun) dont ils sont propriétaires ou détenteurs, ou dont ils ont déjà passé commande, et qui sont destinés à leur usage personnel ou à l'usage des membres de leur famille qui font partie de leur ménage. Ces biens doivent être importés dans les six mois qui suivent l'arrivée au Royaume-Uni du membre du personnel ou la confirmation de leur nomination à titre permanent; ce délai peut être prolongé à titre exceptionnel. Le mobilier et les effets (y compris une automobile par personne) exportés par les membres du personnel au terme de leur mandat sont exonérés de tout droit de sortie. Ces privilèges sont assujettis aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 9

IMPÔT SUR LE REVENU

1) Tout membre du personnel qui est détaché auprès de l'Ecole par un Etat membre autre que le Royaume-Uni est exempt de l'impôt britannique sur le revenu à l'égard des traitements et émoluments qui lui sont versés par l'Ecole et par l'Etat qui l'a détaché;

2) Tout membre du personnel qui est détaché auprès de l'Ecole par le Gouvernement britannique est exempt de l'impôt britannique sur le revenu à l'égard des traitements et émoluments qui lui sont versés par l'Ecole.

Article 10

COLLABORATION

L'Ecole collabore constamment avec les autorités compétentes en vue d'éviter tout abus des immunités, privilèges et facilités prévus par le présent Accord. Aucune des dispositions du présent Accord ne préjuge du droit du Gouvernement de prendre toutes précautions nécessaires en vue d'assurer la sûreté de l'Etat.

Article 11

NOTIFICATIONS ET CARTES DE LÉGITIMATION

1) L'Ecole informe le Gouvernement chaque fois qu'un membre du personnel prend ses fonctions auprès de l'Ecole ou cesse de les exercer. En outre, l'Ecole communique périodiquement au Gouvernement une liste de tous les membres de son personnel. L'Ecole doit préciser dans chaque cas si tel ou tel membre du personnel est ressortissant ou résident permanent du Royaume-Uni;

2) A la demande de l'Ecole, le Gouvernement émet à tout membre du personnel dont la nomination lui a été notifiée une carte revêtue de la photographie du titulaire et légitimant celui-ci comme membre du personnel de l'Ecole. Ladite carte doit être reconnue par les autorités compétentes comme pièce d'identité et de légitimation. L'Ecole restitue ladite carte au Gouvernement lorsque son titulaire cesse d'exercer ses fonctions auprès de l'Ecole.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date où les mesures nécessaires pour lui donner effet ont été prises au Royaume-Uni, date qui sera notifiée à l'Ecole;

2) Le Gouvernement et le Conseil directeur de l'Ecole peuvent convenir à tout moment de mettre fin au présent Accord. Si l'Ecole cesse d'exister, le présent Accord cesse d'avoir effet à l'expiration du délai raisonnable à la liquidation des affaires de l'Ecole et à l'aliénation de ses biens au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles le 18 octobre 1988.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID HANNAY
B. NORBURY

Pour le Conseil supérieur
de l'Ecole européenne :

J. OLSEN

No. 28179

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Bicultural School (The Edron Academy) AC. Mexico
City, 21 November 1988**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'école biculturalle
(The Edron Academy) AC. Mexico, 21 novembre
1988**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE BICULTURAL SCHOOL (THE EDRON ACADEMY) AC

I

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City
to the Minister of Foreign Affairs of Mexico*

Mexico City, 21 November 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Co-operation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Mexican States, signed at Tlatelolco, Mexico City, on 25 February 1975.² Pursuant to that Agreement on 5 December 1986 both Governments agreed to the programme for cultural interchange to operate during the period 1986 to 1989. At Point 16 of that programme the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland requested the Mexican Government to study the possibility of incorporating the El Colegio Británico (The Edron Academy) AC into the Secretaría de Educación Pública.

This point reflects recognition on the part of the British Government of the value, both for international co-operation and for the children of British citizens resident in Mexico, of El Colegio Británico (The Edron Academy) AC, in accordance with Mexican legislation regulating the provision of educational services, imparting studies, subjects and educational activities in the English language and relating to British culture alongside officially approved studies.

In furtherance of the objectives set out in the above agreement and programme, and in order to establish the basis for co-operation in encouraging cultural relations between our two countries through the education imparted both to Mexicans and to foreigners by El Colegio Británico (The Edron Academy) AC, hereinafter referred to as "The School", and in order to establish the basis for validating the studies carried out at intermediate higher level in that school I have the honour to propose the following:

1. The provisions of this Agreement shall apply to the pre-school, primary and secondary education given by the school. This education shall meet official Mexican requirements which shall be equivalent to that obtained in official institutions, but complemented by various subjects, methods and by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries so as to familiarise its pupils with the English language and British culture.

¹ Came into force on 21 November 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 215.

2. The Secretaría de Educación Pública shall grant the school recognition of official validity for its pre-school studies and authorisation for it to impart primary and secondary education in accordance with this Agreement and with the fulfilment of the requirements laid down for that purpose by current Mexican law.

3. In carrying out bicultural activity fundamental importance shall be attached to the teaching of subjects required in the official Mexican school curriculum. This shall be determined by the Secretaría de Educación Pública who shall have the power to indicate the subjects and material which shall be taught in the Spanish language and by Mexican teachers.

Likewise, in order that its pupils may achieve mastery of the English language and familiarity with British culture the school shall also add subjects and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For these purposes, the Government of the United Kingdom, through the British Council, shall advise the school as it considers necessary on teachers, teaching material and equipment.

4. The classes in the school will be made up of foreign and Mexican pupils, who will be admitted under equal conditions.

5. With the aim of achieving the objective of this Agreement and developing procedures suitable for bicultural education, the curricula, programmes and organisation of complementary studies of the school shall be analysed periodically (at least once a year) by a committee made up of two representatives from the Secretaría de Educación Pública and two representatives, one designated by the British Council and the other by the school. These curricula programmes and organisation of complementary studies shall be submitted for approval to the Secretaría de Educación Pública which shall have the power at any time to supervise the activities carried out by the school.

6. For the purpose of those studies linked to British culture a representative of the British Council in Mexico shall participate as a member of the Board of Directors of the school.

7. Those studies offered in the school at intermediate higher level which are not included in official curricula and programmes of study shall be validated in accordance with the provisions of Articles 61, 62 and 63 of the Federal Law of the United Mexican States.

8. Students who graduate from the school after having finished each of the grades, types or levels of study mentioned in paragraph 1 above may proceed to the following grade, type or level in Mexico.

Likewise, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall grant access, within its territory, to students from the school to the appropriate level of national education in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with legislation, procedures and arrangements currently in force there.

9. The Secretaría de Educación Pública, within the scope of its powers, shall provide the British teachers engaged for the school with the necessary assistance to enable them to conduct their teaching activities.

The Secretaría de Educación Pública shall recognise without prior examination and in accordance with relevant regulations studies, degrees and certificates valid in the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers so engaged are duly qualified.

10. Any disagreements which arise over the interpretation and the implementation of this Agreement shall be resolved in accordance with the mechanisms that the parties shall establish for that purpose, the committee described in paragraph 5 above being empowered to give an opinion on the matter.

11. In the event that one party wishes to terminate this Agreement it must notify the other party in writing at least one year in advance, it being understood that the provisions of this Agreement cannot be suspended until the end of the corresponding academic year.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States, and in particular to the Secretaría de Educación Pública, which in accordance with the organic Law of Federal Public Administration is responsible for the organisation, supervision and co-ordination of the Mexican education system, and also the encouragement of cultural relations with foreign countries in collaboration with the Secretaria de Relaciones Exteriores, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States concerning the bicultural school El Colegio Británico (The Edron Academy) AC".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN MORGAN

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Mexico, D.F., a 21 de noviembre de 1988

CH 0001 3671

Señor Embajador,

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto y forma en español son los siguientes:

“Vuestra Excelencia: Tengo el honor de hacer referencia al Convenio de Co-operación Cultural suscrito entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos Mexicanos, en Tlatelolco, ciudad de México el 25 de febrero de 1975. Posteriormente a la firma de dicho Convenio, el 5 de diciembre de 1986 ambos Gobiernos acordaron un programa de intercambio cultural que tendrá vigencia durante el periodo de 1986 a 1989. En el punto 16 de ese programa, el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte solicitó al Gobierno mexicano estudiar la posibilidad de incorporar el Colegio Bicultural “El Colegio Británico (The Edron Academy), A.C.” a la Secretaría de Educación Pública.

Este punto refleja el reconocimiento por parte del Gobierno Británico del valor, tanto para la co-operación internacional como para los hijos de ciudadanos británicos que residen en México, de que El Colegio Británico (The Edron Academy), A.C., conforme a las disposiciones legales mexicanas que regulan la prestación del servicio educativo, imparta paralelamente a los estudios oficialmente aprobados, materias y actividades educativas en idioma inglés y relacionadas con la cultura británica.

Con el fin de promover los objetivos expuestos en dicho Convenio y en dicho programa, y para establecer las bases de co-operación para fomentar las relaciones culturales entre ambas Partes, mediante la educación que tanto para mexicanos como para extranjeros imparta “El Colegio Británico (The Edron Academy), A.C.”, al que se referirá en lo sucesivo como “La Escuela”, así como las relativas a la revalidación de estudios de educación media superior que se cursan en la misma, tengo el honor de proponer lo siguiente:

1. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán a la educación preescolar, primaria y secundaria impartida por la escuela. Esta educación deberá cumplir con los requisitos oficiales de México, la cual será equivalente a la obtenida en instituciones oficiales, pero complementada con diversas materias, métodos y por la colaboración interdisciplinaria de los profesores de ambos países, con el propósito de familiarizar a sus alumnos con el idioma inglés y la cultura británica.
2. La Secretaría de Educación Pública otorgará reconocimiento de validez oficial a la escuela para los estudios de preescolar y autorización para impartir educación primaria y secundaria, de acuerdo con este Convenio y cumplimiento de los requisitos establecidos para este propósito por la legislación mexicana vigente.

3. En la realización de la actividad bicultural, se le concederá fundamental importancia a la enseñanza de contenido nacional obligatorio que forma parte de los planes y programas oficiales de México. Esto quedará determinado por la Secretaría de Educación Pública, la cual tendrá la autoridad de indicar las materias y contenidos a ser impartidos en idioma español y por profesores mexicanos.

Asimismo y con el fin de que sus alumnos lleguen a dominar el idioma inglés y familiarizarse con la cultura británica, la escuela también añadirá materias y métodos de enseñanza vigentes en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Para este propósito, el Gobierno del Reino Unido, a través del Consejo Británico, brindará asesoría a la escuela según lo considere necesario en cuanto a profesores, material didáctico y equipo.

4. Los grupos escolares de la escuela estarán constituidos por alumnos mexicanos y extranjeros, que serán admitidos bajo igualdad de condiciones.

5. Con el fin de alcanzar el objetivo del presente Convenio y desarrollar procedimientos adecuados para la educación bicultural, los planes de estudios, los programas y la organización de estudios complementarios de la escuela serán analizados periódicamente (por lo menos, una vez al año) por una Comisión constituida por dos representantes de la Secretaría de Educación Pública y dos representantes, uno designado por el Consejo Británico y el otro por la escuela. Estos planes de estudios, programas y organización de estudios complementarios serán presentados ante la Secretaría de Educación Pública para su aprobación, y ésta tendrá la facultad en cualquier momento de supervisar las actividades que realice la escuela.

6. Para los efectos de los estudios vinculados con la cultura británica, un representante del Consejo Británico en México participará en calidad de miembro del Consejo Directivo de la escuela.

7. Aquellos estudios impartidos por la escuela a nivel de educación media superior y que no estén incluidos en los planes de estudios y programas oficiales, serán revalidados conforme a lo dispuesto en los Artículos 61, 62 y 63 de la Ley Federal de Educación de los Estados Unidos Mexicanos.

8. Los estudiantes que egresen de la escuela después de haber terminado cada uno de los grados, tipos o niveles de estudio mencionados en el punto primero, podrán ingresar al siguiente grado, tipo o nivel en México.

Asimismo, el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en el ámbito de su territorio, dará acceso a los estudiantes de la escuela en el siguiente nivel equivalente del sistema educativo nacional del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de conformidad con la legislación, procedimientos y disposiciones vigentes en ese país.

9. La Secretaría de Educación Pública, dentro del marco de sus facultades, brindará la ayuda necesaria a los profesores británicos contratados por la escuela para permitirles el desempeño de sus actividades de enseñanza.

La Secretaría de Educación Pública reconocerá, sin examen previo y de acuerdo con las disposiciones relativas, los estudios, títulos y certificados con validez en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte que constaten que los profesores contratados están debidamente calificados.

10. Las divergencias que se presenten en la interpretación y el cumplimiento del presente Convenio se resolverán de conformidad con los mecanismos que las Partes establezcan para este efecto, estando la Comisión mencionada en el párrafo quinto facultada para emitir una opinión al respecto.

11. En caso de que cualquiera de las Partes deseen dar por terminado el presente Convenio, deberá notificar a la otra Parte por escrito con un año de anticipación cuando menos, en el entendido de que las disposiciones del presente Convenio podrán suspenderse hasta la terminación del año escolar que en su caso corresponda.

Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y en particular a la Secretaría de Educación Pública, que tiene a su cargo, conforme a la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, la organización, supervisión y co-ordinación del Sistema Educativo Nacional, así como el fomento de las relaciones de orden cultural con países extranjeros, con la colaboración de la Secretaría de Relaciones Exteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta, y que será conocido como “El Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos relativo al Colegio Bicultural “El Colegio Británico (The Edron Academy), A.C.””.

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor de conformidad con lo estipulado en la Nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

M. RODRÍGUEZ A

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Deputy Minister for International Co-operation, Ministry of Foreign Affairs
of Mexico to Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

Mexico City, 21 November 1988

CH 0001 3671

Mr. Ambassador,

I have the pleasure of referring to Your Excellency's cordial Note dated today, whose text and form in Spanish are as follows:

[*See note I*]

In reply to Your Excellency's cordial Note, transcribed above, I have the pleasure to communicate that the Government of Mexico accepts the conditions of the Note, and in consequence agree that Your Excellency's Note and the present one shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force in agreement with the terms stated in Your Excellency's Note.

I take advantage of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

M. RODRÍGUEZ A

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉCOLE BICULTURELLE (THE EDRON ACADEMY) AC

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Ministre
des relations extérieures du Mexique*

Mexico, le 21 novembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération culturelle signé le 25 février 1975 à Tlatelolco, Mexico, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Mexique². Conformément à cet Accord, les deux gouvernements sont convenus, le 5 décembre 1986, du programme d'échanges culturels à réaliser de 1986 à 1989. Par le point 16 de ce programme, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a demandé au Gouvernement mexicain d'étudier la possibilité de placer El Colegio Británico (The Edron Academy) AC sous la tutelle de la Secretaría de Educación Pública.

Par cette demande, le Gouvernement britannique reconnaît l'intérêt que présente, à la fois pour la coopération internationale et pour les enfants des citoyens britanniques qui résident au Mexique, le fait, pour El Colegio Británico (The Edron Academy) AC d'offrir, conformément à la législation mexicaine qui régit l'éducation à côté des études officiellement sanctionnées, des études, des thèmes de réflexion et des activités pédagogiques en langue anglaise ayant trait à la culture britannique.

Pour atteindre les objectifs énoncés dans l'Accord et le programme précités, et afin de jeter les bases d'une coopération de nature à encourager les relations culturelles entre nos deux pays grâce à l'éducation proposée à la fois aux Mexicains et aux étrangers par El Colegio Británico (The Edron Academy) AC, ci-après dénommé l'« Ecole », et afin d'arrêter les principes de la validation des études effectuées au degré moyen supérieur dans cet établissement, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'éducation préscolaire, primaire et secondaire dispensée par l'Ecole. Cette éducation répondra aux normes officielles mexicaines et sera équivalente à celle reçue dans des établissements officiels, mais complétée par l'enseignement de diverses matières, selon diverses méthodes et moyennant la collaboration interdisciplinaire d'enseignants

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 215.

des deux pays, en vue de familiariser les élèves avec la langue anglaise et la culture britannique.

2. La Secretaría de Educación Pública validera officiellement les études pré-scolaires dispensées par l'Ecole et autorisera celle-ci à dispenser un enseignement primaire et secondaire conformément au présent Accord dans les conditions fixées à cet effet par la législation mexicaine actuellement en vigueur.

3. Pour cet enseignement biculturel, il sera accordé une importance fondamentale à l'enseignement des matières obligatoires qui figurent au programme scolaire officiel du Mexique. La Secretaría de Educación Pública sera habilitée à désigner les thèmes et les matières qui devront être enseignés en espagnol par des enseignants mexicains.

De même, et dans le dessein de permettre à ses élèves de maîtriser la langue anglaise et de se familiariser avec la culture britannique, l'Ecole ajoutera à son programme des thèmes et des méthodes d'enseignement qui ont cours dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. A cet effet, le Gouvernement du Royaume-Uni conseillera, dans la mesure où il le jugera nécessaire, par l'entremise du British Council, l'Ecole au sujet des enseignants, des matériels d'enseignement et des équipements à employer.

4. Les classes de l'Ecole seront composées d'élèves étrangers et mexicains qui seront admis les uns et les autres dans les mêmes conditions.

5. Afin d'atteindre l'objectif du présent Accord et d'élaborer les démarches qui conviennent pour un enseignement biculturel, une commission composée de deux représentants de la Secretaría de Educación Pública et de deux autres représentants dont l'un désigné par le British Council et l'autre par l'Ecole, reverra périodiquement, et au moins une fois par an, les plans, les programmes et l'organisation des études complémentaires de l'Ecole. Ces plans, programmes et organisation seront soumis à l'agrément de la Secretaría de Educación Pública, qui aura le pouvoir d'inspecter en tout temps le travail de l'Ecole.

6. Aux fins des études qui touchent à la culture britannique, un représentant du British Council au Mexique fera partie du Conseil d'administration de l'Ecole.

7. Les études du degré moyen supérieur proposées à l'Ecole et qui ne figurent pas dans les plans et programmes d'études officiels seront validées conformément aux dispositions des articles 61, 62 et 63 de la législation fédérale des Etats-Unis du Mexique.

8. Les élèves qui auront reçu les notes voulues à la fin de chaque classe, pour chaque discipline et à chaque degré visés au paragraphe 1 plus haut seront admis dans la classe, la discipline ou le degré supérieur au Mexique.

De même, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord acceptera sur son territoire les élèves sortis de l'Ecole au degré approprié de l'enseignement national dispensé dans le Royaume-Uni, conformément à la législation, aux formalités et aux dispositions alors en vigueur dans ce pays.

9. La Secretaría de Educación Pública offrira, dans la mesure de ses pouvoirs, aux enseignants britanniques engagés par l'Ecole, l'aide nécessaire pour leur permettre de dispenser leur enseignement.

La Secretaría de Educación Pública reconnaîtra sans examen préalable et conformément aux règlements applicables les études, diplômes et certificats reconnus

dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui prouvent que les enseignants ainsi engagés sont dûment qualifiés.

10. Les litiges auxquels donneraient lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés conformément aux dispositions que les Parties prendront à cet effet, la Commission visée au paragraphe 5 plus haut étant habilitée à donner dans chaque cas son opinion.

11. Si l'une des Parties souhaite mettre fin au présent Accord, elle devra en informer par écrit l'autre Partie avec un préavis d'au moins douze mois, étant entendu que les dispositions du présent Accord ne pourront être suspendues avant la fin de l'année académique en cours.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, et en particulier de la Secretaría de Educación Pública qui, conformément à la loi organique de la fonction publique fédérale, a la charge d'organiser, d'encadrer et de coordonner l'enseignement au Mexique, ainsi que d'encourager les relations culturelles avec les pays étrangers en collaboration avec la Secretaría de Relaciones Exteriores, la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé l'« Accord relatif à l'école biculturelle El Colegio británico (The Edron Academy) AC entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ».

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN MORGAN

II

*Le Vice-Ministre pour la coopération internationale, Ministère
des affaires étrangères du Mexique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico*

Mexico, D. F., le 21 novembre 1988

Ch 0001 3671

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à la note ci-dessus de Votre Excellence, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement du Mexique en accepte la teneur et est convenu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions exposées dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

M. RODRÍGUEZ A

No. 28180

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Bicultural College "Greengates School". Mexico City,
21 November 1988**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'école biculturalle (« Greengates School »). Mexico, 21 novembre 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE BICULTURAL COLLEGE "GREENGATES SCHOOL"

I

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City
to the Minister of Foreign Affairs of Mexico*

Mexico City, 21 November 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Co-operation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Mexican States, signed at Tlatelolco, Mexico City, on 25 February 1975.² Pursuant to that Agreement on 5 December 1986 both Governments agreed to the programme for cultural interchange to operate during the period 1986 to 1989. At Point 16 of that programme the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland requested the Mexican Government to study the possibility of incorporating the bicultural college "Greengates School" into the Secretaría de Educación Pública.

This point reflects recognition on the part of the British Government of the value, both for international co-operation and for the children of British citizens resident in Mexico, of the bicultural college "Greengates School", in accordance with Mexican legislation regulating the provision of educational services, imparting studies, subjects and educational activities in the English language and relating to British culture alongside officially approved studies.

In furtherance of the objectives set out in the above agreement and programme, and in order to establish the basis for co-operation in encouraging cultural relations between our two countries through the education imparted both to Mexicans and to foreigners by the bicultural college "Greengates School", hereinafter referred to as "The School", and in order to establish the basis for validating the studies carried out at intermediate higher level in that school I have the honour to propose the following:

1. The provisions of this Agreement shall apply to the pre-school, primary and secondary education given by the school. This education shall meet official Mexican requirements which shall be equivalent to that obtained in official institutions, but complemented by various subjects, methods and by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries so as to familiarise its pupils with the English language and British culture.

¹ Came into force on 21 November 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 215.

2. The Secretaría de Educación Pública shall grant the school recognition of official validity for its pre-school studies and authorisation for it to impart primary and secondary education in accordance with this Agreement and with the fulfilment of the requirements laid down for that purpose by current Mexican law.

3. In carrying out bicultural activity fundamental importance shall be attached to the teaching of subjects required in the official Mexican school curriculum. This shall be determined by the Secretaría de Educación Pública who shall have the power to indicate the subjects and material which shall be taught in the Spanish language and by Mexican teachers.

Likewise, in order that its pupils may achieve mastery of the English language and familiarity with British culture the school shall also add subjects and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For these purposes, the Government of the United Kingdom, through the British Council, shall advise the school as it considers necessary on teachers, teaching material and equipment.

4. The classes in the school will be made up of foreign and Mexican pupils, who will be admitted under equal conditions.

5. With the aim of achieving the objective of this Agreement and developing procedures suitable for bicultural education, the curricula, programmes and organisation of complementary studies of the school shall be analysed periodically (at least once a year) by a committee made up of two representatives from the Secretaría de Educación Pública and two representatives, one designated by the British Council and the other by the school. These curricula, programmes and organisation of complementary studies shall be submitted for approval to the Secretaría de Educación Pública which shall have the power at any time to supervise the activities carried out by the school.

6. For the purpose of those studies linked to British culture a representative of the British Council in Mexico shall participate as a member of the Board of Directors of the school.

7. Those studies offered in the school at intermediate higher level which are not included in official curricula and programmes of study shall be validated in accordance with the provisions of Articles 61, 62 and 63 of the Federal Law of the United Mexican States.

8. Students who graduate from the school after having finished each of the grades, types or levels of study mentioned in paragraph 1 above may proceed to the following grade, type or level in Mexico.

Likewise, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall grant access, within its territory, to students from the school to the appropriate level of national education in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with legislation, procedures and arrangements currently in force there.

9. The Secretaría de Educación Pública, within the scope of its powers, shall provide the British teachers engaged for the school with the necessary assistance to enable them to conduct their teaching activities.

The Secretaría de Educación Pública shall recognise without prior examination and in accordance with relevant regulations studies, degrees and certificates valid in the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers so engaged are duly qualified.

10. Any disagreements which arise over the interpretation and the implementation of this Agreement shall be resolved in accordance with the mechanisms that the parties shall establish for that purpose, the committee described in paragraph 5 above being empowered to give an opinion on the matter.

11. In the event that one party wishes to terminate this Agreement it must notify the other party in writing at least one year in advance, it being understood that the provisions of this Agreement cannot be suspended until the end of the corresponding academic year.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States, and in particular to the Secretaría de Educación Pública, which in accordance with the Organic Law of Federal Public Administration is responsible for the organisation, supervision and co-ordination of the Mexican education system, and also the encouragement of cultural relations with foreign countries in collaboration with the Secretaría de Relaciones Exteriores, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States concerning the bicultural college 'Greengates School'".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN MORGAN

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México D.F., a 21 de noviembre de 1988

CH 0001 3617

Señor Embajador,

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada día de hoy, cuyo texto y forma en español son los siguientes:

“Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de hacer referencia al Convenio de Cooperación Cultural suscrito entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos Mexicanos, en Tlatelolco, Ciudad de México el 25 de febrero de 1975. Posteriormente a la firma de dicho Convenio, el 5 de diciembre de 1986 ambos Gobiernos acordaron un programa de intercambio cultural que tendrá vigencia durante el período de 1986 a 1989. En el punto 16 de ese programa, el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte solicitó al Gobierno Mexicano estudiar la posibilidad de incorporar El Colegio Bicultural “Greengates School, A.C.” a la Secretaría de Educación Pública.

Este punto refleja el reconocimiento por parte del Gobierno Británico del valor, tanto para la cooperación internacional como para los hijos de ciudadanos británicos que residen en México, de que el Colegio Bicultural “Greengates School, A.C.” conforme a las disposiciones legales que regulan la prestación del servicio educativo, imparta paralelamente a los estudios oficialmente aprobados, materias y actividades educativas en idioma inglés y relacionadas con la cultura británica.

Con el fin de promover los objetivos expuestos en dicho Convenio y en dicho programa, y para establecer las bases de cooperación para fomentar las relaciones culturales entre ambas partes, mediante la educación que tanto para mexicanos como para extranjeros imparta El Colegio Bicultural “Greengates School, A.C.”, al que se referirá en lo sucesivo como “La Escuela”, así como las relativas a la revalidación de estudios de educación media superior que se cursan en la misma, tengo el honor de proponer lo siguiente:

1. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán a la educación preescolar, primaria y secundaria impartida por la escuela. Esta educación deberá cumplir con los requisitos oficiales de México, la cual será equivalente a la obtenida en instituciones oficiales, pero complementada con diversas materias, métodos y por la colaboración interdisciplinaria de los profesores de ambos países, con el propósito de familiarizar a sus alumnos con el idioma inglés y la cultura británica.
2. La Secretaría de Educación Pública otorgará reconocimiento de validez oficial a la escuela para los estudios de preescolar y autorización para impartir educación primaria y secundaria, de acuerdo con este convenio y cumplimiento de los requisitos establecidos para ese propósito por la legislación mexicana vigente.

3. En la realización de la actividad bicultural, se le concederá fundamental importancia a la enseñanza de contenido nacional obligatorio que forma parte de los planes y programas oficiales de México. Esto quedará determinado por la Secretaría de Educación Pública, la cual tendrá la autoridad de indicar las materias y contenidos a ser impartidos en idioma español y por profesores mexicanos.

Asimismo y con el fin de que sus alumnos lleguen a dominar el idioma inglés y familiarizarse con la cultura británica, la escuela también añadirá materias y métodos de enseñanza vigentes en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Para este propósito, el Gobierno del Reino Unido, a través del Consejo Británico, brindará asesoría a la escuela según lo considere necesario en cuanto a profesores, material didáctico y equipo.

4. Los grupos escolares de la escuela estarán constituidos por alumnos mexicanos y extranjeros, que serán admitidos bajo igualdad de condiciones.

5. Con el fin de alcanzar el objetivo del presente Convenio y desarrollar procedimientos adecuados para la educación bicultural, los planes de estudios, los programas y la organización de estudios complementarios de la escuela serán analizados periódicamente (por lo menos, una vez al año) por una Comisión constituida por dos representantes de la Secretaría Educación Pública y dos representantes, uno designado por el Consejo Británico y el otro por la escuela. Estos planes de estudios, programas y organización de estudios complementarios serán presentados ante la Secretaría de Educación Pública para su aprobación, y ésta tendrá la facultad en cualquier momento de supervisar las actividades que realice la escuela.

6. Para los efectos de los estudios vinculados con la cultura británica, un representante del Consejo Británico en México participará en calidad de miembro en el Consejo Directivo de la escuela.

7. Aquellos estudios impartidos por la escuela a nivel de educación media superior y que no estén incluidos en los planes de estudios y programas oficiales, serán revalidados conforme a lo dispuesto en los Artículos 61, 62 y 63 de la Ley Federal de Educación de los Estados Unidos Mexicanos.

8. Los estudiantes que egresen de la escuela después de haber terminado cada uno de los grados, tipos o niveles de estudio mencionados en el punto primero, podrán ingresar al siguiente grado, tipo o nivel en México.

Asimismo, el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en el ámbito de su territorio, dará acceso a los estudiantes de la escuela en el siguiente nivel equivalente del sistema educativo nacional del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de conformidad con la legislación, procedimientos y disposiciones vigentes en ese país.

9. La Secretaría de Educación Pública, dentro del marco de sus facultades, brindará la ayuda necesaria a los profesores británicos contratados por la escuela para permitirles el desempeño de sus actividades de enseñanza.

La Secretaría de Educación Pública reconocerá, sin examen previo y de acuerdo con las disposiciones relativas, los estudios, títulos y certificados con validez en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte que constaten que los profesores contratados están debidamente calificados.

10. Las divergencias que se presenten en la interpretación y el cumplimiento del presente Convenio se resolverán de conformidad con los mecanismos que las partes establezcan para este efecto, estando la Comisión mencionada en el párrafo quinto facultada para emitir una opinión al respecto.

11. En caso de que cualquiera de las Partes deseen dar por terminado el presente Convenio, deberá notificar a la otra Parte por escrito con un año de anticipación cuando menos, en el entendido de que las disposiciones del presente Convenio podrán suspenderse hasta la terminación del año escolar que en su caso corresponda.

Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y en particular a la Secretaría de Educación Pública, que tiene a su cargo, conforme a la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, la organización, supervisión y coordinación del Sistema Educativo Nacional, así como el fomento de las relaciones de orden cultural con países extranjeros, con la colaboración de la Secretaría de Relaciones Exteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta, y que será conocido como El Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos relativo al Colegio Bicultural "Greengates School, A.C."

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor de conformidad con lo estipulado en la Nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

M RODRÍGUEZ ARRIAGA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Deputy Minister for International Co-operation, Ministry of Foreign Affairs
of Mexico to Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

Mexico City, 21 November 1988

CH 0001 3617

Mr. Ambassador,

I have the pleasure of referring to Your Excellency's cordial Note dated today, whose text and form in Spanish are as follows:

[See note I]

In reply to Your Excellency's cordial Note, transcribed above, I have the pleasure to communicate that the Government of Mexico accepts the conditions of the Note, and in consequence agree that Your Excellency's Note and the present one shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force in agreement with the terms stated in Your Excellency's Note.

I take advantage of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

M RODRIGUEZ ARRIAGA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉCOLE BICULTURELLE
(« GREENGATES SCHOOL »)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico
au Ministre des relations extérieures du Mexique*

Mexico, le 21 novembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération culturelle signé le 25 février 1975 à Tlatelolco, Mexico, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis du Mexique². Conformément à cet Accord, les deux gouvernements sont convenus, le 5 décembre 1986, du programme d'échanges culturels à réaliser de 1986 à 1989. Par le point 16 de ce programme, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a demandé au Gouvernement mexicain d'étudier la possibilité de placer l'école biculturelle « Greengates School » sous la tutelle de la Secretaría de Educación Pública.

Par cette demande, le Gouvernement britannique reconnaît l'intérêt que présente, à la fois pour la coopération internationale et pour les enfants des citoyens britanniques qui résident au Mexique, le fait, pour la Greengates School d'offrir, conformément à la législation mexicaine qui régit l'éducation, de proposer, à côté des études officiellement sanctionnées, des études, des thèmes de réflexion et des activités pédagogiques en langue anglaise ayant trait à la culture britannique.

Pour atteindre les objectifs énoncés dans l'Accord et le programme précités, et afin de jeter les bases d'une coopération de nature à encourager les relations culturelles entre nos deux pays grâce à l'éducation proposée à la fois aux Mexicains et aux étrangers par l'école biculturelle « Greengates School », ci-après dénommée l'« Ecole », et afin d'arrêter les principes de la validation des études effectuées au degré supérieur dans cet établissement, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'éducation préscolaire, primaire et secondaire dispensée par l'Ecole. Cette éducation répondra aux normes officielles mexicaines et sera équivalente à celle reçue dans des établissements officiels, mais complétée par l'enseignement de diverses matières, selon diverses méthodes et moyennant la collaboration interdisciplinaire d'enseignants des deux pays, en vue de familiariser les élèves avec la langue anglaise et la culture britannique

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 215.

2. La Secretaría de Educación Pública validera officiellement les études pré-scolaires dispensées par l'Ecole et autorisera celle-ci à dispenser un enseignement primaire et secondaire conformément au présent Accord dans les conditions visées à cet effet par la législation mexicaine actuellement en vigueur.

3. Pour cet enseignement biculturel, il sera accordé une importance fondamentale à l'enseignement des matières obligatoires qui figurent au programme scolaire officiel du Mexique. La Secretaría de Educación Pública sera habilitée à désigner les thèmes et les matières qui devront être enseignés en espagnol par des enseignants mexicains.

De même, et dans le dessein de permettre à ses élèves de maîtriser la langue anglaise et de se familiariser avec la culture britannique, l'Ecole ajoutera à son programme des thèmes et des méthodes d'enseignement qui ont cours dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. A cet effet, le Gouvernement du Royaume-Uni conseillera, dans la mesure où il jugera nécessaire, par l'entremise du British Council, l'Ecole au sujet des enseignants, des matériels d'enseignement et des équipements à employer.

4. Les classes de l'Ecole seront composées d'élèves étrangers et mexicains qui seront admis les uns et les autres dans les mêmes conditions.

5. Afin d'atteindre l'objectif du présent Accord et d'élaborer les démarches qui conviennent pour un enseignement biculturel, une commission composée de deux représentants de la Secretaría de Educación Pública et de deux autres représentants dont l'un désigné par le British Council et l'autre par l'Ecole, reverra périodiquement, et au moins une fois par an, les plans, les programmes et l'organisation des études complémentaires de l'Ecole. Ces plans, programmes et organisation seront soumis à l'agrément de la Secretaría de Educación Pública, qui aura le pouvoir d'inspecter en tout temps le travail de l'Ecole.

6. Aux fins des études qui touchent à la culture britannique, un représentant du British Council au Mexique fera partie du Conseil d'administration de l'Ecole.

7. Les études du degré moyen supérieur proposées à l'Ecole et qui ne figurent pas dans les plans et programmes d'études officiels seront validées conformément aux dispositions des articles 61, 62 et 63 de la législation fédérale des Etats-Unis du Mexique.

8. Les élèves qui auront reçu les notes voulues à la fin de chaque classe, pour chaque discipline et à chaque degré visés au paragraphe 1 plus haut seront admis dans la classe, la discipline ou le degré supérieur au Mexique.

De même, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord acceptera sur son territoire les élèves sortis de l'Ecole au degré approprié de l'enseignement national dispensé dans le Royaume-Uni, conformément à la législation, aux formalités et aux dispositions alors en vigueur dans ce pays.

9. La Secretaría de Educación Pública offrira, dans la mesure de ses pouvoirs aux enseignants britanniques engagés par l'Ecole, l'aide nécessaire pour leur permettre de dispenser leur enseignement.

La Secretaría de Educación Pública reconnaîtra sans examen préalable et conformément aux règlements applicables les études, diplômes et certificats reconnus dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui prouvent que les professeurs britanniques engagés sont dûment qualifiés.

10. Les litiges auxquels donneraient lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés conformément aux dispositions que les Parties prendront à cet effet, la commission visée au paragraphe 5 plus haut étant habilitée à donner dans chaque cas son opinion.

11. Si l'une des Parties souhaite mettre fin au présent Accord, elle devra en informer par écrit l'autre Partie avec un préavis d'au moins douze mois, étant entendu que les dispositions du présent Accord ne pourront être suspendues avant la fin de l'année académique en cours.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, et en particulier de la Secretaría de Educación Pública qui, conformément à la loi organique de la fonction publique fédérale, a la charge d'organiser, d'encadrer et de coordonner l'enseignement au Mexique, ainsi que d'encourager les relations culturelles avec les pays étrangers en collaboration avec la Secretaría de Relaciones Exteriores, la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé « 'Accord relatif à l'école biculturelle 'Greengates School' » entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ».

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN MORGAN

II

*Le Vice-Ministre pour la coopération internationale, Ministère
des affaires étrangères du Mexique, à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico*

Mexico, D.F., le 21 novembre 1988

CH 0001 3617

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à la note ci-dessus, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement du Mexique en accepte la teneur et est convenu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions exposées dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

M. RODRIGUEZ ARRIAGA

No. 28181

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAWI**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Malawi Debt Agreement No. 3 (1988)) (with annex). Lilongwe, 23 and 27 January 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAWI**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et le Malawi relatif aux dettes] (avec annexe). Lilongwe, 23 et 27 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MALAWI DEBT AGREEMENT No. 3 (1988))

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe
to the Minister of Finance of Malawi*

BRITISH HIGH COMMISSION
LILONGWE

23 January 1989

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Malawi which was signed at the Conference held in Paris on 22 April 1988, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Malawi on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Malawi I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Malawi Debt Agreement No. 3 (1988)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

DENIS G. OSBORNE

¹ Came into force on 27 January 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Malawi which was signed at the Conference held in Paris on 22 April 1988;
 - (b) "the Bank" means the Reserve Bank of Malawi;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1982, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Malawi to a buyer in Malawi, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the relevant Previous Agreement as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Malawi (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of Her Britannic Majesty's Government acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of Her Britannic Majesty's Government which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the Government of Malawi" means the Government of the Republic of Malawi;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment under the relevant Previous Agreement and to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "Previous Agreements" means the Debt Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi on Certain Commercial Debts signed on 7 July 1983¹ and 29 August 1984;²
 - (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11am (London time)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 237.

² *Ibid.*, vol. 1416, I-23704.

two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

- (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of principal payable under either of the Previous Agreements which fell due or will fall due for payment on or before 31 May 1989 and which remains unpaid;
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) fell due or will fall due for payment on or before 31 May 1989 and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Malawian Kwacha.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but shall not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Malawi shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 31 March 1988:
100 per cent by twenty equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1998.
- (b) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 1 April 1988 and 31 May 1989:
100 per cent by twenty equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1999.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Malawi shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1989.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Malawi shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Malawi, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Malawi undertakes to comply with the provisions of Section III paragraph 8 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Malawi undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom is authorised to act on behalf of, and to bind, such Creditor.

II

*The Minister of Finance of Malawi
to the United Kingdom High Commissioner at Lilongwe*

MINISTRY OF FINANCE
LILONGWE

27 January 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 23 January, 1989 which reads as follows:—

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Malawi and that your Note, together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Malawi Debt Agreement No. 3. (1988)' and which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LOUIS CHIMANGO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF À CERTAINES
DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1988) ENTRE LE
ROYAUME-UNI ET LE MALAWI, RELATIF AUX DETTES]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe
au Ministre des finances du Malawi*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
LILONGWE

Le 23 janvier 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Malawi, signé à la Conférence de Paris le 22 avril 1988, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République du Malawi, suivant les modalités énoncées dans l'annexe ci-jointe.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces modalités recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi, la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et le Malawi, relatif aux dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

DENIS G. OSBORNE

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section I

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente annexe et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Malawi, signé à la Conférence de Paris le 22 avril 1988;
 - b) « La Banque », la Banque du Malawi;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout accord le complétant, conclu avant le 1^{er} janvier 1982, auquel sont parties le débiteur et un créancier, qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur du Malawi à un acheteur au Malawi, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un comme l'autre cas, a accordé ou autorisé l'ouverture d'un crédit au débiteur pour une durée supérieure à un an;
 - d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat ou dans les accords précédents comme étant celle dans laquelle une dette doit être remboursée;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement du Malawi (en tant que débiteur principal ou garant);
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement de Sa Majesté britannique agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation ou de tout autre département du Gouvernement de Sa Majesté britannique que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - i) « Le Gouvernement du Malawi », le Gouvernement de la République du Malawi;
 - j) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - k) « Echéance », s'agissant d'une dette spécifiée au paragraphe 1, a de la section 2, la date prévue pour son remboursement en vertu de l'accord précédent y afférent ou, s'agissant d'une dette spécifiée au paragraphe 1, b de la section 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou encore d'un billet à ordre ou d'un accreditif établi conformément audit contrat;
 - l) « Accords précédents », les accords relatifs à certaines dettes commerciales signés le 7 juillet 1983¹ et le 29 août 1984² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi;
 - m) « Taux de référence », le taux indiqué au Département par une banque à convenir entre le Département et la Banque, auquel les dépôts à six mois libellés en sterling sont offerts à cette banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt concernée de chaque année;
 - n) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins du paragraphe 1, d de la section 1, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 237.

² *Ibid.*, vol. 1416, n° 1-23704.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concerneront les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice-versa.

4) Sauf indication contraire, toute référence à une section sera interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les renvois.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliqueront :

a) A toute partie en principal payable en vertu de l'un ou l'autre des accords initiaux, qui est devenue ou doit devenir exigible au plus tard le 31 mai 1989 et demeure impayée;

b) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui :

- i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;
- ii) Est devenu ou doit devenir exigible au plus tard le 31 mai 1989 et demeure impayé;
- iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département selon les clauses du contrat; et
- iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en kwacha du Malawi.

2) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente annexe s'applique. La liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN VERTU DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Les dispositions des accords précédents qui concernent le remboursement d'une dette quelconque cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Section 4

ECHÉANCIER

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement du Malawi versera au Département :

a) Au titre de chaque dette devenue exigible avant le 31 mars 1988 ou antérieurement, 100% de cette dette en vingt versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 30 avril 1998; et

b) Au titre de chaque dette devenue exigible ou qui le deviendra entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mai 1989, 100% de cette dette en vingt versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 30 avril 1999.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront considérés comme ayant couru, continuant à courir et étant exigibles pour la période allant de la date d'échéance de cette dette jusqu'à son règlement moyennant des versements au Département effectués conformément à la section 4.

2) Le Gouvernement du Malawi sera redevable et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par des versements au Département effectués conformément à la section 4. Lesdits intérêts seront versés au Département par semestre le 30 avril et le 31 octobre de chaque année à partir du 30 avril 1989.

3) Pour toute partie des intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section qui n'aura pas été payée à leur date où elle devient exigible, le Gouvernement du Malawi sera redevable et versera au Département des intérêts sur ladite partie d'intérêts arriérés. Ces intérêts supplémentaires, qui courront de jour en jour à partir de la date d'exigibilité des intérêts arriérés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, et jusqu'à la date de leur réception par le Département, seront dus et exigibles sans autre préavis ni rappel.

4) Tous les intérêts à acquitter conformément aux dispositions de la présente section seront calculés à un taux supérieur de 0,5 % au taux de référence applicable à chaque période semestrielle à compter de la date d'échéance de la dette en question.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où des versements deviendront exigibles aux termes des sections 4 ou 5, la Banque ordonnancera le virement des fonds nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni autres coûts, de quelque nature que ce soit, encourus au Malawi ou ailleurs, au Département sur un compte dont celui-ci communiquera les caractéristiques à la Banque. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes ou intérêts auxquels ces virements auront trait.

3) Le Gouvernement du Malawi s'engage à respecter les dispositions du paragraphe 8 de l'article III du Procès-verbal agréé.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente annexe.

Section 8

RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1) Le Gouvernement du Malawi s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et du paragraphe 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accor-

dées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations de tout créancier en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est habilité à agir au nom dudit créancier et à l'engager.

II

*Le Ministre des finances du Malawi
au Haut Commissariat du Royaume-Uni à Lilongwe*

MINISTÈRE DES FINANCES
LILONGWE

Le 27 janvier 1989

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 janvier 1989, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités énoncées dans l'annexe de votre note recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 23 (1988) entre le Royaume-Uni et le Malawi, relatif aux dettes » et qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez accepter, etc.

LOUIS CHIMANGO

No. 28182

SWITZERLAND
(ON BEHALF OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)
and
BRAZIL (ON BEHALF OF ARGENTINA)

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Paris, 24 October 1989

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

SUISSE
(AU NOM DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD)
et
BRÉSIL (AU NOM DE L'ARGENTINE)

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes] (avec annexe). Paris, 24 octobre 1989

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ARGENTINA DEBT AGREEMENT No. 2 (1987))

I

The Minister in the Swiss Embassy at Paris, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Ambassador of Brazil at Paris

Paris, 24 October 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Conference held in Paris on 19 and 20 May 1987, regarding the Consolidation of Argentine Debts, at which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Republic of Argentina, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Inter-American Development Bank, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Commission of the European Communities were represented. On behalf of the Government of the United Kingdom I have the honour to inform Your Excellency that the terms and conditions set out in the Annex to this Note, which have been agreed between British and Argentine technical representatives, are acceptable to the Government of the United Kingdom.

If the terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, I have the honour further to propose, for and on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina, which shall be known as the "United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 2 (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J.-M. BOULGARIS

¹ Came into force on 24 October 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (l) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Argentine Republic which was signed at the Conference held in Paris on 19 and 20 May 1987;
 - (b) "the Bank" means Banco Central de la Republica Argentina which shall be and act as agent for and on behalf of the Government of Argentina in the implementation of this Annex;
 - (c) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 10 December 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Argentina to a buyer in Argentina, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Argentina (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Argentina or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the Government of Argentina" means the Government of the Republic of Argentina;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt specified in:
 - (i) Section 2(1)(a) means 30 April 1987;
 - (ii) Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, whichever is the later except that where the Debt is not an obligation of the Government of Argentina as primary or principal Debtor or as guarantor, it means the date on which payment in australs was deposited by the Debtor concerned as referred to in Section 3(1);
 - (l) "Previous Agreement" means the Exchange of Notes between representatives of the Swiss and Brazilian Governments, representing the United Kingdom and Argentine

Governments respectively (the “UK/Argentina Debt Rescheduling Agreement (1985)”) signed at Paris on 16 February 1989;¹

- (m) “Reference Rate” means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three Reference Banks (being banks to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars and six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling are offered to the Reference Banks by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period of each year;
- (n) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(d) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of interest charged under Section 5(1), such interest having accrued on or before 30 April 1987 and remaining unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) fell due or will fall due on or before 30 June 1988 and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in australs.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (“the Debt List”) to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. 1-27648.

or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

- (3) The provisions of this Annex shall not apply to:
- (a) any amount payable upon, or as a condition of, the formation of a Contract, or as a condition of the cancellation or termination of a Contract; and
 - (b) any amount payable under the Previous Agreement.

SECTION 3

Payments in australs in respect of Debts

- (1) Any deposit made with the Bank by a Debtor in respect of any Debt shall be made through a financial entity in Argentina authorised to deal with foreign currency. Subject to the Debtor authorising the Bank to apply such deposit for payment of any Debt the Government of Argentina shall ensure that such deposit is converted into the Currency of the Debt and that the resulting sum is transferred to the Department to settle such Debt in accordance with the provisions of Section 6(1).
- (2) Deposits shall have been deemed to have been made in respect of each debt on the due date for payment thereof where such Debt is owed by the Government of Argentina as primary or principal Debtor or as guarantor.
- (3) The Government of Argentina undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Argentina shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (1) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a):
100 per cent by four equal and consecutive half-yearly instalments on 31 January and 31 July each year commencing on 31 July 1989; and
- (2) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b):
100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 15 May and 15 November each year commencing on 15 May 1993.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Argentina shall be liable for and shall pay and transfer to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6(1) interest

on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 15 May and 15 November except that the first payment shall be made no later than 30 days after signature of this Agreement.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Argentina shall compensate the Department on any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Section shall be calculated on the outstanding principal or overdue interest amounts in any debt and shall be paid at the rate of 0.5 per cent per annum above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing outside the United Kingdom, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts, interest and/or compensation to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Argentina undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1, 2, 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

Except for payments related to debts referred to in Section 2 this Annex shall not modify any of the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract.

SECTION 10

Release of Guarantees

Where the Government of Argentina has assumed responsibility for the transfer of any deposit made in accordance with Section 3(1) in respect of any Debt which is guaranteed by a person resident in Argentina and when such person has specifically requested the relevant Creditor to release him from such guarantee, the Department shall advise that Creditor that no objection will be raised by the Department to the release by that Creditor of such person from his obligations, in the same proportion that the deposit bears to the outstanding Debt, under such guarantee.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Paris, 24 de octubre de 1989

Excellencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 27.10.89 la que, en castellano dice:

Tengo el honor de hacer referencia a la Conferencia llevada a cabo en París los días 19 y 20 de mayo de 1987 relativa a la consolidación de las deudas de la República Argentina, en la cual estuvieron representados el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Gobierno de la República Argentina, algunos otros gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el Banco Interamericano de Desarrollo, la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos y la Comisión de las Comunidades Europeas. En nombre del Gobierno del Reino Unido tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que los términos y condiciones establecidos en el Anexo de la presente Nota, que han sido convenidas entre los representantes técnicos británicos y argentinos, son aceptables para el Gobierno del Reino Unido.

Si esos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer además, por y en nombre del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que la presente Nota junto con su Anexo y vuestra respuesta en tal sentido constituyan un Acuerdo al respecto entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina, que se denominará “Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina N° 2 (1987)” y entrará en vigencia en la fecha de vuestra respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

ANEXO

SECCION I

Definiciones e Interpretación

- (l) En este Anexo, salvo que aparezca intención en contrario:
- (a) "Acta Acordada" significa el Acta Acordada sobre la Consolidación de la Deuda de la República Argentina firmada en la Conferencia llevada a cabo en París el 19 y 20 de mayo de 1987;
 - (b) "el Banco" significa el Banco Central de la República Argentina, el cual será y actuará como agente para y en nombre del Gobierno de la República Argentina en la implementación de este Anexo;
 - (c) "Contrato" significa un contrato, y cualquier convenio complementario del mismo, todos ellos celebrados antes del 10 de diciembre de 1983, cuyas partes incluyen un Deudor y un Acreedor, ya sea para la venta de bienes y/o servicios desde fuera de la Argentina a un comprador en la Argentina, o con respecto al financiamiento de dicha venta, y que en cualquiera de los casos haya otorgado o permitido crédito al Deudor durante un periodo superior a un año;
 - (d) "Acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (e) "Moneda de la Deuda" significa la moneda especificada en el Contrato pertinente como la moneda en la que deberá pagarse la Deuda;
 - (f) "Deuda" significa cualquier deuda a la cual, en virtud de las disposiciones de la Sección 2 (1), se apliquen las disposiciones de este Anexo;
 - (g) "Deudor" significa el Gobierno de Argentina (ya sea como primer deudor o como garante) o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica residente en la República Argentina o que realice transacciones comerciales en dicho país o cualquier sucesor en título al mismo;
 - (h) "el Departamento" significa la Secretaría de Estado del Gobierno del Reino Unido actuando a través del Departamento de Garantía de Crédito a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido, que dicho Gobierno pueda designar posteriormente a los fines del presente;
 - (i) "el Gobierno de la Argentina" significa el Gobierno de la República Argentina;
 - (j) "el Gobierno del Reino Unido" significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
 - (k) "Vencimiento" con relación a una deuda especificada en:
 - (i) la Sección 2(1) (a), significa el 30 de abril de 1987;
 - (ii) la Sección 2(1) (b), significa la fecha de vencimiento para el pago o reintegro de la misma en virtud del Contrato pertinente o en pagaré o letra de cambio librado de conformidad con la misma, entre ambas fechas la que resulte posterior, excepto que en los casos en que la Deuda no es una obligación del Gobierno de la Argentina en carácter de Deudor primario o principal o en carácter de garante, significa la fecha en que el pago en Australes fue depositado por el Deudor en cuestión según se indica en la Sección 3(1);

- (l) "Acuerdo Previo" significa el Intercambio de Notas entre los representantes de los Gobiernos de Suiza y Brasil en representación de los Gobiernos del Reino Unido y Argentina, respectivamente (el "Acuerdo de Reprogramación de la Deuda Reino Unido/Argentina (1985)") firmado en París, el 16 de febrero de 1989;
- (m) "Tasa de Referencia" significa la media aritmética (redondeada en más en caso necesario hasta el múltiplo más cercano de 1/16avo (un dieciseisavo del uno por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres Bancos de Referencia (bancos a ser acordados por el Departamento y el Banco) como las tasas ofrecidas para depósitos en eurodólares a seis meses de plazo, en el caso de las Deudas denominadas en dólares estadounidenses, y para depósitos en libras esterlinas a seis meses de plazo, en el caso de las Deudas denominadas en libras esterlinas, a los Bancos de Referencia por los bancos de primera línea en el mercado interbancario de Londres a las 11 a.m. (hora de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de intereses pertinentes en cada año;
- (n) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y a los efectos de lo dispuesto en las Secciones 1 (1) (d) y 8 de este Anexo incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.
- (2) Todas las referencias a intereses, con exclusión de los intereses contractuales, serán a los intereses devengados de día en día y calculados en base al número real de días transcurridos y a un año de 365 días en el caso de Deudas denominadas en libras esterlinas o de 360 días en el caso de Deudas denominadas en dólares estadounidenses.
- (3) En los casos en que el contexto de este Anexo así lo permite las palabras en singular incluirán el plural y viceversa.
- (4) A menos que se indique de otro modo, la referencia a una Sección determinada será interpretada como una referencia a esa Sección determinada en este Anexo.
- (5) Los encabezamientos de las Secciones tienen como único fin facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, con sujeción a lo establecido en el apartado (2) de esta Sección y en la Sección IV, apartado 3 del Acta Acordada, se aplicarán a:
- (a) cualquier monto de intereses aplicado en virtud de lo dispuesto en la Sección 5 (1), habiéndose devengado dichos intereses al 30 de abril de 1987 o antes de dicha fecha, y que permanezcan impagos; y
- (b) cualquier otro monto, de capital o intereses contractuales que se devenguen hasta el Vencimiento, adeudado por un Deudor a un Acreedor y que:
- (i) surja en virtud de un Contrato o con relación al mismo;
 - (ii) venza o venciera el 30 de junio de 1988 o antes de dicha fecha, y permanezca impago;
 - (iii) sea garantizado por el Departamento en cuanto al pago, de conformidad con lo establecido en las condiciones del Contrato; y
 - (iv) no esté expresado en las condiciones del Contrato como pagadero en australes.

(2) El Departamento y el Banco, a la brevedad posible, acordarán y redactarán una lista de Deudas (“la Lista de Deudas”) a la cual, en virtud de lo dispuesto en esta Sección se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser reconsiderada de tiempo en tiempo a solicitud del Departamento o del Banco, pero no se la podrá enmendar o efectuarle agregados sin el consentimiento tanto del Departamento como del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deuda no impedirá ni demorará la instrumentación de las otras disposiciones contenidas en este Anexo.

(3) Las disposiciones de este Anexo no se aplicarán a:

- (a) cualquier monto pagadero a la formalización de un Contrato, o como una condición para la misma, o como una condición para la cancelación o terminación de un Contrato; y
- (b) cualquier monto pagadero en virtud del Acuerdo Previo.

SECCION 3

Pagos en Australes con respecto a Deudas

(1) Cualquier depósito efectuado en el Banco por un Deudor con respecto a cualquier Deuda será efectuado a través de una entidad financiera que actúe en la Argentina autorizada para realizar operaciones con moneda extranjera. Con sujeción a la autorización del Deudor para que el Banco aplique dicho depósito al pago de cualquier Deuda, el Gobierno de la Argentina se asegurará de que dicho depósito sea convertido a la Moneda de la Deuda y que la suma resultante sea transferida al Departamento para liquidar dicha Deuda de conformidad con lo establecido en la Sección 6(1).

(2) Los depósitos se considerarán efectuados, con respecto a cada fecha, en la fecha de vencimiento del pago de los mismos, cuando dicha Deuda sea adeudada por el Gobierno de la Argentina como Deudor principal o primario o como garante.

(3) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir las condiciones de la Sección III, apartados 8 y 9 del Acta Acordada.

SECCION 4

Cronograma de Transferencias

El Gobierno de la Argentina pagará al Departamento de conformidad con las disposiciones contenidas en la Sección 6 (1), lo siguiente:

- (1) Con respecto a cada Deuda especificada en la Sección 2(1) (a): el 100% en cuatro cuotas semestrales, iguales y consecutivas, el 31 de enero y el 31 de julio de cada año, a partir del 31 de julio de 1989; y
- (2) con respecto a cada Deuda especificada en la Sección 2(1) (b): el 100% en diez cuotas semestrales, iguales y consecutivas el 15 de mayo y el 15 de noviembre de cada año, a partir del 15 de mayo de 1993.

SECCION 5

Intereses

(1) Los intereses sobre el saldo de cada Deuda se considerarán devengados y se devengarán durante y con respecto al período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda, y serán pagaderos mediante el pago al Departamento de conformidad con lo establecido en la Sección 4.

(2) El Gobierno de la Argentina quedará obligado por los intereses de cada Deuda y los pagará y transferirá al Departamento de conformidad con lo establecido en las disposiciones de esta Sección y de la Sección 6(1) en la medida en que dichos intereses no hayan sido liquidados mediante pago al Departamento en el Reino Unido de conformidad con lo establecido en la Sección 4. Dichos intereses se pagarán y transferirán al Departamento semestralmente el 15 de mayo y el 15 de noviembre salvo el primer pago que será efectuado a más tardar 30 días luego de la firma de este Acuerdo.

(3) Si cualquier monto de intereses pagaderos de conformidad con las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no fuera pagado en la fecha de vencimiento para el pago del mismo, el Gobierno de la Argentina compensará al Departamento por cualquier monto de intereses pendiente. Dicha compensación será adicional a los intereses pagaderos en virtud de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección. Se devengará y será pagadera de día en día sobre el monto pendiente de los intereses en mora a partir de la fecha de vencimiento original de conformidad con lo establecido en las disposiciones del apartado (2) de esta Sección hasta la fecha de recepción del pago por parte del Departamento y será pagadera en la moneda de la Deuda a la que se refieren los intereses en mora sin que medie cualquier otra notificación o exigencia de ningún tipo. Dicha compensación se calculará de conformidad con lo establecido en las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos de conformidad con lo establecido en las disposiciones de los apartados (1), (2) y (3) de esta Sección serán calculados sobre el capital pendiente o montos de intereses en mora de cualquier Deuda y se pagarán a la tasa del 0,5 por ciento anual sobre la Tasa de Referencia aplicable a cada período de intereses semestral a partir del Vencimiento de la Deuda en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

(1) En tanto y en cuanto los pagos venzan en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Banco tomará las medidas necesarias para que los montos requeridos sin deducción alguna en concepto de impuestos, comisiones, otros cargos públicos o cualquier otro costo que se devengue fuera del Reino Unido, sean pagados y transferidos en la Moneda de la Deuda al Departamento en el Reino Unido, a una cuenta, cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto, se considerará que el Departamento actúa como agente para cada uno de los Acredores en cuestión.

(2) El Banco brindará al Departamento detalles completos de las Deudas, intereses y/o compensaciones con las cuales se relacionen las transferencias.

SECCION 7**Intercambio de Información**

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información que exija la implementación de este Anexo.

SECCION 8**Otras liquidaciones de Deuda**

- (1) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir las condiciones de la Sección III apartados 1, 2, 3 y 7 del Acta Acordada y se compromete a conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados a cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición en contrario de este Anexo.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no serán de aplicación a los asuntos relacionados con el pago de intereses determinado por la Sección 5.

SECCION 9**Preservación de los Derechos y Obligaciones**

Salvo respecto de los pagos relacionados con las deudas indicadas en la Sección 2, este Anexo no modificará ninguno de los derechos y obligaciones de cualquier Acreedor o Deudor en virtud de un Contrato.

SECCION 10**Liberación de Garantías**

En los casos en que el Gobierno de la República Argentina haya asumido la responsabilidad por la transferencia de cualquier depósito efectuado de conformidad con lo establecido en la Sección 3 (1) con respecto a cualquier Deuda garantizada por una persona residente en la República Argentina, y en los casos en que dicha persona haya solicitado específicamente al Acreedor pertinente que lo libere de dicha garantía, el Departamento informará a dicho Acreedor que el Departamento no opondrá objeción a la liberación por parte de dicho Acreedor de dicha persona con respecto a sus obligaciones en la misma proporción que el depósito guarde con respecto a la Deuda pendiente, en virtud de dicha garantía."

Tengo el honour de confirmar, en nombre del Gobierno de la República Argentina, que los términos y condiciones expuestos en el Anexo y vuestra Nota son aceptables para el Gobierno de la República Argentina y que vuestra Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en este asunto que será conocido como "el Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 2 (1987)" y que entrará en vigencia en el día de la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ambassador of Brazil at Paris, on behalf of the Government of the Republic of Argentina to the Minister in the Swiss Embassy at Paris

Paris, 24 October 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 24 October 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

[I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Argentina, that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, and that your Note together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 2 (1987)" and which shall enter into force today.]

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE AU NOM DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ARGENTINE, RELATIF AUX DETTES]

I

Le Ministre en l'Ambassade suisse à Paris, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Ambassadeur du Brésil à Paris

Paris, le 24 octobre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Conférence sur la consolidation des dettes de l'Argentine, qui s'est tenue à Paris les 19 et 20 mai 1987, et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République argentine, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque interaméricaine de développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques et la Commission des Communautés européennes. Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les modalités énoncées dans l'annexe de la présente note, dont sont convenus les représentants techniques britanniques et argentins, recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

J'ai donc l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que, si ces modalités recueillent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et l'Argentine, relatif aux dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

J.-M. BOULGARIS

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente annexe et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République argentine, signé à la Conférence de Paris tenue les 19 et 20 mai 1987;
- b) « La Banque », la Banque centrale de la République argentine qui sera le représentant du Gouvernement argentin et agira à ce titre en son nom pour l'application de la présente annexe;
- c) « Contrat », un contrat, ou tout accord le complétant, conclu avant le 10 décembre 1983, auquel sont parties un débiteur et un créancier, qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de l'Argentine, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un comme l'autre cas, a accordé ou autorisé l'ouverture d'un crédit au débiteur pour une durée supérieure à un an;
- d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être remboursée;
- f) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent;
- g) « Débiteur », le Gouvernement argentin (en tant que débiteur principal ou garant), toute personne physique, groupe de personnes ou société résidant ou exerçant une activité économique en Argentine, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation, ou de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
- i) « Le Gouvernement argentin », le Gouvernement de la République argentine;
- j) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- k) « Echéance », s'agissant d'une dette :
- i) Visée au paragraphe 1, a de la section 2, le 30 avril 1987;
- ii) Visée au paragraphe 1, b de la section 2, la plus tardive des dates prévues pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou encore d'un billet à ordre ou d'un accreditif établi conformément audit contrat, sauf si la dette ne constitue pas une obligation pour le Gouvernement argentin en tant que débiteur principal ou garant, auquel cas on entend par « échéance » la date à laquelle le paiement en australs a été déposé par le débiteur en question conformément au paragraphe 1 de la section 3;
- l) « Accord précédent », l'échange de notes entre les représentants des Gouvernements suisse et brésilien, représentant respectivement le Gouvernement du Royaume-Uni et celui de l'Argentine (l'Accord de rééchelonnement de la dette (1985) entre le Royaume-Uni et l'Argentine, signé à Paris le 16 février 1989)¹;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27648.

m) « Taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie si nécessaire au plus proche multiple supérieur de 1/16^e (un seizième) de 1 %) des taux indiqués au Département par trois banques de référence (à convenir entre le Département et la Banque) auxquels des dépôts à six mois en eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts à six mois en sterling dans le cas des dettes libellées en sterling, sont offerts aux banques de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt concernée de chaque année;

n) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins du paragraphe 1, *d* de la section 1 et de la section 8 de la présente annexe, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concerneront les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou d'une année de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, toute référence à une section sera interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les renvois.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliqueront :

a) A tout intérêt imputé en vertu du paragraphe 1 de la section 5, accumulé au plus tard au 30 avril 1987 et demeuré impayé;

b) A tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier, et qui :

- i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;
- ii) Est devenu ou doit devenir exigible au plus tard le 30 juin 1988 et demeure impayé;
- iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département selon les clauses du contrat; et
- iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en australs.

2) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente annexe s'applique. La liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente annexe.

3) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliqueront :

a) A aucun montant à acquitter à la conclusion d'un contrat ou en tant que condition à cette conclusion, ou encore en tant que condition de l'annulation ou de l'expiration d'un contrat; ni

b) A aucun montant à acquitter en vertu de l'accord précédent.

Section 3

PAIEMENTS EN AUSTRALS AU TITRE DE DETTES

1) Tout dépôt fait à la Banque par un débiteur au titre d'une dette quelle qu'elle soit le sera par l'intermédiaire d'un organisme financier sis en Argentine et habilité à traiter en devises. Si le débiteur autorise la Banque à affecter ce dépôt à un règlement au titre d'une dette, le Gouvernement argentin veillera à ce que ledit dépôt soit converti dans la monnaie de la dette et que son montant en cette monnaie soit viré au Département en règlement de ladite dette conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6.

2) Les dépôts seront réputés effectués au titre de chaque dette à la date d'exigibilité lorsque le débiteur en sera le Gouvernement argentin en tant que débiteur principal ou que garant.

3) Le Gouvernement argentin s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du Procès-verbal agréé.

Section 4

ECHÉANCIER

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement argentin versera au Département :

1) Au titre de chaque dette visée au paragraphe 1, *a* de la section 2, 100% de cette dette en quatre versements semestriels égaux et consécutifs les 31 janvier et 31 juillet de chaque année à partir du 31 juillet 1989; et

2) Au titre de chaque dette visée au paragraphe 1, *b* de la section 2, 100% de cette dette en dix versements semestriels égaux et consécutifs les 15 mai et 15 novembre de chaque année à partir du 15 mai 1993.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront considérés comme ayant couru, continuant à courir et étant exigibles pour la période allant de la date d'échéance de cette dette jusqu'à son règlement moyennant des versements au Département effectués conformément à la section 4.

2) Le Gouvernement argentin sera redevable et paiera et versera au Département, conformément aux dispositions de la présente section et du paragraphe 1 de la section 6, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par des versements au Département effectués conformément à la section 4. Lesdits intérêts seront payés et virés au Département par semestre les 15 mai et 15 novembre, à l'exception du premier paiement qui sera effectué dans les 30 jours au plus suivant la signature du présent Accord.

3) Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ne l'a pas été à la date où il est devenu exigible, le Gouvernement argentin en indemnisera le Département. Cette indemnisation s'ajoutera aux intérêts à acquitter en vertu du paragraphe 2 de la présente section. Elle s'accumulera de jour en jour et sera à acquitter sur l'arriéré des intérêts exigibles à partir de leur date d'exigibilité, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, et jusqu'à la réception du versement par le Département; elle sera payable dans la monnaie de la dette à laquelle se rapportent les intérêts arriérés, sans autre préavis ni rappel. Cette indemnité sera calculée conformément au paragraphe 4 de la présente section.

4) Les intérêts et indemnités à acquitter conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 la présente section seront calculés sur les montants du principal ou des intérêts arriérés de toute dette à un taux annuel supérieur de 0,5 % au taux de référence applicable à chaque période semestrielle d'intérêts à compter de la date d'échéance de la dette en question.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où des versements deviendront exigibles aux termes des sections 4 ou 5, la Banque ordonnancera le paiement et le virement des fonds nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni autres coûts, de quelque nature que ce soit, encourus hors du Royaume-Uni, au Département sur un compte dont celui-ci communiquera les caractéristiques à la Banque. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes, intérêts ou indemnités auxquels ces virements auront trait.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente annexe.

Section 8

RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1) Le Gouvernement argentin s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1, 2, 3 et 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Exception faite des versements relatifs aux dettes visées à la section 2, la présente annexe n'affectera ni les droits ni les obligations des créanciers ou débiteurs en vertu d'un contrat.

Section 10

LIBÉRATION DES GARANTIES

Lorsque le Gouvernement argentin se sera porté garant du virement de tout dépôt effectué conformément au paragraphe 1 de la section 3 au titre d'une dette garantie par un résident en Argentine, et lorsque ce résident aura expressément demandé au créancier concerné de le libérer de cette garantie, le Département avisera ce créancier qu'il ne mettra aucun obstacle à ce que le créancier libère ladite personne de ses obligations dans la proportion qui existe entre le dépôt et le solde de la dette conformément à cette garantie.

II

L'Ambassadeur du Brésil à Paris, au nom du Gouvernement de la République argentine, au Ministre en l'Ambassade suisse à Paris

Paris, le 24 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 octobre 1989, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République argentine, que les modalités énoncées dans l'annexe de votre note recueillent l'agrément de ce gouvernement et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement de la République argentine et celui du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et République argentine, relatif aux dettes » et qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO

No. 28183

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 27 October 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANA**

**Accord pour l'encouragement et la protection des investissements.
Signé à Londres le 27 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Co-operative Republic of Guyana;

Desiring to create favourable conditions for investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, subject to Article 6(1). This Agreement shall also apply to matters arising after its entry into force in relation to investments made before its entry into force;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals," means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 11 April 1990 by the exchange of the instruments of ratification, at Guyana, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the Co-operative Republic of Guyana: citizens of Guyana who are properly accorded that status under the provisions of the Constitution of the Co-operative Republic of Guyana and the Guyana Citizenship Act, Chapter 14:01 of the laws of Guyana;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Co-operative Republic of Guyana: corporations, co-operatives, firms and associations incorporated or constituted under the laws of Guyana;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Co-operative Republic of Guyana: as referred to in Part I, Chapter I, Article II of the Constitution of the Co-operative Republic of Guyana, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the Co-operative Republic of Guyana which has been or might in the future be designated under the national law of the Co-operative Republic of Guyana in accordance with international law as an area within which the Co-operative Republic of Guyana may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than

that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of this Article relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to nationals or companies of either Contracting Party shall not prevent either Contracting Party from according special incentives to its own nationals or companies in order to stimulate the creation of local industries, provided those incentives are considered carefully on each occasion by the Contracting Party concerned, which shall in particular, ensure that they do not significantly affect the activities or investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a

normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments as well as any returns which are yielded after the entry into force of this Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union, common market or cross-border or regional functional co-operation agreement or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at

Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Territorial Extension**

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13**Entry into Force**

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of Instruments of Ratification .

ARTICLE 14**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of notice of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 27th day of October 1989.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM SAINSBURY

For the Government
of the Co-operative Republic
of Guyana:

C. S. PILGRIM

W. MURRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANA POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République coopérative de Guyana,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère d'investissements et le terme « investissements » désigne tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord sous réserve du paragraphe 1 de l'article 6. L'Accord s'appliquera aussi après son entrée en vigueur aux questions qui se poseront touchant des investissements effectués avant cette entrée en vigueur;

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1990 par l'échange des instruments de ratification, à Guyana, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la République coopérative de Guyana, les citoyens de ce pays auxquels cette qualité est dûment conférée en application de la Constitution de la République et du chapitre 14:01 de la loi sur la citoyenneté guyanaise (*Guyana Citizenship Act*);

d) On entend par « sociétés » :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application du présent Accord aura été étendue conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) En ce qui concerne la République coopérative de Guyana, les sociétés, coopératives, entreprises ou associations constituées conformément à la législation guyanaise;

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris leurs eaux territoriales et toutes les zones maritimes situées au-delà de ces eaux et qui sont ou pourront être à l'avenir désignées par la législation du Royaume-Uni et conformément au droit international comme zones où le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles, de même que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de son article 12;
- ii) Dans le cas de la République coopérative de Guyana, son territoire tel que le définit l'article II au chapitre premier, titre 1, de la Constitution de la République, y compris ses eaux territoriales et toutes les zones maritimes au-delà qui sont ou qui pourront être à l'avenir désignées par la législation de la République et conformément au droit international comme zones où la République coopérative de Guyana peut exercer des droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre n'entravera de quelque manière que ce

soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ni les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Les dispositions du présent article concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés n'empêchent aucune Partie contractante d'accorder à ses ressortissants ou sociétés des incitations spéciales afin de stimuler la création d'activités économiques locales, à condition que ces incitations soient dans chaque cas dûment considérées par la Partie concernée, qui devra en particulier veiller à ce qu'elles ne compromettent pas dans des proportions notables les activités ou investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués dans le territoire de cette autre Partie bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements effectués à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, dans ce cas sur une base non discriminatoire et contre versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique; le montant, qui comportera les intérêts calculés au taux bancaire en vigueur jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire examiner dans les meilleurs délais son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire ou autre instance indépendante compétente de cette Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que nécessaire pour que soit garanti à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant lesdites actions le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements ainsi que leurs revenus qu'ils auront éventuellement produits après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Les transferts seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante intéressée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun d'un accord de coopération transfrontalière ou régionale ou encore de tout accord international analogue, existants ou futurs, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RENOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes accepte par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, au sujet d'un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante, et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante.

3) Si un tel différend se produit et ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen et si le ressortissant ou la société en cause consent alors également par écrit à soumettre le différend au Centre, pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque Partie au différend pourra engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

est l'autre partie aura reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

4) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra poursuivre par les voies diplomatiques un différend soumis au Centre sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou bien une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante enfreint ou n'applique pas une sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu en monnaie convertible par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits ou prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une des Parties contractantes, ou encore des obligations de droit international déjà en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières accordant aux investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles plus favorables prévaudront sur celles du présent Accord.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la ratification du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, et dont les Parties contractantes pourront être convenues sur échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant quinze ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, ce 27 octobre 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM SAINSBURY

Pour le Gouvernement
de la République coopérative
du Guyana :

C. S. PILGRIM

W. MURRAY

No. 28184

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 1 (1989)) (with annex). Georgetown, 29 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANA**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et le Guyana relatif aux dettes] (avec annexe). Georgetown, 29 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUYANA DEBT AGREEMENT No. 1 (1989))

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Georgetown
to the Minister of Finance of Guyana*

BRITISH HIGH COMMISSION
GEORGETOWN

29 December 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Co-operative Republic of Guyana which was signed at the Conference held in Paris on 24 May 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Co-operative Republic of Guyana, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 1 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. J. HISCOCK

¹ Came into force on 29 December 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Co-operative Republic of Guyana which was signed at the Conference held in Paris on 24 May 1989;
- (b) "the Central Bank" means the Central Bank of Guyana;
- (c) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, entered into before 31 December 1988, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Guyana to a buyer in Guyana, or is in respect of the financing of such a sale;
- (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
- (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
- (f) "Debtor" means the Government of Guyana (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Guyana or any successor in title thereto;
- (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
- (h) "Guyana" means the Co-operative Republic of Guyana;
- (i) "Maturity" in relation to a Debt specified in:
- (i) Section 2(1)(a) means 31 December 1988;
- (ii) Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or
- on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, or in the case of a Debt not owed by the Government of Guyana as primary or principal debtor or as guarantor, the date on which the amount of the obligation was deposited with the Central Bank, whichever is the later;
- (j) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to:
- (a) any amount of interest charged under Section 5(1) in respect of amounts specified in:
- (i) paragraph (b)(i)(aa), and
 - (ii) paragraph (b)(ii)(aa)
- of this Section, such interest having accrued on or before 31 December 1988;
- (b) any amount of principal or contractual interest accruing up to Maturity which is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of a Contract to be payable in Guyanese dollars, which does not arise from any amount payable on or as a condition of the formation, cancellation or termination of a Contract, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract which granted or allowed credit for a period of one year or less and is owed by a Debtor to a Creditor which:
 - (aa) fell due for payment on or before 31 December 1988 and remains unpaid, or
 - (bb) fell due or will fall due for payment from 1 January 1989 to 28 February 1990 inclusive, or
 - (ii) arises under or in relation to a Contract which granted or allowed credit for a period exceeding one year and is owed by a Debtor to a Creditor which:
 - (aa) fell due for payment on or before 31 December 1988 and remains unpaid, or
 - (bb) fell due or will fall due for payment from 1 January 1989 to 28 February 1990 inclusive.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Amounts deposited with the Central Bank

Amounts deposited with the Central Bank shall remain deposited with the Central Bank until such time as they may be transferred to the Department to settle the Debts in accordance with the provisions of Section 6(1).

SECTION 4**Payment of Debt**

- (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, the Government of Guyana shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1):
- (a) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(i) and Section 2(1)(b)(i)(aa)
100% by 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1994;
 - (b) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(ii) and Section 2(1)(b)(ii)(aa)
100% by 20 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1999;
 - (c) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b)(i)(bb)
100% 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1995; and
 - (d) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b)(ii)(bb)
100% by 20 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 2000
- (2) If the conditions stated in Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute are not fulfilled then payment of each Debt shall be due according to the original Contract.

SECTION 5**Interest**

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Guyana shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 January and 31 July each year except that the first payment shall be made on 1 March 1990.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Guyana shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date of payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from the Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Section 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Guyana, to be paid in the currency specified in the Contract as being the currency in which the Debt is to be paid to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Guyana shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Guyana undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Guyana are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

*The Minister of Finance of Guyana
to the United Kingdom Acting High Commissioner at Georgetown*

MINISTRY OF FINANCE
GEORGETOWN

29 December 1989

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt to Your Excellency's Note of 29 December 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Co-operative Republic of Guyana, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute and Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 1 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,
CARL B. GREENIDGE

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 1 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE GUYANA RELATIF AUX DETTES]

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Georgetown
au Ministre des finances du Guyana*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
GEORGETOWN

Le 29 décembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République coopérative du Guyana, signé à la Conférence de Paris le 24 mai 1989, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République coopérative du Guyana, suivant les modalités énoncées dans l'annexe ci-jointe.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces modalités sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République coopérative du Guyana, la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et le Guyana, relatif aux dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

S. J. HISCOCK

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente annexe et sauf indication contraire, on entend par :
- a)* « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Guyana, signé à la Conférence de Paris le 24 mai 1989;
- b)* « La Banque centrale », la Banque du Guyana;
- c)* « Contrat », un contrat, et tout accord le complétant, conclu avant le 31 décembre 1988, dont sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur du Guyana, soit sur le financement d'une telle vente;
- d)* « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité économique dans le Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- e)* « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent;
- f)* « Débiteur », le Gouvernement du Guyana (en tant que débiteur principal ou garant), toute personne physique, groupe de personnes ou société résidant ou exerçant une activité économique au Guyana, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- g)* « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation, ou de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
- h)* « Le Guyana », le Gouvernement de la République du Guyana;
- i)* « Echéance », s'agissant d'une dette :
- i) Visée au paragraphe 1, *a*, de la section 2, le 31 décembre 1988;
- ii) Visée au paragraphe 1, *b*, de la section 2, la date d'exigibilité de son règlement ou de son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou encore d'un billet à ordre ou d'un créditif établi conformément audit contrat ou, s'il s'agit d'une dette qui ne constitue pas une obligation pour le Gouvernement du Guyana en tant que débiteur principal ou garant, au plus tard à la date à laquelle le montant de l'obligation aura été déposé auprès de la Banque centrale;
- j)* « Taux de référence », le taux indiqué au Département par une banque (à convenir entre le Département et la Banque) auquel les dépôts à six mois libellés en sterling sont offerts à cette banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt concernée de chaque année;
- k)* « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- 2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concerneront les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- 3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.
- 4) Sauf indication contraire, toute référence à une section sera interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.
- 5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les renvois.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve du paragraphe 2 de la présente section, les dispositions de la présente annexe s'appliquent :

a) A tout intérêt imputé en vertu du paragraphe 1 de la section 5 de la présente annexe sur les montants spécifiés :

i) Au paragraphe *b*, *i*, *aa*, et

ii) Au paragraphe *b*, *ii*, *aa*, de la présente section, accumulés au plus tard au 31 décembre 1988;

b) A tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance dont le paiement en dollars du Guyana est garanti par le Département aux termes d'un contrat, et qui ne découle d'aucun montant à acquitter à la conclusion d'un contrat ou en tant que condition de cette conclusion ou de l'annulation ou de l'expiration d'un contrat, mais

i) Qui découle directement ou indirectement d'un contrat accordant ou autorisant un crédit pour une durée d'un an ou moins, qui est dû par un débiteur à un créancier, et qui

aa) Est devenu exigible le 31 décembre 1988 ou avant cette date, et demeure impayé, ou

bb) Sera devenu exigible ou doit le devenir entre le 1^{er} janvier 1989 et le 28 février 1990 inclus,

ii) Ou qui découle directement ou indirectement d'un contrat accordant ou autorisant un crédit d'une durée supérieure à un an, qui est dû par un débiteur à un créancier, et qui

aa) Est devenu exigible le 31 décembre 1988, ou avant cette date et demeure impayé, ou

bb) Sera devenu exigible ou doit le devenir entre le 1^{er} janvier 1989 et le 28 février 1990.

2) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente annexe s'applique. La liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

DÉPÔTS À LA BANQUE CENTRALE

Les montants déposés à la Banque centrale y resteront en dépôt jusqu'au moment où ils pourront être versés au Département en règlement de dettes conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6.

Section 4

RÈGLEMENT DE LA DETTE

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section, le Gouvernement du Guyana versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 :

a) Au titre de chaque dette visée aux paragraphes 1, *a*, *i*, et 1, *b*, *i*, *aa*, de la section 2, 100 % de cette dette en dix versements semestriels égaux et consécutifs à partir du 31 janvier 1994; et

b) Au titre de chaque dette visée aux paragraphes 1, *a*, *ii*, et 1, *b*, *ii*, *aa*, de la section 2, 100 % de cette dette en vingt versements semestriels égaux et consécutifs à partir du 31 janvier 1999;

c) Au titre de chaque dette visée au paragraphe 1, *b*, *i*, de la section 2, 100 % de cette dette en dix versements semestriels égaux et consécutifs à partir du 31 janvier 1995; et

d) Au titre de chaque dette visée au paragraphe 1, *b*, *ii*, *bb*, de la section 2, 100 % de cette dette en vingt versements semestriels égaux et consécutifs à partir du 31 janvier 2000.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront considérés comme ayant couru, continuant à courir et étant exigibles pour la période allant de la date d'échéance de cette dette jusqu'à son règlement moyennant des versements au Département effectués conformément à la section 4.

2) Le Gouvernement du Guyana sera redevable et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par des versements au Département effectués conformément à la section 4. Lesdits intérêts seront versés au Département par semestre le 31 janvier et le 31 juillet de chaque année, à l'exception du premier paiement qui sera effectué le 1^{er} mars 1990.

3) Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ne l'a pas été à la date où il est devenu exigible, le Gouvernement du Guyana sera redevable et versera au Département des intérêts sur ledit montant arriéré. Ces intérêts supplémentaires, qui courront de jour en jour à partir de la date d'exigibilité des intérêts arriérés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, et jusqu'à la réception du versement par le Département, et ils seront exigibles sans autre préavis ni rappel.

4) Tous les intérêts à acquitter conformément aux dispositions de la présente section seront calculés à un taux supérieur de 0,5 % au taux de référence applicable à chaque semestre d'intérêts à compter de la date d'échéance de la dette en question.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où des versements deviendront exigibles aux termes des sections 4 ou 5, la Banque ordonnancera le paiement, dans la monnaie de la dette spécifiée dans le contrat, des fonds nécessaires, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni autres coûts, de quelque nature que ce soit, encourus au Guyana ou ailleurs, au Département sur un compte dont celui-ci communiquera les caractéristiques à la Banque.

2) La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes ou intérêts auxquels ces virements auront trait.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement du Guyana échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente annexe.

Section 8

RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1) Le Gouvernement du Guyana s'engage à respecter les conditions contractées en vertu de l'article III du Procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Guyana sont habilités, respectivement, à agir au nom desdits créanciers et à les engager.

II

*Le Ministre des finances du Guyana
au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Georgetown*

MINISTÈRE DES FINANCES
GEORGETOWN

Le 29 décembre 1989

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 décembre 1989, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités énoncées dans l'annexe de votre note recueillent l'agrément du Gouvernement de la République coopérative du Guyana et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et le Guyana, relatif aux dettes » et qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

CARL B. GREENIDGE

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28185

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
safeguards and assurances relating to the transfer of
nuclear material from the United Kingdom to Switzer-
land. Berne, 7 and 10 November 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garan-
ties concernant le transfert de matières nucléaires du
Royaume-Uni à la Suisse. Berne, 7 et 10 novembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING SAFEGUARDS AND ASSURANCES RELATING TO THE TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL FROM THE UNITED KINGDOM TO SWITZERLAND

I

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the State Secretary
of the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland*

BRITISH EMBASSY
BERNE

7 November 1989

Note No. 731

Your Excellency,

I have the honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978¹ and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland base their nuclear export policies on this document.

2. So that the United Kingdom Government may give effect to the Guidelines set out in the Appendix to that document (and hereinafter referred to as "the Guidelines") I have the honour to propose that the Government of Switzerland shall, in respect of the proposed transfer of 320 kgs. of plutonium dioxide (containing 275 kgs. plutonium) from the United Kingdom to Switzerland, comply with the following conditions:

- (a) that, in compliance with paragraph 2 of the Guidelines, this shipment, being material as defined in Annex A to the Guidelines shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) that, in compliance with paragraph 3 of the Guidelines, this shipment of nuclear material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the Guidelines, the implementation of those measures of physical protection within Switzerland being the responsibility of the Government of Switzerland;
- (c) that, in compliance with paragraph 4 of the Guidelines, IAEA Safeguards shall apply to this shipment of nuclear material, and to its subsequent generations;

¹ Came into force on 10 November 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(d) that, in compliance with paragraph 10 of the Guidelines, the Government of Switzerland shall not retransfer this shipment of nuclear material, or transfer any items that may be derived from the material, unless the recipient of the retransfer shall first have provided the Government of Switzerland with the same assurances as those required by the United Kingdom for this transfer, and additionally that Switzerland shall not retransfer either the material comprising the shipment or any weapons-usable material derived from it without the prior consent of the Government of the United Kingdom.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Switzerland, I have the honour to propose that this Note together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall expire with the export of the supplied material and any weapons-usable material derived from it to another country in accordance with paragraph 2(d).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. W. LONG

II

*The State Secretary of the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland
to Her Majesty's Ambassador at Berne*

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
BERNE

10 November 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note number 731 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Switzerland and to confirm that your Note number 731 together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KLAUS JACOBI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX GARANTIES
CONCERNANT LE TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES
DU ROYAUME-UNI À LA SUISSE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne au Secrétaire d'Etat
du Département fédéral des affaires étrangères de Suisse*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Berne, le 7 novembre 1989

Note n° 731

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 du mois de février 1978 de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'indiquer que c'est sur ce texte que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fonde ses politiques d'exportation de matières nucléaires.

2. Afin de permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'appliquer les directives contenues à l'appendice audit document (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer qu'en ce qui concerne le transfert envisagé de 320 kg de dioxyde de plutonium (contenant 275 kg de plutonium) du Royaume-Uni à la Suisse, le Gouvernement helvétique se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément au paragraphe 2 des directives, les matières expédiées étant des matières visées à l'annexe A des directives, ne seront en aucune manière utilisées à des fins liées à un explosif nucléaire;

b) Conformément au paragraphe 3 des directives, les matières expédiées bénéficieront d'une protection physique efficace qui soit conforme aux critères de protection visés à l'annexe B des directives, l'application de ces mesures de protection physique étant, en Suisse, la responsabilité du Gouvernement helvétique;

c) Conformément au paragraphe 4 des directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront à cette expédition de matières nucléaires et à leurs générations successives;

d) Conformément au paragraphe 10 des directives, le Gouvernement helvétique ne procédera à aucun retransfert de ces matières nucléaires ni d'un transfert d'articles dérivés de ces matières à moins que le destinataire d'un tel retransfert ait préalablement fourni au Gouvernement helvétique les mêmes assurances que celles

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

qui sont exigées par le Royaume-Uni en ce qui concerne le présent transfert; en outre, la Suisse s'engage à ne pas transférer les matières expédiées ou aucune matière qui en provient susceptible d'être utilisée à des fins d'armement, sans l'autorisation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement helvétique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui prendra fin au moment de l'exportation des matières fournies et de toute matière dérivée susceptible d'être utilisée à des fins d'armement, vers un autre pays conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.

Je saisis cette occasion, etc.

C. W. LONG

II

*Le Secrétaire d'Etat du Département fédéral des affaires étrangères de Suisse
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne*

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 10 novembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 731 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement helvétique et de confirmer que votre note n° 731 et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

KLAUS JACOBI

No. 28186

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 7 (1989)) (with annex). Dakar, 20 and 25 November 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 20 et 25 novembre 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT No. 7 (1989))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 7 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SÉNÉGAL RELATIF À DES DETTES]

I

*The British Chargé d'Affaires at Dakar
to the Minister of Economy and Finance of Senegal*

BRITISH EMBASSY
DAKAR

20 November 1989

Your Excellency,

UK/SENEGAL DEBT AGREEMENT NO. 7 (1989)

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 24 January 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Senegal on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 7 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROBERT S. DEWAR

¹ Came into force on 25 November 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 24 January 1989;
 - (b) "Contract" means a contract and any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Senegal to a buyer in Senegal, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 21(1), the provisions of this Annex apply;
 - (e) "Debtor" means the Government of Senegal (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (f) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (g) "the Government of Senegal" means the Government of the Republic of Senegal;
 - (h) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (i) "the Ministry" means the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other Department which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Annex;
 - (j) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1) (a) means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1) (b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 1 September 1982,¹ 11 January 1984,² 12 November 1985 (both)³ and on 11 May 1987⁴ respectively;
 - (l) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six-month sterling deposits are

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1381, No. 1-23163.

³ *Ibid.*, vol. 1461, No. 1-24709 and No. 1-24710.

⁴ *Ibid.*, vol. 1576, No. 1-27514.

offered to that Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

- (m) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which has fallen due or will fall due during the period from 1 November 1988 to 30 June 1989 inclusive and which remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) has fallen due or will fall due during the period from 1 November 1988 to 31 December 1989 inclusive and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs; and
 - (v) does not arise from an amount payable or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the Payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

In respect of each Debt the Government of Senegal shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1):

100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1997.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have been accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 30 November 1989 and then half-yearly on 31 December and 30 June (the "Due Dates") each year.

(3) All interest accruing up to 30 November 1989 and up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3.0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 30 November 1989 or the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0.5 per cent above the Reference Date shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Senegal shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Senegal, to be paid in sterling to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Senegal.

(2) The Government of Senegal shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7**Exchange of Information**

The Department and the Government of Senegal shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

- (1) The Government of Senegal undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

*[Le Chargé d'affaires britannique à Dakar
au Ministre de l'Economie et des Finances du Sénégal]*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DAKAR

Le 20 novembre 1989

Excellence,

ACCORD N° 7 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SÉNÉGAL
RELATIF À DES DETTES

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 24 Janvier 1989 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Sénégal suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera "Accord No. 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes" et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

ROBERT S. DEWAR

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 24 janvier 1989;
 - (b) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er janvier 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur du Sénégal, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (c) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (d) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (e) par "débiteur", le Gouvernement du Sénégal (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (f) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (g) par "le Gouvernement du Sénégal", le Gouvernement de la République du Sénégal;
 - (h) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (i) par "le Ministère", le Ministère des Finances et de l'Economie du Sénégal ou tout autre département que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (j) par "échéance", en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement en vertu dudit alinéa, ou, en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la dette prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (k) par "Accords Précédents", les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Sénégal relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 1er septembre 1982¹ 11 janvier 1984² 12 novembre 1985 (les deux)³ et 11 mai 1987⁴;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1381, n° I-23163.

³ *Ibid.*, vol. 1461, n° I-24709 et n° I-24710.

⁴ *Ibid.*, vol. 1576, n° I-27514.

- (l) par "taux de référence", le taux de référence coté au Département par une banque, qui doit être convenue par le Département et par le Ministère, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;
- (m) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- (2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sanctions ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:
 - (a) à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, payable en vertu des Accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période allant du 1er novembre 1988 au 30 juin 1989 inclus et demeure impayé; et
 - (b) à tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
 - (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance durant la période allant du 1er novembre 1988 au 31 décembre 1989 inclus et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et
 - (v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat.
- (2) Dès que possible, le Département et le Ministère agréent et élaborent une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Sénégal verse au Département pour chaque dette:

100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1997.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement du Sénégal est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département en premier lieu le 30 novembre 1989 puis, semestriellement, les 31 décembre et 30 juin (les "dates d'échéance") chaque année.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'au 30 novembre 1989 et jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé le 30 novembre 1989 ou à la date d'échéance applicable, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courent de jour en jour à partir de ladite date ou de la date d'échéance applicable jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement du Sénégal organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Sénégal ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement du Sénégal.

(2) Le Gouvernement du Sénégal donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Sénégal échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres réglemets de dettes

(1) Le Gouvernement du Sénégal s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal parties au présent accord sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

II

*[Le Ministre de l'Économie et des Finances du Sénégal
au Chargé d'affaires britannique à Dakar]*

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
DAKAR

Le 25 novembre 1989

Excellence,

J'accuse réception de votre note du 20 novembre 1989 ainsi libellée:

[Voir note I]

Je voudrais vous confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "Accord No. 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes" et entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SERIGNE LAMINE DIOP

[Annexe comme sous la note I]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Economy and Finance of Senegal
to the British Chargé d'Affaires at Dakar*

Dakar, 25 November 1989

Your Excellency,

I acknowledge receipt of your letter dated 20th November 1989 which said:

[*See note I*]

I would like to hereby confirm that the modalities and conditions set out in the annex of your note are acceptable to the Government of the Republic of Senegal and that your note, its annex and this answer place on record an agreement on that subject between our two countries which is called United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 7 (1989) and which comes into effect this day.

SERIGNE LAMINE DIOP

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28187

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
export of uranium to Norway. Oslo, 23 and 27 November
1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation
d'uranium vers la Norvège. Oslo, 23 et 27 novembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT OF URANIUM TO NORWAY

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo
to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

23 November 1989

Note No.: 82

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by British Nuclear Fuels PLC (BNF PLC) to the Institutt for Energiteknikk in Norway of AGR fuel pins containing 50 kgs (125 grams effective weight) of Low Enriched Uranium for the purpose of nuclear fuel research by the Organisation for Economic Co-operation and Development Halden Reactor Project. It is agreed that following irradiation the majority of the fuel rods will be returned to the United Kingdom for post irradiation examination and eventual reprocessing. The remaining rods will be retained in Norway for post irradiation examination work.

In this connection I have the further honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government may give force to the guidelines set out in the appendix to that document, I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

- (a) In accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device.
- (b) In accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out

¹ Came into force on 27 November 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway.

- (c) In accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it.
- (d) In accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in part A of the annex to IAEA document INFCIRC/254 to any third party unless the recipient of the retransfer or transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. A. ROBSON

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

Oslo, 27 November 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 23 November 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KJELL MAGNE BONDEVIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'EXPORTATION
D'URANIUM VERS LA NORVÈGE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo
au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Oslo, le 23 novembre 1989

Note n° 82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation envisagée par la British Nuclear Fuels PLC (BNF PLC) à l'Institut for Energiteknikk en Norvège de tiges à combustible contenant 50 kg (125 grammes de poids réel) d'uranium peu enrichi aux fins de recherches en matière de combustible nucléaire effectuées dans le cadre du projet de l'Organisation de coopération et de développement économiques au réacteur de Halden. Il est entendu qu'après l'irradiation la plupart des barres seront retournées au Royaume-Uni en vue de leur examen suivant l'irradiation et un retraitement éventuel. Les autres barres seront conservées en Norvège aux fins de travaux ultérieurs à l'irradiation.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'indiquer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde ses politiques d'exportations de matières nucléaires sur ledit document.

Afin de permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'appliquer les directives contenues à l'appendice dudit document, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après désigné « le Gouvernement de Norvège ») se conforme, en ce qui concerne la matière nucléaire décrite ci-avant, aux conditions suivantes :

a) Conformément aux paragraphes 1 et 2 des directives, la matière et toute matière qui en serait dérivée ne serviront qu'à des fins pacifiques et ne seront en aucune manière utilisées à des fins liées à un explosif nucléaire;

b) Conformément au paragraphe 3 des directives, la matière nucléaire sera placée sous contrôle physique efficace conformément aux critères de protection

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

énoncés à l'annexe B des directives, l'application de ces mesures de protection physique étant la responsabilité du Gouvernement de Norvège;

c) Conformément au paragraphe 4 des directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront à cette matière et à toute matière qui en serait dérivée;

d) Conformément au paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de Norvège ne procédera à aucun retransfert de la matière ni à un transfert de matières qui pourraient en être dérivées et qui sont énumérées à la liste de base de la Partie A de l'annexe du document INFCIRC/254 de l'AIEA, à toute tierce partie à moins que le destinataire du retransfert ou du transfert ait d'abord fourni au Gouvernement de Norvège les mêmes assurances que celles qui sont exigées par le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne le présent transfert et que le Gouvernement de la Norvège soit persuadé de la bonne foi de ladite tierce Partie.

Le principe relatif à l'application des garanties concernant la matière nucléaire qu'il est proposé d'exporter du Royaume-Uni vers la Norvège ayant été accepté, et afin de rendre l'application effective, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert et fournira les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière, la date de l'expédition et du nom du réceptionnaire.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

J. A. ROBSON

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo*

Oslo, le 27 novembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 novembre 1989 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

KJELL MAGNE BONDEVIK

No. 28188

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN SPACE AGENCY**

Agreement concerning the establishment and use of an Ariane Downrange Station on Ascension Island (with annexes and exchange of letters dated 23 and 27 November 1989). Signed at London on 27 November 1989

Authentic texts of the Agreement: English, French and German.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

Accord concernant l'établissement et l'utilisation d'une station arial Ariane sur l'île de l'Ascension (avec annexes et échange de lettres en date des 23 et 27 novembre 1989). Signé à Londres le 27 novembre 1989

Textes authentiques de l'Accord : anglais, français et allemand.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND USE OF AN ARIANE DOWNRANGE STATION ON ASCENSION ISLAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency") established by the Convention opened for signature at Paris on 30 May 1975² and which entered into force on 30 October 1980,

Considering that a network of downrange stations for tracking the trajectory of Ariane launch vehicles is an essential requirement of the Agency's Ariane programmes and that the location of Ascension Island makes it a desirable point to install a station in this network; and

Having regard to Article VI.1 (b) of, and Annex I to, the Convention for the Establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The United Kingdom Government shall authorise the Agency to establish and operate on Ascension Island an Ariane ground station (hereinafter referred to as "the Ariane station") to serve the Agency's Ariane programmes or other projects on such terms as may be agreed between the Parties on the site specified in Annex I to this Agreement (hereinafter referred to as "the site").
- (2) The United Kingdom Government shall, by dates and under modalities to be agreed upon by the Parties, clear for construction the site and provide, up to the site boundary, the usual Ascension Island road, water, electricity and telephone services and such other utility services that the Parties agree are necessary for the proper operation of the Ariane station.
- (3) The Agency shall have exclusive use of the site indicated in Annex I to this Agreement and of the Ariane station thereon. In particular, the Agency may enclose the site, lay roads on it, install there and own all items of equipment needed for the operation of the Ariane station, and build, own and operate the facilities the Agency considers necessary for the proper operation of the Ariane station (a description of the facilities and functions of the Ariane station appears in Annex II to this Agreement). Subject to the terms of the previous paragraph, the Agency shall bear all expenses relating to the installation and use of the Ariane station.

¹ Came into force provisionally on 23 November 1989, in accordance with paragraph 8 of the letter of the same date, and definitively on 11 December 1989, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary internal formalities, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 161.

(4) The United Kingdom Government shall assist the Agency or those acting on its behalf to establish and operate the Ariane station with the minimum of administrative expense. This obligation shall extend to executing the necessary instruments for the Agency's occupancy of the site for the duration of this Agreement and to transportation of goods and persons, together with accompanying property, dispatched to or returning from Ascension Island on the Agency's behalf, and in particular the United Kingdom Government shall use its best efforts to expedite the despatch of flight data recordings to the United Kingdom. The Agency shall bear the corresponding costs for transportation.

ARTICLE 2

The Agency shall appoint the Centre national d'Etudes spatiales (CNES) for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3

(1) The United Kingdom Government shall, subject to the terms of this Article, take the appropriate administrative measures to facilitate the installation, testing and use of the radio communication facilities required for the proper operation of the Ariane station.

(2) The United Kingdom Government shall authorise the Agency to use, in accordance with the regulations applicable on Ascension Island, the radio frequencies required for the operation of the Ariane station for Ariane telemetry reception purposes. These frequencies are set out in Annex III to this Agreement. In pursuance of this paragraph, the Parties shall, where necessary, consult on the harmonisation measures required to maintain the Ariane station's frequency use within the parameters set by the relevant radio regulatory regime applicable on Ascension Island.

(3) In so far as harmful radio interference originating on Ascension Island, its territorial seas or airspace exceeds the levels of maximum tolerable interference in the frequency band(s) referred to in Annex III in relation to the Ariane station's needs for receiving radio signals and such interference results from radio sources introduced after 25 October 1989 or an increase of power of an assignment in existence and in operation on that date the United Kingdom Government shall within the administrative power and technical means available to it on Ascension Island take all reasonable action to prevent, or as the case may be, to eliminate such interference. As regards sources of harmful radio interference in the vicinity of Ascension Island, the United Kingdom Government undertakes to take all reasonable action to achieve protection for the station's radio reception.

(4) To assist in the execution of this Article, the Agency, the United Kingdom Government, their implementing authorities and, subject to their consent, the duly designated authorities of concerned third parties shall consult on frequency use so as mutually to avoid harmful interference.

(5) The United Kingdom Government shall use its best efforts to ensure that the Agency is availed of access to the local and international telecommunications networks, including, where possible and under appropriate conditions, the local networks of third parties.

ARTICLE 4

(1) Annex I to the Convention shall, subject to the terms of this or any other Agreement concluded between the Agency and the United Kingdom Government, apply in the

Agency's favour on Ascension Island. The site and fixtures thereon shall together constitute "buildings and premises" for the purposes of Article II of Annex I to the Convention.

(2) Local law shall govern all matters relating to the staff or property of the Agency to which Annex I to the Convention, by its own terms or by the terms of this or any other Agreement concluded between the Agency and the United Kingdom Government, does not apply. Cable and Wireless Plc and its personnel shall at all times be governed by local law.

(3) The Agency shall be exempt from all non-contractual charges payable to authorities acting for the United Kingdom Government in a non-commercial capacity, including any such charges as are normally associated with the occupation and use of land on Ascension Island but excluding charges made simply in connection with the provision of public utility services to the Ariane station.

(4) For the purpose of this Agreement as far as it relates to Annex I of the Convention and subject to the terms of the next paragraph, persons sent on mission by CNES for the implementation of this Agreement shall be assimilated to the status of Agency staff members.

(5) In order to accommodate the legitimate security interests of the United Kingdom Government and third parties on Ascension Island, the names of persons visiting the Ariane station on the Agency's behalf, for whatever length of time, shall be communicated to the United Kingdom Government, which shall arrange in the accepted manner for the issuance of the authorisations needed for the visit(s) in question. In the case of any difficulties arising out of the implementation of this paragraph, the Parties shall consult on this matter.

(6) In the event of the United Kingdom Government contemplating measures which might interfere with the activities or affect the status of the Agency on Ascension Island, the United Kingdom Government shall consult with the Agency beforehand.

ARTICLE 5

The United Kingdom Government and any person or authority acting on its behalf shall not by reason of the activity of the Agency or of those acting on its behalf on Ascension Island incur any liability for acts or omissions of the Agency, CNES or those performing functions on behalf of either organisation, regardless of whether an act or omission falls within or outside the limits of their functions. In the event of the United Kingdom Government or any person or authority acting on its behalf incurring any such liability, the United Kingdom Government shall be indemnified by the Agency to the full extent of all actions, claims and costs arising therefrom, except in circumstances where such liability is due to the gross negligence, or deliberate act or omission of the United Kingdom Government or any person or authority acting on its behalf.

ARTICLE 6

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 7

This Agreement may be revised by mutual agreement with effect from the date upon which one Party notifies the other in writing that it approves a written proposal by the latter for revision. Updating of the frequency requirements specified in Annex III shall, however, be effected by exchange of letters between the Agency's Director General and the Head of the Radiocommunications Division of the Department of Trade and Industry in the United Kingdom or such other competent authority as shall be notified to the Agency.

ARTICLE 8

(1) Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled by direct negotiation between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal in accordance with the terms of Article XVII of the Convention and such additional rules as have been promulgated thereunder at the time of submission. If either Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall notify the other Party.

(2) For matters that cannot be resolved by reference to this Agreement, the arbitration tribunal mentioned in the previous paragraph shall refer to English law.

ARTICLE 9

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications by the Parties that the necessary internal formalities have been fulfilled. It shall terminate on 31 December 1998 upon notification by either Party not less than six months before this date that it is opposed to renewal; otherwise the Agreement's duration shall be extended automatically for periods of one year, subject to notification of opposition to renewal by either Party not less than six months before the end of any one-year period.

(2) This Agreement may be terminated by denunciation by either Party. The Party wishing to denounce the Agreement shall notify the other of this step not less than one year before the intended date of termination.

(3) If, before the due termination of this Agreement, the Agency is dissolved, this Agreement shall terminate automatically on the date of the dissolution of the Agency.

ARTICLE 10

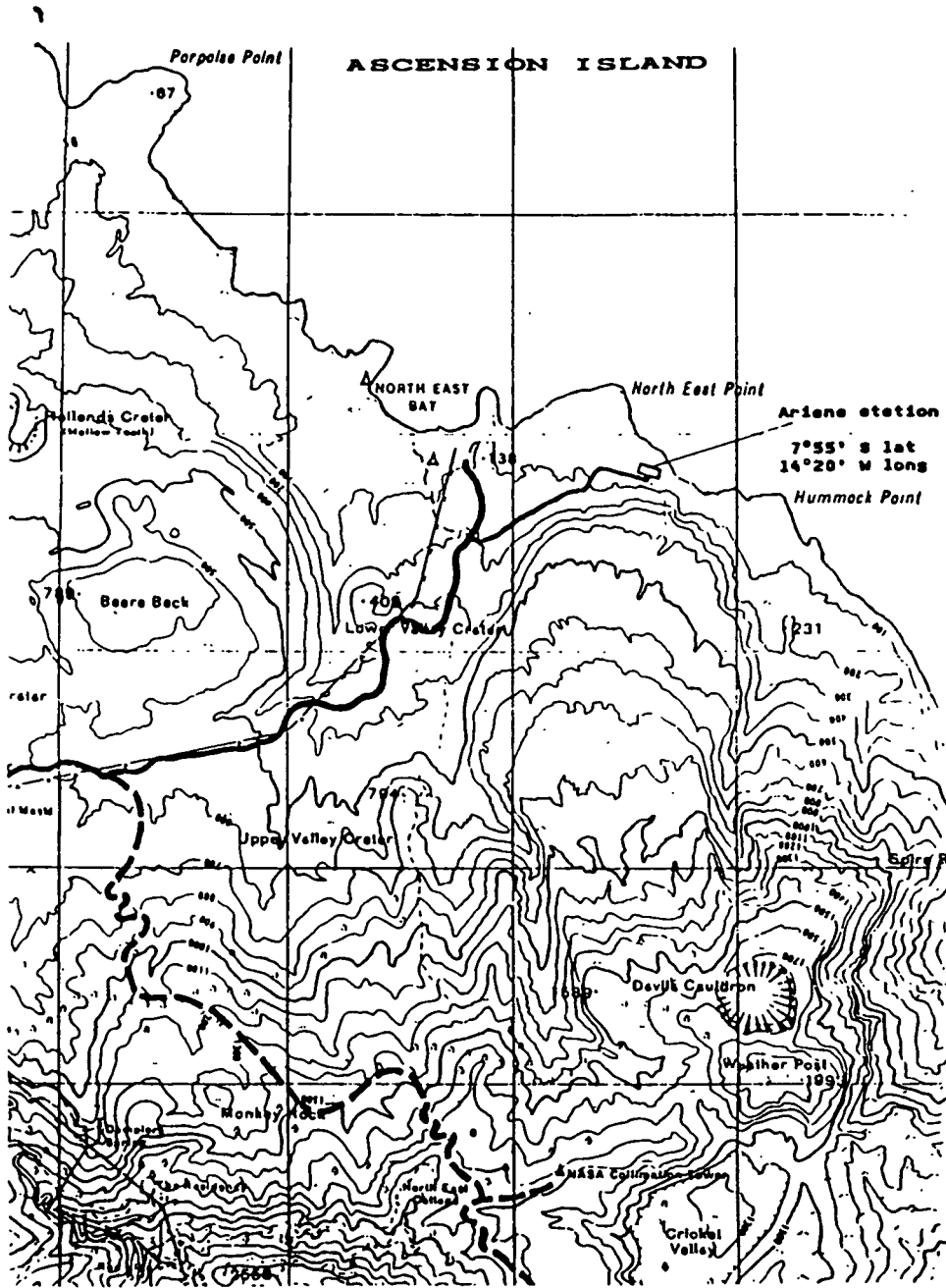
In the event of termination of this Agreement under the contingencies specified in the last Article:

- (a) the United Kingdom Government shall have the first option to purchase any movable or dismountable equipment of the Agency on Ascension Island which the Agency does not intend to remove;
- (b) the Agency and the United Kingdom Government shall settle by separate agreement the amount the United Kingdom Government shall pay the Agency in return for

- acquisition of the Ariane station's immovable installations which shall remain, until agreed transfer of ownership, the property of the Agency; and
- (c) in the event that the United Kingdom Government decides to restore the site to its natural condition, the Agency shall contribute to the cost of doing so to such extent as may be agreed between the United Kingdom Government and the Agency.

[For the testimonium and signatures, see p. 198 of this volume.]

ANNEX I



Site of Ariane station

ANNEX II

General description of the Ariane station

1. Main functions:

The Ariane Ascension Island station will allow, during the visible part of the launcher's trajectory:

- reception, recording and processing of S-band telemetry from the Ariane launcher, in order to monitor its flight behaviour;
- transmission in real time to the Guiana Space Centre (CSG) at Kourou (in the French department of Guiana) of telemetry and tracking data from the launcher.

2. Main facilities:

For the above purpose the Ariane earth station will be made up of the following:

- for telemetry: an antenna system, a reception and processing system, recording equipment, electronic bays, workshops, offices and associated supplementary facilities;
- for telecommunications: equipment to permit communication between the Ariane earth station and the CSG via international links (specialised telephone and data transmission channels).

3. Ariane earth station equipment:

3.1 The Agency shall provide a detailed specification of the equipment installed on the station.

3.2 An indication of baseline characteristics presently foreseen by the Agency for this equipment is as follows:

Reception frequency band	2200–2290 MHz
Maximum pass-band at RF	500 KHz
Maximum pass-band in IF (10.7 MHz)	500 KHz
Antenna:	
diameter	4 m
gain	35.7 dBi
main lobe width (3 dB)	2.3°
max tracking speed	5°/sec
Reception system (10.7 MHz):	
noise temperature	200 K
G/T	12.7 dB/K
combined circular polarisation	L & R
Ariane Telemetry Signal:	
Frequencies currently used:	2203, 2206.5, 2218 and 2227 MHz
Modulation	NRZ/PCM/FM
Bit-rate	240 kbit/sec
Modulation index	$\frac{2}{\pi} \frac{F}{f} = 0.7$
Occupied bandwidth	300 KHz

ANNEX III

Radio frequency requirements and protection from Radio Frequency Interference (RFI) for the Ascension Ariane receiving earth station *

CONTENTS

1. **Radio frequency requirements**
 - 1.1 *Telemetry band (ITU band 9 (UHF))*
 - 1.2 *Additional frequencies or other bands*
2. **Protection from Radio Frequency Interference (RFI)**
 - 2.1 *Levels of maximum tolerable interference*
 - 2.2 *Calculation of the protection level required*
3. **Optical site horizon**
4. **Initial ambient RFI levels**
5. **Co-ordination and notification of individual frequencies**

1. Radio Frequency Requirements1.1 *Telemetry band (ITU band 9 (UHF))*

The following frequency band will be used at the Ariane receiving earth station site, in accordance with the relevant provisions of the ITU Radio Regulations (1982):

Space-to-Earth: 2200–2290 MHz (Space Research, near Earth/Space Operations/Earth Exploration Satellite)

The initial frequencies to be used are given in Section 5.

1.2 *Additional frequencies or other bands*

Other frequencies or bands may be added at a later date subject to agreement between the Agency and the competent authorities of the United Kingdom Government.

2. Protection from Radio Frequency Interference (RFI)2.1 *Levels of maximum tolerable interference*

2.1.1 2200–2290 MHz

For frequencies in the 2200–2290 MHz band which have been co-ordinated in accordance with Section 5 below, the required level of maximum tolerable interference is –184 dBW/KHz, in accordance with Recommendation 363–3 (Dubrovnik 1986).

In this connection, the following conditions shall apply:

- the maximum tolerable interference level is defined as that at the receiver input; it shall not be exceeded for more than 1% of the time each day;

*In accordance with the terminology of the ITU Radio Regulations, the "Ariane station" referred to in the main text of this Agreement will be referred to as "the Ariane receiving earth station" in this Annex.

Note that, in this Annex, the International Telecommunication Union and the Comité consultatif international des Radiocommunications will be referred to as "ITU" and "CCIR" respectively.

—the actual protection level required is defined, as described in Section 2.2 below, by the gain in the horizontal direction of the antenna used, with the antenna at a minimum elevation of 3 degrees.

Generally, the percentage of time during which the above satellite links can tolerate interference above specified protection levels is defined in Appendix 28 to the ITU Radio Regulations. However, for space operations, interference lasting for as long as 15 consecutive minutes is intolerable during certain foreseeable critical stages, such as launch phases, critical spacecraft manoeuvres, etc. The Parties acknowledge that it would be unreasonable to lay down protection criteria on the basis of such exceptional situations, and thus they recognise that it is preferable to take counter-measures which should be temporary and limited to specific situations.

2.1.2 Other frequency bands

RFI protection levels for those bands referred to in Section 1.2 shall be agreed between ESA and the competent authorities of the United Kingdom Government.

2.1.3 Spurious emissions

Spurious emissions from radio frequency sources on Ascension Island shall be subject to Appendix 8 to the ITU Radio Regulations, in so far as it is applicable.

2.2 *Calculation of the protection level required*

The calculation of the protection levels is based on values derived from provisions of the ITU Radio Regulations and/or CCIR documentation.

2.2.1 General approach

The levels of maximum tolerable interference specified in CCIR Recommendation 363-3 (Dubrovnik 1986) refer to the receiver input. Consequently a factor has to be added in order to take into account the characteristics of the antenna used on the site. With a view to simplifying the method, the standard antenna diagram of CCIR Report 391-5 is used, together with a value for minimum elevation. This method allows the protection levels to be referred to an isotropic antenna, or to be expressed as power flux density which will facilitate their translation to interference levels measured with a specific test antenna. The reference bandwidth for the protection levels was likewise chosen in accordance with CCIR Recommendation 363-3.

2.2.2 Antenna pattern and minimum elevation angle

The standard antenna pattern defined in CCIR Report 391-5 is:

$$G = 52 - 10 \log D / - 25 \log \theta \text{ for } D/100$$

With a view to operational requirements and in order to simplify the calculation of the RFI protection levels, a minimum elevation angle of 3 degrees over the horizontal plane is assumed.

2.2.3 Protection level

Typically, for a 4-metre dish, the antenna gain value in the horizontal direction would be +25 dBi.

The above value for the antenna gain (25 dBi) in the horizontal direction has to be subtracted from the protection level (at the receiver input) given in Section 2.1.1. (It is generally assumed that interference from terrestrial sources will arrive in the horizontal plane.) The resulting protection level required is, in this case, -209 dBW/KHz.

3. Optical site horizon

Increase in the optical site horizon (see Figure 1) beyond 2 degrees in elevation may degrade reception at the earth station; therefore such increases shall be subject to prior consultation with ESA.

4. Initial ambient RFI levels

In accordance with test procedures which were mutually agreed between the Agency and the competent authorities of the United Kingdom Government, RFI tests were carried out on the Ascension Ariane receiving earth station site by the Agency to establish its initial ambient RFI conditions. A summary of the RFI test report is contained in an Appendix to this Annex.

5. Co-ordination and notification of individual frequencies

The competent authorities of the United Kingdom Government, noting the level of protection specified in Section 2, shall, in their national frequency planning and future assignment action, endeavour to achieve such levels of protection.

5.1 Within the frequency band identified in Section 1, the Agency shall arrange with the competent authorities of the United Kingdom Government for the assignment of individual frequencies to its spacecraft or accept to support spacecraft of other agencies, subject to effecting the co-ordination and notification foreseen in Articles 11, 13 and 14 of the ITU Radio Regulations, as well as in relevant United Kingdom radio frequency management provisions.

Since the Ascension Ariane receiving earth station will, at least initially, be used predominantly for Ariane launch support, the following fixed Ariane frequencies will be used:

2203-0 MHz
2206-5 MHz
2218-0 MHz
2227-0 MHz

Other frequencies may have to be added for Ariane launches, in which event Section 1.2 applies.

5.2 Prior to firmly assigning frequencies, the ESA Frequency Manager shall consult with the competent authorities of the United Kingdom Government concerning the feasibility of using the proposed frequencies at the Ascension Ariane receiving earth station site and obtain confirmation of their availability for the period of time required. Subsequently, the ESA Frequency Manager shall address to the competent authorities of the United Kingdom Government the technical data required for effecting the co-ordination foreseen in Article 11, section III (*vis-à-vis* terrestrial services) and Article 14 (if applicable) of the ITU Radio Regulations. This information will generally be furnished on ITU form AP 3/C (Receiving Earth Station). It can, however, also be presented in the form of an ITU Advance Publication (AR 11/A).

The competent authorities of the United Kingdom Government shall effect the above co-ordination(s) and subsequently enter the co-ordinated frequencies in the National Frequency Register and the Master International Frequency Register of the IFRB. The frequencies which are successfully co-ordinated as described in this Section shall enjoy the protection from RFI specified in Section 2 above, as modified, where necessary, by operational agreements between the Agency and the competent authority of the United Kingdom Government.

APPENDIX TO ANNEX III

Summary of RFI test report

In accordance with mutually agreed procedures between the European Space Agency and the United Kingdom Government Authority, tests were carried out at Ascension Island by the European Space Agency to establish the RFI (Radio Frequency Interference) environment existing at various sites on the Island.

The results of these tests have been published in a series of reports which are:

At "S" Band

"Results of RF measurement campaign, Ascension Island" ref ED/14974/CK/pmb-m dated March 1988 (Issue 2).

"RFI measurement campaign Ascension Island, January 1988—additional S-band measurements" ref ED/15297/RSD-CK dated February 1988.

At HF

"HF survey on Ascension Island, August 1987" ref ED/14988/RSD/pmb-m dated October 1987.

"HF survey on Ascension Island, additional measurements January 1988" ref ED/15298/RSD/CK/pmb-m dated February 1988.

"Ascension Island Trip report" ref SCED/17014/RSD/pmb-m dated 20 November 1989.

This note summarises the conclusions reached in the above reports

Measurements were carried out initially at the North-East Cottage site using S-band equipment to determine the ambient RFI levels at Ariane down-range telemetry frequencies. It was however, apparent that the site was subject to significant HF fields in the 10 MHz region from the BBC transmitting complex at English Bay. A supplementary survey was therefore initiated which indicated that the RFI environment at HF could be unacceptable.

Further HF tests at a number of places on the Island led to a proposal to consider the North East Bay area for an alternative site. The area possessed the advantages of natural screening by the terrain from the only significant S-band sources and the BBC complex at English Bay. As a result of the measurements, a site in the North East Bay area was selected.

Since the above survey in January 1988, the BBC antenna field at English Bay has been extended. Following commissioning of the new antennas, additional measurements at HF were performed at the Ariane site, the results of which indicated that there would be no problem to the operation of the Ariane Station.

Ariane site at North-East Bay

S-band RFI environment

The requirements protection level is obtained from the Agreement, Technical Annex III, Section 2.1.1 based on the CCIR recommendation 363.2 and is

– 184 dBW/KHz at the ground-station receiver input. This is normally defined in conjunction with a minimum station antenna elevation, and assumes that all interference arrives in the horizontal plane. The theoretical maximum horizontal gain of the Ariane station 4m antenna at 3 degrees elevation is 25 dBi. The requirement on the ambient RFI is therefore an isotropic power level of – 209 dBW/KHz.

The RFI measurement equipment employed for these tests had an ultimate isotropic power level sensitivity of – 211.4 dBW/KHz \pm 1 dBW using “video averaging” techniques.

Measurements were made in January 1988. No change in the use of deployment of S-band sources is known.

Only one source yielded levels in excess of – 209 dBW/kHz. This is the NASA S-band transmitter at the Ashpit site. With the transmitting antenna aligned on the NASA collimation tower, levels of – 146 dBW/kHz (measurement antenna pointing at the collimation tower) or – 136 dBW/kHz (maximum reflected power from the North-East Cottage ridge) were detected. Emissions from the collimation tower itself were below test equipment threshold. Since this source is outside the Ariane azimuth mask, it was not considered to pose a significant problem to the Ariane station operation.

HF RFI environment

In the measurements of January 1988, the maximum levels were detected from BBC arrays broadcasting at 114 degrees azimuth. The new arrays broadcast at 85 degrees azimuth with a \pm 30 degree slew capability. For the tests in October 1989, therefore, the BBC was requested to slew the arrays to 115 degrees.

— In January 1988, the maximum field strength recorded was 95.3 dBuV/m (58 mV/m) at 11.82 MHz. At October 1989, tests on new antenna arrays gave a “worst case” maximum field strength of 103 dBuV/m (141 mV/m) at 6.095 MHz. Under supposed normal operation (array bearing 85 degrees) this level would decrease to about 97 dBuV/m or less than 100 mV/m. The possibility of an increase in EIRP should not be excluded. However, based on the present known capability of the BBC facilities, fields of up to 100 dBuV/m should be routinely expected, with strong possibilities of fields to 106 dBuV/m.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AGENCE EUROPÉENNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION D'UNE STATION AVAL ARIANE SUR L'ÎLE DE L'ASCENSION

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommée "le Gouvernement du Royaume-Uni") et l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée "l'Agence"), créée par le Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975² et entrée en vigueur le 30 octobre 1980,

Considérant qu'un réseau de stations aval pour la poursuite de la trajectoire des lanceurs Ariane est un impératif indispensable des programmes Ariane de l'Agence et que, du fait de sa situation, l'Île de l'Ascension est toute indiquée pour l'installation d'une station de ce réseau; et

Vu l'Article VI.1.b et l'Annexe I de la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée "la Convention");

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni autorise l'Agence à établir et à exploiter sur l'Île de l'Ascension une station sol Ariane (ci-après dénommée "la station Ariane") sur le site présenté dans l'Annexe I du présent Accord (ci-après dénommé "le site"), qui servira aux programmes Ariane ou à d'autres projets de l'Agence aux conditions dont les parties peuvent convenir.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni procède, aux dates et selon les modalités dont les Parties conviendront, au dégagement du site pour la construction et fournit, jusqu'aux limites du site, les services habituels de l'Île de l'Ascension pour la voirie, l'alimentation en eau, l'électricité et le téléphone et pour toute autre servitude dont les Parties conviennent qu'elles seront nécessaires au bon fonctionnement de la station Ariane.

(3) L'Agence a l'usage exclusif du site décrit à l'Annexe I du présent Accord et de la station Ariane qui y sera implantée. L'Agence peut notamment clôturer le site, y construire des routes, installer et y posséder tous les équipements nécessaires à l'exploitation de la station Ariane, construire, posséder et exploiter les installations que l'Agence juge nécessaires au bon fonctionnement de la station Ariane (la description des installations et des fonctions de la station Ariane figure à l'Annexe II du présent Accord). Sous réserve des conditions du paragraphe précédent, l'Agence supporte toutes les dépenses relatives à l'installation et à l'utilisation de la station Ariane.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 23 novembre 1989, conformément au paragraphe 8 de la lettre de la même date, et à titre définitif le 11 décembre 1989, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 161.

(4) Le Gouvernement du Royaume-Uni aide l'Agence ou les personnes agissant pour son compte à établir et à exploiter la station Ariane moyennant le minimum de frais administratifs. Cette obligation s'étend à l'application des instruments juridiques nécessaires à l'occupation par l'Agence du site pendant la durée du présent Accord ainsi qu'au transport des biens et personnes, avec leurs biens personnels, qu'ils soient envoyés à l'Île de l'Ascension ou qu'ils en reviennent, pour le compte de l'Agence; en particulier, le Gouvernement du Royaume-Uni fait tout ce qui est en son pouvoir pour assurer avec diligence l'expédition au Royaume-Uni des enregistrements des données des vols. L'Agence supporte les frais de transport correspondants.

ARTICLE 2

L'Agence charge le Centre national d'Études spatiales (CNES) de l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 3

(1) Sous réserve des modalités du présent Article, le Gouvernement du Royaume-Uni prend les mesures administratives appropriées pour faciliter l'installation, l'essai et l'utilisation des moyens de radiocommunications nécessaires au bon fonctionnement de la station Ariane.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni autorise l'Agence à utiliser, conformément au Règlement applicable sur l'Île de l'Ascension, les fréquences radio électriques nécessaires au fonctionnement de la station Ariane aux fins de réception des données de télémétrie d'Ariane. Lesdites fréquences sont énumérées à l'Annexe III du présent Accord. En application du présent paragraphe, les Parties se concertent le cas échéant sur les mesures d'harmonisation nécessaires pour que l'utilisation des fréquences de la station Ariane respecte les paramètres fixés par le régime réglementaire des radiofréquences applicable sur l'Île de l'Ascension.

(3) Dans la mesure où des brouillages nuisibles ayant leur origine dans l'Île de l'Ascension, ses eaux territoriales ou son espace aérien, dépasseraient les niveaux maximum de brouillage autorisés dans la (ou les) bande(s) de fréquences visée(s) à l'Annexe III compte tenu des besoins de la station Ariane en matière de réception des signaux radio-électriques, et que ce brouillage proviendrait de sources radioélectriques installées après le 25 octobre 1989 ou de l'augmentation de puissance d'une assignation existante en exploitation à ladite date, le Gouvernement du Royaume-Uni, dans les limites des moyens d'action techniques et administratifs dont il dispose sur l'Île de l'Ascension, prendra toutes les mesures raisonnables pour prévenir, ou, le cas échéant, éliminer ces brouillages. En ce qui concerne les sources de brouillage nuisible dans le voisinage de l'Île de l'Ascension, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à prendre toutes mesures raisonnables pour assurer la protection des réceptions radio-électriques de la station.

(4) Pour contribuer à l'application du présent Article, l'Agence, le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités de mise en oeuvre et, sous réserve de leur consentement, les autorités dûment désignées des tiers en cause, se concertent sur l'utilisation des fréquences de manière à éviter à l'une ou l'autre des Parties des brouillages nuisibles.

(5) Le Gouvernement du Royaume-Uni fait tout ce qui est en son pouvoir pour veiller à ce que l'Agence ait accès aux réseaux de télécommunications locaux et internationaux y compris, dans la mesure du possible et à des conditions appropriées, aux réseaux locaux de tiers.

ARTICLE 4

(1) Sous réserve des conditions du présent Accord ou de tout autre Accord conclu par l'Agence et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'Annexe I de la Convention est applicable au bénéfice de l'Agence sur l'Île de l'Ascension. Le site et les équipements fixes qui s'y trouvent constituent ensemble les "bâtiments et locaux" au sens de l'Article II de l'Annexe I de la Convention.

(2) Le droit local régit toutes les questions relatives au personnel ou aux biens de l'Agence lorsque l'Annexe I de la Convention, de par ses propres termes ou aux termes du présent Accord ou de tout autre Accord conclu entre l'Agence et le Gouvernement du Royaume-Uni, n'est pas applicable. La société "Cable and Wireless" et son personnel sont à tout moment régis par le droit local.

(3) L'Agence est exempte de tous les frais non contractuels à verser aux autorités qui agissent pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni à titre non commercial, y compris des droits normalement associés à l'occupation et à l'utilisation de terrains sur l'Île de l'Ascension, à l'exclusion des frais correspondant à la prestation de services publics à la station Ariane.

(4) Aux fins d'application du présent Accord dans la mesure où il se rapporte à l'Annexe I de la Convention, et sous réserve des conditions du prochain paragraphe, les personnes envoyées en mission par le CNES pour la mise en oeuvre de présent Accord jouissent d'un statut assimilé à celui des membres du personnel de l'Agence.

(5) Afin de faire droit aux intérêts légitimes de sécurité du Gouvernement du Royaume-Uni et de tiers sur l'Île de l'Ascension, le nom des personnes se rendant à la station Ariane pour le compte de l'Agence, pour quelque durée que ce soit, est communiqué au Gouvernement du Royaume-Uni qui prend toutes les dispositions en usage pour délivrer les autorisations nécessaires pour le (ou les) visiteur(s) en cause. En cas de difficulté née de la mise en oeuvre du présent paragraphe, les Parties se concertent en la matière.

(6) Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume-Uni envisagerait de prendre des mesures pouvant nuire aux activités de l'Agence sur l'Île de l'Ascension ou affecter son statut, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera l'Agence au préalable.

ARTICLE 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni et toute personne ou autorité agissant pour son compte ne sont aucunement tenus responsables, du fait de l'activité de l'Agence ou des personnes qui agissent pour son compte sur l'Île de l'Ascension, d'actes ou omissions de l'Agence, du CNES ou des personnes exerçant des fonctions pour le compte de l'une ou l'autre entité, que l'acte ou l'omission entre ou non dans le cadre de leurs fonctions. Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume-Uni ou toute personne ou autorité agissant pour son compte encourerait une telle responsabilité, le Gouvernement du Royaume-Uni

recevra de l'Agence les indemnités correspondant à la totalité de toute pour suite, demande en réparation et frais en découlant, sauf dans les circonstances où ladite responsabilité est due à une faute lourde, un acte ou une omission délibérés du Gouvernement du Royaume-Uni ou de toute personne ou autorité agissant pour son compte.

ARTICLE 6

Les Annexes au présent Accord en forment partie intégrante.

ARTICLE 7

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord avec effet à la date à laquelle une Partie notifie à l'autre par écrit qu'elle approuve la proposition écrite de révision adressée par l'autre Partie. La mise à jour des besoins en fréquences spécifiés à l'Annexe III fait toutefois l'objet d'un échange de lettres entre le Directeur général de l'Agence et le Chef de la Division des radiocommunications du Ministère du Commerce et de l'Industrie du Royaume-Uni ou de toute autre autorité compétente dont notification est donnée à l'Agence.

ARTICLE 8

(1) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par négociation directe entre les Parties peut être soumis par l'une des Parties à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions de l'Article XVII de la Convention et à tout règlement additionnel promulgué à ce titre au moment de la soumission. Si l'une des Parties se propose de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, il en avise l'autre Partie.

(2) Pour les questions qui ne peuvent être résolues par référence au présent Accord, le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe précédent se réfère au droit anglais.

ARTICLE 9

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par les Parties de l'accomplissement des formalités internes nécessaires. Il prend fin le 31 décembre 1998, sur notification par l'une ou l'autre des Parties au moins six mois avant cette date qu'elle s'oppose à sa reconduction; dans le cas contraire, la durée de l'Accord est prolongée automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre qu'elle s'oppose à ladite reconduction au moins six mois avant la date d'expiration de chaque période d'un an.

(2) Il peut être mis fin au présent Accord par sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties. Celle des Parties qui souhaite mettre fin au présent Accord avise l'autre Partie de ladite mesure au moins un an avant la date de terminaison proposée.

(3) Si, avant la date de terminaison normale du présent Accord, l'Agence est dissoute, le présent Accord prend automatiquement fin à la date de dissolution de l'Agence.

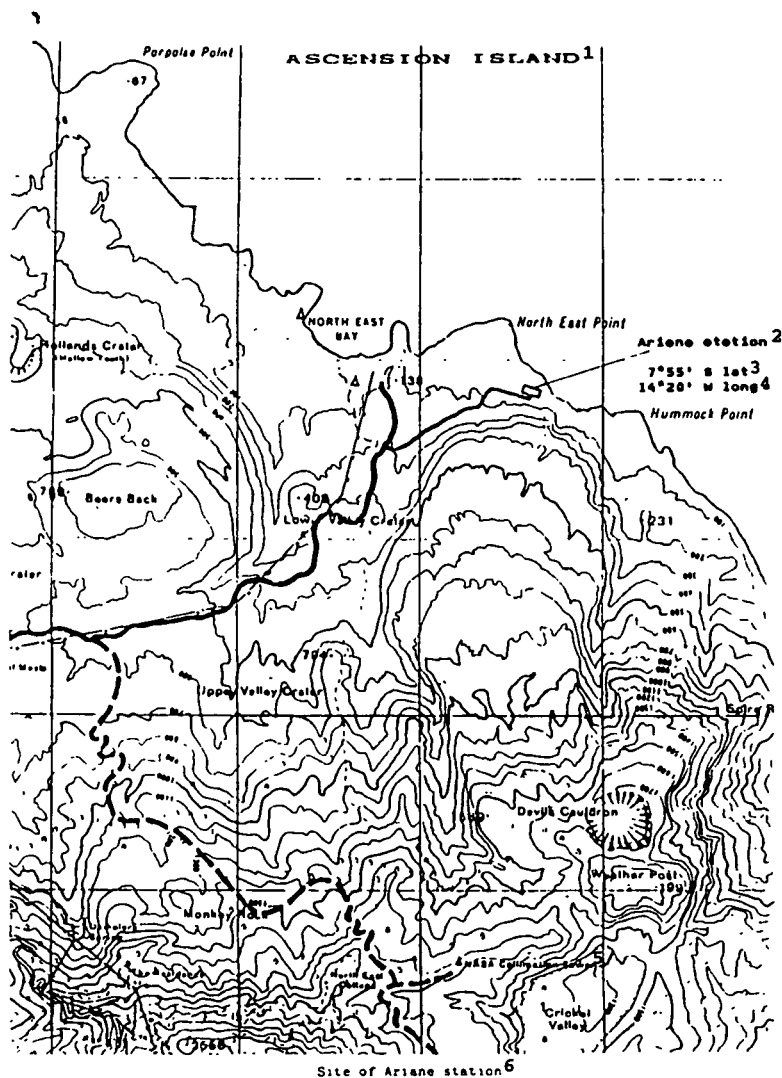
ARTICLE 10

En cas de terminaison du présent Accord conformément aux dispositions de l'Article précédent:

- (a) le Gouvernement du Royaume-Uni a la priorité pour l'achat de tout équipement meuble ou démontable de l'Agence sur l'Île de l'Ascension que l'Agence ne se propose pas d'enlever;
- (b) l'Agence et le Gouvernement du Royaume-Uni règlent par accord distinct le montant que le Gouvernement du Royaume-Uni verse à l'Agence pour l'acquisition des biens immeubles de la station Ariane qui demeurent, jusqu'à l'accord de cession de propriété, la propriété de l'Agence; et
- (c) dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume-Uni déciderait de rétablir le site dans son état naturel, l'Agence contribuera aux frais qui en découleront dans la proportion où il en est convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Agence.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 198 du présent volume.]

ANNEXE I



1/ L'île de l'Ascension.

2/ La station Ariane.

3/ 7°55' de latitude sud.

4/ 14°20' de longitude ouest.

5/ La tour de collimation de la NASA.

6/ Le site de la station Ariane.

ANNEXE II

Description Generale de la Station Ariane

1. Principales fonctions:

La Station Ariane sur l'Île de l'Ascension permettra les opérations suivantes en visibilité de la trajectoire du lanceur:

- réception, enregistrement et traitement des données de télémessure bande S du lanceur Ariane, pour surveiller son comportement en vol;
- transmission en temps réel au Centre spatial guyanais (CSG) à Kourou (département français de Guyane) des données de télémessure et poursuite du lanceur.

2. Principales installations:

Aux fins ci-dessus mentionnées, la Station terrienne Ariane comprendra les équipements suivants:

- pour la télémessure: un système d'antenne, un système de réception et de traitement, des équipements d'enregistrement, des moyens électroniques, les ateliers, bureaux et installations supplémentaires correspondantes;
- pour les télécommunications: des équipements de télécommunications entre la station terrienne Ariane et le CSG via des liaisons internationales (canaux de transmission spécialisés téléphone et données).

3. Equipements de la station terrienne Ariane:

3.1 L'Agence fournit les spécifications détaillées des équipements installés à la station.

3.2 Les caractéristiques actuellement prévues par l'Agence pour ces équipements sont données ci-après à titre de référence:

Bande fréquences réception	2200–2290 MHz
Bande passante maximale en RF	500 kHz
Bande passante maximale en FI (10,7 MHz)	500 kHz
Antenne:	
diamètre	4 m
gain	35,7 dBi
largeur du lobe principal (3 dB)	2,3°
vitesse max. de poursuite	5°/sec
Un système de réception (10,7 MHz):	
température de bruit	200 K
G/T	12,7 dB/K
polarisation circulaire combinée	G & D
Signal de télémessure Ariane:	
Fréquences actuellement utilisées:	2203, 2206,5, 2218 et 2227 MHz
Modulation	NRZ/PCM/FM
Débit de données	240 kbit/sec
Indice de modulation	$\frac{2}{f} F = 0.7$
Largeur de bande occupée	300 kHz

ANNEXE III

**BESOINS EN FREQUENCES RADIO-ELECTRIQUES
ET PROTECTION CONTRE LES BROUILLAGES RADIO-ELECTRIQUES (RFI)
DE LA STATION TERRIENNE DE RECEPTION ARIANE SUR ASCENSION***

SOMMAIRE

1. Besoins en fréquences radio-électriques

- 1.1 *Bande de télémétrie (bande 9 UIT (UHF))*
- 1.2 *Fréquences additionnelles ou autres bandes*

2. Protection contre les brouillages radio-électriques (RFI)

- 2.1 *Niveau maximum de brouillage (RFI) admissible*
- 2.2 *Calcul du niveau de protection demandé*

3. Horizon optique**4. Niveaux initiaux de brouillage d'Ambiance****5. Coordination et notification des assignations de fréquences individuelles****1. Besoins en fréquences radio-électriques**

- 1.1 *Bande de télémétrie (bande 9 UIT (UHF))*

La bande de fréquences suivante sera utilisée au site de la station terrienne de réception Ariane conformément aux dispositions pertinentes du Règlement des Radiocommunications de l'UIT (1982):

Espace vers Terre: 2200–2290 MHz (Recherche spatiale, exploitation au voisinage de la Terre/Exploration de la Terre par satellite)

Les fréquences initiales à utiliser figurent à la Section 5.

- 1.2 *Fréquences additionnelles ou autres bandes*

D'autres fréquences ou bandes pourront être ajoutées à une date ultérieure sous réserve d'un accord entre l'Agence et les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Protection contre les brouillages radio-électriques

- 2.1 *Niveau maximum de brouillage admissible*

- 2.1.1 2200–2290 MHz

Pour les fréquences dans la bande des 2200–2900 MHz, coordonnées conformément à la section 5 ci-après, le niveau maximum de brouillage admissible est de -184 dBW/kHz, conformément à la Recommandation 363–3 (Dubrovnik 1986).

*Conformément à la terminologie du Règlement des radiocommunications de l'UIT, la "station Ariane" visée dans le corps du texte du présent Accord sera dénommée "station terrienne de réception Ariane" dans la présente Annexe.

Il est à noter que, dans la présente Annexe, l'Union internationale des Télécommunications et le Comité consultatif international des Radiocommunications seront respectivement dénommés "UIT" et "CCIR".

A cet égard, les conditions suivantes s'appliquent:

- le niveau maximum de brouillage admissible se définit à l'entrée du récepteur; il ne doit pas être dépassé pendant une durée équivalant à 1% par jour;
- le niveau réel de protection demandé se définit, conformément à la Section 2.2 ci-dessous, par le gain de l'antenne utilisée dans la direction horizontale, l'antenne devant présenter un angle minimal de site de 3°.

De manière générale, les pourcentages du temps durant lesquels les liaisons par satellite mentionnées plus haut peuvent tolérer des niveaux de brouillage supérieurs aux niveaux de protection spécifiés sont définis à l'Appendice 28 du Règlement des Radiocommunications de l'UIT. Toutefois, pour l'exploitation spatiale, les brouillages durant jusqu'à 15 minutes consécutives ne sont pas admissibles pendant certaines phases critiques prévisibles comme les phases de lancement, les manoeuvres critiques des véhicules spatiaux, etc. Les Parties admettent qu'il serait excessif de fixer les critères de protection en fonction de ces situations exceptionnelles et reconnaissent donc qu'il est préférable de prendre des contre-mesures qui seront provisoires et limitées à des situations spécifiques.

2.1.2 Autres bandes de fréquence

Les niveaux de protection contre les brouillages radio-électriques pour les bandes mentionnées à la Section 1.2 sont arrêtées d'un commun accord par l'ASE et les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni.

2.1.3 Rayonnements non essentiels

Les rayonnements non essentiels de sources de fréquences radio-électriques sur l'île de l'Ascension sont régis par l'Appendice 8 du Règlement des Radiocommunications de l'UIT, dans la mesure où il est applicable.

2.2 *Calcul du niveau de protection demandé*

Le calcul des niveaux de protection se base sur les valeurs dérivées des dispositions du Règlement des Radiocommunications de l'UIT et de la documentation du CCIR.

2.2.1 Principes généraux

Les niveaux de brouillage à ne pas dépasser spécifiés dans la Recommandation 363-3 du CCIR (Dubrovnik 1986) se réfèrent à l'entrée du récepteur. Il convient d'y ajouter un facteur pour prendre en compte les caractéristiques de l'antenne utilisée sur le site. Afin de simplifier la méthode, on utilise le diagramme d'antenne standard du Rapport 391-5 du CCIR avec une valeur d'angle minimal de site. Cette méthode permet de rapporter les niveaux de protection à une antenne isotrope ou de les exprimer sous forme de puissance surfacique, ce qui facilitera leur traduction en niveaux de brouillage mesurés au moyen d'une antenne d'essai spécifique. La largeur de bande de référence des niveaux de protection a également été choisie conformément à la Recommandation 363-3 du CCIR.

2.2.2 Diagramme d'antenne et angle minimal de site

Le diagramme d'antenne standard défini dans le Rapport 391-5 du CCIR est le suivant:

$$G = 52 - 10 \log D/ - 25 \log \theta \text{ pour } D/ 100.$$

Pour les besoins opérationnels et pour simplifier le calcul des niveaux de protection contre les brouillages, on postule un angle minimal de site de 3 degrés au-dessus du plan horizontal.

2.2.3 Niveau de protection

A titre d'exemple, pour une parabole d'antenne de 4 mètres, la valeur du gain d'antenne dans la direction horizontale est normalement de + 25 dBi.

La valeur ci-dessus du gain d'antenne (25dBi) dans la direction horizontale doit être soustraite du niveau de protection (à l'entrée du récepteur) donné à la Section 2.1.1 (Il est généralement admis que le brouillage provenant de sources terrestres arrivera dans le plan horizontal). Il en résulte que le niveau de protection demandé s'établit dans ce cas à - 209dBW /kHz.

3. Horizon optique

Le relèvement de l'horizon optique (voir Figure 1) au-delà de 2 degrés en site peut détériorer la qualité de la réception à la station terrienne; les relèvements sont donc subordonnés à la consultation préalable de l'ASE.

4. Niveaux initiaux de brouillage (RFI) d'ambiance

Conformément aux procédures d'essai arrêtées d'un commun accord par l'Agence et les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni, des essais ont été exécutés par l'Agence sur le site de la station terrienne de réception Ariane sur l'Île de l'Ascension pour faire le point de son environnement initial en matière de brouillage radio-électrique. Le résumé du Rapport d'essai figure à l'Appendice 1 de la présente Annexe.

5. Coordination et notification des assignations de fréquences individuelles

Tenant compte du niveau de protection spécifié à la Section 2, les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcent, dans leur planning national des fréquences et dans leurs décisions d'assignation futures, d'assurer ces niveaux de protection.

5.1 A l'intérieur de la bande de fréquences définie à la Section 1, l'Agence prend, en concertation avec les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni, les dispositions nécessaires pour assigner des fréquences particulières à ses véhicules spatiaux ou accepte de fournir un soutien aux véhicules spatiaux d'autres agences à la condition d'effectuer la coordination et la notification prévues aux Articles 11, 13 et 14 du Règlement des Radiocommunications de l'UIT ainsi que dans les dispositions pertinentes de la réglementation du Royaume-Uni.

La station Ariane de l'Île de l'Ascension devant, au moins dans un premier temps, servir principalement au soutien des lancements Ariane, on utilisera les fréquences fixes suivantes:

2203, 0 MHz
2206, 5 MHz
2218, 0 MHz
2227, 0 MHz

Il faudra éventuellement ajouter d'autres fréquences pour les lancements Ariane, auquel cas les dispositions de la Section 1.2 s'appliquent.

5.2 Avant toute assignation ferme de fréquences, le Responsable ASE des fréquences consulte les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni sur la possibilité d'utiliser les fréquences proposées sur le site de la station terrienne de réception Ariane de

l'île de l'Ascension et obtient confirmation de leur disponibilité pour la durée demandée. Par la suite, le Responsable ASE des fréquences adresse aux autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni les données techniques nécessaires pour effectuer la coordination prévue à l'Article 11, section III (en ce qui concerne les services de Terre) et à l'Article 14 (s'il y a lieu) du Règlement des Radiocommunications de l'UIT. Ces renseignements seront en règle générale présentés sur les formulaires AP 3/C UIT (Station terrestre de réception). Ils peuvent toutefois être également présentés sous forme de publication anticipée UIT (AR 11/A).

Les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni effectuent la (les) coordination(s) précitée(s) et inscrivent ensuite les fréquences coordonnées dans le Fichier national des Fréquences et dans le Fichier de référence international des Fréquences de l'IFRB. Les fréquences coordonnées selon les dispositions de la présente Section jouissent de la protection contre les brouillages radio-électriques spécifiée à la Section 2 cidessus, modifiée, le cas échéant, par des accords d'exploitation entre l'Agence et les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni.

APPENDICE A L'ANNEXE III

Resume du rapport sur les tests RFI

Conformément aux procédures mutuellement agréées entre l'Agence spatiale européenne et l'Autorité du Gouvernement du Royaume-Uni, des tests ont été réalisés dans l'Île de l'Ascension par l'Agence spatiale européenne pour établir l'environnement en matière de brouillage radio-électrique (RFI) existant dans divers sites de l'Île.

Les résultats de ces tests ont été publiés dans la série de rapports suivants:

En bande "S"

"Résultats de la campagne de mesures des fréquences radio-électriques, Île de l'Ascension" réf ED/14974/CK/pmb-m daté mars 1988 (Numéro 2).

"Campagne de mesures des brouillages radio-électriques dans l'Île de l'Ascension, janvier 1988—mesures additionnelles en bande S" réf ED/15297/RSD-CK daté février 1988.

En HF

"Etude HF dans l'Île de l'Ascension, août 1987" réf ED/14988/RSD/pmb-m daté octobre 1987.

"Etude HF dans l'Île de l'Ascension, mesures additionnelles janvier 1988" réf ED/15298/RSD/CK/pmb-m daté février 1988.

"Rapport sur l'expédition dans l'Île de l'Ascension" réf SCED/17014/RSD/pmb-m daté 20 novembre 1989.

La présente note resume les conclusions des rapports ci-dessus

Les mesures ont été réalisées à l'origine au site du North-East Cottage avec du matériel en bande S pour déterminer les niveaux de brouillage d'ambiance aux fréquences de télémétrie aval Ariane. Toutefois, il était apparent que le site était soumis à des champs HF importants dans la région des 10MHz émanant du complexe d'émetteurs BBC à English Bay. Une étude supplémentaire a donc été entreprise, qui indiquait que l'environnement en matière de brouillage radio-électrique en HF pourrait être inacceptable.

A la suite de nouveaux tests HF dans un certain nombre d'endroits de l'Île, la région de la North-East Bay a été proposée comme site de remplacement. La région possédait l'avantage que le terrain formait un écran naturel contre les seules sources importantes en bande S et le complexe de la BBC à English Bay. En conséquence de ces mesures, un site dans la région de la North-East Bay a été choisi, dont les résultats indiquent que il n'existeraient pas de problèmes pour l'exploitation de la station Ariane.

Depuis l'étude ci-dessus de janvier 1988, le réseau d'antennes BBC à English Bay a été étendu. A la suite de la mise en service des nouvelles antennes, des mesures additionnelles en HF ont été réalisées au site Ariane.

Site Ariane dans North-East Bay**Environnement en matière de brouillage radio-électrique en bande S**

Le niveau de protection demandé est pris dans l'Annexe technique III de l'Accord, Section 2.1.1, basé sur la recommandation 363.2 du CCIR et est de -184BW/kHz à

l'entrée du récepteur de la station sol. Ceci est normalement défini en conjonction avec l'angle minimal de site et suppose que tout le brouillage arrive dans le plan horizontal. Le gain horizontal maximum théorique de l'antenne de 4m de la station Ariane à 3 degrés en site est de 25dBi. Le niveau de puissance isotrope requis en matière de brouillage d'ambiance est donc de -209dBW/kHz .

Le matériel de mesure des brouillages radio-électriques employé pour ces tests avait une sensibilité de niveau de puissance isotrope ultime de $-211.4\text{dBW/kHz} \pm 1\text{dB}$, utilisant les techniques " moyennes vidéo ".

Les mesures ont été faites en janvier 1988. On n'a pas connaissance de changement dans l'utilisation ou le déploiement des sources en bande S.

Une seule source a donné des niveaux excédant -209dBW/kHz . Il s'agit de l'émetteur en bande S de la NASA au site d'Ashpit. Avec l'antenne émettrice alignée sur la tour de collimation de la NASA, des niveaux de -146dBW/kHz (antenne de mesure pointant vers la tour de collimation) ou de -136dBW/kHz (puissance réflétrie maximum depuis la crête de North-East Cottage) ont été détectés. Les émissions depuis la tour de collimation elle-même étaient au-dessus du seuil du matériel de test. Cette source étant en dehors du masque azimutal Ariane, elle n'a pas été considérée comme posant un problème majeur pour le fonctionnement de la station Ariane.

Environnement en matière de brouillage radio-électrique HF

Dans les mesures de janvier 1988, les niveaux maximums détectés provenaient de réseaux BBC diffusant à 114 degrés en azimuth. Les nouveaux réseaux diffusent à 85 degrés en azimuth avec une capacité d'orientation de -30 degrés. Pour les tests d'octobre 1989, donc, on a demandé à la BBC de faire pivoter les réseaux jusqu'à 115 degrés.

En janvier 1988, la force de champ maximum enregistrée était de $95,3\text{dBuV/m}$ (58mV/m) sur 11,82 MHz. En octobre 1989, des tests sur les nouveaux réseaux d'antennes ont donné une force de champ maximum " dans le pire des cas " de 103dBuV/m (141mV/m) sur 6,095 MHz. Dans des conditions d'opération supposées normales (orientation du réseau à 85 degrés), ce niveau diminuerait jusqu'à environ 97dBuV/m ou moins de 100mV/m . La possibilité d'une augmentation en EIRP ne doit pas être exclue. Toutefois, sur la base de la capacité actuellement connue des facilités de la BBC, on peut couramment s'attendre à des champs allant jusqu'à 100dBuV/m , avec de fortes possibilités de champs de 106dBuV/m .

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND
UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION
ÜBER DIE ERRICHTUNG UND BENUTZUNG EINER ARIANE-
BODENSTATION AUF DER INSEL ASCENSION**

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland (im folgenden "die Regierung des Vereinigten Königreichs" genannt) und die Europäische Weltraumorganisation, die durch das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte und am 30. Oktober 1980 in Kraft getretene Übereinkommen gegründet worden ist (im folgenden "die Organisation" genannt)–

IN DER ERWAGUNG, daß ein Bodenstationsnetz für die Bahnverfolgung der Ariane-Träger ein wesentliches Erfordernis für die Ariane-Programme der Organisation ist und daß die Insel Ascension wegen ihrer geographischen Lage ein geeigneter Standort für eine Bodenstation dieses Netzes ist;

GESTÜTZT AUF Artikel VI Absatz 1 Buchstabe b und Anlage I des Übereinkommens zur Gründung der Europäischen Weltraumorganisation (im folgenden "das Übereinkommen" genannt)–

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

(1) Die Regierung des Vereinigten Königreichs gestattet der Organisation zu den zwischen den Parteien zu vereinbarenden Einzelbedingungen die Errichtung und den Betrieb einer Ariane-Bodenstation (im folgenden "die Ariane-Station" genannt) auf der Insel Ascension auf dem in Anlage I gekennzeichneten Grundstück (im folgenden "das Grundstück" genannt), die für die Zwecke der Ariane-Programme der Organisation oder anderer Projekte bestimmt ist.

(2) Die Regierung des Vereinigten Königreichs macht zu den zwischen den Parteien zu vereinbarenden Terminen und Einzelbedingungen das Grundstück baureif und erbringt bis zur Grundstücksgrenze die ortsüblichen Leistungen in bezug auf Straßen, Wasser- und Stromversorgung und Telephonleitungen sowie alle anderen nach einvernehmlicher Auffassung der Parteien für den ordentlichen Betrieb der Ariane-Station erforderlichen Versorgungsleistungen.

(3) Die Organisation hat das Alleinnutzungsrecht des in Anlage I gekennzeichneten Grundstücks und der darauf errichteten Ariane-Station. Insbesondere kann die Organisation das Grundstück einfrieden, Straßen darauf bauen, das für den Betrieb der Ariane-Station erforderliche Gerät, das ihr Eigentum ist, aufstellen und alle von ihr für den

ordentlichen Betrieb der Ariane-Station für notwendig erachteten Anlagen, die ihr Eigentum sind, bauen und betreiben (die Anlagen und Aufgaben der Ariane-Station sind in Anlage II beschrieben). Vorbehaltlich der Bestimmungen von Absatz 2 trägt die Organisation alle Kosten im Zusammenhang mit der Errichtung und Benutzung der Ariane-Station.

(4) Die Regierung des Vereinigten Königreichs unterstützt die Organisation und die für sie handelnden Personen bei der Errichtung und dem Betrieb der Ariane-Station mit einem Minimum an Verwaltungskosten. Diese Verpflichtung erstreckt sich auch auf die Ausfertigung der notwendigen Urkunden für die Besitznahme des Grundstücks durch die Organisation für die Dauer dieses Abkommens sowie auf die Beförderung von Gütern und von Personen mit ihrer persönlichen Habe, die für die Organisation zur Insel Ascension bzw. von dort zurückgesandt werden; insbesondere bemüht sich die Regierung des Vereinigten Königreichs nach Kräften um die rasche Übersendung der Flugdatenaufzeichnungen ins Vereinigte Königreich. Die Organisation trägt die entsprechenden Transportkosten.

ARTIKEL 2

Die Organisation beauftragt das Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) mit der Durchführung dieses Abkommens.

ARTIKEL 3

(1) Die Regierung des Vereinigten Königreichs trifft vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels die entsprechenden Verwaltungsmaßnahmen, um die Aufstellung, Erprobung und Benutzung der für den ordentlichen Betrieb der Ariane-Station erforderlichen Funkanlagen zu erleichtern.

(2) Die Regierung des Vereinigten Königreichs gestattet der Organisation, nach den für die Insel Ascension geltenden Vorschriften die für den Betrieb der Ariane-Station für die Zwecke des Empfangs der Ariane-Telemetriesignale erforderlichen Funkfrequenzen zu benutzen. Diese Frequenzen sind in Anlage III aufgeführt. In Anwendung dieses Absatzes konsultieren die Parteien einander ggf. über die erforderlichen Harmonisierungsmaßnahmen, damit die Benutzung der Frequenzen durch die Ariane-Station innerhalb der Parameter bleibt, die nach den einschlägigen Funkvorschriften für die Insel Ascension gelten.

(3) Überschreiten von der Insel Ascension, ihren Hoheitsgewässern oder ihrem Luftraum ausgehende schädliche Funkstörungen die Höchstpegel der zulässigen Störung in dem (den) in Anlage III in bezug auf die Erfordernisse der Ariane-Station für den Empfang von Funksignalen festgelegten Frequenzbereich(en) und sind diese Störungen auf nach dem 25. Oktober 1989 in Betrieb genommene Funkquellen oder die Erhöhung der Leistung einer zu diesem Zeitpunkt bestehenden und genutzten Frequenzzuteilung zurückzuführen, unternimmt die Regierung des Vereinigten Königreichs im Rahmen der ihr auf der Insel Ascension zu Gebot stehenden administrativen und technischen Mittel alle zweckdienlichen Schritte, um diese Störungen zu verhüten bzw. zu beseitigen. Was die Quellen schädlicher Funkfrequenzstörungen in der näheren Umgebung der Insel Ascension angeht, verpflichtet sich die Regierung des Vereinigten Königreichs, alle zweckdienlichen Schritte zu unternehmen, um den Funkempfang der Station zu schützen.

(4) Um die Durchführung dieses Artikels zu erleichtern, konsultieren die Organisation, die Regierung des Vereinigten Königreichs, ihre durchführenden Stellen und, vorbehaltlich ihrer Zustimmung, die ordnungsgemäß benannten Stellen der betroffenen Dritten einander über die Benutzung der Frequenzen, damit für alle Seiten schädliche Störungen vermieden werden.

(5) Die Regierung des Vereinigten Königreichs bemüht sich nach Kräften sicherzustellen, daß die Organisation Zugang zum Orts- und internationalen Fernmeldenetz und, soweit möglich und unter angemessenen Bedingungen, auch zu den Ortsnetzen Dritter erhält.

ARTIKEL 4

(1) Vorbehaltlich dieses Abkommens oder anderer Übereinkünfte zwischen der Organisation und der Regierung des Vereinigten Königreichs findet auf der Insel Ascension die Anlage I des Übereinkommens zugunsten der Organisation Anwendung. Das Grundstück und die darauf errichteten Anlagen bilden zusammen die "Gebäude und Räumlichkeiten" im Sinne von Artikel II der Anlage I des Übereinkommens.

(2) Für alle das Personal oder das Eigentum der Organisation betreffenden Fragen, auf die Anlage I des Übereinkommens aufgrund der darin oder in diesem Abkommen oder in anderen Übereinkünften zwischen der Organisation und der Regierung des Vereinigten Königreichs enthaltenen Bestimmungen nicht Anwendung findet, gilt das örtliche Recht. Die Gesellschaft Cable and Wireless und ihr Personal unterliegen ausnahmslos dem örtlichen Recht.

(3) Die Organisation ist befreit von allen nicht vertraglichen Abgaben an auf nichtgewerblicher Basis für die Regierung des Vereinigten Königreichs handelnde Stellen, einschließlich aller normalerweise mit dem Besitz und der Nutzung von Land auf der Insel Ascension verbundenen Abgaben mit Ausnahme der Gebühren für öffentliche Versorgungleistungen für die Ariane-Station.

(4) Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit es sich auf Anlage I des Übereinkommens bezieht und vorbehaltlich der Bestimmungen von Absatz 5, sind die vom CNES für die Durchführung dieses Abkommens entsandten Personen dem Personal der Organisation rechtlich gleichgestellt.

(5) Um den berechtigten Sicherheitsinteressen der Regierung des Vereinigten Königreichs und Dritter auf der Insel Ascension Rechnung zu tragen, werden die Namen der Personen, die sich für die Organisation, gleichgültig für welche Dauer, zur Ariane-Station begeben, der Regierung des Vereinigten Königreichs mitgeteilt, die in üblicher Weise für die Erteilung der hierfür erforderlichen Genehmigungen sorgt. Bei Schwierigkeiten aufgrund der Anwendung dieses Absatzes konsultieren die Parteien einander.

(6) Erwägt die Regierung des Vereinigten Königreichs Maßnahmen, die die Aktivitäten der Organisation auf der Insel Ascension stören oder ihre Rechtsstellung beeinträchtigen könnten, konsultiert sie zuvor die Organisation.

ARTIKEL 5

Die Regierung des Vereinigten Königreichs und die für sie handelnden Personen oder Stellen haften infolge der Tätigkeit der Organisation oder der für sie handelnden Personen

auf der Insel Ascension nicht für Handlungen oder Unterlassungen der Organisation, des CNES oder von Personen, die Aufgaben für eine dieser Organisationen wahrnehmen, gleichgültig ob die Handlung oder Unterlassung in den Rahmen ihrer Aufgaben fällt oder nicht. Wird die Regierung des Vereinigten Königreichs oder eine für sie handelnde Person oder Stelle hierfür in irgendeiner Weise haftbar gemacht, so wird sie von der Organisation in vollem Umfang von allen Klagen, Ansprüchen und daraus entstehenden Kosten freigestellt, außer in Fällen, in denen diese Haftung durch grobe Fahrlässigkeit, eine vorsätzliche Handlung oder Unterlassung der Regierung des Vereinigten Königreichs oder einer für sie handelnden Person oder Stelle begründet ist.

ARTIKEL 6

Die Anlagen sind Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen kann von den Parteien in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden; die Änderung tritt an dem Tag in Kraft, an dem eine Partei der anderen schriftlich mitteilt, daß sie mit deren schriftlichem Änderungsvorschlag einverstanden ist. Die in Anlage III festgelegten Frequenzanforderungen werden jedoch durch Briefwechsel zwischen dem Generaldirektor der Organisation und dem Leiter der Abteilung Funkverkehr des Ministeriums für Handel und Industrie des Vereinigten Königreichs oder einer anderen zuständigen Stelle, die der Organisation benannt wird, fortgeschrieben.

ARTIKEL 8

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht in direkten Verhandlungen zwischen den Parteien beigelegt werden können, können von einer der Parteien gemäß Artikel XVII des Übereinkommens und den im Zeitpunkt der Vorlage geltenden ergänzenden Vorschriften einem Schiedsgericht vorgelegt werden. Beabsichtigt eine der Parteien, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht vorzulegen, so notifiziert sie dies der anderen Partei.

(2) Bei Fragen, die nicht mit Bezug auf dieses Abkommen geregelt werden können, stützt sich das in Absatz 1 genannte Schiedsgericht auf englisches Recht.

ARTIKEL 9

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Parteien einander mitgeteilt haben, daß die notwendigen internen Formalitäten abgeschlossen sind. Es endet am 31. Dezember 1998, wenn eine der beiden Parteien mindestens sechs Monate vor diesem Termin mitteilt, daß sie eine Erneuerung ablehnt. Anderenfalls wird das Abkommen automatisch um jeweils ein Jahr verlängert, sofern nicht eine der Parteien mindestens sechs Monate vor Ende des Einjahreszeitraums mitteilt, daß sie die Erneuerung ablehnt.

(2) Dieses Abkommen kann durch Kündigung durch eine der Parteien beendet werden. Die Partei, die das Abkommen kündigen möchte, notifiziert dies der anderen Partei spätestens ein Jahr vor dem gewünschten Termin der Beendigung.

(3) Wird die Organisation vor der normalen Beendigung dieses Abkommens aufgelöst, erlischt dieses Abkommen automatisch am Tag der Auflösung der Organisation.

ARTIKEL 10

Wird dieses Abkommen unter den in Artikel 9 genannten Bedingungen beendet,

- (a) hat die Regierung des Vereinigten Königreichs das Vorkaufsrecht auf das bewegliche oder demontierbare Gerät der Organisation auf der Insel Ascension, das die Organisation nicht zu entfernen beabsichtigt;
- (b) legen die Organisation und die Regierung des Vereinigten Königreichs in einer gesonderten Vereinbarung den Betrag fest, den die Regierung des Vereinigten Königreichs der Organisation für den Erwerb der unbeweglichen Einrichtungen der Ariane-Station zahlt, die bis zur vereinbarten Eigentumsübertragung Eigentum der Organisation bleiben; und
- (c) trägt die Organisation, falls die Regierung des Vereinigten Königreichs beschließt, das Grundstück wieder in seinen ursprünglichen Zustand zu versetzen, zu den damit verbundenen Kosten in dem zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Organisation vereinbarten Umfang bei.

[For the testimonium and signatures, see p. 198 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 198 du présent volume.]

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Zu urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Done in duplicate at London this 27th day of November 1989, in the English, French and German languages, each text being equally authoritative.

Fait en deux exemplaires à Londres ce 27 novembre de 1989, dans les langues anglaise, française et allemande, chaque texte faisant également foi.

Geschehen zu London am 27. November 1989, in zwei Urschriften in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland:

WILLIAM WALDEGRAVE

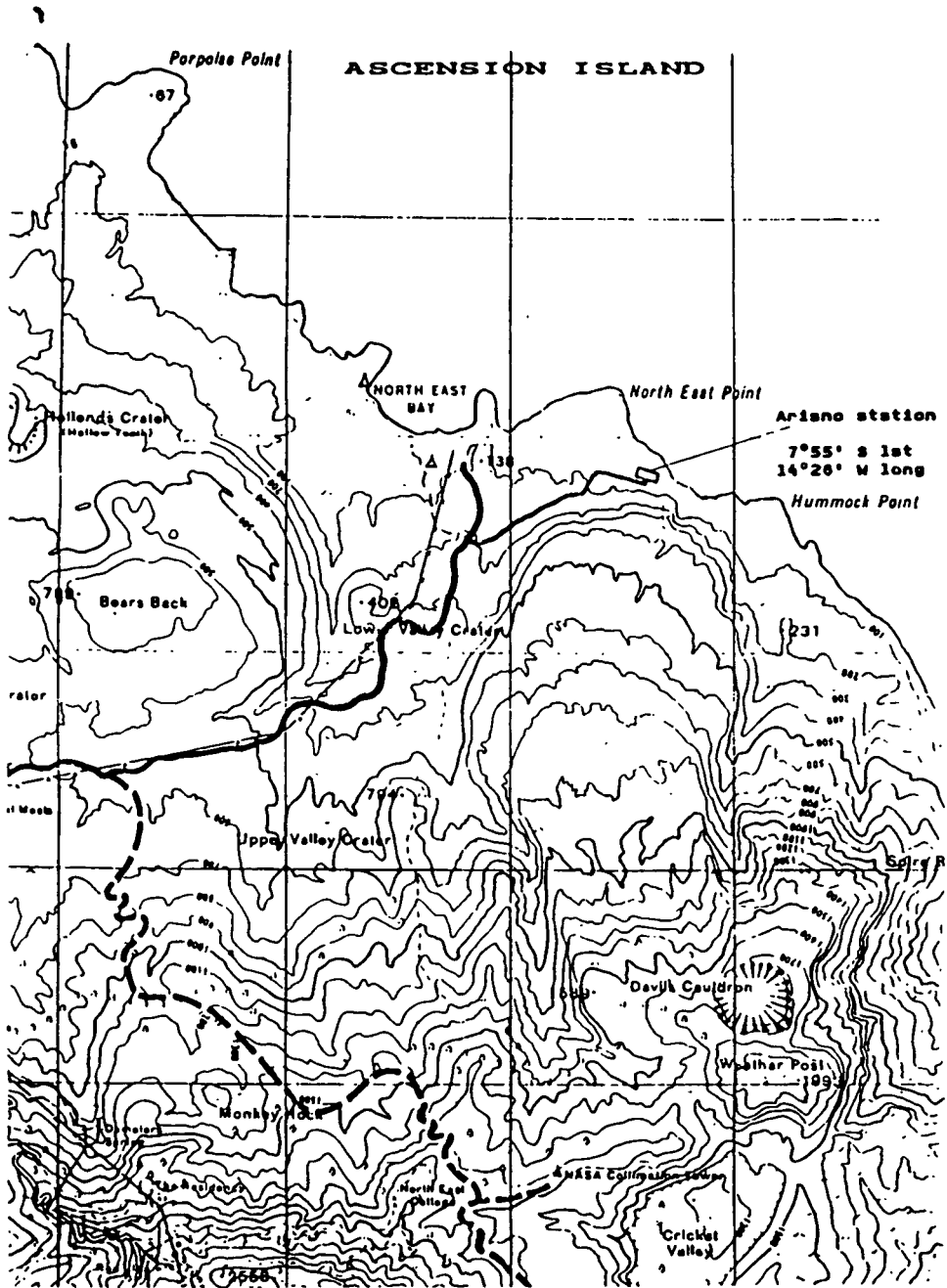
For the European Space Agency:

Pour l'Agence spatiale européenne :

Für die Europäische
Weltraum-organisation:

R. LÜST

ANLAGE I



Ariane station
7°55' S lat
14°26' W long

Site of Ariane station

ANLAGE II

Allgemeine Beschreibung der Ariane-Station

1. Hauptfunktionen

Die Ariane-Station auf der Insel Ascension gestattet während des sichtbaren Teils der Flugbahn des Trägers

- den Empfang, die Aufzeichnung und Verarbeitung der S-Band-Telemetriedaten des Ariane-Trägers, um sein Flugverhalten zu überwachen;
- die Echtzeit-Übertragung der Telemetrie—und Flugbahnaten des Trägers zum Raumfahrtzentrum Guayana (CSG) in Kourou (Französisch-Guayana).

2. Haupteinrichtungen

Für die o.g. Zwecke wird die Ariane-Erdfunkstelle folgende Einrichtungen umfassen:

- Für Telemetrie: Antennensystem, Empfangs—und Verarbeitungssystem, Aufzeichnungsgerät, Elektronikgerät, Werkstätten, Büroräume und zugehöriges Zusatzgerät;
- Für Telekommunikation: Gerät für die Nachrichtenübertragung zwischen der Ariane-Erdfunkstelle und dem CSG über internationale Verbindungen (spezielle Telefon—und Datenübertragungskanäle).

3. Ausrüstung der Ariane-Erdfunkstelle

3.1 Die Organisation legt die Detailspezifikationen des in der Station installierten Geräts vor.

3.2 Die von der Organisation vorläufig vorgesehenen Kenndaten dieses Geräts sehen wie folgt aus:

Empfangsfrequenzbereich	2200–2290 MHz
Höchstdurchlaßbereich in RF	500 kHz
Höchstdurchlaßbereich in ZF (10,7 MHz)	500 kHz
Antenne:	
Durchmesser	4 m
Gewinn	35,7 dBi
Breite der Hauptkeule (3 dB)	2,3°
maximale Verfolgungsgeschwindigkeit	5°/s
Empfangssystem (10,7 MHz):	
Rauschtemperatur	200 K
G/T	12,7 dB/K
kombinierte zirkulare Polarisierung	L & R
Ariane-Telemetriesignal:	
Gegenwärtig benutzte Frequenzen:	2203, 2206,5, 2218 und 2227 MHz
Modulation	NRZ/PCM/FM
Bit-Rate	240 kbit/sec
Modulation index	$\frac{2}{\pi} \frac{F}{f} = 0,7$
Belegte Bandbreite	300 kHz

ANLAGE III

Erforderliche Funkfrequenzen und Schutz Gegen Funkfrequenzstörungen (RFI) für die Ariane-Empfangserdfunkstelle* auf der Insel Ascension

INHALT

I. Erforderliche Funkfrequenzen

- 1.1 *Telemetrie-Bereich (Itu-Bereich 9 (UHF))*
- 1.2 *Zusätzliche frequenzen oder andere frequenzbereiche*

2. Schutz gegen funkfrequenzstörungen (RFI)

- 2.1 *Höchstpegel der zulässigen störung*
- 2.2 *Berechnung der zulässigen störpegel*

3. Optischer Standorthorizont**4. Anfängliche RFI-Pegel am standort****5. Koordinierung und anmeldung von einzelfrequenzen****1. Erforderliche funkfrequenzen****1.1 Telemetrie-Bereich (ITU-Bereich 9 (UHF))**

Am Standort der Ariane-Empfangserdfunkstelle werden folgende Frequenzbereiche gemäß den einschlägigen Bestimmungen der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU (Ausgabe 1982) benutzt:

Richtung Weltraum-Erde: 2200–2290 MHz (Weltraumforschungsfunkdienst, in der Nähe der Erde/Weltraumfernwirkfunkdienst/Erderkundungsfunkdienst über Satelliten)

Die anfänglich zu benutzenden Frequenzen sind in Abschnitt 5 genannt.

1.2 Zusätzliche Frequenzen oder andere Frequenzbereiche

Zu einem späteren Zeitpunkt können andere Frequenzen oder Frequenzbereiche hinzukommen, wenn dies zwischen der Organisation und den zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs vereinbart wird.

2. Schutz gegen Funkfrequenzstörungen (RFI)**2.1 Höchstpegel der zulässigen Störung****2.1.1 2200–2290 MHz**

Für die gemäß Abschnitt 5 koordinierten Frequenzen im Bereich von 2200–2290 MHz ist der Höchstpegel der zulässigen Störung -184 dBW/kHz entsprechend der Empfehlung 363–3 (Dubrovnik 1986).

*Nach dem Sprachgebrauch der Vollzugsordnung für den Funkdienst der Internationalen Fernmeldeunion wird die im Hauptteil des Abkommens genannte "Ariane-Station" in dieser Anlage "die Ariane-Empfangserdfunkstelle" genannt.

Die Internationale Fernmeldeunion wird in dieser Anlage "ITU" und der Internationale Beratende Ausschuss für den Funkverkehr "CCIR" genant.

Hierbei gelten folgende Bedingungen:

- Der Höchstpegel der zulässigen Störung ist auf den Empfängereingang bezogen. Er darf jeden Tag höchstens während 1% der Zeit überschritten werden.
- Der effektiv zulässige Störpegel ist, wie in Abschnitt 2.2 beschrieben, auf den Gewinn der verwendeten Antenne in Richtung zum Horizont mit einem minimalen Erhebungswinkel der Antenne von 3° bezogen.

Die Zeitanteile, innerhalb deren bei den vorgenannten Satellitenverbindungen Störungen, die die obengenannten zulässigen Störpegel überschreiten, hingenommen werden können, sind allgemein in Anhang 28 der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU festgelegt. Jedoch können beim Weltraumbetrieb während bestimmter vorhersehbarer kritischer Phasen, wie Startphasen, kritische Raumfahrzeugmanöver usw. Dauerstörungen von 15 Minuten und mehr nicht hingenommen werden. Die Parteien räumen ein, daß es übertrieben wäre, die Schutzkriterien nach solchen Ausnahmesituationen zu bestimmen, und erkennen an, daß es vorzuziehen ist, Gegenmaßnahmen zu treffen, die auf bestimmte Zeiten und Situationen begrenzt sind.

2.1.2 Andere Frequenzbereiche

Die zulässigen Störpegel für die in Abschnitt 1.2 genannten anderen Frequenzbereiche werden von der Organisation und den zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs einvernehmlich festgelegt.

2.1.3 Unerwünschte Nebenaussendungen

Für unerwünschte Nebenaussendungen von Funkfrequenzquellen auf der Insel Ascension gilt, soweit anwendbar, Anhang 8 der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU.

2.2 Berechnung der zulässigen Störpegel

Bei der Berechnung der zulässigen Störpegel werden nach der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU bzw. Berichten und Empfehlungen des CCIR gewählte Werte zugrunde gelegt.

2.2.1 Allgemeiner Ansatz

Die in der CCIR-Empfehlung 363-3 (Dubrovnik 1986) festgelegten Höchstpegel der zulässigen Störung sind auf den Empfängereingang bezogen. Folglich ist ein zusätzlicher Faktor zu berücksichtigen, der den Eigenschaften der am Standort benutzten Antenne Rechnung trägt. Um das Verfahren zu vereinfachen, wird das Standardantennendiagramm des CCIR-Berichts 391-5 zusammen mit einem Wert für den minimalen Erhebungswinkel verwendet. Dieses Verfahren gestattet es, die zulässigen Störpegel auf eine isotrope Antenne zu beziehen oder in Leistungsflußdichte auszudrücken, was die Umsetzung in mit einer gegebenen Versuchsantenne meßbare Störpegel erleichtert. Die Bezugsbandbreite der zulässigen Störpegel wurde ebenfalls gemäß der CCIR-Empfehlung 363-3 gewählt.

2.2.2 Antennendiagramm und minimaler Erhebungswinkel

Im CCIR-Bericht 391-5 ist das Standardantennendiagramm wie folgt definiert:

$$G = 52 - 10 \log D/ - 25 \log \theta \text{ für } D/ 100$$

Für die betrieblichen Erfordernisse und zur Vereinfachung der Berechnung der zulässigen Störpegel wird ein minimaler Erhebungswinkel von 3° über der Horizontalebene zugrunde gelegt.

2.2.3 Zulässiger Störpegel

Bei einer 4m-Parabolantenne wäre der Antennengewinn in Richtung zum Horizont normalerweise + 25 dBi.

Dieser Wert für den Antennengewinn (25 dBi) in Richtung zum Horizont muß von dem in Abschnitt 2.1.1 angegebenen zulässigen Störpegel (am Empfängereingang) abgezogen werden. (Es wird allgemein davon ausgegangen, daß die von terrestrischen Störquellen ausgehende Störung in der Horizontalebene einfällt.) Daraus ergibt sich, daß der zulässige Störpegel in diesem Fall bei - 209 dBW/kHz liegt.

3. Optischer Standorthorizont

Die Anhebung des optischen Standorthorizonts (s. Abb.1) um mehr als 2° kann den Empfang an der Erdfunkstelle beeinträchtigen; daher ist vor solchen Anhebungen die Organisation zu konsultieren.

4. Anfängliche RFI-Pegel am Standort

Die Organisation hat nach den von ihr und den zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs einvernehmlich festgelegten Verfahren RFI-Versuche am Standort der Ariane-Empfangerdfunkstelle auf der Insel Ascension durchgeführt, um die anfänglichen RFI-Verhältnisse zu bestimmen. Im Anhang zur dieser Anlage III wird eine Zusammenfassung des RFI-Versuchsberichts gegeben.

5. Koordinierung und Anmeldung von Einzelfrequenzen

Die zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs bemühen sich, bei der nationalen Frequenzplanung und den künftigen Maßnahmen im Hinblick auf die Frequenzzuteilung die in Abschnitt 2 festgelegten zulässigen Störpegel nicht zu überschreiten.

5.1 Innerhalb des in Abschnitt 1 genannten Frequenzbereichs vereinbart die Organisation mit den zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs die Zuteilung von Einzelfrequenzen für ihre Raumfahrzeuge und gewährt den Raumfahrzeugen anderer Raumfahrtorganisationen Unterstützung, wobei die in Artikel 11, 13 und 14 der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU sowie in den Funkfrequenz-Verwaltungsvorschriften des Vereinigten Königreichs vorgesehene Koordinierung und Anmeldung durchgeführt werden muß.

Da die Ariane-Empfangerdfunkstelle auf der Insel Ascension, zumindest anfänglich, vorwiegend der Ariane-Startunterstützung dient, werden folgende feste Frequenzen benutzt:

2203,0 MHz
2206,5 MHz
2218,0 MHz
2227,0 MHz

Falls für Ariane-Starts andere Frequenzen hinzugenommen werden müssen, findet Abschnitt 1.2 Anwendung.

5.2 Vor der festen Zuteilung von Frequenzen konsultiert der Leiter des Frequenzbüros der Organisation die zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs, um

zu klären, ob die vorgeschlagenen Frequenzen am Standort der Ariane-Empfangserdfunkstelle auf der Insel Ascension tatsächlich benutzt werden können, und um die Bestätigung zu erhalten, daß sie für den erforderlichen Zeitraum verfügbar sind. Anschließend übermittelt der Leiter des Frequenzbüros der Organisation den zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs die erforderlichen technischen Angaben für die Durchführung der in der Vollzugsordnung für den Funkdienst der ITU in Artikel 11 Abschnitt III (gegenüber terrestrischen Funkstellen) und Artikel 14 (soweit anwendbar) vorgesehenen Koordinierung. Diese Angaben werden in der Regel auf dem ITU-Formblatt AP 3/C (Empfangserdfunkstelle) übermittelt, können aber auch in Form einer ITU-Vorausveröffentlichung (AR 11/A) vorgelegt werden.

Die zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs führen diese Koordinierung(en) durch und tragen die koordinierten Frequenzen anschließend in die nationale Frequenzliste und in die Internationale Frequenzhauptkartei des IFRB ein. Die solchermaßen koordinierten Frequenzen werden gemäß Abschnitt 2, ggf. geändert durch Betriebsvereinbarungen zwischen der Organisation und den zuständigen Stellen der Regierung des Vereinigten Königreichs, gegen Funkfrequenzstörungen geschützt.

ANHANG ZU ANLAGE III ZUSAMMENFASSUNG DES RFI PRÜFBERICHTS

Im Einklang mit von der Europäischen Weltraumorganisation und der zuständigen Stelle der Regierung des Vereinigten Königreichs gemeinsam vereinbarten Verfahren wurden auf der Insel Ascension von der Europäischen Weltraumorganisation Versuche vorgenommen, um die an verschiedenen Standorten auf der Insel bestehenden RFI-Bedingungen (RFI = Funkfrequenzstörung) festzustellen.

Die Ergebnisse dieser Versuche wurden in einer Reihe von Berichten wie folgt veröffentlicht:

Im "S"-Bandbereich

"Ergebnisse der RF-Messungsarbeiten, Insel Ascension" Az. ED/14974/CK/pmb-m von März 1988 (Ausgabe 2)

"RFI-Messungsarbeiten, Insel Ascension, Januar 1988—Zusätzliche S-Band-Messungen" Az. ED/15297/RSD-CK von Februar 1988

Im HF-Bereich

"HF-Vermessung auf der Insel Ascension, August 1987" Az. ED/14988/RSD/pmb-m von Oktober 1987

"HF-Vermessung auf der Insel Ascension, zusätzliche Messungen, Januar 1988" Az. ED/15298/RSD/CK/pmb-m von Februar 1988.

"Bericht über die Forschungsreise nach der Insel Ascension" Az. SCED/17014/RSD/pmb-m vom 20. November 1989.

Dieses Schriftstück fasst die in den vorstehenden Berichten gezogenen Schlüsse zusammen.

Messungen wurden ursprünglich mit Hilfe von S-Band-Geräten am Standort North East Cottage vorgenommen, um die RFI-Pegel am Standort bei Telemetriefrequenzen der Ariane-Station zu bestimmen. Es war jedoch offensichtlich, dass der Standort erheblichen HF-Feldern im 10 MHz-Bereich ausgesetzt war, die durch den Sendekomplex der BBC in English Bay verursacht wurden. Es wurde daher eine zusätzliche Vermessung in die Wege geleitet, aus der hervorging, dass die RFI-Bedingungen bei HF unannehmbar sein könnten.

Weitere HF-Versuche an verschiedenen Orten auf der Insel führten zu dem Antrag, den North East Bay-Bereich als wahlweisen Standort in Betracht zu ziehen. Dieser Bereich bot die Vorteile natürlicher Abschirmung der einzigen erheblichen S-Band-Quellen und des BBC-Komplexes in English Bay durch das Gelände. Ein Ergebnis der Messungen bestand darin, dass ein Standort im North East Bay-Bereiche gewählt wurde.

Seit der obengenannten Vermessung im Januar 1988 wurde das in English Bay befindliche Antennenfeld der BBC erweitert. Nach Inbetriebnahme der neuen Antennen wurden auf dem Ariane-Standort zusätzliche Messungen bei HF durchgeführt, deren Resultate angedeutet haben, dass, in Hinsicht auf die Nutzung der Ariane-Station, es keine Probleme gebe.

Ariane Standort in North East Bay

RFI-Bedingungen im S-Band-Bereich

Der zulässige Störungspegel wird aufgrund der CCIR-Empfehlung 363.2 aus der technischen Anlage III des Abkommens, Abschnitt 2.1.1., entnommen und beträgt bei dem Bodenstationsempfängereingang -184 dBW/kHz. Dieser wird normalerweise gemeinsam mit einem Mindesterhebungswinkel der Stationsantenne definiert und setzt voraus, dass alle Störungen in der Horizontalebene anfallen. Der theoretische Höchstwert des Horizontalgewinns der 4-m-Antenne der Ariane Station beträgt bei einem Erhebungswinkel von 3 Grad 25 dBi. Der zulässige RFI-Pegel am Standort muss daher einem isotropen Leistungspegel von -209 dBW/kHz entsprechen.

Die RFI-Messausrüstung, die für diese Versuche verwendet wurde, besass eine Endempfindlichkeit des isotropen Leistungspegels von $-211,4$ dBW/kHz ± 1 dB, wobei von "Videomittelungs"-Techniken Gebrauch gemacht wurde.

Die Messungen wurden im Januar 1988 vorgenommen. Es ist keine Änderung der Verwendung bzw. des Einsatzes der S-Band-Quellen bekannt.

Nur eine Quelle ergab Pegel von mehr als -209 dBW/kHz. Es ist dies der S-Band-Sender der NASA am Standort Ashpit. Bei Ausrichtung der Sendeantenne am Kollimationsturm der NASA wurden Pegel von -146 dBW/kHz (Messantenne auf den Kollimationsturm gerichtet) bzw. -136 dBW/kHz (maximale von dem Kamm North East Cottage reflektierte Leistung) gemessen. Die Abstrahlungen des Kollimationsturms selbst waren unterhalb des Schwellwerts der Versuchsausrüstung. Da diese Quelle ausserhalb der Ariane-Azimutmaske liegt, wurde angenommen, dass sich für den Betrieb der Ariane-Station kein erhebliches Problem bedinge.

RFI-Bedingungen bei HF

In den Messungen von Januar 1988 wurden die Maximalpegel aufgrund der bei 114 Grad Azimut sendenden BBC Arrays bestimmt. Die neuen Arrays senden bei 85 Grad Azimut, wobei ihr Schwenkvermögen = $-/-30$ Grad beträgt. Die BBC wurde daher aufgefordert, die Arrays für die Versuche im Oktober 1989 auf 115 Grad zu schwenken.

Im Januar 1988 wurde die maximale Feldstärke bei 11,82 MHz als 95,3 dBuV/m (58 mV/m) registriert. Im Oktober 1989 ergaben an den neuen Antennenarrays durchgeführte Versuche eine dem ungünstigsten Fall entsprechende maximale Feldstärke von 103 dBuV/m (141 mV/m) bei 6,095 MHz. Bei angenommen normalem Betrieb (Peilwinkel der Arrays 85 Grad) würde dieser Pegel auf etwa 97 dBuV/m oder weniger als 100 mV/m abnehmen. Die Möglichkeit einer Zunahme in EIRP ist nicht auszuschliessen. Angesichts der gegenwärtigen bekannten Leistungsfähigkeit der BBC-Anlagen sind jedoch routinemässig Felder bis 100 dBuV/m zu erwarten, wobei erhebliche Möglichkeiten von Feldern bis 106 dBuV/m bestehen.

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The Director General of the European Space Agency to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs of the United Kingdom*

Paris, 23 November 1989

Excellency,

I have the honour to refer to negotiations between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the European Space Agency concerning questions related to the Agreement for the Establishment and Use of an Ariane Downrange Station on Ascension Island.

As a result of these negotiations I have the honour to propose that:

- (1) regarding Article 1.2: (a) "to clear" means to level such parts of the site as are necessary to produce a platform area of no more than 2000 m²; (b) the provision of water services may be by way of water bowser or by pipe, as appropriate, and, if by water bowser, to the water tank on the site; (c) the United Kingdom financial liability concerning construction of the access road and the provision of electricity and telecommunications connections to the site shall be £237,349 and ESA undertakes to absorb costs above this amount, such amount being subject to revision by mutual agreement in the course of the implementation of this part of the Agreement;
- (2) in Article 1.4, the meaning of "minimum of administrative expense" does not include any financial payment by the United Kingdom Government, and, with respect to the transportation of persons, the United Kingdom Government shall also use its best efforts to secure one to two aircraft seats for ESA or CNES personnel if circumstances require the presence of such personnel at the Ariane station urgently;
- (3) regarding Article 4, it is understood that, in accordance with Article XXIII of Annex I of the Convention, the United Kingdom retains its right to take all precautionary measures in the interests of its security on Ascension Island or in transit thereto or therefrom;
- (4) regarding Article 4.3, it is understood that non-contractual charges include any and all direct taxes. However, it is understood that the Ascension Island Services charges are charges made simply in connection with the provision of public utility services to the Ariane station, on condition that the Agency shall be represented on the Ascension Island Local Management Group. For the purposes of this provision, the Ariane station is deemed to include the domestic dwellings of its staff;
- (5) regarding Article 4.4, it is understood, in connection with the United Kingdom Government's strict security needs in Ascension, that the Agency shall, on the basis of evidence provided to it, waive the immunity accorded to Agency staff members in respect of those offences which involve a serious breach of security on Ascension. This waiver shall also apply to spouses and family members of Agency staff there;
- (6) regarding Article 4.5, the words "in the accepted manner" comprises the norms of international law, in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ (which shall apply, *mutatis mutandis*, in the Agency's favour);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

- (7) the Agency shall, on due notice, grant access to representatives of the United Kingdom onto the Ariane Station site for the purpose of making a visit there to determine that the Ariane station has been established in conformity with the terms of the Agreement. Representatives of the Agency shall accompany those of the United Kingdom during this visit;
- (8) notwithstanding the terms of Article 9, the United Kingdom Government and the Agency shall apply the terms of the Agreement forming the subject of this exchange of letters provisionally from today's date, pending its entry into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I would propose that this Exchange of Letters shall enter into force upon the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to convey to you the assurance of my highest consideration.

R. LÜST

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
of the United Kingdom to the Director General of the European Space Agency*

London, 27 November 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter of 23 November 1989 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that this Exchange of Letters shall enter into force on the date of this letter.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

P. H. D. WETTON
Head of Science,
Energy and Nuclear Department
Foreign and Commonwealth Office
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Directeur général de l'Agence spatiale européenne au Secrétaire d'Etat
pour les Affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni*

Paris, 23 novembre 1989

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants de l'Agence spatiale européenne au sujet de questions ayant trait à l'Accord concernant l'établissement et l'utilisation d'une station Ariane sur l'île de l'Ascension;

En conclusion de ces négociations, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1) S'agissant du paragraphe 2 de l'article 1 : a) « dégagement » s'entend du nivelage des parties du site qui est nécessaire pour créer une plateforme de superficie n'excédant pas 2 000 m²; b) l'alimentation en eau peut être assurée par camion-citerne; c) la responsabilité financière du Royaume-Uni au titre de la construction de la route d'accès et du raccordement du site aux services de distribution d'électricité et de Télécommunications s'élèvera à 237 349 livres sterling et l'Agence spatiale européenne s'engage à prendre à sa charge les dépenses excédant ce montant, celui-ci étant susceptible d'être révisé par voie d'accord mutuel au cours de la mise en œuvre de cette partie de l'Accord;

2) Au paragraphe 4 de l'article 1, « minimum de frais administratifs » ne comprend pas les versements financiers effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni et, en ce qui concerne le transport des personnes, le Gouvernement du Royaume-Uni fera également tout ce qui est en son pouvoir pour mettre un ou deux sièges d'avion à la disposition de membres du personnel de l'Agence spatiale européenne ou du CNES si des circonstances urgentes exigent leur présence à la station Ariane;

3) En ce qui concerne l'article 4, il est entendu que, conformément à l'article XXIII de l'Annexe I de la Convention, le Royaume-Uni conserve le droit de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité sur l'île de l'Ascension ou concernant le transit à destination ou au départ de celle-ci;

4) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4, il est entendu que les frais contractuels comprennent toutes les impositions directes. Toutefois, il est entendu que les frais des services de l'île de l'Ascension sont les frais correspondant simplement à la prestation de services publics à la station Ariane, à la condition que l'Agence soit représentée au *Ascension Island Local Management Group* [Groupe de gestion locale de l'île de l'Ascension]. Aux fins de cette prestation, la station Ariane est censée inclure les bâtiments d'habitation de son personnel;

5) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 4, il est entendu, eu égard aux rigoureuses exigences de sécurité du Gouvernement du Royaume-Uni à l'île de l'Ascension, que l'Agence, sur demande dûment justifiée, lèvera l'immunité accordée aux membres de son personnel pour ce qui concerne les infractions constituant une

atteinte grave à la sécurité sur l'île de l'Ascension. Cette levée d'immunité s'applique également aux conjoints et aux membres de la famille du personnel de l'Agence se trouvant à l'île de l'Ascension;

6) En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 4, « en usage » s'entend des règles du droit international, en particulier la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ (qui s'appliquera *mutatis mutandis*, en faveur de l'Agence);

7) L'Agence, après avoir reçu un préavis approprié, accordera aux représentants du Royaume-Uni l'accès au site de la station Ariane pour qu'ils procèdent à une visite destinée à vérifier que la station Ariane a été installée de manière conforme aux dispositions de l'Accord. Des représentants de l'Agence accompagneront les représentants du Royaume-Uni au cours de cette visite;

8) Nonobstant les termes de l'article 9, le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Agence appliqueront les dispositions de l'Accord faisant l'objet de cet échange de notes à titre provisoire à compter de ce jour, dans l'attente de son entrée en vigueur.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, je propose que cet échange de lettres prenne effet à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

R. LÜST

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

*Le Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères et du Commonwealth
du Royaume-Uni au Directeur général de l'Agence spatiale européenne*

Londres, 27 novembre 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 novembre 1987 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui est d'accord en conséquence pour que cet échange de lettres prenne effet à la date de la présente lettre.

Pour le Secrétaire d'Etat :

P. H. D. WETTON
Chef du département des sciences,
de l'énergie et des affaires nucléaires
Ministère des Affaires étrangères
et du Commonwealth
Londres

No. 28189

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ZAIRE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Kinshasa on 14 November 1984**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ZAÏRE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Kinshasa le 14 novembre 1984**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as "the Government of Zaire");

As a result of the Conference held in Paris on 19 and 20 December 1983 regarding the consolidation of Zairian debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Zaire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "contract" shall mean, in relation to a debt referred to in Article 2(1)(a) of this Agreement, the contract under which the debt of principal or interest was originally payable and, in relation to a debt referred to in Article 2(1)(c) of this Agreement, the relevant contract as defined in Article 2(1)(c) of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean, in relation to a debt referred to in Article 2(1)(a) or (b) of this Agreement, the person to whom the debt was payable under the relevant previous Agreement and, in relation to any debt referred to in Article 2(1)(c) of this Agreement, the relevant creditor as defined in Article 2(1)(c) of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Zaires as is specified in the contract or, in the case of a debt of interest charged under any of the previous Agreements, sterling or such other currency not being Zaires in which such debt was required to be paid under such previous Agreement;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

¹ Came into force on 14 November 1984 by signature, in accordance with article 10.

- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement.
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;
- (g) "OGEDEP" shall mean the Office de Gestion de la Dette Publique, the debt office of Zaire;
- (h) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) "the previous Agreements" shall mean the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts signed on 16 November 1977,¹ 26 September 1980*² and 28 July 1983.³
- (j) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to:

- (a) any debt, whether of principal or of contractual interest, payable under any of the previous Agreements, and which has fallen due or will fall due for repayment on or before 31 December 1984 and which remains unpaid after due date;
- (b) any debt of interest charged under this Agreement or any of the previous Agreements ("late interest") which accrued up to and including 31 December 1983 and remains unpaid; and
- (c) Any other debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Zaire or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zaire or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:
 - (i) the debt arises under a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for

* The date "1980" should read "1979".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 141.

² *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1381, No. I-23159.

the supply from outside Zaire of goods or services or both or of finance therefor, which was entered into before 30 June 1983 (hereinafter referred to as a "contract") and which allowed credit for a period exceeding one year;

- (ii) maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 31 December 1984 and that after maturity that debt remains unpaid;
- (iii) the debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (iv) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Zaires.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

ARTICLE 3

Payments to Creditors

The Government of Zaire shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement.

ARTICLE 4

Late Interest

(1) The Government of Zaire shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity, or, in the case of a debt of principal or of contractual interest payable under a previous Agreement, from the date of repayment thereunder or 31 December 1983 whichever is the later, or, in the case of interest charged under a previous Agreement, from 31 December 1983, in each case until the settlement of the debt by payment to the creditor. Except in the case of late interest accruing between 1 January 1982 and 31 December 1983 both dates inclusive, late interest shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing 30 June 1984. In the case of late interest accruing between 1 January 1982 and 31 December 1983 both dates inclusive, payment shall be made in accordance with the transfer scheme set out in paragraph 4 of Schedule 1 to this Agreement.

(3) Interest shall be calculated on the basis of a 365 day year on the outstanding amount of the debt and shall be paid:

- (a) in the case of debts specified in Article 2(1)(b) and 2(1)(c), at the rate of 11 per cent per annum; and
- (b) in the case of any debt specified in Article 2(1)(a), at the rate specified in the relevant previous Agreement in respect thereof for the period up to and including 31 December 1983 or up to and including the due date for repayment whichever is the later, and thereafter at the rate of 11 per cent per annum.

ARTICLE 5

Exchange of Information

The Department and OGEDEP shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 4 hereof.

ARTICLE 7

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

ARTICLE 8

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 9**The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 10**Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kinshasa this 14th day of November 1984 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

N. P. BAYNE

For the Government
of the Republic of Zaire:

KIAKWAMA KIA KIZIKI

SCHEDULE 1**Transfer Scheme**

(1) In respect of each debt arising under or in relation to a contract which allowed credit for more than one year and whether or not payable under any of the previous Agreements (excluding late interest charged under any of those Agreements), which fell due or will fall due on or before 31 December 1984 and which remains unpaid: an amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Zaire to the creditor in the United Kingdom in 12 equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1989.

(2) In respect of each debt arising under or in relation to a contract which allowed credit for one year or less payable under any of the previous Agreements (excluding late interest charged under those Agreements), which fell due or will fall due on or before 31 December 1984 and which remains unpaid: an amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Zaire to the creditor in the United Kingdom in 6 equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1987.

(3) The balance of 5 per cent of the amounts mentioned in paragraphs (1) and (2) of this Schedule shall be paid and transferred by the Government of Zaire to the creditor in the United Kingdom in 2 equal instalments on 31 December 1984 and 31 December 1985 respectively.

(4) In respect of interest charged under the provisions of this or the previous Agreements ("late interest") due and unpaid as at 31 December 1983, it shall be paid and transferred by the Government of Zaire to the creditor in the United Kingdom in 12 equal and consecutive annual instalments on 30 June each year commencing on 30 June 1984.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and OGEDEP shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of OGEDEP. The agreement of both the Department and of OGEDEP shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) In order to meet payments becoming due under the terms of Schedule 1 to this Agreement, the Government of Zaire shall, in the first instance, draw upon the special account at the New York Federal Reserve Bank to meet such payments.

(b) The Government of Zaire shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(c) When arranging such transfers, the Government of Zaire shall give the Department full particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après dénommé "le Gouvernement du Zaïre") et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni"):

A la suite de la Conférence qui se tint à Paris les 19 et 20 décembre 1983 sur la consolidation des dettes zaïroises et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Zaïre, le Gouvernement du Royaume-Uni, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement et l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

- (a) par "contrat", en ce qui concerne une dette telle que visée à l'alinéa (a) de l'article 2(1) du présent accord, le contrat aux termes duquel la dette portant sur le principal ou sur des intérêts était payable à l'origine et, en ce qui concerne une dette telle que visée à l'alinéa (c) de l'article 2(1) du présent accord, le contrat y afférent tel que défini à l'alinéa (c) de l'article 2(1) du présent accord;
- (b) par "créancier", en ce qui concerne une dette telle que visée aux alinéas (a) ou (b) de l'article 2(1) du présent accord, la personne à laquelle la dette était payable aux termes de l'accord précédent y afférent et, en ce qui concerne toute dette telle que visée à l'alinéa (c) de l'article 2(1) du présent accord, le créancier approprié tel que défini à l'alinéa (c) de l'article 2(1) du présent accord;
- (c) par "monnaie de la dette", la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat, à l'exception du zaïre ou, dans le cas d'une dette portant sur des intérêts prélevés aux termes de l'un quelconque des accords précédents, la livre sterling ou toute autre monnaie, à

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

- l'exception du zaïre, en laquelle le paiement de ladite dette était exigé aux termes dudit accord précédent;
- (d) par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 dudit accord;
- (e) par " débiteur ", un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- (f) par " échéance " d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément aux termes dudit contrat;
- (g) par " OGEDEP ", l' Office de Gestion de la Dette Publique du Zaïre;
- (h) par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;
- (i) par " les accords précédents ", les accords entre le Gouvernement de la République du Zaïre et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatifs à certaines dettes commerciales signés les 16 novembre 1977¹, 26 septembre 1980^{*2} et 28 juillet 1983³;
- (j) par " régime de transfert ", le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

ARTICLE 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent:

- (a) à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels, payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents, qui est venue ou doit venir à échéance de remboursement au plus tard le 31 décembre 1984 et qui demeure impayée après la date d'échéance;
- (b) à toute dette portant sur des intérêts prélevés aux termes du présent accord ou de l'un quelconque des accords précédents (" intérêts en retard ") et accumulés jusqu'à et y compris le 31 décembre 1983 et qui demeure impayée; et
- (c) à toute autre dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Gouvernement du Zaïre ou par une personne physique, par un groupe de personnes ou par une personne

* La date « 1980 » devrait se lire « 1979 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 141.

² *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1381, n° I-23159.

morale résidant ou exerçant des activités économiques au Zaïre ou par l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé " le débiteur "), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé " le créancier "), pour autant que:

- (i) la dette est née en vertu d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Zaïre, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, passé avant le 30 juin 1983 (ci-après dénommé " le contrat ") et qui autorisait un crédit sur une période de plus d'un an;
- (ii) la dette est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et, après l'échéance, demeure impayée;
- (iii) la dette résulte d'un contrat assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- (iv) la dette n'est pas libellée, aux termes du contrat, en zaïres.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son établissement, annulation ou résolution.

ARTICLE 3

Paievements aux créanciers

Le Gouvernement du Zaïre verse aux créanciers au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, les montants dûs à chaque créancier, conformément au régime de transfert et à la réglementation fixés respectivement aux annexes 1 et 2 du présent accord.

ARTICLE 4

Intérêts en retard

(1) Le Gouvernement du Zaïre est tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

(2) Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance, ou, dans le cas d'une dette portant sur le principal ou sur les intérêts contractuels payables aux termes d'un accord précédent, de la date prévue pour le remboursement aux termes dudit accord ou du 31 décembre 1983, la date postérieure étant retenue, ou, dans le cas des intérêts prélevés aux termes d'un accord précédent,

du 31 décembre 1983, dans chaque cas jusqu' au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier et sont perçus pour la même période. Sauf dans le cas des intérêts en retard courant entre le 1er janvier 1982 et le 31 décembre 1983, les deux dates étant incluses, les intérêts en retard sont versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette, semestrielle-ment, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1984. Dans le cas des intérêts en retard courant entre le 1er janvier 1982 et le 31 décembre 1983, les deux dates étant incluses, le paiement est effectué conformément au régime de transfert fixé au paragraphe 1 de l'annexe 1 au présent accord.

(3) Les intérêts sont calculés sur la base d'une année de 365 jours sur le reliquat de la dette et payés:

- (a) dans le cas des dettes spécifiées aux alinéas (b) et (c) de l'article 2(1), aux taux de 11,0 pour cent par an; et
- (h) dans le cas de toute dette spécifiée à l'alinéa (a) de l'article 2(1), au taux spécifié dans l'accord précédent y afférent pour la période jusqu'à et y compris le 31 décembre 1983 ou jusqu'à et y compris la date d'échéance du remboursement, la date postérieure étant retenue, et après ladite date, au taux de 11,0 pour cent par an.

ARTICLE 5

Echange d'informations

Le Département et l'OGEDep échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

ARTICLE 6

Autres règlements de dettes

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement du Zaïre et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables aux créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables aux créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent d'un million de DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 4 du présent accord.

ARTICLE 7**Maintien des droits et obligations**

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats.

ARTICLE 8**Règlementation**

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 s'appliquent.

ARTICLE 9**Les annexes**

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

ARTICLE 10**Entrée en vigueur et durée**

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles (3) et (4) du présent accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Kinshasa, le 14 novembre 1984 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Zaïre :

KIAKWAMA KIA KIZIKI

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

N. P. BAYNE

ANNEXE I

Régime de transfert

(1) Pour chaque dette née en vertu ou en conséquence d'un contrat autorisant du crédit sur plus d'un an et payable ou non aux termes de l'un quelconque des accords précédents (à l'exception des intérêts en retard prélevés aux termes de l'un quelconque desdits accords), qui est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et qui demeure impayée: un montant égal à 95 pour cent de chaque dette est versé et transféré par le Gouvernement du Zaïre au créancier au Royaume-Uni en tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1989.

(2) Pour chaque dette née en vertu ou en conséquence d'un contrat autorisant du crédit sur un an ou moins, payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents (à l'exception des intérêts en retard prélevés aux termes desdits accords), est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et qui demeure impayée: un montant égal à 95 pour cent de chaque dette est versé et transféré par le Gouvernement du Zaïre au créancier au Royaume-Uni en 6 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1987.

(3) Le solde de 5 pour cent des montants visés aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe est versé et transféré par le Gouvernement du Zaïre au créancier au Royaume-Uni en 2 tranches égales les 31 décembre 1984 et 31 décembre 1985 respectivement.

(4) En ce qui concerne les intérêts prélevés aux termes des dispositions du présent accord ou des accords précédents (intérêts en retard), qui sont dûs et impayés au 31 décembre 1983, lesdits intérêts sont versés et transférés par le Gouvernement du Zaïre au créancier au Royaume-Uni en 12 tranches annuelles égales et consécutives le 30 juin de chaque année, à compter du 30 juin 1984.

ANNEXE 2**Règlementation**

(1) Le Département et l'OGEDep conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(2) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de l'OGEDep. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de l'OGEDep.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde l'application des autres dispositions du présent accord.

- (4) (a) Afin de s'acquitter des paiements qui arrivent à échéance aux termes de l'annexe 1 au présent accord, le Gouvernement du Zaïre tire, en premier lieu sur le compte spécial à la Banque de Réserve Fédérale (Federal Reserve Bank) de New York pour s'acquitter desdits paiements.
- (b) Le Gouvernement du Zaïre organise les transferts des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque au Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.
- (c) Lorsqu'il organise lesdits transferts, le Gouvernement du Zaïre donne au Département tous les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.
-

No. 28190

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain commercial debts (The United Kingdom/Brazil
Debt Agreement No. 3 (1988)) (with annex). Brasília,
28 December 1989**

Authentic texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certai-
nes dettes commerciales [Accord n° 3 (1988) entre le
Royaume-Uni et le Brésil relatif aux dettes] (avec an-
nexe). Brasília, 28 décembre 1989**

Textes authentiques : anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/BRAZIL DEBT AGREEMENT No. 3 (1988))

I

*Her Majesty's Ambassador at Brasília to the Deputy Attorney General
of the National Treasury of the Federative Republic of Brazil*

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

28 December 1989

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federative Republic of Brazil which was signed at the Conference held in Paris on 29 July 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Federative Republic of Brazil on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Brazil Debt Agreement No. 3 (1988)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL NEWINGTON

¹ Came into force on 28 December 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federative Republic of Brazil which was signed at the Conference held in Paris 29 July 1988;
 - (b) "the Central Bank" means Banco Central do Brazil acting as agent for the Government of Brazil in the implementation of this Annex;
 - (c) "the first Consolidation Period" means the period from 1 January 1987 to 31 July 1988 inclusive;
 - (d) "the Second Consolidation Period" means the period from 1 August 1988 to 31 March 1990 inclusive;
 - (e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 31 March 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Brazil to a buyer in Brazil, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (i) "Debtor" means the Government of Brazil (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Brazil, or any successor in title thereto;
 - (j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (k) "the Government of Brazil" means the Government of the Federative Republic of Brazil;
 - (l) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (m) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto or, in the case of a Debt not owed by the Government of Brazil as primary or principal debtor or as guarantor, the due date for payment or repayment thereof under the relevant Contract or a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto or the date on which the amount of the obligation was deposited with the Central Bank, whichever be the later;
 - (n) "Previous Agreements" means the Debt Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the

Federative Republic of Brazil on Certain Commercial Debts signed on 13 December 1984¹ and 2 October 1987.²

- (o) "Reference Rate" means in the case of Debts denominated in sterling the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by two banks to be agreed upon by the Department and the Central Bank at which six-month sterling deposits are offered to those banks by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year; and in the case of Debts denominated in US dollars that rate per annum quoted in the London Financial Times for the London Interbank Offered Rate for six months United States dollars as at two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (p) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(f) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of debts denominated in sterling or of 360 days in the case of debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV, paragraph 3, of the Agreed Minute, apply to any amount of principal which fell due for repayment during the First Consolidation period and principal and contractual interest which fell due or will fall due during the Second Consolidation Period which remains unpaid and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Brazilian cruzados; and
 - (iv) has been deposited with the Central Bank in accordance with Resolution number 1525 dated 26 October 1988, of the National Monetary Council for the purpose of being consolidated as provided for under this Annex. Where such Debt is owed by the Government of Brazil as primary or principal debtor or as guarantor then

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. I-24107.

² *Ibid.*, vol. 1556, No. I-27042.

deposits shall be deemed to have been made in respect of each Debt on the due date for payment thereof.

(2) The Department and the Central Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Central Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to:

- (a) any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (b) any amount payable under the Previous Agreements.

SECTION 3

Payments in Respect of Debts

Amounts deposited with the Central Bank shall remain deposited with the Central Bank until such time as they may be transferred to the Department to settle the Debts due to the Creditors in accordance with the provisions of Section 6(1).

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Brazil shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following in respect of each Debt which:

- (a) fell due during the First Consolidation Period:
 - 100% by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 August 1993; and
- (b) fell due or shall fall due during the Second Consolidation Period:
 - (i) 100% of principal by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 April 1995;
 - (ii) 15% of contractual interest on 1 April 1990;
 - (iii) 15% of contractual interest on 1 April 1991; and
 - (iv) 70% of contractual interest by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 April 1995.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Brazil shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. For the periods ending 1 April 1989, 1 August 1989 and 1 October 1989 such interest shall be paid to the Department on 29 December 1989. Thereafter such interest shall be payable to the Department half-yearly with respect to interest accruing on amounts falling due during the First Consolidation Period on 1 February and 1 August each year commencing on [1 February 1990]¹ and with respect to interest accruing on amounts falling due during the Second Consolidation Period on 1 April and 1 October each year commencing on [1 April 1990].²

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Brazil shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be payable in the Currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from the Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Central Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Brazil, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Central Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Central Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate. Specifically upon establishment of a deposit with the Central Bank in accordance with Section 3, the Central Bank shall notify the Department of such deposit by telex which shall state:

- (a) the amount of such deposit in the Currency of the Debt;
- (b) the date of such deposit; and
- (c) particulars of the Contract and due date of payment to which such deposit relates.

¹ The text in brackets reads 1 February 1989 in the authentic Portuguese text.

² The text in brackets reads 1 April 1989 in the authentic Portuguese text.

(3) The Government of Brazil:

- (a) undertakes to pay as soon as possible and in any event not later than 31 January 1990 all debt service guaranteed by the Department and not covered by this Annex which has fallen due and not been paid as at the date on which the provisions of this Annex enter into force provided in the case of debt service not owed by the Government of Brazil as primary or principal debtor or as guarantor the relevant deposits have been made with the Central Bank; and
- (b) will take the relevant administrative measures or extend existing measures to ensure that Debtors will be permitted promptly to deposit with the Central Bank the local currency counterpart of their obligations which are overdue or which shall fall due under the Contracts guaranteed by the Department.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

- (1) The Government of Brazil undertakes to comply with the conditions of Article III, paragraphs 1, 2, 3 and 7, of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provision of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Brazil are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

SECTION 10

Arbitration

- (1) Subject to the provision in paragraph (2) below, any dispute which may arise between the Government of the United Kingdom and the Government of Brazil as to the interpretation or application of any of the provisions of this Annex shall, at the request of either Government, be referred to and settled by an arbitrator to be agreed upon between the two Governments or failing agreement to be nominated on the application of either Government by the President for the time being of the International Court of Justice. If the

latter is a national of either the United Kingdom or Brazil this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if he is a national of either country, by the most senior judge of the Court not being a national of either country. The award of the arbitrator shall be final and binding on the Governments.

(2) No dispute shall be submitted to such arbitration until both Governments have attempted to resolve such dispute by negotiations or such other means as the Governments may agree.

SECTION II

The Department's Intention

The Department intends, in the spirit of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance the whole or part of the Debt. If the Department shall wish to make such refinancing arrangements, the Government of Brazil agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions provided such provisions involve no additional costs to the Government of Brazil. It is agreed that if, as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be effected by a further exchange of notes between the Government of Brazil and the Government of the United Kingdom.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 28 December 1989

NOTA RESPOSTA

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência de 28 de dezembro de 1989 que resulta da negociação realizada em Brasília no período de 20 a 22 de março de 1989 e que, em tradução, lê-se a seguir:

“Tenho a honra de referir-me a Ata aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República Federativa do Brasil que foi assinada na Conferência realizada em Paris, em 29 de julho de 1988, e de informar Vossa Excelência que o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte está disposto a prover ao Governo da República Federativa do Brasil, assistência relativa à dívida nos termos e condições estabelecidos no Anexo junto.

Se estes termos e condições forem aceitáveis ao Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que esta Nota juntamente com seu Anexo, e vossa resposta para tal efeito, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido-Brasil no. 3 (1988)” e que entrará em vigor na data de vossa resposta.

Tenho a honra de transmitir a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.”

ANEXO

SEÇÃO I

Definições e interpretação

- (1) Neste Anexo, salvo em presença de intenção contrária:
- (a) “Ata aprovada” significa a Ata aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República Federativa do Brasil, que foi assinada na Conferência realizada em Paris, em 29 de julho de 1988;
 - (b) “o Banco Central” significa o Banco Central do Brasil na qualidade de agente do Governo do Brasil na implementação deste Anexo;
 - (c) “o Primeiro Período de Consolidação” significa o período de 1º de janeiro de 1987 a 31 de julho de 1988, inclusive;
 - (d) “o Segundo Período de Consolidação” significa o período de 1º de agosto de 1988 a 31 de março de 1990, inclusive;
 - (e) “Contrato” significa um contrato, ou qualquer acordo suplementar ao mesmo, concluído antes de 31 de março de 1983, cujas partes incluem um Devedor e um Credor, e que diz respeito quer à venda de bens e/ou serviços do exterior do Brasil a um comprador no Brasil quer ao financiamento de tal venda, e que em cada caso concedeu ou permitiu crédito ao Devedor por um período superior a um ano;
 - (f) “Credor” significa uma pessoa física ou grupo de pessoas físicas ou pessoa jurídica residente ou com atividades comerciais no Reino Unido, ou qualquer um de seus sucessores em título;
 - (g) “Moeda da Dívida” significa a moeda especificada no Contrato pertinente como sendo a moeda em que uma Dívida deve ser paga;
 - (h) “Dívida” significa qualquer dívida à qual, em virtude do disposto na Seção 2(1), se apliquem as disposições deste Anexo;
 - (i) “Devedor” significa o Governo do Brasil (seja como devedor primário ou como garante) ou qualquer pessoa física ou grupo de pessoas físicas ou pessoa jurídica residente ou com atividades comerciais no Brasil, ou qualquer um de seus sucessores em título;
 - (j) “o Departamento” significa o Secretário de Estado do Governo do Reino Unido agindo através do Departamento de Garantia de Créditos à Exportação (Export Credits Guarantee Department) ou qualquer outro Departamento do Governo do Reino Unido que aquele Governo nomeie subsequentemente para os fins deste Anexo;
 - (k) “o Governo do Brasil” significa o Governo da República Federativa do Brasil;
 - (l) “o Governo do Reino Unido” significa o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte;
 - (m) “Vencimento” em relação a uma Dívida significa a data prevista para o pagamento ou reembolso da mesma conforme o respectivo Contrato, ou em uma nota promissória ou letra de câmbio emitida segundo a mesma ou, no caso duma Dívida da qual não seja devedor primário ou principal, nem garante, o Governo do Brasil, a data prevista para o pagamento ou reembolso da mesma conforme o respectivo Contrato, ou uma nota promissória ou letra de câmbio emitida segunda a mesma ou a data na qual o montante da obrigação foi depositado no Banco Central, se esta for posterior;

- (n) "Acordos Anteriores" significa os acordos entre o Governo do Reino Unido de Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Certas Dívidas Comerciais, assinados em 13 de dezembro de 1984 e 2 de outubro de 1987;
- (o) "Taxa de Referência" significa, no caso de Dívidas denominadas em libras esterlinas, a média aritmética (arredondada quando necessário para o múltiplo superior mais próximo de 1/16 (um dezesseis avos) de um por cento) das taxas cotadas ao Departamento por dois bancos a escolher de mútuo acordo pelo Departamento e pelo Banco Central e às quais sejam oferecidos depósitos em libras esterlinas por prazo de seis meses a estes bancos por bancos de primeira linha no mercado interbancário londrino as 11h da manhã (hora de Londres), dois dias úteis antes do começo do respectivo período de juros de cada ano; e, no caso de Dívidas denominadas em dólares dos Estados Unidos, a taxa anual cotada no "Financial Times" de Londres como taxa "Libor" para dólares dos Estados Unidos por seis meses, vinte dois dias úteis antes do começo do respectivo período de juros de cada ano;
- (p) "Reino Unido" significa o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, e para os fins da Seção 1(1)(f) inclui as Ilhas Anglo-Normandas e a Ilha de Man.
- (2) Todas as referências a juros, excluindo os juros contratuais, serão a juros acumulando dia a dia e calculados na base de dias efetivamente passados, e de um ano de 365 dias no caso de Dívidas denominadas em libras esterlinas, ou de 360 dias no caso de Dívidas denominadas em dólares dos Estados Unidos.
- (3) Onde for permitido no contexto deste Anexo, as palavras denotando o singular incluem o plural e vice-versa.
- (4) Salvo indicação contrária, toda referência a uma Seção específica será interpretada como uma referência àquela Seção específica deste Anexo.
- (5) Os títulos das Seções são apenas para facilidade de referência.

SEÇÃO 2

A Dívida

- (1) Observadas as disposições do parágrafo (2) desta Seção e do Artigo IV, parágrafo 3, da Ata aprovada, aplica-se o disposto neste Anexo a qualquer montante de capital que tenha vencido para reembolso durante o Primeiro Período de Consolidação e qualquer montante de capital e juros contratuais que tenha vencido ou que vencer durante o Segundo Período de Consolidação, que permaneça não pago e que:
- (i) resulte conforme ou em relação a um Contrato;
 - (ii) seja garantido pelo Departamento para pagamento, de acordo com os termos do Contrato;
 - (iii) não seja expresso pelos termos do Contrato como pagável em cruzados brasileiros; e
 - (iv) tenha sido depositado no Banco Central, de acordo com a Resolução do Conselho Monetário Nacional no. 1525, datada de 26 de outubro de 1988, com a finalidade de ser consolidado, conforme disposto neste Anexo. Nos casos em que seja o Governo do Brasil o devedor primário ou principal, ou o garante da Dívida, o respectivo

depósito será considerado como tendo sido efetuado na data estipulada para o pagamento da Dívida.

(2) O Departamento e o Banco Central elaborarão de mútuo acordo, o mais breve possível, uma lista das Dívidas ("a Lista das Dívidas") a que se aplica este Anexo, em virtude do disposto neste Seção. A Lista das Dívidas poderá ser revista de tempos em tempos, por solicitação do Departamento ou do Banco Central, mas não poderá ser aditada ou emendada sem a concordância tanto do Departamento quanto do Banco Central. O atraso na elaboração da Lista das Dívidas não impedirá nem retardará a implementação das demais disposições deste Anexo.

(3) O disposto neste Anexo não se aplica a :

- (a) qualquer montante que seja pagável na, ou como condição da, formação do Contrato, ou como condição do cancelamento ou terminação do Contrato; e
- (b) qualquer montante que seja pagável conforme os Acordos Anteriores.

SEÇÃO 3

Pagamentos com referência às Dívidas

Os montantes depositados no Banco Central permanecerão depositados no Banco Central até a data em que sejam transferidos ao Departamento para liquidação das Dívidas para com os Credores, conforme dispõe a Seção 6(1).

SEÇÃO 4

Esquema de transferências

O Governo do Brasil pagará ao Departamento, conforme o disposto na Seção 6(1), os montantes abaixo mencionadas:

- (a) com referência a cada Dívida que tenha vencido durante o Primeiro Período de Consolidação:
 - 100 por cento mediante dez parcelas semestrais iguais e consecutivas, a começar em 1° de agosto de 1993; e
- (b) com referência a cada Dívida que tenha vencido ou vencer durante o Segundo Período de Consolidação:
 - (i) 100 por cento do capital mediante dez parcelas semestrais iguais e consecutivas, a começar em 1° de abril de 1995;
 - (ii) 15 por cento dos juros contratuais em 1° de abril de 1990;
 - (iii) 15 por cento dos juros contratuais em 1° de abril de 1991; e
 - (iv) 70 por cento dos juros contratuais mediante dez parcelas semestrais iguais e consecutivas, a começar em 1° de abril de 1995.

SEÇÃO 5

Juros

(1) Os juros serão considerados como acumulados e acumular-se-ão sobre o saldo não pago de cada Dívida durante, e serão pagáveis com respeito a, o período desde o

Vencimento até a liquidação daquela Dívida mediante o pagamento ao Departamento conforme a Seção 4.

(2) O Governo do Brasil obriga-se a pagar juros ao Departamento, conforme o disposto nesta Seção e na Seção 6(1), sobre cada Dívida no montante que não tiver sido saldado mediante pagamento ao Departamento conforme a Seção 4. Para o período encerrado a 1º de abril de 1989, 1º de agosto de 1989 e 1º de outubro de 1989, tais juros serão pagos ao Departamento em 29 de dezembro de 1989. Daí em diante, tais juros serão pagáveis ao Departamento semestralmente com referência aos juros acumulados sobre montantes vencendo durante o Primeiro Período de Consolidação a 1º de fevereiro e 1 de agosto de cada ano, a começar em [1º de fevereiro de 1989]¹ e com referência aos juros acumulados sobre montantes vencendo durante o Segundo Período de Consolidação, a 1º de abril e 1º de outubro de cada ano, a começar em [1º de abril de 1989].²

(3) Se qualquer montante de juros pagáveis conforme o disposto no parágrafo (2) desta Seção não for pago na data prevista para o seu pagamento, o Governo do Brasil indenizará o Departamento de qualquer montante de juros não pago. Tal indenização será adicional aos juros pagáveis conforme o disposto no parágrafo (2) desta Seção. Ela será acumulada e pagável sobre o montante pendente dos juros vencidos e não pagos, dia a dia a partir da data original de vencimento, conforme o disposto no parágrafo (2) desta Seção, até a data do recebimento do pagamento pelo Departamento e será pagável na Moeda da Dívida à qual os juros não pagos se referirem, sem aviso ou demanda adicional de qualquer forma. Tal indenização será calculada conforme o disposto no parágrafo (4) desta Seção.

(4) Todos os juros e toda a indenização pagáveis conforme o disposto nesta Seção serão pagos à taxa de 0,5 por cento acima da Taxa de Referência aplicável a cada período de juros semestral, a começar no Vencimento da Dívida em questão.

SEÇÃO 6

Pagamentos ao Departamento

(1) À medida que vencerem os pagamentos conforme os termos das Seções 4 e 5, o Banco Central providenciará para que os montantes necessários, sem dedução de impostos, honorários, outros encargos públicos ou quaisquer outros custos acumulados no Brasil, sejam pagos na Moeda da Dívida ao Departamento, no Reino Unido, a uma conta cujos detalhes serão notificados pelo Departamento ao Banco Central. A este respeito, o Departamento será considerado como representante de cada Credor interessado.

(2) O Banco Central dará ao Departamento detalhes completos das Dívidas e/ou juros a que se referirem as transferências. Particularmente, quando do estabelecimento de um depósito no Banco Central de acordo com a Seção 3, o Banco Central notificará o Departamento de tal depósito por telex que especificará:

- (a) o montante de tal depósito na Moeda da Dívida;
- (b) a data de tal depósito; e

¹ The text in brackets reads 1 February 1990 in the authentic English text — Le texte entre crochets se lit le 1^{er} février 1990 dans le texte authentique anglais.

² The text in brackets reads 1 April 1990 in the authentic English text — Le texte entre crochets se lit le 1^{er} avril 1990 dans le texte authentique anglais.

- (c) os detalhes do Contrato e a data prevista para o pagamento, a que tal depósito se referir.
- (3) O Governo do Brasil:
- (a) compromete-se a pagar assim que possível, e em qualquer caso não após o 31 de janeiro de 1990 todo o serviço da dívida garantido pelo Departamento e não coberto por este Anexo que tiver vencido e não tiver sido pago na data em que os dispositivos deste Anexo entrarem em vigor, desde que, no caso do serviço da dívida do qual não seja devedor primário on principal, nem garante, o Governo do Brasil, os depósitos pertinentes tenham sido efetuados no Banco Central; e
- (b) tomará as medidas administrativas pertinentes ou prorrogará as medidas existentes para assegurar que seja permitido aos Devedores o pronto depósito no Banco Central do equivalente em moeda local das suas obrigações atrasadas ou que forem vencer conforme os Contratos garantidos pelo Departamento.

SEÇÃO 7

Troca de informações

O Departamento e o Banco Central trocarão todas as informações necessárias à implementação deste Anexo.

SEÇÃO 8

Outros acordos sobre liquidação de dívidas

- (1) O Governo do Brasil se compromete a cumprir as condições do Artigo III, parágrafos 1º, 2º, 3º e 7º da Ata aprovada, e concorda em conceder ao Governo do Reino Unido termos não menos favoráveis do que aqueles acordados a qualquer outro país credor, não obstante qualquer disposição deste Anexo em contrário.
- (2) As disposições do parágrafo (1) desta Seção não se aplicarão a questões referentes aos pagamentos de juros determinados pela Seção 5.

SEÇÃO 9

Preservação de direitos e obrigações

Este Anexo e a sua implementação não afetarão os direitos e obrigações de qualquer Credor ou Devedor sob um Contrato, além daqueles direitos e obrigações com referência aos quais o Governo do Reino Unido e o Governo do Brasil, respectivamente, estão autorizados a agir em nome de, e a obrigar, tal Credor ou Devedor.

SEÇÃO 10

Arbitragem

- (1) Observadas as disposições do parágrafo (2) abaixo, qualquer divergência que possa surgir entre o Governo do Reino Unido e o Governo do Brasil acerca da interpretação ou aplicação de qualquer das disposições deste Anexo será submetida a juízo arbitral, a

pedido de qualquer dos dois Governos, ficando o árbitro escolhido pelos dois Governos de mútuo acordo ou, em caso de desacordo, nomeado, mediante solicitação de qualquer dos Governos, pelo Presidente em exercício do Tribunal Internacional de Justiça. Caso o Presidente seja nacional britânico ou cidadão brasileiro, a função será desempenhada pelo Vice-Presidente do Tribunal ou, caso este seja nacional ou cidadão de um dos dois países, pelo juiz mais antigo do Tribunal que não seja nacional ou cidadão de nenhum dos dois países. A decisão do árbitro será definitiva e coativa para os Governos.

(2) Nenhuma divergência será submetida a tal arbitragem até que ambos os Governos tenham tentado resolvê-la por meio de negociação ou de quaisquer outros meios com que os Governos possam concordar.

SEÇÃO II

Intenção do Departamento

O Departamento tenciona, conforme a essência do Artigo IV, parágrafo 1, da Ata aprovada, considerar se puder vir a ser possível, em algum tempo futuro, tomar providências para refinarçar o total ou parcela da Dívida. Caso o Departamento deseje tomar tais providências para refinanciamento, o Governo do Brasil concorda negociar de boa fé para tentar chegar a um acordo sobre as disposições necessárias desde que tais disposições não acarretem custos adicionais ao Governo do Brasil. É concorde que se, como consequência de tais negociações, ambas as partes convierem que sejam feitas modificações a este Anexo, tais modificações serão efetuadas por uma troca adicional de notas entre o Governo do Brasil e o Governo do Reino Unido.

Tenho a honra de confirmar que os termos e condições estabelecidos no Anexo à vossa Nota são aceitáveis ao Governo da República Federativa do Brasil, e que vossa Nota, juntamente com seu Anexo e esta resposta constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos sobre esta matéria que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido-Brasil no. 3 (1988)”, e que entrará em vigor hoje.

Tenho a honra de transmitir a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

HELIO GIL GRACINDO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Deputy Attorney General of the National Treasury of the Federative Republic of Brazil to her Majesty's Ambassador at Brasília

Brasília, 28 December 1989

REPLY NOTE

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 28 December 1989 resulting from the negotiations held in Brasilia during the period from 20 to 22 March 1989, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Brazil Debt Agreement No. 3 (1988)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

HELIO GIL GRACINDO

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE BRÉSIL RELATIF AUX DETTES]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Brasília au Directeur général-adjoint
du Trésor de la République fédérative du Brésil*

AMBASSADE BRITANNIQUE
BRASÍLIA

Le 28 décembre 1989

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Brésil, qui a été signé à la Conférence de Paris le 29 juillet 1988, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement du Brésil suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-joint.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1988) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et le Brésil » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

MICHAEL NEWINGTON

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Brésil, qui a été signé le 29 juillet 1988 à la Conférence de Paris;

b) « La Banque centrale », la Banque centrale du Brésil agissant conformément aux instructions du Gouvernement du Brésil pour l'application de la présente Annexe;

c) « Première période de consolidation », la période allant du 1^{er} janvier 1987 au 31 juillet 1988 inclusivement;

d) « Seconde période de consolidation », la période allant du 1^{er} août 1988 au 31 mars 1990 inclusivement;

e) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 31 mars 1983, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur du Brésil, à un acheteur au Brésil, soit sur le financement d'une telle vente et qui dans chaque cas accordait ou autorisait un crédit au débiteur d'une durée supérieure à une année;

f) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

h) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;

i) « Débiteur », le Gouvernement du Brésil (en tant que débiteur principal ou que garant) ou encore toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Brésil, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

j) « Le Département », le Département de garanties des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

k) « Le Gouvernement du Brésil », le Gouvernement de la République fédérative du Brésil;

l) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

m) « Echéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat ou, dans le cas d'une dette non due par le Gouvernement du Brésil en tant que débiteur principal ou garant, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat, ou la date à laquelle le montant de l'obligation a été déposé auprès de la Banque centrale, la plus tardive des deux dates étant prise en compte;

n) « Accord antérieur », les accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant certaines dettes commerciales le 13 décembre 1984¹ et le 2 octobre 1987²;

o) « Taux de référence », dans le cas de dettes libellées en livres sterling, la moyenne arithmétique (arrondie si besoin est au plus proche multiple supérieur de 1/16 (un seizième) de un pour cent) des taux indiqués au Département à la demande de deux banques à convenir par le Département et la Banque centrale, auxquels des dépôts en livres sterling à six mois (dans le cas des dettes libellées en livres sterling) sont offerts à ces banques par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêts concernée chaque année; ce taux devant être, dans le cas des dettes libellées en dollars, le taux annuel indiqué dans le Financial Times de Londres pour le taux interbancaire offert à Londres à six mois pour les dépôts en dollars deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts concernée chaque année;

p) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des dispositions de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'article 8 de la présente Annexe, les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling, ou de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter les références.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tout montant du principal dont le remboursement venait à échéance durant la première période de consolidation et à tout montant du principal ou des intérêts contractuels qui était venu ou viendra à échéance durant la seconde période de consolidation et qui demeure impayé, et qui :

- i) Découle d'un contrat ou de tout accord complémentaire;
- ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département selon les termes du contrat;
- iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en cruzados brésiliens; et
- iv) A été déposé auprès de la Banque centrale conformément à la Résolution n° 1525 du 26 octobre 1988 du Conseil monétaire national aux fins d'être consolidé comme prévu dans la présente Annexe. Lorsque ladite dette est due par le Gouvernement du Brésil en tant que débiteur principal ou garant, les dépôts sont considérés comme ayant été effectués pour chaque dette à l'échéance prévue.

2) Le Département et la Banque centrale arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale. Aucun retard

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, n° I-24107.

² *Ibid.*, vol. 1556, n° I-27042.

apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

3) Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliquent pas :

a) A tout montant payable au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de celui-ci, ou à titre de condition d'annulation ou de dénonciation du contrat;

b) A tout montant payable en vertu de l'Accord antérieur.

Article 3

VERSEMENTS AU TITRE DES DETTES

Les montants déposés auprès de la Banque centrale y demeurent jusqu'à ce qu'ils puissent être transférés au Département pour régler les dettes contractées à l'égard des créanciers conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 4

RÉGIME DE TRANSFERT

1) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le Gouvernement du Brésil verse au Département pour chaque dette :

a) Venue à échéance durant la première période de consolidation : 100 % en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} août 1993;

b) Pour chaque dette venue ou venant à échéance durant la deuxième période de consolidation :

i) 100 % du principal en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} avril 1995;

ii) 15 % de l'intérêt contractuel le 1^{er} avril 1990;

iii) 15 % de l'intérêt contractuel le 1^{er} avril 1991;

iv) 70 % de l'intérêt contractuel en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} avril 1995.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde impayé de chaque dette sont censés avoir couru, courir et être exigibles à compter de l'échéance et jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

2) Le Gouvernement du Brésil est tenu de payer et paie et transfère au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département et au Royaume-Uni en vertu du paragraphe 1 de l'article 4. Pour les périodes se terminant les 1^{er} avril 1989, 1^{er} août 1989 et 1^{er} octobre 1990, lesdits intérêts sont payés et transférés au Département le 29 décembre 1989. Par la suite, lesdits intérêts sont payés au Département semestriellement en ce qui concerne les intérêts sur les montants venant à l'échéance pendant la première période de consolidation, le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année à compter du [1^{er} février 1990]¹, et en ce qui concerne les intérêts sur les montants venant à échéance pendant la deuxième période de consolidation, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, à compter du [1^{er} avril 1990]².

¹ Le texte entre crochets se lit le 1^{er} février 1989 dans le texte authentique portugais.

² Le texte entre crochets se lit le 1^{er} avril 1989 dans le texte authentique portugais.

3) Si un montant quelconque d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Brésil est tenu de verser au Département une compensation en sus des intérêts payables au titre du paragraphe 2 du présent article. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette sans préavis ni réclamation d'aucune sorte. Ladite compensation est calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4) Tous les intérêts et compensations exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés à un taux de 0,5% supérieur au taux de référence applicable à chaque période d'intérêts à compter de la date d'échéance de la dette concernée.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arrivent à échéance aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 et de l'article 5, la Banque centrale prend les dispositions voulues pour le versement des montants nécessaires (sans déduction pour taxes, commissions, autres redevances publiques ou tous autres frais à supporter sur le territoire brésilien) dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette au Département au Royaume-Uni et pour leur virement sur un compte dont le Département notifie les coordonnées à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque centrale communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait. Plus précisément, au moment de l'établissement d'un dépôt auprès de la Banque centrale conformément à l'article 3, la Banque centrale informe le Département dudit dépôt par un télex indiquant :

- a) Le montant dudit dépôt dans la monnaie de la dette;
- b) La date dudit dépôt; et
- c) Les détails du contrat et la date de paiement prévue pour ledit dépôt.

3) Le Gouvernement du Brésil :

a) S'engage à acquitter dans les meilleurs délais et au plus tard le 31 janvier 1990 tout le service de la dette qui est garantie par le Département et n'est pas visée par la présente Annexe, qui est venue à échéance et reste impayée à la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente Annexe à la condition que, dans le cas du service d'une dette qui n'est pas due par le Gouvernement du Brésil en tant que débiteur principal ou garant, les dépôts correspondants aient été effectués auprès de la Banque centrale; et à

b) Prendre les dispositions administratives nécessaires ou proroger les dispositions en vigueur pour faire en sorte que les débiteurs soient autorisés à déposer dans les meilleurs délais auprès de la Banque centrale la contrepartie en monnaie locale de leurs obligations qui sont en souffrance ou viennent à échéance au titre de contrats garantis par le Département.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque centrale échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTE

1) Le Gouvernement du Brésil s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1, 2, 3 et 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte de ne pas accorder au Royaume-Uni des conditions moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés dans l'article 5.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Brésil sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

Article 10

ARBITRAGE

1) Sous réserve de la disposition énoncée au paragraphe 2 ci-après, tout différend éventuel entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Brésil quant à l'interprétation ou à l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Annexe sera, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, soumis et réglé par un arbitre à convenir entre les deux Gouvernements ou, à défaut d'accord, devant être désigné à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement par le Président de la Cour internationale de justice. Si ce dernier est un ressortissant du Royaume-Uni ou du Brésil, cette fonction sera exercée par un Vice-Président de la Cour ou, si celui-ci est ressortissant de l'un ou l'autre pays, par le juge de la Cour non ressortissant de l'un ou l'autre pays ayant le plus d'ancienneté. La décision de l'arbitre est finale et contraignante pour les Gouvernements.

2) Aucun différend n'est soumis audit arbitrage tant que les deux Gouvernements ne se sont pas efforcés de le régler par des négociations ou les autres moyens qu'ils pourront convenir.

Article 11

INTENTION DU DÉPARTEMENT

Le Département a l'intention, dans l'esprit du paragraphe 1 de l'article IV du Procès-verbal agréé, d'examiner la possibilité dans l'avenir de refinancer la totalité ou une partie de la dette. Si le Département souhaite procéder à ces arrangements de refinancement, le Gouvernement du Brésil est d'accord pour négocier de bonne foi et s'efforcer de donner son accord sur les dispositions nécessaires à la condition qu'elles n'entraînent pas pour lui des coûts additionnels. Il est convenu que si, à la suite de ces négociations, chacune des parties convient qu'il est nécessaire d'apporter des modifications à la présente Annexe, ces modifications feront l'objet d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Le Directeur général-adjoint du Trésor de la République fédérative
du Brésil à l'Ambassadeur de sa Majesté à Brasília*

Brasília, le 28 décembre 1989

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 décembre 1989 établie à la suite des négociations qui ont eu lieu à Brasília du 20 au 22 mars 1989, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et que votre note accompagnée de son Annexe, et la présente réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et le Brésil relatif à des dettes » et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

HELIO GIL GRACINDO

No. 28191

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
London on 30 January 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Londres le 30 janvier 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, in so far as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and in the case of the Republic of Botswana, the Minister responsible for civil aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

¹ Came into force on 30 January 1990 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (f) the term “ this Agreement ” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term “ user charge ” means a charge made to airlines for the provision for aircraft, their crews and passengers of airport or air navigation property or facilities, including related services and facilities;
- (h) the terms “ aircraft equipment ”, “ stores ” and “ spare parts ” have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 to the Chicago Convention.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4**Designation of and Authorisation of Airlines**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5**Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations or the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) The term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers and their baggage or cargo (excluding mail) and the commission to be paid for the sale of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or for the corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for such carriage and the payment of commission.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airline of a Contracting Party for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the standards of service, commission rates, reasonable profit, the interests of users and market considerations.
- (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route. Such agreement may be reached through the appropriate tariff co-ordinating machinery of IATA.

(4) The proposed tariffs which each designated airline wishes to charge, including jointly agreed tariffs presented by a single airline on behalf of the airlines of both Contracting Parties, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as those aeronautical authorities may separately require, at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction of the tariffs. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. However, if neither of the aeronautical authorities of the Contracting Parties has expressed disapproval within twenty-one (21) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than twenty-one (21) days. When approving a tariff an aeronautical authority may require the airline concerned to propose, or may itself attach, an expiry date.

(6) If during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff submitted in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities may consult with a view to determining the tariff by mutual agreement. For that purpose the aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations within thirty (30) days of the service of the notice of disapproval and if so requested, such consultations shall be completed within a further thirty (30) days, unless the aeronautical authorities agree to extend that period.

(7) If the aeronautical authorities cannot determine any tariff under the provisions of paragraph (6) of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(9) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the tariffs approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(10) Each tariff to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and that of a third State shall be filed for approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party not less than thirty (30) days before the proposed date of its introduction and shall not be introduced until it has been approved by those aeronautical authorities. The designated airlines shall be allowed to match such tariffs approved for the third and fourth freedom rights on the same sectors.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical

supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes and similar national fees and charges not based on the cost of services provided on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be relieved from the duties, taxes, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference and shall act in conformity with the provisions of the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and airport navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards, and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention ; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within fifteen (15) days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11**Transfer of Earnings**

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions but in accordance with the procedures of the prevailing foreign exchange regulations, uniformly and reasonably applied to comparable operations at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

ARTICLE 12**Airline Representation**

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory including ancillary matters which facilitate such sale of air transportation directly, or, at the airline's discretion, through its agents. The airline shall also be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

ARTICLE 13**User Charges**

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) User charges imposed by the competent authorities of a Contracting Party may be paid in the currency of that Contracting Party.

ARTICLE 14**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15**Settlement of Disputes**

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as president of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due, at a place to be determined by the president of the tribunal.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 30th day of January 1990.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

WILLIAM WALDEGRAVE

For the Government
of the Republic of Botswana:

MERAFHE

ANNEX**Route Schedule****SECTION 1**

Routes to be operated by the designated airline of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—intermediate points—points in the Republic of Botswana

Notes:

- (1) The routes may be operated in either direction.
- (2) The designated airline of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.
- (3) No traffic may be picked up at an intermediate point and set down at points in the Republic of Botswana or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Botswana:

Points in the Republic of Botswana—intermediate points—points in the United Kingdom

Notes:

- (1) The routes may be operated in either direction.
 - (2) The designated airline of the Republic of Botswana may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Botswana.
 - (3) No traffic may be picked up at an intermediate point and set down at points in the United Kingdom or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all stop-over traffic.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et :

- i) De tout amendement y apporté entré en vigueur en vertu de l'article 94, a de la Convention et ratifié par les deux Parties contractantes;
- ii) De toute annexe et de tout amendement à cette annexe, adoptés en vertu de l'article 90 de la Convention pour autant que ledit amendement ou ladite annexe soit en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat aux transports et, dans le cas de la République du Botswana, du Ministre responsable de l'aviation civile, ou encore, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer des fonctions actuellement dévolues aux autorités susmentionnées, ou bien des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « le présent Accord » s'entend également de l'Annexe audit Accord et de tout amendement qui serait apporté à cette Annexe ou à l'Accord lui-même;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances versées par une compagnie aérienne pour l'utilisation, par ses aéronefs, ses équipages et ses passagers, des installations d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne, y compris les services et les facilités connexes;

h) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens que leur donne l'Annexe 9 à la Convention de Chicago.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante, aura outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances extraordinaires et exceptionnelles, l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens

de faciliter la poursuite de cette exploitation en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que le droit de retirer ou de modifier cette désignation.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en question sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra annuler une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si cette entreprise ne respecte pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent les infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou en partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination des territoires de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

TARIFS

1) Le terme « tarif » s'entend du prix demandé pour le transport des passagers et de leurs bagages ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) ainsi que de la commission à verser pour la vente des billets délivrés pour le transport des passagers et de leurs bagages ainsi que pour les opérations correspondantes liées au transport des marchandises. Il s'entend également des conditions qui régissent l'applicabilité du prix de ce transport et le paiement des commissions.

2) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport entre les territoires des deux Parties seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation, la qualité du service, les commissions, un bénéfice normal, l'intérêt des usagers et les conditions du marché.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres compagnies aériennes qui exploitent en totalité ou en partie

les mêmes routes; cet accord pourra être réalisé dans le cadre du dispositif de coordination des tarifs de l'IATA.

4) Les tarifs que chaque entreprise désignée se propose d'appliquer, y compris les tarifs concertés proposés par une seule compagnie au nom des entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans la forme demandée par chacune d'elles, au moins quarante-cinq (45) jours avant la date projetée de mise en application de ces tarifs. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cet agrément pourra être donné formellement. Cependant, si aucune des autorités aéronautiques des Parties contractantes n'a fait connaître son opposition dans les vingt et un (21) jours à compter de la date de soumission des tarifs proposés, ceux-ci seront réputés approuvés. Si le délai de dépôt des tarifs se trouve réduit comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de ramener le délai d'opposition à moins de vingt et un (21) jours. Lorsqu'elle agréera un tarif, une autorité aéronautique pourra imposer à l'entreprise concernée de proposer une date limite d'application, ou bien la fixer elle-même.

6) Si, durant les délais applicables conformément au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font connaître à celles de l'autre Partie qu'elles désapprouvent un tarif proposé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du même article, les autorités aéronautiques des deux Parties pourront se consulter en vue d'arrêter un tarif à l'amiable. A cette fin, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourront demander à engager des consultations dans les trente (30) jours suivant la remise de l'avis d'opposition et, si des consultations sont ainsi demandées, elles devront être achevées dans un nouveau délai de trente (30) jours à moins que les autorités aéronautiques ne soient convenues de prolonger ce délai.

7) Si les autorités aéronautiques ne peuvent fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, le différend pourra, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être réglé selon les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, aucun tarif ne pourra continuer d'être appliqué en vertu du présent paragraphe durant plus de douze (12) mois après sa date d'expiration normale, sauf avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

9) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'efforceront au mieux de faire en sorte que les entreprises désignées appliquent les tarifs agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

10) Chaque tarif qu'appliquera l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers sera soumis, pour agrément, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date projetée de sa mise en application et ne sera pas appliqué avant d'être agréé par ces autorités aéronautiques. Les entreprises désignées seront autorisées à harmoniser leurs tarifs avec ceux agréés, sur les mêmes tronçons de routes, pour les droits de troisième et quatrième libertés.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais pas exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés sur la base de la réciprocité de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires non liés au coût d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à des prestations de services :

a) Les provisions introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes en quantités raisonnables et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à

l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite et elles se conformeront aux dispositions de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence aux normes de sécurité aérienne recouvre dans ce paragraphe les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4) Chaque Partie contractante est convenue qu'il peut être exigé de ses compagnies aériennes qu'elles respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter les équipages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6) Lorsqu'une Partie contractante aura des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle pourra demander à engager immédiatement des consultations avec cette autre Partie contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Si les Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre la question de façon satisfaisante dans les quinze (15) jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, elles seront fondées à suspendre, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, ou encore d'y imposer des conditions. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de quinze (15) jours.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour connaître la capacité offerte sur les services convenus, par l'entreprise désignée de la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des entreprises désignées aura le droit de convertir et de transférer sur simple demande dans son pays l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, mais conformément aux règlements de change en vigueur uniformément et raisonnablement appliqués aux opérations comparables et au taux de change applicable aux opérations courantes qui sera en vigueur au moment où les recettes en question seront présentées pour conversion ou transfert.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire des prestations de transport aérien, y compris les prestations de nature à faciliter ces ventes, soit directement soit, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents. L'entreprise sera également autorisée à faire entrer et à employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, les personnels de direction, commerciaux, techniques et d'exploitation ainsi que les autres personnels spécialisés qui sont nécessaires pour la fourniture de prestations de transport aérien.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des redevances

d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2) Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une des Parties contractantes pourront être acquittées dans la monnaie de cette Partie contractante.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à engager des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation, la modification ou le respect des dispositions du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement négocié, les Parties contractantes pourront soumettre le différend à une personne ou un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés se mettront d'accord, dans les soixante (60) jours de la désignation du second d'entre eux, sur le choix du troisième arbitre qui sera un ressortissant d'un Etat tiers et qui fera fonction de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais précisés ci-dessus, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire dans un délai de trente (30) jours. Si le Président a la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien et qui ne peut être récusé à ce même titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la constitution du tribunal pour déterminer avec précision les points qui feront l'objet de l'arbitrage et les procédures précises à respecter.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes

déposera un mémoire dans les quarante-cinq (45) jours suivant la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante ou à sa propre discrétion, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours après la date limite du dépôt des répliques, en un lieu déterminé par le président du tribunal.

5) Le tribunal essayera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience, ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de réception de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Les Parties contractantes pourront présenter des demandes d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours après en avoir reçu notification, et les éclaircissements en question seront fournis dans un délai de quinze (15) jours suivant le dépôt de cette demande.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous les frais encourus par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2, *b* du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

1) Tout amendement au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendra effet après sa confirmation par échange de notes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie destinataire, la notification sera censée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 30 janvier 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WILLIAM WALDEGRAVE

Pour le Gouvernement
de la République du Botswana :

MERAFHE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni - points intermédiaires - points en République du Botswana.

Notes :

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
2. L'entreprise désignée du Royaume-Uni pourra, lors de n'importe quel vol, omettre l'une quelconque des escales mentionnées ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Il ne sera exercé aucun droit de trafic (y compris d'escale) entre un point intermédiaire et des points situés en République du Botswana ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Deuxième partie

Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République du Botswana :

Points en République du Botswana - points intermédiaires - points dans le Royaume-Uni.

Notes :

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
 2. L'entreprise désignée de la République du Botswana pourra, lors de n'importe quel vol, omettre n'importe quelle escale mentionnée ci-dessus à condition que les services convenus aient leur origine en un point du territoire du Botswana.
 3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire et débarqué dans les points situés dans le Royaume-Uni ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en soient convenues autrement. Cette restriction s'applique également à tout trafic d'escale.
-

No. 28192

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GAMBIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Banjul on 5 February 1990

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GAMBIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Banjul le 5 février 1990

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of The Gambia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 ;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement and the Annex attached hereto, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (b) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties, and any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (c) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (e) the term "regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;

¹ Came into force on 5 February 1990 by signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (f) the term "aeronautical authorities" means in the case of each Contracting Party, its Secretary of State or Minister in charge of Civil Aviation or any person or body authorised under its laws to perform a particular function to which this Agreement relates;
- (g) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (h) the term "aircraft stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- (i) the term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers; and
- (j) the term "tariff" means the fare or freight rate to be charged by an airline for the carriage of passengers, baggage and cargo (excluding mail) and the conditions under which the fare or rate applies, including the price and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

ARTICLE 2

Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing; and
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4**Designation of Airlines**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
- (2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the airlines designated in accordance with paragraph (1) of this Article the appropriate operating authorisation.
- (3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw or alter the designation of any airline.
- (4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
- (5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (6) When an airline has been so designated and authorised, it may operate the agreed services for which it is designated provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that in particular a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force in respect of that service and is at all times adhered to by that designated airline.

ARTICLE 5**Revocation and Suspension of Rights**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorisation, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultation.

ARTICLE 6

Applications of Laws and Regulations

(1) Subject to the provisions of the Convention the laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in internal air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties when operating the agreed services on the specified routes without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with, by or on behalf of such passengers, crew or cargo carried by a designated airline of either Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of that Contracting Party.

(3) Certificates of airworthiness and certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party in relation to an aircraft used by a designated airline of that Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

ARTICLE 7

Exemptions from Customs Duties, Inspection Fees and Other Similar Charges

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over the territory.

(2) There shall also be exemption from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the services performed for:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within reasonable limits and for use on board outbound aircraft engaged in an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;

- (b) spare parts and regular equipment imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance services by the designated airlines of the other Contracting Party; and
 - (c) fuel and lubricants for the supply of outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (3) Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 8

Treatment of Regular Airborne Equipment Retained on Board

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such cases, they may be placed under the supervision of the said customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 9

Representation

The designated airlines of either Contracting Party shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation. The airlines shall also be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

ARTICLE 10

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to.

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 11

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines operating over the whole or part of the route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, including the rates of agency commission applicable shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation if necessary with other airlines operating over the whole or part of the route.

(3) A tariff agreed by the airlines or, if they cannot agree, a tariff which one designated airline wishes to charge shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction.

(4) Unless the aeronautical authorities of one Contracting Party give the other aeronautical authorities written notice of dissatisfaction with any proposed tariff submitted in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article within twenty-one (21) days the tariff shall be deemed to have been approved. If, however, either of the aeronautical authorities gives such written notice of its dissatisfaction the aeronautical authorities will at the request of either try to determine the tariff by agreement.

(5) If the aeronautical authorities cannot determine any tariff under the provisions of paragraph (4) of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into effect unless it has been approved or deemed to have been approved by both aeronautical authorities under the provisions of this Article.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by both Contracting Parties, however, a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

(8) A tariff to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and that of a third State shall be filed for approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party not less than thirty (30) days before the proposed date of its introduction and shall not be introduced until it has been approved by those aeronautical authorities.

ARTICLE 12

Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

(2) Such statements shall include the information required to determine the amount of traffic carried by the designated airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 13

Transfer of Earnings

(1) Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right at any time promptly to transfer in convertible currency at the official rate of exchange any excess of receipts over expenditure earned by the airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

(2) If the payment system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall to the extent that it is incompatible with this Article apply in place of the provisions of this Article.

ARTICLE 14

Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation

security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 15

Consultations

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the effective implementation of this Agreement.

(2) Either Contracting Party may request consultations. Such consultations which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion, or by correspondence shall begin within a period of sixty (60) days from the date when the other Contracting Party receives the written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second; and
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 17

Effect of Multilateral Agreement

If a general multilateral air convention enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 18

Amendments

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement it may at any time request consultations with the other Contracting Party and such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party.

(2) Any amendment to this Agreement shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 19

Registration of Agreement with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

Duration and Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such a case, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Banjul this fifth day of February 1990.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ALEC IBBOTT

For the Government
of the Republic of the Gambia:

M. C. CHAM

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

London—intermediate points—Banjul—points beyond in Africa

Notes:

- (1) The routes may be operated in either direction.
- (2) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.
- (3) No traffic may be picked up at an intermediate point and set down at Banjul or at Banjul to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of The Gambia:

Banjul—intermediate points—London—points beyond in Europe

Notes:

- (1) The routes may be operated in either direction.
 - (2) The designated airline or airlines of the Republic of The Gambia may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of The Gambia.
 - (3) No traffic may be picked up at an intermediate point and set down at London or at London to be set down at a point beyond and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Gambie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention dans le dessein de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation :

a) L'expression « le présent Accord » s'entend également de son Annexe et de tout amendement qui serait apporté à cet Annexe ou à l'Accord lui-même;

b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et également de tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94, a et ratifié par les deux Parties contractantes, ainsi que toute annexe et de tout amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention pour autant que l'amendement ou l'annexe en question soit en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

e) L'expression « équipement normal » s'entend des articles, autres que les approvisionnements et les pièces de rechange amovibles, à utiliser à bord d'un aéro-nef durant un vol, y compris le matériel de premier secours et de survie;

¹ Entré en vigueur le 5 février 1990 par la signature, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de chacune des Parties contractantes, de son Secrétaire d'Etat ou Ministre responsable de l'aviation civile ainsi que de toute personne ou organisme habilité en vertu de la législation de cette Partie à exercer une fonction au titre du présent Accord;

g) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

h) L'expression « provisions de bord » s'entend des articles immédiatement consommables destinés à être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les articles de magasins de vente;

i) L'expression « pièces de rechange » s'entend des articles destinés à la réparation ou au remplacement des pièces d'un aéronef, y compris les moteurs et les hélices; enfin

j) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) ainsi que des conditions régissant l'application de ce tarif, y compris le prix et les conditions d'agence et ceux des autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises à celles de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie pertinente de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue aux entreprises désignées conformément au paragraphe 1.

3) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de modifier la désignation d'une entreprise quelconque, sous réserve d'en aviser par écrit l'autre Partie.

4) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra exploiter les services convenus pour lesquels elle aura été désignée, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord qui lui sont applicables, et en particulier de respecter en tout temps un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord et mis en vigueur pour le service en question.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, d'annuler l'autorisation d'exploitation, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'annulation, ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Dans ce cas, les consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la demande de consultation déposée par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 6

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Sous réserve des dispositions de la Convention, les lois et les règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire d'aéronefs affectés à la navigation aérienne intérieure, ou bien l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées des deux Parties contractantes dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, sans distinction de nationalité, et ces aéronefs devront les respecter à l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante, au départ de ce territoire ou durant leur séjour sur ledit territoire.

2) Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des chargements des aéronefs, par exemple les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane ou de quarantaine, devront être respectés par ces passagers, équipages ou marchandises ou pour leur compte, lorsqu'ils seront transportés par une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, à l'entrée sur le territoire, au départ du territoire et durant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

3) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes en relation avec un aéronef utilisé par une entreprise désignée de cette Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats, brevets ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures au minimum requis qui pourra être déterminé à l'occasion conformément à la Convention.

Article 7

EXEMPTIONS DE DROITS DE DOUANE, FRAIS D'INSPECTION ET AUTRES REDEVANCES SIMILAIRES

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions demeurent à bord jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes en quantités raisonnables pour être utilisées à bord d'aéronefs en partance

des entreprises désignées par l'autre Partie contractante qui assurent un service international;

b) Les pièces de rechange et l'équipement normal importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants et lubrifiants pour l'approvisionnement d'aéronefs en partance exploités en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent servir durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3) Il peut être exigé que les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardées sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 8

RÉGIME DE L'ÉQUIPEMENT NORMAL DE VOL CONSERVÉ À BORD

L'équipement normal de vol ainsi que les matériels et approvisionnements conservés à bord des aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette Partie contractante. Ils pourront alors être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à leur réexportation ou leur aliénation conformément aux règlements douaniers.

Article 9

REPRÉSENTATION

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront autorisées à installer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de promotion du transport aérien et de vente de billets d'avion, ainsi que les autres services nécessaires pour assurer des prestations de transport aérien. Ces entreprises seront également autorisées à faire entrer et à employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, les personnels de direction, commerciaux, techniques et d'exploitation ainsi que les autres personnels spécialisés qui sont nécessaires pour assurer les prestations de transport aérien.

Article 10

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 11

TARIFS

1) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes qui exploitent la totalité ou une partie de la route.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, y compris les commissions d'agence applicables, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, en concertation, en cas de besoin, avec les autres compagnies aériennes qui exploitent en totalité ou en partie les mêmes routes.

3) Le tarif convenu par les entreprises de transport aérien ou bien, si elles ne peuvent se mettre d'accord, celui que l'une des entreprises désignées souhaite appliquer, sera soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes y consentent) avant la date proposée de sa mise en vigueur.

4) A moins que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne signifient par écrit celles de l'autre Partie leur opposition à un tarif proposé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article dans les vingt et un (21) jours, ce tarif sera réputé agréé. Si, toutefois, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie font ainsi opposition par écrit, les autorités aéronautiques essayeront, à la demande des unes ou des autres, de fixer le tarif à l'amiable.

5) Si les autorités aéronautiques ne peuvent fixer aucun tarif conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, leur différend pourra, à la

demande des unes ou des autres, être réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif ne sera mis en vigueur s'il n'a pas été agréé ou s'il n'est pas réputé agréé par les autorités aéronautiques des deux Parties conformément aux dispositions du présent article.

7) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif arrêté conformément aux dispositions du présent article. Toutefois, et à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement, l'application d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe durant plus de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

8) Le tarif appliqué par une entreprise désignée que l'une des Parties contractantes souhaite appliquer pour les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers sera déposé, pour agrément, auprès des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date projetée de sa mise en vigueur et ne sera pas appliqué avant d'avoir été agréé par ces autorités aéronautiques.

Article 12

FOURNITURE DE STATISTIQUES

1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante à la demande de ces dernières les relevés périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques.

2) Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 13

TRANSFERT DES BÉNÉFICES

1) Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer n'importe quand, dans les meilleurs délais, en devises convertibles et au taux de change officiel, la différence entre les recettes que ces entreprises auront réalisées et les dépenses qu'elles auront engagées sur son territoire pour le transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

2) Si les paiements entre les Parties contractantes sont régis par un accord spécial, cet accord, s'il est incompatible avec les dispositions du présent article, s'appliquera à la place de ces dispositions.

Article 14

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions en matière de sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chaque Partie contractante est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article qui seraient imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 15

CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront se consulter de temps à autre en vue d'assurer l'application satisfaisante du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations. Celles-ci, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques et qui pourront avoir lieu verbalement ou par correspondance, débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues de prolonger ce délai.

Article 16

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal; et

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre

initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience, ou, en l'absence d'audience dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'accomplissement des démarches prévues au paragraphe 2, *b* du présent article.

Article 17

EFFET D'UN ÉVENTUEL ACCORD MULTILATÉRAL

Si une convention multilatérale de caractère général concernant la navigation aérienne entre en vigueur pour ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 18

AMENDEMENT

1) Si une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle pourra, à n'importe quel moment, demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante et ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante.

2) Les amendements au présent Accord prendront effet une fois confirmés par échange de notes diplomatiques.

Article 19

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

DURÉE ET DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'occurrence, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Banjul le 5 février 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALEC IBBOTT

Pour le Gouvernement
de la République de Gambie :

M. C. CHAM

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Londres - points intermédiaires - Banjul - points au-delà en Afrique.

Notes :

- 1) Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
- 2) La ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors d'un vol quelconque, ne pas faire escale à l'un ou l'autre des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
- 3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué à Banjul, ni à Banjul pour être débarqué en un point au-delà, et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement d'un commun accord. Cette restriction s'applique également à tous les droits d'escale.

Deuxième partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République de Gambie :

Banjul - points intermédiaires - Londres - points au-delà en Europe.

Notes :

- 1) Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.
 - 2) La ou les entreprises désignées par la République de Gambie pourront, lors d'un vol quelconque, ne pas faire escale à l'un ou l'autre des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire de la République de Gambie.
 - 3) Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire et débarqué à Londres, ni à Londres pour être débarqué en un point au-delà, et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement d'un commun accord. Cette restriction s'applique également aux droits d'escale.
-

No. 28193

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Manila, 24 March 1988

Amendment to the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes] (avec annexe). Mauille, 24 mars 1988

Modification à l'Accord susmentionnée

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT AGREEMENT No. 2 (1987))

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila
to the Secretary of Finance of the Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY
MANILA

24 March 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of the Philippines which was signed at the Conference held in Paris on 22 January 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of the Philippines on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 2 (1987)', and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KEITH MACINNES

¹ Came into force on 24 March 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION I****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of the Philippines which was signed at the Conference held in Paris on 22 January 1987;
 - (b) "the Central Bank" means the Central Bank of the Philippines acting for and on behalf of the Government of the Philippines;
 - (c) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1987 to 30 June 1988 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 April 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Philippines to a buyer in the Philippines, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means the Government of the Philippines or one of its agencies, organisations or institutions or any successor in title thereto, whether as primary debtor or as guarantor;
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Exports Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) "the Government of the Philippines" means the Government of the Republic of the Philippines;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "the Loan Agreement(s)" means the agreement(s) to be entered into between the parties to the Loan(s);
 - (m) the "Loan" means a refinancing loan specified in Section 3;
 - (n) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

- (o) "Non-Refinanced Debt" means any Debt which is not refinanced in accordance with Section 3(1) and any Debt which is to be refinanced in accordance with Section 3(1) prior to such refinancing;
 - (p) "Previous Agreement" means the Agreement signed on 4 February 1986 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines on Certain Commercial Debts;¹
 - (q) "Recognised Bank" means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of a loan or financial agreement;
 - (r) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Central Bank) at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 1 April and 1 October in each year;
 - (s) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(e), 1(1)(t) and Section 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (t) "United Kingdom Bank" means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank;
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27521.

- (b) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Philippines pesos;
 - (e) does not arise from any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (f) does not arise from any amount payable under the Previous Agreement.
- (2) The Department and the Central Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Central Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Refinancing Loans

- (1) The Department shall use its best endeavours to procure that a Loan or series of Loans, denominated in sterling or United States dollars, shall be arranged between a United Kingdom Bank or other lending institution and the Government of the Philippines to provide for payments to be made in respect of those Debts which are the subject of a loan or financial agreement where the Creditor is a Recognised Bank. The terms of the Loan(s) shall, in accordance with the Agreed Minute, provide for the refinancing of 100 per cent of amounts of principal and 70 per cent of amounts of contractual interest which fell due, or will fall due, during the Consolidation Period and which remain unpaid.
- (2) Repayment of the Loan(s) by the Government of the Philippines shall be made by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 April and 1 October each year commencing on 1 April 1993;
- (3) The rate of interest applicable to the Loans shall be 0.5 per cent above the appropriate London Interbank Offered Rate, as will be defined in the Loan Agreements.

SECTION 4

Transfer Scheme for Non-Refinanced Debt

- (1) The Government of the Philippines shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, during the Consolidation Period which is not the subject of a Loan:
- 100 per cent of principal and 70 per cent of contractual interest by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 April and 1 October each year commencing on 1 April 1993.

(2) The Government of the Philippines shall, in respect of each Debt which fell due, or will fall due, during the Consolidation Period, also arrange for payment of:

30 per cent of the contractual interest to be made to the relevant Creditor, in the Currency of the Debt, on the original due date for payment under the terms of the Contract.

SECTION 5

Interest on Non-Refinanced Debt

(1) Interest on the balance of each Non-Refinanced Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4(1), or in respect of a loan or financial agreement where the Creditor is a Recognised Bank, until the refinancing of that Debt in accordance with Section 3(1).

(2) The Government of the Philippines shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Non-Refinanced Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department pursuant to Section 4(1), or refinanced pursuant to Section 3(1). For the period 1 January 1987 to 1 October 1987 such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing on 1 April 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of the Philippines shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Central Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside the Philippines, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Central Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Central Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7**Exchange of Information**

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

- (1) The Government of the Philippines undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other participating creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The Government of the Philippines also undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

*The Secretary of Finance of the Republic of the Philippines
to Her Majesty's Ambassador at Manila*

DEPARTMENT OF FINANCE

MANILA

24 March 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 24 March 1988 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and that your Note together with its Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 2 (1987)", and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VICENTE R. JAYME

[Annex as under note I]

AMENDMENT TO THE EXCHANGE OF NOTES OF 24 MARCH 1988
CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CERTAIN COM-
MERCIAL DEBTS¹

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Manila on 9 September and 19 October 1988, which came into force on 19 October 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment as follows:

“ . . . Paragraph (1) (c) of Section 1 of the Annex to the Agreement, the date “30 June 1988” be amend to read “31 August 1988” and that in paragraph 2 of Section 5, the words “For the period 1 January 1987 to 1 October 1987 such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing on 1 April 1988” be deleted and replaced by “Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing on 1 April 1988”.”

¹ See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES RELATIF À DES DETTES]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille
au Secrétaire aux finances de la République des Philippines*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MANILLE

Le 24 mars 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République des Philippines qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 22 janvier 1987, et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République des Philippines suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

KEITH MACINNES

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République des Philippines qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 22 janvier 1987;
 - b) « La Banque centrale », la Banque centrale des Philippines agissant pour le compte du Gouvernement des Philippines et en son nom;
 - c) « La période de consolidation », la période du 1^{er} janvier 1987 au 30 juin 1988 compris;
 - d) « Contrat », un contrat et tout accord le complétant, conclu avant le 1^{er} avril 1984, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur des Philippines à un acheteur aux Philippines, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - e) « Créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - f) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - g) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions de la section 2, 1, les dispositions de la présente annexe s'appliquent;
 - h) « Débiteur », le Gouvernement des Philippines ou tout organisme, organisation ou institution du secteur public ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre, en tant que débiteur primaire ou en tant que garant;
 - i) « Le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - j) « Le Gouvernement des Philippines », le Gouvernement de la République des Philippines;
 - k) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - l) « L'Accord ou les Accords de prêt », l'accord ou les accords à conclure entre les parties au(x) prêt(s);
 - m) Le « prêt », un prêt de refinancement spécifié à la section 3;
 - n) « Echéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - o) « Dette non refinancée », toute dette qui n'est pas refinancée conformément à la section 3, 1 et toute dette qui doit être refinancée conformément à la section 3, 1 avant ce refinancement;
 - p) « Accord précédent », l'Accord signé le 4 février 1986 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines concernant certaines dettes commerciales¹;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° 1-27521.

q) « Banque reconnue », une banque, y compris une banque participant à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques, qui a reçu une garantie délivrée par le Département pour un prêt ou un accord financier;

r) « Taux de référence », le taux indiqué au Département par la Banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque centrale) auquel des dépôts en livres sterling à six mois, dans le cas de dettes libellées en livres sterling, et des dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à la Banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année;

s) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa e du paragraphe 1 de la section 1, de l'alinéa t du paragraphe 1 de la section 1 et de la section 8 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;

t) « Une banque du Royaume-Uni » signifie une banque faisant des affaires au Royaume-Uni ou un consortium dirigé par une telle banque.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés, et d'une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling ou de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les références.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

b) Est venu ou doit venir à échéance au cours de la période de consolidation et demeure impayé;

c) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

d) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en pesos philippins;

e) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la dénonciation dudit contrat; et

f) Ne correspond pas à un montant exigible payable au titre de l'Accord précédent.

2) Le Département et la Banque centrale établissent d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La Liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque centrale. Les retards apportés à l'établissement de la Liste des dettes n'empêcheront ni ne retarderont la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

REFINANCEMENT DES PRÊTS

1) Le Département fera tout ce qui est en son pouvoir pour permettre l'aménagement d'un prêt ou d'une série de prêts libellés en livres sterling ou en dollars des Etats-Unis, entre une banque du Royaume-Uni ou une autre institution de prêts et le Gouvernement des Philippines en vue des paiements à effectuer en ce qui concerne les dettes qui font l'objet d'un prêt ou d'un accord financier dans lequel le créancier est une banque reconnue. Les conditions du prêt ou des prêts doivent, conformément au Procès-verbal agréé, prévoir le refinancement de 100% des montants en principal et de 70% des montants d'intérêts contractuels arrivés à échéance ou devant arriver à échéance au cours de la période de consolidation et qui demeurent impayés.

2) Le remboursement du prêt ou des prêts par le Gouvernement des Philippines sera effectué en 10 versements semestriels égaux et consécutifs les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année, en commençant le 1^{er} avril 1993.

3) Le taux d'intérêt applicable aux prêts sera supérieur de 0,5% au taux correspondant offert sur le marché interbancaire de Londres, tel qu'il sera défini dans les Accords de prêt.

Section 4

RÉGIME DE TRANSFERT POUR LA DETTE NON REFINANCÉE

1) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement des Philippines verse au Département pour chaque dette venue à échéance ou devant venir à échéance au cours de la période de consolidation et qui ne fait pas l'objet d'un prêt : 100% du principal et 70% des intérêts contractuels en 10 versements semestriels égaux et consécutifs les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année en commençant le 1^{er} avril 1993.

2) Le Gouvernement des Philippines, pour chaque dette venue à échéance ou devant venir à échéance au cours de la période de consolidation, prendra également des dispositions pour le paiement de : 30% des intérêts contractuels à effectuer au créancier pertinent, dans la monnaie de la dette, à la date d'échéance originale aux termes du contrat.

Section 5

INTÉRÊTS SUR LA DETTE NON REFINANCÉE

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette non refinancée sont considérés comme ayant couru et courent et seront exigibles pour la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de ladite dette, par versement au Département conformément au paragraphe 1 de la section 4, ou pour un prêt ou un accord financier dans lequel le créancier est une banque reconnue, jusqu'au refinancement de cette dette conformément au paragraphe 1 de la section 3.

2) Le Gouvernement des Philippines est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette non refinancée, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département en vertu du paragraphe 1 de la section 4, ou refinancée conformément au paragraphe 1 de la section 3. Pour la période du 1^{er} janvier 1987 au 1^{er} octobre 1987, lesdits intérêts seront payés et transférés au Département semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année à compter du 1^{er} avril 1988.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement des Philippines est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du

paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés à un taux supérieur de 0,5 % au taux de référence de la période en question.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, la Banque centrale organise le paiement et le transfert des montants nécessaires, sans déduction pour taxes, commissions, autres redevances publiques ou tout autre coût à supporter sur le territoire des Philippines, dans la monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque centrale. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque centrale communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque centrale échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement des Philippines s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du Procès-verbal agréé et convient de ne pas accorder au Royaume-Uni des conditions moins favorables que celles dont il a été convenu avec tout autre pays créancier participant, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Le Gouvernement des Philippines s'engage également à respecter les conditions des paragraphes 8 et 9 de la section III du Procès-verbal agréé.

3) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts fixés dans la section 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

II

*Le Secrétaire aux finances de la République des Philippines
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille*

DÉPARTEMENT DES FINANCES
MANILLE

Le 24 mars 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 mars 1988, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République des Philippines, et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

VICENTE R. JAYME

[*Annexe comme sous la note I*]

MODIFICATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 24 MARS 1988
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES¹

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Manille des 9 septembre et 19 octobre 1988 lequel est entré en vigueur le 19 octobre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer qu'à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord, la date du « 30 juin 1988 » soit remplacée par celle du 31 août 1988 », et qu'au paragraphe 2 de la Section 5, les mots « Pour la période du 1^{er} janvier 1987 au 1^{er} octobre 1987, lesdits intérêts seront payés et transférés au Département semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année à compter du 1^{er} avril 1988. » soient supprimés et remplacés par « Ces intérêts seront payés et transférés au Département semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année à compter du 1^{er} avril 1988 ».

¹ Voir p. 310 du présent volume.

No. 28194

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at London on 3 April 1990**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Londres le 3 avril 1990**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Federative Republic, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Determined to strengthen and develop further the relations between the peoples of the two States;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two States;

Being convinced that exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Czechoslovak people;

Reaffirming their resolve fully to implement all the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975² and the Concluding Document of the Vienna Follow-up Meeting of the CSCE of 15 January 1989;³

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between universities and other institutions of higher education in the two States;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party in the State of each Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;
- (d) the provision of scholarships to postgraduate and undergraduate students from the State of the other Contracting Party;

¹ Came into force on 3 April 1990 by signature, in accordance with article 13 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

- (e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (f) encouraging direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions, and the exchange of text-books, reference books and other works of scholarship, with a view to achieving a fuller knowledge and ensuring an accurate representation of each other's State.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and research on problems of mutual interest and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two States by:

- (a) encouraging joint research projects;
- (b) encouraging and facilitating visits and exchanges for postgraduate study and research;
- (c) encouraging the exchange of information on scientific research in the two States, the organisation of meetings, seminars and conferences, in the preparation of joint studies in subjects of mutual interest.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contact in the fields of literature, music, art, cinematography, television and video, radio and publicity, theatre, architecture, museums, libraries, archives and in other cultural activities by:

- (a) encouraging and facilitating visits of writers, composers, artists, film-makers, librarians and other individuals engaged in cultural and creative activities;
- (b) encouraging and facilitating visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and in the conservation of sites and monuments;
- (c) encouraging and facilitating visits of artists and theatrical, musical, and dance companies, orchestras, and other artistic groups;
- (d) facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;
- (e) encouraging the translation and publication of works of literature, art, culture, education and science from the State of the other Contracting Party;
- (f) encouraging the inclusion in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one State of the dramatic and musical works of authors of the other State;
- (g) encouraging the exchange of books, publications, articles, information and audio-visual material between museums, publishing houses, libraries and other institutions of culture.

ARTICLE 4

The Contracting Parties may facilitate by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve knowledge of the peoples and cultures of the two States.

ARTICLE 5

Both Contracting Parties shall encourage the activities of cultural and information centres, the establishment and activities of which shall be the subject of a separate agreement, and shall allow free and unhindered access of the public to them.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, press associations, and radio and television organisations, as well as newspaper and periodical publishers of the two States, in addition to the exchange of visits of journalists and reporters.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two States.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events, and the development of tourism between the two States.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either State.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end may conclude programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. Any negotiations shall be held alternately in the two States.

ARTICLE 11

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 12

For the purpose of the broadest possible participation in the activities and programmes covered by this Agreement the two Contracting Parties shall encourage the participation not only of Governmental bodies but also of non-Governmental institutions and organisations including the establishment of direct relations between these bodies. Such links may include the conclusion of Agreements for mutually beneficial activities.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two original copies in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative, at London this 3rd day of April 1990.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Czechoslovak
Federative Republic:

JIRI DIENSTBIER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ
BRITÁNJE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVEN-
SKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI OBLASTI
ŠKOLSTVÍ, VĚDY A KULTURY

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Československé federativní republiky (dále jen “smluvní strany”),

odhodlány upevňovat a dále rozvíjet vztahy mezi lidem obou států;

konstatující s uspokojením příznivý rozvoj výměn a spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury mezi oběma státy v posledních letech;

jsouce přesvědčeny, že výměny a spolupráce ve výše uvedených oblastech, jakož i v jiných oblastech přispívají k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění mezi britským a československým lidem;

znovu potvrzující své odhodlání plně uskutečňovat všechna příslušná ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975 a Závěrečného dokumentu Vídeňské následné schůzky KBSE ze dne 15. ledna 1989;

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vztahů v oblasti školství:

- (a) podporou a usnadňováním přímé spolupráce, kontaktů a výměn mezi univerzitami a dalšími vysokoškolskými institucemi v obou státech;
- (b) podporou a usnadňováním studia a výuky jazyků a literatury druhé smluvní strany ve státu každé smluvní strany;
- (c) podporou a usnadňováním návštěv a výměn univerzitních profesorů, přednášejících, specialistů a učitelů za účelem výměny myšlenek a zkušeností, pořádání přednášek, výuky a provádění výzkumu;
- (d) poskytováním stipendií postgraduátům a studentům ze státu druhé smluvní strany;
- (e) podporou a usnadňováním spolupráce a výměn učebních metod a materiálů;
- (f) podporou přímé spolupráce mezi vydavateli, kulturními a školskými odborníky a institucemi a výměny učebnic, příruček a dalších odborných prací s cílem oboustranně dosáhnout úplnějších znalostí a zajistit podání přesného obrazu druhého státu.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou usnadňovat rozvoj vědeckých výměn a výzkumu o problémech zajímavých obě strany a budou podporovat přímou spolupráci mezi vědeckými a výzkumnými institucemi obou států:

- (a) podporou společných výzkumných projektů;
- (b) podporou a usnadňováním návštěv a výměn pro účely postgraduálního studia a výzkumu;
- (c) podporou výměny informací o vědeckém výzkumu v obou státech, organizováním setkání, seminářů a konferencí, při přípravě společných studií v oborech zajímavých obě strany.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou dále rozvíjet svou spolupráci, jakož i přímé styky v oblasti literatury, hudby, umění, kinematografie, televize a videoprogramů, rozhlasu a propagace, divadelnictví, architektury, muzejnictví, knihovnictví, archivnictví a v jiných oblastech kulturní činnosti:

- (a) podporou a usnadňováním návštěv spisovatelů, skladatelů, umělců, filmových tvůrců, knihovníků a jiných osob, zabývajících se kulturní a tvůrčí činností;
- (b) podporou a usnadňováním návštěv za účelem výměny informací a získávání odborných materiálů z oblasti ochrany a obnovy uměleckých a historických předmětů a péče o historická naleziště a památky;
- (c) podporou a usnadňováním návštěv umělců a divadelních, hudebních a tanečních skupin, orchestrů a jiných uměleckých skupin;
- (d) usnadňováním organizace uměleckých, kulturních, školských a vědeckých výstav;
- (e) podporou překladů a publikací literárních, uměleckých, kulturních, školských a vědeckých děl ze státu druhé smluvní strany;
- (f) podporou zařazování do repertoáru výkonných umělců a souborů z jednoho státu dramatických a hudebních děl autorů z druhého státu;
- (g) podporou výměny knih, publikací, článků a informačních audiovizuálních materiálů mezi muzei, vydavatelstvími, knihovnami a dalšími kulturními institucemi.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany mohou usnadňovat všemi příslušnými prostředky veřejné rozšiřování školských, vědeckých a kulturních materiálů určených pro zlepšení poznání lidu a kultury obou států.

ČLÁNEK 5

Obě smluvní strany budou podporovat činnost kulturních a informačních středisek, jejichž zřízení a činnost budou předmětem zvláštní dohody, a umožní k nim volný a nerušený přístup veřejnosti.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi tiskovými agenturami a tiskovými společnostmi a rozhlasovými a televizními organizacemi i mezi vydavateli novin a periodik obou států, jakož i výměnu návštěv novinářů a zpravodajů.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany budou podporovat styky mezi mladými lidmi a přímou spolupráci mezi mládežnickými organizacemi obou států.

ČLÁNEK 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními organizacemi, účast na sportovních akcích a rozvoj turistiky mezi oběma státy.

ČLÁNEK 9

Smluvní strany budou usnadňovat účast na seminářích, festivalech, soutěžích, konferencích, symposiích a setkáních v oblastech zakotvených v této dohodě, pořádaných v jednom či druhém státě.

ČLÁNEK 10

Smluvní strany učiní vše, co je v jejich moci, aby zajistily provádění této dohody a za tímto účelem mohou uzavírat programy činnosti a výměn a sjednávat finanční a jiná ustanovení k jejich provádění. Jakákoli jednání se budou konat střídavě v obou státech.

ČLÁNEK 11

Veškerá činnost, zakotvená v této dohodě, bude prováděna v souladu se zákony a předpisy platnými ve státu smluvní strany, kde se uskutečňuje.

ČLÁNEK 12

Za účelem co nejširší možné účasti v činnosti a programech zakotvených v této dohodě budou obě smluvní strany podporovat účast nejen státních orgánů, ale i nevládních organizací a institucí, včetně navazování přímých vztahů mezi těmito složkami. Tyto svazky mohou zahrnovat uzavírání dohod o vzájemně výhodné činnosti.

ČLÁNEK 13

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a poté zůstane v platnosti do vypršení šesti měsíců od data odevzdání písemné výpovědi diplomatickou cestou jednou smluvní stranou druhé smluvní straně.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém v Londýně třetího dne dubna 1990, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království
Velké Británie a Severního Irska:

DOUGLAS HURD

Za vládu Československé
federativní republiky:

JIRI DIENSTBIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE TCHÉCOSLOVAQUIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative de Tchécoslovaquie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Décidés à renforcer et à développer les relations entre les peuples des deux Etats,

Notant avec satisfaction que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre les deux Etats ont évolué dans un sens positif au cours des dernières années,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines susmentionnés ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et tchécoslovaque de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Réaffirmant leur ferme volonté d'appliquer intégralement toutes les dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975² ainsi que le Document de clôture de la Réunion complémentaire de la CSCE en date du 15 janvier 1989³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le développement des relations dans le domaine de l'éducation en :

a) Encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans les deux Etats;

b) Encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante dans l'Etat de chacune des Parties contractantes;

c) Encourageant et en facilitant les visites et les échanges de professeurs d'université, de conférenciers, de spécialistes et d'enseignants aux fins d'échanges d'idées et d'expériences, de conférences, d'enseignement et de recherches;

d) Octroyant des bourses d'études à des étudiants du niveau universitaire et de l'enseignement supérieur de l'Etat de l'autre Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70, et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

e) Encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques;

f) Encourageant la coopération directe entre éditeurs, spécialistes de la culture et de l'éducation et établissements culturels et éducatifs, ainsi que l'échange de manuels et d'ouvrages de référence et d'autres ouvrages d'érudition, afin de parfaire la connaissance de l'autre pays et d'en assurer une présentation exacte.

Article 2

Les Parties contractantes facilitent un plus grand développement des échanges et de la recherche scientifique sur des problèmes d'intérêt commun et elles appuient la coopération directe entre les établissements scientifiques et les établissements de recherche des deux Etats en :

a) Favorisant des projets de recherche conjoints;

b) Encourageant et en facilitant des visites et des échanges aux fins d'études et de recherches postuniversitaires;

c) Encourageant l'échange d'informations sur la recherche scientifique dans les deux Etats, ainsi que l'organisation de séminaires, réunions et conférences et la préparation d'études conjointes sur des sujets d'intérêt mutuel.

Article 3

Les Parties contractantes développent leur coopération de même que les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts, du cinéma, de la télévision et de la vidéo, de la radio et de la publicité, du théâtre, de l'architecture, des musées, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles :

a) En encourageant et en facilitant les visites d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de cinéastes, de bibliothécaires et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et créatrices;

b) En encourageant et en facilitant les visites aux fins d'échanges d'informations et de la collecte de matériels spécialisés dans le domaine de la préservation et de la restauration d'objets ayant une valeur artistique et historique et de la préservation de sites et de monuments;

c) En encourageant et en facilitant les visites d'artistes et de compagnies théâtrales, musicales et chorégraphiques, d'orchestres et d'autres groupes artistiques;

d) En facilitant l'organisation d'expositions dans le domaine des arts, de la culture, de la science et de l'éducation;

e) En encourageant la traduction et la publication d'œuvres représentatives de la littérature, des arts, de la culture, de l'éducation et des sciences de l'Etat de l'autre Partie contractante;

f) En encourageant l'adoption, dans le répertoire des artistes et des groupes pratiquant les métiers du spectacle de l'un des Etats, des œuvres dramatiques et musicales des auteurs de l'autre Etat;

g) En encourageant l'échange d'ouvrages, de publications, d'articles, d'informations et de documentations audio-visuelles entre musées, maisons d'édition, bibliothèques et autres établissements culturels.

Article 4

Il est loisible aux Parties contractantes de faciliter, par tous les moyens appropriés, la diffusion auprès du public des matériels éducatifs, scientifiques et culturels conçus en vue d'améliorer les connaissances des populations et des cultures des deux Etats.

Article 5

Les deux Parties contractantes appuient les activités des centres culturels et d'information dont la création et les activités feront l'objet d'un accord distinct; en outre, elles ont toute latitude pour communiquer avec le public.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la coopération directe entre les agences de presse, les associations de presse, les organismes de radiodiffusion et de télévision ainsi qu'entre les éditeurs de journaux et de périodiques des deux Etats, de même que les échanges de visites de journalistes et de reporters.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes ainsi que la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux Etats.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent la collaboration entre les organisations sportives, la participation à des manifestations sportives et le développement du tourisme entre les deux Etats.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent la participation à des séminaires, des festivals, des compétitions, des conférences, des symposiums et des réunions dans des domaines visés par le présent Accord qui sont tenus dans l'un ou l'autre des Etats.

Article 10

Les Parties contractantes n'épargnent aucun effort pour assurer l'application du présent Accord et, à cette fin, elles peuvent convenir de programmes d'activités et d'échanges de même que des conditions financières en vue de leur exécution. Les négociations ont lieu tour à tour dans les deux Etats.

Article 11

Toutes les activités visées par le présent Accord devront se conformer à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se dérouleront.

Article 12

Aux fins d'assurer la plus large participation aux activités et aux programmes visés par le présent Accord, les deux Parties contractantes encouragent la participation non seulement des organismes gouvernementaux mais aussi des organisations non gouvernementales, y compris la création de rapports directs entre ces institutions. Ces liens peuvent comporter la conclusion d'accords en vue d'activités revêtant un intérêt mutuel.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 3 avril 1990, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
de Tchécoslovaquie :

JIRI DIENSTBIER

No. 28195

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TOGO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 7 (1989)) (with annex). Accra, 12 March 1990 and Lomé, 3 April 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TOGO**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Togo relatif à des dettes] (avec annexe). Accra, 12 mars 1990 et Lomé, 3 avril 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TOGO DEBT AGREEMENT No. 7 (1989))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 7 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE TOGO RELATIF À DES DETTES]

I

*Her Majesty's Ambassador (Resident at Accra)
to the Minister of Economy and Finance of Togo*

British Embassy, 12 March 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Togo which was signed at the Conference held in Paris on 20 June 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Togo on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Togo, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 7 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,
A. M. GOODENOUGH

¹ Came into force on 3 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Togo which was signed at the Conference held in Paris on 20 June 1989;
 - (b) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (c) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (d) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Togo on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1980;¹
 - (e) "Maturity" means the due date for repayment under the First, Second or Third Agreements as the case may be;
 - (f) "the Ministry" means the Ministry of Economy and Finance of the Republic of Togo or any other institution which the Government of Togo may nominate for the purposes of this Annex;
 - (g) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London Interbank Market at 11am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (h) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Togo on Certain Commercial debts signed on 27 April 1982;²
 - (i) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Togo on Certain Commercial Debts signed on 9 February 1984;³
 - (j) "Togo" means the Republic of Togo;
 - (k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 1288, p. 121.

³ *Ibid.*, vol. 1393, No. I-23323.

- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of:
- (a) principal payable under the First, Second and Third Agreements; or
 - (b) interest payable under the Second and Third Agreements,

which fell due or will fall due for payment from 16 April 1989 to 30 June 1990 and which remains unpaid.

- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First, Second and Third Agreements

The provisions of the First, Second and Third Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Togo shall pay to the Department in accordance with the provisions of section 6(1):100 per cent of each Debt by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 May 1998.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Togo shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 30 June 1990 and then half-yearly on 31 December and 30 June (the "Due Dates") each year.
- (3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from maturity of the Debt concerned.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the receipt of the payment by the Department.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Togo, to be paid in sterling to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry.
- (2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

- (1) The Government of Togo undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté (Résident à Accra)
au Ministre de l'Economie et des Finances du Togo*

Ambassade britannique, le 12 mars 1990

Excellence,

[Voir note II]

J'ai l'honneur, etc.

A. M. GOODENOUGH

[Annexe comme sous la note II]

II

*[Le Ministre de l'Économie et des Finances du Togo
à l'Ambassadeur de Sa Majesté (Résident à Accra)]*

LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
LOMÉ

3 avril 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 12 Mars 1990 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

“ Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Togolaise qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 20 Juin 1989 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Togolaise suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Togolaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord n° 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Togo relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.”

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Togolaise et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule “ Accord n° 7 (1989) entre le Royaume-Uni et le Togo relatif à des dettes ” et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

K. ALIPUI

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Togolaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 juin 1989;
 - (b) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (c) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement de Sa Majesté britannique ou tout autre service du Gouvernement de Sa Majesté britannique que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (d) par "le Premier Accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Togo relatif à certaines dettes commerciales signé le 18 juin 1980¹;
 - (e) par "échéance", la date prévue pour le remboursement en vertu du Premier, du Deuxième ou du Troisième Accord, selon le cas;
 - (f) par "le Ministère", le Ministère de l'Economie et des Finances de la République Togolaise ou toute autre institution que le Gouvernement du Togo désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (g) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par le Ministère auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;
 - (h) par "le Deuxième Accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Togo relatif à certaines dettes commerciales signé le 27 avril 1982²;
 - (i) par "Troisième Accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Togo relatif à certaines dettes commerciales signé le 9 février 1984³;
 - (j) par "le Togo", la République Togolaise;
 - (k) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- (2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 1288, p. 121.

³ *Ibid.*, vol. 1393, n° 1-23323.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pur des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'Article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant:

(a) en principal payable en vertu des Premier, Deuxième et Troisième Accords; ou

(b) en intérêts payables en vertu des Deuxième et Troisième Accords,

qui est venu ou doit venir à échéance de paiement du 16 avril 1989 au 30 juin 1990 et qui demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Ministère agrément et élaborent une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paievements en vertu des Premier, Deuxième et Troisième Accords

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Premier, Deuxième et Troisième Accords cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Togo verse au Département 100 pour cent de chaque dette en douze tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mai 1998.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Togo est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département en premier lieu le 30 juin 1990 puis, semestriellement, les 31 décembre et 30 juin (les "dates d'échéance") chaque année.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de l'échéance de la dette concernée.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance appropriée, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courent de jour en jour à partir de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Togo ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

(2) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Togo s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'Article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Economy and Finance of Togo
to Her Majesty's Ambassador (Resident at Accra)*

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
LOMÉ

3 April 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 12 March 1990 which, in translated form, states as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the modalities and conditions set out in the Annex of your Note are acceptable to the Government of Togo and that your Note, its Annex and this answer place on record an agreement on that subject between our two Governments which is called United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 7 (1989) and which comes into effect this day.

I have the honour, etc.

K. ALIPUI

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28196

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on early notification of a nuclear accident and
exchange of information concerning the operation and
management of nuclear facilities (with protocol and
attachment thereto). Signed at Moscow on 10 April 1990**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et
l'échange d'informations concernant l'exploitation et la
gestion des centrales nucléaires (avec protocole et pièce
jointe). Signé à Moscou le 10 avril 1990**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to develop mutually beneficial bilateral collaboration in the peaceful use of nuclear energy;

Convinced of the need for international co-operation to promote the safe use of nuclear energy;

Taking into consideration the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted on 26 September 1986,² (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, Article 9 of that Convention;

Convinced that it is important for both countries to co-operate closely in order to limit the transboundary consequences of any release of radioactive materials;

Desiring that both States should to that end be provided with the necessary information as quickly as possible;

Recognising the desirability of exchanging information between them on nuclear safety matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement, in so far as it relates to the notification of nuclear accidents, shall apply to facilities and activities referred to in Article 1 and 3 of the Convention.
2. This Agreement, in so far as it relates to the exchange of information, shall apply to civil nuclear power plants and storage facilities for unused and spent fuel thereof.

NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

ARTICLE 2

In the event of an accident as defined in Article 1 of the Convention in the territory of one Party which could be of radiological safety significance for the other Party, the former

¹ Came into force on 10 April 1990 by signature, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

Party shall forthwith notify the other Party directly. It shall also provide it with any available information in accordance with Article 5 of the Convention.

ARTICLE 3

The Parties are prepared to notify each other as soon as possible of a nuclear accident falling within the scope of Article 3 of the Convention if it is the assessment of the Party within whose territory the accident has taken place that the effect of the accident outside its territory could be of radiological safety significance for the other Party.

ARTICLE 4

If a Party registers an exceptional increase in levels of radiation in its territory not caused by release from facilities or activities in its territory, it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 5

1. The Parties shall exchange the following information promptly and fully:
 - (a) basic information on developments over the previous year in all civil nuclear power plants along the lines reported to the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Power Reactor Information System including relevant information relating to safety features at such nuclear power facilities;
 - (b) more detailed information on a number of civil nuclear power plants with different types of reactors on the territory of each Party which can be used by the receiving Party in assessing the consequences of an accident involving such facilities and in working out the necessary measures for the protection of the population.
2. The competent authorities shall, by a Protocol attached to this Agreement, identify the reactors under paragraph 1(b) and the scope and nature of information to be exchanged under this Article. Either Party may propose amendment of the choice of reactors or the nature and scope of information to be exchanged. The proposal shall be in writing and shall be assented to in writing. A meeting of experts nominated by the Parties shall be held upon the request of either Party to discuss any matter which is agreed between the Parties to be substantial and connected with the exchange of information pursuant to this Article. Such a meeting shall be held at a mutually agreed place.
3. Information exchanged under this Article shall, when appropriate, be provided in accordance with national legislation.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the Health and Safety Executive of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State Committee of the Union of Soviet Socialist Republics for the Supervision of Safety at Work in Industry and in the Nuclear Industry to maintain in operation arrangements to exchange information on matters for which they have responsibility.

MISCELLANEOUS PROVISIONS**ARTICLE 7**

Each Party shall make known to the other Party its competent authorities and appropriate means of communication for the purpose of implementing this Agreement, and shall inform the other in the event of any change in the designation of these authorities or means.

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under agreements previously entered into by them.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement may be modified at any time by agreement between the Parties.

ARTICLE 10

1. The Agreement shall enter into force on signature.
2. This Agreement may be terminated by either Party by giving one year's written notice of its intention to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Moscow this tenth day of April 1990, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD SHEVARDNADZE

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIAL-
IST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR AC-
CIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE
OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES**

Both Parties have agreed that the information to be exchanged in accordance with Article 5 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities shall be as follows:

Section I Under Article 5.1(a)

- (1) For all nuclear facilities covered by the Agreement, completed proforma returns along the lines provided for the IAEA under the Power Reactor Information System and indicated in the Attachment to the present Protocol.
- (2) Returns for those facilities made under the IAEA's Incident Reporting System shall also be supplied.

Section II Under Article 5.1(b)

In respect of the units listed below:

in the United Kingdom;		in the Soviet Union;	
Unit	IAEA Code	Unit	IAEA Code
Wylfa, unit 2	GB-13	Rovno-2	SU-28
Heysham 1, unit 2	GB-20B	Novovoronezh-3	SU-9
Dungeness B, unit 2	GB-18B	Novovoronezh-5	SU-20
Dounreay PFR	GB-15	Leningrad-4	SU-35

the Parties shall exchange the following information:

1. Descriptive drawings showing the main components and systems layout of each plant.
2. Diagrams of essential equipment and primary circuit piping.
3. Any significant modifications to plant or procedures having safety connotations, which require off-site approval.
4. Information about any unscheduled unit shutdown which may affect the level of nuclear plant safety. (An unscheduled shutdown means an action as defined in paragraph 10 of the instructions for completion of IAEA Power Reactor Information System Annual Questionnaire on operating experience with nuclear power plants.)

5. Brief description of geographical and meteorological and seismic conditions in the vicinity of the nuclear plant.
6. Detailed information of on-site emergency planning provisions in the event of an accident, including means of unit control and management.
7. Brief description of systems governing reactivity and their effectiveness.
8. Description of unit residual heat removal systems.
9. Data on containment and its control features.
10. Description and schematic diagrams of unit emergency power safety systems.
11. Information reviews about personnel exposure, gas/aerosol discharges and the radiological situation in the vicinity of the nuclear plant.

This Protocol shall be considered an integral part of the Agreement. It shall enter into force on the day of the entry into force of the Agreement and shall remain in force for the duration of the Agreement.

Done in duplicate at Moscow this tenth day of April 1990, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD SHEVARDNADZE

ATTACHMENT TO THE PROTOCOL**List of Information to be Provided Under Section I(I) of the Protocol****General**

1. Reactor type
2. Number of reactors in the plant
3. Rated output of reactor
4. Location
5. Present status

Reactor Physics

6. Core parameters
7. Temperature coefficients
8. Shape and overall dimensions
9. Number and size of channels
10. Lattice
11. Critical mass
12. Core loading at rated power
13. Average power density in fuel
14. Average core power density
15. Burn-up
16. Fuel loading and unloading
17. Moderator
18. Blanket gas

Fuel Element

19. Form and composition
20. Cladding
21. Fuel assembly

Core Heat Transfer

22. Fuel element temperature
23. Channel velocity of the coolant
24. Heat transfer coefficient
25. Coolant temperature
26. Coolant pressures
27. Provision for shutdown heat removal

Control

28. Basic control features
29. Control, regulating and safety rods
30. Maximum rate of reactivity addition
31. Scram time and type of mechanism
32. Automatic control
33. Reactivity coefficients
34. Other shutdown provisions

Reactor Vessel

35. Form and dimensions
36. Integrated neutron flux
37. Reactor vessel and cladding materials
38. Pressures and nominal stress
39. Thermal insulation and/or thermal shield

Fluid Flow

40. Primary heat exchangers
41. Primary circuit
42. Primary circuit piping
43. Pumps or circulators
44. Primary coolant purification and losses
45. Secondary circuit
46. Safety features of the cooling system
47. System for detecting fuel element failures

Reflector and Biological Shielding

48. Reflector
49. Biological shielding and radiation levels
50. Biological shield cooling arrangements

Safety and containment

51. Site and surroundings
52. Type of containment
53. Arrangement materials and dimensions
54. Pressure
55. Leakage rate

Operation

56. Startup time
 57. Maximum rate of power increase for load following
 58. Computer usage
 59. Staffing
-

[RUSSIAN TEXT — ТЕСТЕ РУССЕ]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИПЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ЭКСПЛУАТАЦИИ ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать взаимовыгодное двустороннее сотрудничество в мирном использовании ядерной энергии,

будучи убеждены в необходимости международного сотрудничества в целях содействия безопасному использованию ядерной энергии,

принимая во внимание Конвенцию об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемую "Конвенция") и, в частности, статью 9 этой Конвенции,

будучи убеждены в том, что для обоих государств важно тесно сотрудничать в целях ограничения трансграничных последствий любого выброса радиоактивных веществ,

желая, чтобы в этих целях оба государства как можно скорее обеспечивались необходимой информацией,

признавая желательность обмена между ними информацией по вопросам ядерной безопасности,

согласились о нижеследующем:

Статья I

I. Настоящее Соглашение в том, что касается оповещения о ядерных авариях, применяется к установкам и деятельности, указанным в статьях I и 3 Конвенции.

2. Настоящее Соглашение в том, что касается обмена информацией, применяется к гражданским атомным электростанциям и хранилищам их свежего и отработавшего топлива.

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНЫХ АВАРИЯХ

Статья 2

В случае аварии, как она определена в статье I Конвенции, на территории одной Стороны, которая могла бы иметь значение с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны, первая Сторона незамедлительно оповещает непосредственно другую Сторону. Она также предоставляет ей любую имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции.

Статья 3

Стороны готовы как можно скорее оповещать друг друга о ядерной аварии, подпадающей под действие статьи 3 Конвенции, если по оценке Стороны, на территории которой произошла авария, последствия такой аварии за пределами ее территории могли бы иметь значение с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны.

Статья 4

Если одна из Сторон регистрирует на своей территории необычное повышение уровней радиации, которое не вызвано выбросом, связанным с установками или деятельностью на ее территории, она оповещает другую Сторону и затем продолжает информировать другую Сторону о развитии ситуации.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 5

I. Стороны оперативно и в полном объеме обмениваются следующей информацией:

а) общей информацией о положении за предшествующий год на всех гражданских атомных электростанциях в целом в соответствии с данными, представляемыми Международному агентству по атомной энергии (МАГАТЭ) для Информационной системы по энергетическим реакторам, включая соответствующую информацию, относящуюся к обеспечению безопасности на таких ядерных энергетических установках;

б) более подробной информацией по ряду гражданских атомных электростанций с различными типами реакторов на территории каждой из Сторон, которая может быть использована получающей информацией Стороной при оценке последствий аварии, связанной с такими установками, и при разработке необходимых мер защиты населения.

2. В Протоколе, прилагаемом к настоящему Соглашению, компетентные органы определяют реакторы в соответствии с пунктом I(б), а также объем и характер информации, которой Стороны будут обмениваться в соответствии с настоящей статьей. Каждая Сторона может предложить изменить выбор реакторов или объем и характер информации, которой Стороны обмениваются. Предложение об изменении и согласие на него должны передаваться в письменном виде. По просьбе одной из Сторон для обсуждения любых вопросов, которые по взаимному согласию имеют существенное значение и связаны с обменом информацией в соответствии с настоящей статьей, проводится совещание экспертов, назначаемых Сторонами. Такое совещание проводится во взаимосогласованном месте.

3. Информация, которой Стороны обмениваются согласно настоящей статье, в необходимых случаях предоставляется в соответствии с национальным законодательством.

Статья 6

Стороны оказывают содействие Исполнительному комитету по охране здоровья и обеспечению безопасных условий труда Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Государственному комитету СССР по надзору за безопасным ведением работ в промышленности и атомной энергетике в выполнении договоренности об обмене информацией по вопросам, входящим в их компетенцию.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Каждая Сторона извещает другую Сторону о своих компетентных органах и соответствующих средствах связи для целей выполнения настоящего Соглашения и информирует другую Сторону в случае любого изменения в отношении этих органов или средств.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим ранее заключенным ими соглашениям.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены в любое время по согласованию между Сторонами.

Статья 10

1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания.
2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через один год после направления ею

письменного уведомления другой Стороне о намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Москве 10 апреля 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

DOUGLAS HURD

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

EDUARD SHEVARDNAZE

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ЭКСПЛУАТАЦИИ ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

Стороны договорились обмениваться в соответствии со статьей 5 Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией относительно эксплуатации ядерных установок и управления ими следующей информацией:

Часть I (в соответствии с подпунктом "а" пункта I статьи 5)

1) По всем ядерным установкам, охватываемым настоящим Соглашением, передаются данные, в целом соответствующие предусмотренным МАГАТЭ для Информационной системы по энергетическим реакторам и указанные в Приложении к настоящему Протоколу.

2) Передаются также данные по этим установкам, представляемые в МАГАТЭ в соответствии с Информационной системой по инцидентам на атомных электростанциях.

Часть II (в соответствии с подпунктом "б" пункта I статьи 5)

По нижеперечисленным энергоблокам:

В Соединенном Королевстве		В Советском Союзе	
Энергоблок	Код МАГАТЭ	Энергоблок	Код МАГАТЭ
Вильфа, энергоблок 2	GB-13	Ровенская-2	SU-28
Хэйшем I, энергоблок 2	GB-20B	Нововоронежская-3	SU-9
Данженесс B, энергоблок 2	GB-18B	Нововоронежская-5	SU-20
Данрей PFR	GB-15	Ленинградская-4	SU-35

Стороны будут передавать друг другу следующие материалы:

1. Описательные чертежи, показывающие основные узлы и системы каждой станции в разрезе.
 2. Схемы основного оборудования и трубопроводов первого контура.
 3. Информация о любых существенных изменениях в системах или процедурах эксплуатации станции, влияющих на уровень ее безопасности, принятие решения о которых выходит за рамки компетенции руководства станции.
 4. Информация о любых внеплановых остановах энергоблоков, которые могут влиять на уровень безопасности атомной станции. (Внеплановый останов означает действие, определенное в параграфе 10 инструкции по заполнению годового вопросника "Опыт эксплуатации атомных электростанций" Информационной системы по энергетическим реакторам МАГАТЭ).
 5. Краткое описание географических, метеорологических и сейсмических условий района расположения атомной станции.
 6. Подробные сведения о планируемых чрезвычайных мерах на площадке станции в случае аварии, включая меры по контролю и управлению реактором.
 7. Краткое описание систем воздействия на реактивность и их эффективность.
 8. Описание систем отвода остаточных тепловыделений реактора.
 9. Данные по защитной оболочке и средствам контроля.
 10. Описание и принципиальные схемы систем аварийного электроснабжения энергоблока.
- II. Обзоры информации о дозах облучения персонала, газоаэрозольных выбросах и радиационной обстановке в районе расположения атомной станции.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения. Он вступает в силу в день вступления в силу Соглашения и остается в силе до тех пор, пока действует Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г.Москве 10 апреля 1990 года,каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[*Signed — Signé*]

DOUGLAS HURD

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]

EDUARD SHEVARDNAZE

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ

ПЕРЕЧЕНЬ ДАННЫХ,

представляемых в соответствии с пунктом I части I
Протокола

Общие данные

1. Тип реактора
2. Количество реакторов на станции
3. Номинальная мощность реактора
4. Месторасположение
5. Нынешнее состояние

Физика реактора

6. Параметры активной зоны
7. Температурные коэффициенты
8. Форма и габаритные размеры
9. Количество и размер каналов
10. Решетка
11. Критическая масса
12. Загрузка в активную зону при номинальной мощности
13. Средняя плотность мощности в топливе
14. Средняя плотность мощности в активной зоне
15. Выгорание
16. Загрузка и выгрузка топлива
17. Замедлитель
18. Газ в корпусе реактора

Топливный элемент

19. Форма и состав
20. Оболочка
21. Тепловыделяющая сборка

Теплопередача от активной зоны

22. Температура топливного элемента
23. Скорость теплоносителя в активной зоне
24. Коэффициент теплопередачи
25. Температура теплоносителя
26. Давление теплоносителя
27. Средства отвода тепловыделений при останове

Управление

28. Основные средства управления
29. Стержни системы управления и защиты
30. Максимальная интенсивность ввода дополнительной реактивности
31. Время аварийного останова реактора и тип механизма
32. Автоматическое управление
33. Коэффициенты реактивности
34. Другие средства останова

Корпус реактора

35. Форма и габаритные размеры
36. Интегральный нейтронный поток
37. Материалы корпуса реактора и плакировки
38. Давление и номинальное напряжение
39. Теплоизоляция и/или тепловая защита

Жидкостный контур

40. Теплообменники первого контура
41. Первый контур
42. Трубопроводы первого контура
43. Насосы или газодувки
44. Очистка и потери теплоносителя первого контура

45. Второй контур
46. Средства обеспечения безопасности системы охлаждения
47. Система обнаружения отказов топливных элементов

Отражатель и биологическая защита

48. Отражатель
49. Биологическая защита и уровни излучения
50. Средства охлаждения биологической защиты

Безопасность и защитная оболочка

51. Место расположения и прилегающие районы
52. Тип защитной оболочки
53. Применяемые материалы и габаритные размеры
54. Давление
55. Величина утечки

Эксплуатация

56. Время выхода на номинальную мощность
 57. Максимальная скорость набора мощности
 58. Использование ЭВМ
 59. Персонал
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT L'EXPLOITATION ET LA GESTION DES CENTRALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Désireux de développer dans leur intérêt mutuel une fructueuse collaboration bilatérale aux fins de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

Convaincus de la nécessité d'une coopération internationale pour promouvoir l'utilisation sans danger de l'énergie nucléaire;

Prenant en considération la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire adoptée le 26 septembre 1986² (ci-après dénommée « la Convention ») et en particulier l'Article 9 de cette Convention;

Convaincus qu'il est important pour les deux pays de collaborer étroitement afin de limiter les conséquences transfrontières de tout dégagement de matières radioactives;

Désirant que les deux Etats disposent à cette fin des informations nécessaires dans les meilleurs délais;

Reconnaissant l'intérêt que présente pour eux l'échange d'informations sur les questions relatives à la sécurité nucléaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord, dans la mesure où il porte sur la notification des accidents nucléaires, s'applique aux installations et activités visées aux Articles 1 et 3 de la Convention.

2. Le présent Accord, dans la mesure où il porte sur l'échange d'informations, s'applique aux centrales nucléaires civiles et installations de stockage de leurs combustibles utilisés et inutilisés.

NOTIFICATION DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES*Article 2*

Dans l'éventualité d'un accident tel que défini à l'Article Premier de la Convention sur le territoire d'une Partie et qui peut présenter des risques radiologiques pour

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24404.

l'autre Partie, ladite Partie l'en informe directement, en lui fournissant par ailleurs toute information disponible conformément à l'Article 5 de la Convention.

Article 3

Les Parties sont prêtes à s'informer mutuellement dans les meilleurs délais possibles d'un accident nucléaire relevant de l'Article 3 de la Convention si la Partie sur le territoire de laquelle l'accident a eu lieu estime que l'effet de l'accident peut, à l'extérieur de son territoire, présenter des risques radiologiques pour l'autre Partie.

Article 4

Si une Partie constate sur son territoire une élévation exceptionnelle des niveaux de radiation non causée par une émission provenant de ses installations ou d'activités respectivement situées ou menées sur son territoire, elle en informe l'autre Partie et la tient au courant de l'évolution de la situation.

Article 5

1. Les Parties échangent les informations suivantes promptement et sans limitation :

a) Des informations de base sur l'évolution de la situation au cours de l'année précédente dans toutes les centrales nucléaires civiles conformément aux données transmises à l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) pour le Système d'information sur les réacteurs, notamment des informations pertinentes relatives aux mesures de sécurité prises dans lesdites centrales nucléaires;

b) Des informations plus détaillées sur un certain nombre de centrales nucléaires civiles comportant différents types de réacteurs et implantées sur le territoire de chaque Partie, qui peuvent être utilisées par la Partie recevant lesdites informations pour évaluer les conséquences d'un accident concernant lesdites centrales et mettre au point les mesures nécessaires pour protéger la population.

2. Par un Protocole joint au présent Accord, les autorités compétentes identifient les réacteurs relevant du paragraphe 1, *b* ainsi que la portée et la nature des informations devant être échangées en vertu du présent Article. Chaque Partie peut proposer une modification du choix des réacteurs ou de la nature et de la portée des informations devant être échangées. Cette proposition est formulée et approuvée par écrit. Une réunion d'experts désignés par les Parties est organisée à la demande de chaque Partie pour examiner toute question jugée importante par les deux Parties et liée à l'échange d'informations, par le présent Article. Ladite réunion a lieu à un endroit convenu par accord mutuel.

3. Les informations échangées en vertu du présent Article sont communiquées de façon conforme à la législation nationale.

Article 6

Les Parties encouragent le Comité exécutif de la santé et de la sécurité du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Comité d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la supervision de la sécurité du travail dans l'industrie et dans le secteur nucléaire à appliquer les dispositions prévues concernant l'échange d'informations sur les questions relevant de leurs compétences.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Chaque Partie fait savoir à l'autre Partie quelles sont ses autorités compétentes et les moyens de communication appropriés aux fins de l'exécution du présent Accord et informe l'autre Partie de tout changement apporté à la désignation de ces autorités ou aux moyens de communication prévus.

Article 8

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations que confèrent aux Parties les accords antérieurement conclus par elles.

Article 9

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment par accord entre les Parties.

Article 10

1. L'Accord entre en vigueur à sa signature.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 10 avril 1990 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

EDUARD SHEVARDNADZE

PROTOCOLE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT L'EXPLOITATION ET LA GESTION DES CENTRALES NUCLÉAIRES

Les deux Parties ont décidé d'échanger les informations suivantes conformément à l'Article 5 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant l'exploitation et la gestion des centrales nucléaires :

SECTION I EN VERTU DE L'ARTICLE 5.1 (a)

1) Pour toutes les centrales nucléaires couvertes par l'Accord, une liste d'informations semblables à celles fournies à l'AIEA conformément au Système d'information sur les réacteurs nucléaires et indiquées dans la Pièce jointe au présent Protocole sera communiquée.

2) Les informations fournies sur ces centrales conformément au Système de notification des incidents de l'AIEA seront également communiquées.

SECTION II EN VERTU DE L'ARTICLE 5.1 (b)

En ce qui concerne les centrales suivantes :

<i>Au Royaume-Uni</i>		<i>En Union soviétique</i>	
<i>Centrale</i>	<i>Code AIEA</i>	<i>Centrale</i>	<i>Code AIEA</i>
Wylfa, unité 2	GB-13	Rovno-2	SU-28
Heysham 1, unité 2	GB-20B	Novovoronej-3	SU-9
Dungeness B, unité 2	GB-18B	Novovoronej-5	SU-20
Dounreay PFR	GB-15	Leningrad-4	

les Parties échangent les informations suivantes :

1. Des plans décrivant les principaux éléments et l'aménagement de chaque centrale.

2. Des diagrammes des principaux équipements et des réseaux de tuyauterie.

3. Des informations sur toute modification importante apportée à une centrale ou à des procédures d'exploitation ayant des incidences sur la sécurité et devant être approuvée à l'extérieur de la centrale.

4. Des informations sur toute fermeture imprévue d'une unité qui risque d'affecter le niveau de sécurité de la centrale. (Une fermeture imprévue est une mesure définie au paragraphe 10 des instructions fournies pour remplir le Questionnaire annuel du Système d'information sur les réacteurs nucléaires de l'AIEA en ce qui concerne l'exploitation des centrales nucléaires.

5. Une brève description des caractéristiques géographiques, météorologiques et sismiques de la zone où est située la centrale nucléaire.

6. Des informations détaillées sur les mesures d'urgence prévues sur place dans l'éventualité d'un accident, y compris sur les moyens de contrôle et de gestion des unités.

7. Une brève description des systèmes régissant leur réactivité et leur efficacité.

8. Une description des systèmes d'élimination de la chaleur résiduelle des unités.

9. Des données sur l'enveloppe de sécurité des réacteurs et de ses dispositifs de contrôle.

10. Une description et des diagrammes schématiques des systèmes de sécurité d'urgence des unités.

11. Des informations sur l'exposition du personnel, les dégagements de gaz/aérosols et la situation radiologique dans les environs de la centrale nucléaire.

Le présent Protocole est considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord. Il entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et reste en vigueur pendant la durée d'application de l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 10 avril 1990, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

EDUARD SHEVARDNADZE

PIÈCE JOINTE AU PROTOCOLE

LISTE DES INFORMATIONS À FOURNIR EN VERTU
DE LA SECTION I (1) DU PROTOCOLE*Généralités*

1. Type de réacteur
2. Nombre de réacteurs dans la centrale
3. Puissance nominale du réacteur
4. Emplacement
5. Situation actuelle

Physique des réacteurs

6. Paramètres du cœur des réacteurs
7. Coefficients thermiques
8. Forme et dimensions totales
9. Nombre et taille des circuits
10. Réseau
11. Masse critique
12. Chargement du combustible à la puissance nominale
13. Densité moyenne de puissance dans le combustible
14. Densité moyenne de puissance dans le cœur du réacteur
15. Combustion massique
16. Chargement et déchargement du combustible
17. Modérateur
18. Gaz tampon

Élément combustible

19. Forme et composition
20. Gainage
21. Assemblage du combustible

Transfert calorique à partir du cœur

22. Température de l'élément combustible
23. Vitesse de transfert calorique du caloporteur
24. Coefficient de transfert calorique
25. Température du caloporteur
26. Pressions du caloporteur
27. Dispositif d'élimination de la chaleur en cas de fermeture

Contrôle

28. Principaux dispositifs de contrôle
29. Barres du système de contrôle de régulation et de sécurité
30. Taux maximum de réactivité complémentaire
31. Délai d'arrêt en cas de panne et dispositif utilisé
32. Contrôle automatique
33. Coefficients de réactivité
34. Autres dispositifs de fermeture

Corps du réacteur

35. Forme et dimensions
36. Flux neutronique intégré
37. Corps du réacteur et matériaux de gainage
38. Pressions et tension nominale
39. Isolation thermique et/ou bouclier thermique

Flux liquides

40. Echangeurs thermiques primaires
41. Circuit primaire
42. Tuyauterie du circuit primaire
43. Pompes ou circulateurs
44. Purification primaire des caloporteurs et pertes
45. Circuit secondaire
46. Dispositif de sécurité du système de refroidissement
47. Système de détection des défaillances de l'élément combustible

Réflecteurs et protection biologique

48. Réflecteur
49. Protection biologique et niveaux de radiation
50. Dispositifs de refroidissement du bouclier biologique

Sécurité et enveloppe de sécurité

51. Site et environs
52. Type d'enveloppe de sécurité
53. Matériaux utilisés et dimensions
54. Pression
55. Taux de fuite

Exploitation

56. Délai de démarrage
 57. Taux maximum d'augmentation de la puissance
 58. Utilisation d'ordinateurs
 59. Personnel
-

No. 28197

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement regarding protection of information transferred into the United States of America in connection with the initial phase of a project for the establishment of a uranium enrichment installation in the United States based upon the gas centrifuge process developed within the three European countries. Signed at Washington on 11 April 1990

Authentic texts: English, German and Dutch.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord concernant la protection de l'information transférée aux États-Unis d'Amérique en rapport avec la phase initiale d'un projet pour l'établissement d'une installation d'enrichissement d'uranium aux États-Unis sur la base du procédé de centrifugation gazeuse développé entre les trois pays européens. Signé à Washington le 11 avril 1990

Textes authentiques : anglais, allemand et néerlandais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE THREE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE KINGDOM OF NETHERLANDS, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING PROTECTION OF INFORMATION TRANSFERRED INTO THE UNITED STATES OF AMERICA IN CONNECTION WITH THE INITIAL PHASE OF A PROJECT FOR THE ESTABLISHMENT OF A URANIUM ENRICHMENT INSTALLATION IN THE UNITED STATES BASED UPON THE GAS CENTRIFUGE PROCESS DEVELOPED WITHIN THE THREE EUROPEAN COUNTRIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Three Governments) and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States Government);

Having regard to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on Collaboration in the Development and Exploitation of the Gas Centrifuge Process for Producing Enriched Uranium, signed at Almelo on 4 March 1970² (Treaty of Almelo);

Desiring to establish an initial framework for a project within the United States utilizing the process developed within the three European countries for producing enriched uranium for peaceful purposes;

Declaring the readiness of the Three Governments to permit the transfer of classified and proprietary information concerning this gas centrifuge process for use in the United States;

Considering that the Three Governments as Parties to the above Agreement have undertaken international obligations concerning the use and handling of information, equipment and source or special fissionable material related to the centrifuge process;

Considering that the Three Governments and the United States Government have established policies for protection of information on the gas centrifuge process;

Considering the adherence of the Three Governments and the United States Government to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968,³ to the Statute of the International Atomic Energy Agency (IAEA)⁴ and to their safeguards agreements with the IAEA;

Intending all future activities of the joint venture shall be consistent with their policies in relation to the non-proliferation of nuclear weapons and their international obligations in this field;

¹ Came into force on 11 April 1990 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope

The Three Governments shall, subject to the conditions set forth in this Agreement, permit the transfer from their joint industrial enterprise, URENCO, to a Joint Venture to be established under the laws of the United States by URENCO and industrial entities within the United States of such classified and proprietary information as may be necessary to obtain from the competent United States Government authorities the licences needed for the construction and operation of an installation for the enrichment of uranium for commercial purposes within the territory of the United States based upon the gas centrifuge process developed within the three European countries, or as may be necessary for otherwise preparing to construct and operate such an installation.

ARTICLE II

Responsible Agencies

- (1) The United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) is "the United States Agency" responsible for the implementation of the relevant provisions of this Agreement.
- (2) The Three Governments shall be represented for purposes of implementing the relevant provisions of this Agreement by a "Tripartite Agency" appointed by the Chairman of the Joint Committee for Tripartite Centrifuge Collaboration established under the Agreement of 4 March 1970.
- (3) Consultations shall take place as necessary between the Tripartite Agency and the United States Agency on any matters regarding protection of information which may arise under this Agreement.

ARTICLE III

Security Classifications and Transfer of Classified Information

- (1) Classified information transferred into the United States pursuant to this Agreement shall bear security gradings in accordance with the practice of the Three Governments under the Treaty of Almelo. Such classified information shall be initially transferred to the United States Agency which shall afford it a degree of protection at least equivalent to that afforded it by the releasing Governments, within the framework of United States law, regulations and practices. The United States classification levels shall not be lowered or removed without the consent of the Tripartite Agency. Such information may also be accorded additional protection in the United States as required by United States law and regulation.
- (2) All classified information transferred into the United States pursuant to this Agreement shall be transferred by diplomatic bag or such other secure intergovernmental means as may be agreed between both Agencies.

ARTICLE IV**Protection of Classified Information**

- (1) The United States Government shall require that appropriate measures be taken to protect any classified information transferred in accordance with Article III. Such security measures shall include ensuring that access to such information is limited to authorized individuals and that the information is properly protected.
- (2) The Three Governments shall provide such information and assistance as is necessary to enable United States Government authorities to meet United States legal and regulatory requirements, so that classified information transferred can be protected under United States law and regulation.

ARTICLE V**Loss of Classified Material**

- (1) If classified information is lost after its transfer or is disclosed without authorization or if there is reasonable suspicion of such unauthorized disclosure, the United States Agency shall inform without delay the Tripartite Agency.
- (2) In an investigation of any case falling within the terms of paragraph (1) as to whether such an occurrence constitutes a violation of United States law or regulation, the prosecution of such a violation lies entirely within the competence of the United States Government in accordance with United States law and regulation. Nevertheless, the United States Government shall use its best efforts to provide an opportunity to the Three Governments to lay before the appropriate United States prosecutorial or regulatory authorities any information relevant to the institution of proceedings in respect of such facts. The Three Governments shall be informed in due course of whether such proceedings have been instituted or not, and if appropriate, of their outcome.

ARTICLE VI**Protection of Proprietary Information**

- (1) Unclassified information, as well as classified information transferred under this Agreement, which constitutes proprietary information, including trade secrets, patent information and know-how, shall be handled in accordance with paragraph (2) of this Article. Proprietary information is generally that which:
 - (a) is of a type customarily held in confidence by its owner and has been so handled;
 - (b) is not available from other public sources;
 - (c) has not been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality;
 - (d) has been transmitted to the receiving party in confidence; and
 - (e) is of a type that public disclosure is likely to cause substantial harm to the owner's competitive position.
- (2) With respect to information deemed proprietary by the Joint Venture referred to in Article I which it provides for purposes set forth in this Agreement, application must be

made by that Joint Venture to the United States Agency for treatment of such information as proprietary under United States law and regulation applicable generally to United States domestic source proprietary information. Once information is determined to qualify as proprietary pursuant to this procedure, the United States Government shall, subject to United States law and regulation, respect its privileged nature and shall not use it for commercial purposes, make it public, or disseminate or use it for purposes other than those expressed in this Agreement without the consent of the Three Governments. The Three Governments shall indicate with an appropriate legend which classified information being transferred is also deemed proprietary and will, in addition to being protected as classified, be the subject of an application to the United States Agency for proprietary treatment. Prior to the United States Agency's determination on such treatment, the United States Government will use its best efforts to respect and handle such classified information as proprietary in accordance with the purposes set forth in this Agreement. It is agreed that access to documentary information deemed classified or determined to be proprietary under this Agreement may be afforded to persons, including non-government individuals, as necessary for purposes of the USNRC licensing process in accordance with United States regulations providing appropriate protective restrictions from general disclosure.

ARTICLE VII

Use of Classified Information

Any classified information transferred into the United States under this Agreement shall be used for peaceful purposes only.

ARTICLE VIII

Remaining Phases of Industrial Project

The Three Governments and the United States Government shall start negotiations at an early date with a view to preparing a further agreement on the necessary requirements for the implementation of the remaining phases of the industrial project. They shall use their best efforts to conclude such an agreement within one year of the date on which this Agreement enters in force.

ARTICLE IX

Treaty Establishing the European Atomic Energy Community

The obligations herein set out are without prejudice to obligations of the Three Governments under the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

ARTICLE X

Consultations

The Three Governments and the United States Government shall consult on issues regarding interpretation or implementation of this Agreement as necessary.

ARTICLE XI

Entry into Force and Termination

This agreement shall enter into force on signature and shall continue in force for a period of one year thereafter.

[For the testimonium and signatures, see p. 385 of this volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEN DREI REGIERUNGEN DES
VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND, DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE UND DER RE-
GIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
ÜBER DEN SCHUTZ DER IN DIE VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA WEITERGEGEBENEN INFORMATIONEN IM
ZUSAMMENHANG MIT DER ANFANGSPHASE EINES VOR-
HABENS ZUR ERRICHTUNG EINER URANANREICHER-
UNGSANLAGE IN DEN VEREINIGTEN STAATEN AUF DER
GRUNDLAGE DES IN DEN DREI EUROPÄISCHEN LÄNDERN
ENTWICKELTEN GASZENTRIFUGENVERFAHRENS

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande (im folgenden als die drei Regierungen bezeichnet) und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als Regierung der Vereinigten Staaten bezeichnet);

im Hinblick auf das am 4. März 1970 in Almelo unterzeichnete Übereinkommen zwischen dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland, der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Nutzung des Gaszentrifugenverfahrens zur Herstellung angereicherten Urans (Übereinkommen von Almelo);

in dem Wunsch, einen vorläufigen Rahmen für ein Vorhaben in den Vereinigten Staaten unter Verwendung des in den drei europäischen Ländern entwickelten Verfahrens zur Herstellung angereicherten Urans für friedliche Zwecke zu schaffen;

in Bestätigung der Bereitschaft der drei Regierungen, die Weitergabe von geheimhaltungsbedürftigen und rechtlich geschützten Informationen über dieses Gaszentrifugenverfahren zur Verwendung in den Vereinigten Staaten zu gestatten;

im Hinblick darauf, daß die drei Regierungen als Vertragsparteien des Übereinkommens von Almelo internationale Verpflichtungen in bezug auf die Verwendung und Behandlung von Informationen, Ausrüstungen und Ausgangs oder besonderem spaltbarem Material im Zusammenhang mit dem Zentrifugenverfahren übernommen haben;

im Hinblick darauf, daß die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten Grundsätze für den Schutz von Informationen über das Gaszentrifugenverfahren festgelegt haben;

im Hinblick darauf, daß die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten Vertragsparteien des Vertrags vom 1. Juli 1968 über die Nichtverbreitung von Kernwaffen, der Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) und der von ihnen mit der IAEO geschlossenen Vereinbarungen über Sicherungsmaßnahmen sind;

in der Absicht, alle künftigen Tätigkeiten des Gemeinschaftsunternehmens mit ihrer Politik in bezug auf die Nichtverbreitung von Kernwaffen und mit ihren internationalen Verpflichtungen auf diesem Gebiet in Einklang zu bringen;

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Geltungsbereich

Im Rahmen der in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen gestatten die drei Regierungen, aus dem gemeinsamen Industrieunternehmen URENCO an ein von URENCO und Industriebetrieben in den Vereinigten Staaten nach dem Recht der Vereinigten Staaten zu gründendes Gemeinschaftsunternehmen geheimhaltungsbedürftige und rechtlich geschützte Informationen weiterzugeben, die für die Einholung der Genehmigungen der zuständigen Regierungsstellen der Vereinigten Staaten für den Bau und Betrieb einer Anlage zur Urananreicherung für kommerzielle Zwecke im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten auf der Grundlage des in den drei europäischen Ländern entwickelten Gaszentrifugenverfahrens oder für eine sonstige Vorbereitung des Baus und Betriebs einer solchen Anlage gegebenenfalls erforderlich sind.

ARTIKEL II

Zuständige Stellen

- (1) Die Atomaufsichtskommission der Vereinigten Staaten (United States Nuclear Regulatory Commission—USNRC) ist die für die Durchführung der entsprechenden Bestimmungen dieser Vereinbarung zuständige "Stelle der Vereinigten Staaten".
- (2) Die drei Regierungen werden für die Zwecke der Durchführung der entsprechenden Bestimmungen dieser Vereinbarung von einer "Dreierstelle" vertreten, die vom Vorsitzenden des aufgrund des Übereinkommens von Almelo eingesetzten Gemeinsamen Ausschusses für die dreiseitige Zusammenarbeit bei dem Zentrifugenverfahren ernannt wird.
- (3) Konsultationen finden nach Bedarf zwischen der Dreierstelle und der Stelle der Vereinigten Staaten über alle aufgrund dieser Vereinbarung entstehenden Fragen des Informationsschutzes statt.

ARTIKEL III

Geheimhaltungsgrade und Weitergabe von Geheimhaltungsbedürftigen Informationen

- (I) Geheimhaltungsbedürftige Informationen, die aufgrund dieser Vereinbarung an die Vereinigten Staaten weitergegeben werden, sind in Geheimhaltungsgrade eingestuft, die den Gepflogenheiten der drei Regierungen aufgrund des Übereinkommens von Almelo

entsprechen. Derartige geheimhaltungsbedürftige Informationen werden zunächst an die Stelle der Vereinigten Staaten weitergegeben; diese gewährt ihnen im Rahmen der Gesetze, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der Vereinigten Staaten mindestens den gleichen Grad des Schutzes, den ihnen die freigebenden Regierungen erteilt haben. Die Geheimhaltungsgrade der Vereinigten Staaten dürfen nur mit Zustimmung der Dreierstelle herabgestuft oder aufgehoben werden. Diese Informationen können in den Vereinigten Staaten entsprechend den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten zusätzlichen Schutz erhalten.

(2) Alle im Rahmen dieser Vereinbarung an die Vereinigten Staaten weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen werden durch diplomatisches Kuriergepäck oder auf eine andere zwischen beiden Stellen zu vereinbarenden sichere Weise weitergegeben.

ARTIKEL IV

Schutz Geheimhaltungsbedürftiger Informationen

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten gewährleistet, daß geeignete Maßnahmen zum Schutz der nach Artikel III weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen getroffen werden. Im Rahmen dieser Sicherheitsmaßnahmen wird auch gewährleistet, daß der Zugang zu diesen Informationen auf ermächtigte Personen beschränkt ist und daß die Informationen ordnungsgemäß geschützt werden.

(2) Die drei Regierungen stellen die Informationen und Hilfen zur Verfügung, die erforderlich sind, um die Regierungsstellen der Vereinigten Staaten in die Lage zu versetzen, den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten zu entsprechen, so daß die weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten geschützt werden können.

ARTIKEL V

Verlust Geheimhaltungsbedürftiger Informationen

(1) Gehen geheimhaltungsbedürftige Informationen nach ihrer Weitergabe verloren oder werden sie ohne Genehmigung preisgegeben oder besteht der begründete Verdacht einer unerlaubten Preisgabe, so wird die Stelle der Vereinigten Staaten die Dreierstelle unverzüglich benachrichtigen.

(2) In jedem der in Absatz 1 bezeichneten Fälle obliegen die Untersuchung der Frage, ob dieser Vorfall einen Verstoß gegen Gesetze und sonstige Vorschriften der Vereinigten Staaten darstellt, und die Verfolgung eines solchen Verstoßes ausschließlich der Regierung der Vereinigten Staaten nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird sich jedoch nach besten Kräften bemühen, den drei Regierungen Gelegenheit zu geben, den zuständigen Strafverfolgungs—oder Aufsichtsbehörden der Vereinigten Staaten alle für die Einleitung des Verfahrens in bezug auf derartige Tatsachen sachdienlichen Informationen

vorzulegen. Den drei Regierungen wird zu gegebener Zeit mitgeteilt, ob ein derartiges Verfahren eingeleitet wurde und gegebenenfalls, wie es ausgegangen ist.

ARTIKEL VI

Schutz Rechtlich Geschützter Informationen

(1) Nicht geheimhaltungsbedürftige Informationen sowie im Rahmen dieser Vereinbarung weitergegebene geheimhaltungsbedürftige Informationen, die rechtlich geschützte Informationen darstellen, einschließlich Betriebsgeheimnisse, Patentinformationen und Know-how, werden nach Absatz 2 behandelt. Als rechtlich geschützte Informationen gelten im allgemeinen solche, die

- (a) zu der Art gehören, die von ihrem Eigentümer üblicherweise vertraulich behandelt werden und tatsächlich so behandelt worden sind;
- (b) nicht aus anderen öffentlichen Quellen verfügbar sind;
- (c) von dem Weitergebenden oder von anderen bisher nicht ohne eine Vereinbarung über ihre Vertraulichkeit zur Verfügung gestellt worden sind;
- (d) an den Empfänger vertraulich weitergegeben worden sind; und
- (e) zu der Art gehören, deren öffentliche Preisgabe der Wettbewerbsfähigkeit des Eigentümers wahrscheinlich erheblichen Schaden zufügt.

(2) Für die von dem in Artikel I genannten Gemeinschaftsunternehmen als rechtlich geschützt erachteten Informationen, die es für die in dieser Vereinbarung festgelegten Zwecke zur Verfügung stellt, muß das Gemeinschaftsunternehmen bei der Stelle der Vereinigten Staaten beantragen, diese Informationen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten, wie sie im allgemeinen für rechtlich geschützte Informationen aus inländischen Quellen der Vereinigten Staaten gelten, als rechtlich geschützt zu behandeln. Sobald die Informationen nach diesem Verfahren als rechtlich geschützt anerkannt sind, achtet die Regierung der Vereinigten Staaten die vertrauliche Art dieser Informationen entsprechend den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten und wird sie nur mit Zustimmung der drei Regierungen für kommerzielle Zwecke verwenden, veröffentlichen oder für andere als in der Vereinbarung festgelegte Zwecke verbreiten oder verwenden. Die drei Regierungen geben durch einen entsprechenden Vermerk an, welche der weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen auch als rechtlich geschützt gelten und neben ihrem Schutz als geheimhaltungsbedürftig auch Gegenstand eines Antrags an die Stelle der Vereinigten Staaten auf Behandlung als rechtlich geschützte Informationen sein müssen. Bevor die Stelle der Vereinigten Staaten über eine derartige Behandlung entscheidet, bemüht sich die Regierung der Vereinigten Staaten nach besten Kräften, diese geheimhaltungsbedürftigen Informationen im Einklang mit den in dieser Vereinbarung festgelegten Zwecken als rechtlich geschützt zu behandeln. Es gilt als vereinbart, daß der Zugang zu den aufgrund dieser Vereinbarung als geheimhaltungsbedürftig geltenden oder als rechtlich geschützt anerkannten Unterlagen Personen einschließlich solcher, die nicht bei Regierungsstellen beschäftigt sind, gewährt werden kann, soweit dies für die Zwecke des Genehmigungsverfahrens der Atomaufsichtskommission der Vereinigten Staaten (USNRC) in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Vereinigten Staaten, die einen angemessenen Schutz vor allgemeiner Preisgabe vorsehen, erforderlich ist.

ARTIKEL VII**Verwendung Geheimhaltungsbedürftiger Informationen**

Alle im Rahmen dieser Vereinbarung an die Vereinigten Staaten weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen dürfen nur für friedliche Zwecke verwendet werden.

ARTIKEL VIII**Spätere Phasen des Industrievorhabens**

Die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten nehmen frühzeitig Verhandlungen auf, um eine weitere Vereinbarung über die notwendigen Voraussetzungen für die Durchführung der späteren Phasen des Industrievorhabens vorzubereiten. Sie werden sich nach Kräften bemühen, eine solche Vereinbarung innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung zu schließen.

ARTIKEL IX**Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft**

Die in dieser Vereinbarung enthaltenen Verpflichtungen lassen die Verpflichtungen der drei Regierungen aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft unberührt.

ARTIKEL X**Konsultationen**

Die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten konsultieren einander nach Bedarf über Fragen der Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung.

ARTIKEL XI**Inkrafttreten und Beendigung**

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt danach für die Dauer eines Jahres in Kraft.

[For the testimonium and signatures, see p. 385 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 385 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE DRIE REGERINGEN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND, DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA INZAKE DE BEVEILIGING VAN GEGEVENS DIE AAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA WORDEN OVERGEDRAGEN IN VERBAND MET DE INITIËLE FASE VAN EEN PROJECT VOOR DE BOUW EN EXPLOITATIE IN DE VERENIGDE STATEN VAN EEN INSTALLATIE VOOR DE VERRIJKING VAN URANIUM GEBASEERD OP HET GAS-ULTRACENTRIFUGE-PROCÉDÉ DAT IN DE DRIE EUROPESE LANDEN IS ONTWIKKELD

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen "de Drie Regeringen") en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika (hierna te noemen "de Regering van de Verenigde Staten");

Gelet op de Overeenkomst tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake samenwerking bij de ontwikkeling en exploitatie van het gas-ultracentrifuge-procédé voor de produktie van verrijkt uranium, ondertekend te Almelo op 4 maart 1970 (hierna te noemen "het Verdrag van Almelo");

Geleid door de wens een voorlopig kader vast te stellen voor een project in de Verenigde Staten waarbij gebruik wordt gemaakt van het in de drie Europese landen ontwikkelde procédé voor de produktie van verrijkt uranium voor vreedzame doeleinden;

Gezien de bereidheid van de Drie Regeringen om de overdracht van gerubriceerde en tot de industriële eigendom behorende gegevens met betrekking tot dit gas-ultracentrifuge-procédé voor gebruik in de Verenigde Staten toe te staan;

Overwegende dat de Drie Regeringen als Partijen bij bovengenoemde Overeenkomst internationale verplichtingen zijn aangegaan met betrekking tot het gebruik en de behandeling van gegevens, uitrusting en grondstoffen of bijzondere splijtbare materialen verband houdend met het ultracentrifuge-procédé;

Overwegende dat de Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten beleidslijnen hebben vastgesteld voor de beveiliging van gegevens aangaande het gas-ultracentrifuge-procédé;

Overwegende dat de Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens van 1 juli 1968, bij het Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (IAEA) en bij hun waarborgovereenkomsten met de IAEA;

Zich ten doel stellend dat alle toekomstige activiteiten van de gezamenlijke onderneming verenigbaar zijn met hun beleidslijnen ten aanzien van de nietverspreiding van kernwapens en met hun internationale verplichtingen op dit gebied;

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL I

Werkings sfeer

De Drie Regeringen staan, onder de in deze Overeenkomst genoemde voorwaarden, toe dat door hun gezamenlijke industriële onderneming, URENCO, aan een naar het recht van de Verenigde Staten door URENCO en industriële bedrijven in de Verenigde Staten op te richten gezamenlijke onderneming, gerubriceerde en tot de industriële eigendom behorende gegevens worden overgedragen die noodzakelijk zijn om van de bevoegde Regeringsautoriteiten van de Verenigde Staten de vereiste vergunningen te verkrijgen voor de bouw en de exploitatie op het grondgebied van de Verenigde Staten van een installatie voor de verrijking van uranium voor commerciële doeleinden, gebaseerd op het in de drie Europese landen ontwikkelde gas-ultracentrifuge-procédé, of die anderszins noodzakelijk zijn voor de voorbereiding van de bouw en de exploitatie van die installatie.

ARTIKEL II

Verantwoordelijke Instanties

- (1) De United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) is als "Instantie van de Verenigde Staten" verantwoordelijk voor de toepassing van de dcsbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst.
- (2) Voor de toepassing van de relevante bepalingen van deze Overeenkomst worden de Drie Regeringen vertegenwoordigd door een "Tripartiete Instantie", benoemd door de Voorzitter van de krachtens de Overeenkomst van 4 maart 1970 ingestelde Gemengde Commissie voor tripartiete samenwerking bij de ontwikkeling en exploitatie van het gas-ultracentrifuge-procédé.
- (3) Wanneer nodig vindt tussen de Tripartiete Instantie en de Instantie van de Verenigde Staten overleg plaats over aangelegenheden aangaande de beveiliging van gegevens die zich kunnen voordoen in het kader van deze Overeenkomst.

ARTIKEL III

Rubriceringscategoriën en de Overdracht van Gerubriceerde Gegevens

- (1) Gerubriceerde gegevens die ingevolge deze Overeenkomst aan de Verenigde Staten worden overgedragen, dragen rubriceringsgraden in overeenstemming met de praktijk van de Drie Regeringen in het kader van het Verdrag van Almelo. Deze gerubriceerde gegevens worden aanvankelijk overgedragen aan de Instantie van de Verenigde Staten, die er een mate van beveiliging aan toekent ten minste gelijkwaardig aan die welke de Regeringen die de gegevens verstrekken, eraan hebben toegekend, binnen het kader van de wetten, voorschriften en praktijken van de Verenigde Staten. De rubriceringsniveaus van de

Verenigde Staten mogen niet worden verlaagd of opgeheven zonder de instemming van de Tripartiete Instantie. Aan deze gegevens kan in de Verenigde Staten ook aanvullende beveiliging worden toegekend zoals vereist volgens de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten.

(2) Alle gerubriceerde gegevens die ingevolge deze Overeenkomst aan de Verenigde Staten worden overgedragen, worden overgedragen door tussenkomst van de diplomatieke koeriersdienst of langs een ander veilig intergouvernementeel kanaal dat de twee Instanties kunnen overeenkomen.

ARTIKEL IV

Beveiliging van Gerubriceerde Gegevens

(1) De Regering van de Verenigde Staten garandeert dat passende maatregelen worden genomen voor de beveiliging van alle gerubriceerde gegevens die in overeenstemming met artikel 3 worden overgedragen. Deze beveiligingmaatregelen omvatten de waarborg dat toegang tot deze gegevens wordt beperkt tot bevoegde personen en dat de gegevens op passende wijze worden beveiligd.

(2) De Drie Regeringen verschaffen de gegevens en de bijstand die nodig zijn om de Regeringsautoriteiten van de Verenigde Staten in staat te stellen te voldoen aan de wettelijke vereisten in de beveiligingsvoorschriften van de Verenigde Staten opdat gerubriceerde gegevens die worden overgedragen, kunnen worden beveiligd krachtens de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten.

ARTIKEL V

Verlies van Gerubriceerd Materiaal

(1) Indien gerubriceerde gegevens na overdracht verloren gaan of, zonder dat daartoe machtiging is verleend, openbaar worden gemaakt, of indien er een redelijk vermoeden bestaat dat openbaarmaking zonder machtiging heeft plaatsgevonden, stelt de Instantie van de Verenigde Staten de Tripartiete Instantie hiervan onverwijld in kennis.

(2) In alle gevallen waarop het eerste lid van toepassing is, valt, indien wordt onderzocht of een dergelijk feit ingevolge een wet of voorschrift van de Verenigde Staten strafbaar is, de vervolging in verband met dat feit volledig binnen de bevoegdheden van de Regering van de Verenigde Staten in overeenstemming met het recht en voorschriften van de Verenigde Staten. De Regering van de Verenigde Staten doet niettemin alles wat in haar vermogen ligt om de Drie Regeringen een gelegenheid te bieden om aan de in de Verenigde Staten tot vervolging bevoegde autoriteiten of de bevoegde autoriteiten op het gebied van de beveiliging alle gegevens te verstrekken die van belang zijn voor het instellen van rechtsvervolging in verband met dergelijke feiten. De Drie Regeringen wordt te zijner tijd medegedeeld of een dergelijke rechtsvervolging al dan niet is ingesteld, en, indien hiertoe aanleiding bestaat, wat de uitslag ervan is.

ARTIKEL VI

Beveiliging van tot de Industriële Eigendom Behorende Gegevens

(1) Niet-gerubriceerde gegevens, alsmede gerubriceerde gegevens die krachtens deze Overeenkomst worden overgedragen, die behoren tot de industriële eigendom, met inbegrip van handelsgeheimen, gegevens over octrooien, en "know-how", worden behandeld in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel. Gegevens behorend tot de industriële eigendom zijn in het algemeen gegevens die:

- (a) behoren tot het soort dat gewoonlijk door de eigenaar vertrouwelijk wordt gehouden en als zodanig wordt behandeld;
- (b) niet beschikbaar zijn uit andere openbare bronnen;
- (c) niet eerder beschikbaar zijn gemaakt door de partij die de gegevens overdraagt of door anderen zonder dat overeenstemming bestaat over de vertrouwelijkheid ervan;
- (d) aan de ontvangende partij als vertrouwelijk zijn overgedragen; en
- (e) behoren tot het soort waarvan openbaarmaking aanzienlijke schade zou kunnen toebrengen aan de concurrentiepositie van de eigenaar.

(2) Met betrekking tot de gegevens die door de in artikel I bedoelde gezamenlijke onderneming als tot de industriële eigendom behorend worden beschouwd die worden verstrekt voor de in deze Overeenkomst genoemde doeleinden, moet de gezamenlijke onderneming de Instantie van de Verenigde Staten verzoeken om deze gegevens te behandelen als tot de industriële eigendom behorend krachtens de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten die in het algemeen van toepassing zijn op tot de industriële eigendom behorende gegevens uit binnenlandse bron van de Verenigde Staten. Wanneer eenmaal ingevolge deze procedure is beslist dat gegevens worden aangemerkt als behorend tot de industriële eigendom, wordt de vertrouwelijke aard van deze gegevens door de Regering van de Verenigde Staten geëerbiedigd, met inachtneming van de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten, en worden deze niet gebruikt voor commerciële doeleinden, niet openbaar gemaakt, verspreid of gebruikt voor andere dan de in deze Overeenkomst geformuleerde doeleinden zonder de instemming van de Drie Regeringen. De Drie Regeringen geven met een passend opschrift aan welke overgedragen gerubriceerde gegevens tevens als tot de industriële eigendom behorende gegevens worden beschouwd en welke, in aanvulling op de beveiliging op grond van rubricering, zullen worden voorgedragen aan de Instantie van de Verenigde Staten met het oog op behandeling als tot de industriële eigendom behorend. Voordat de Instantie van de Verenigde Staten over bedoelde behandeling beslist, zal de Regering van de Verenigde Staten alles doen wat in haar vermogen ligt om deze gerubriceerde gegevens te behandelen en te eerbiedigen als tot de industriële eigendom behorend overeenkomstig de doeleinden vervat in deze Overeenkomst. Overeengekomen wordt dat de toegang tot documentaire gegevens die krachtens deze Overeenkomst als gerubriceerd worden beschouwd of ten aanzien waarvan is beslist dat zij tot de industriële eigendom behoren, kan worden verleend aan personen, met inbegrip van particuliere personen, wanneer dit noodzakelijk is voor het verkrijgen van vergunningen volgens de NRC-procedure van de Verenigde Staten in overeenstemming met de voorschriften van de Verenigde Staten welke voorzien in passende beperkingen ter beveiliging tegen algemene openbaarmaking.

ARTIKEL VII**Het Gebruik van Gerubriceerde Gegevens**

Gerubriceerde gegevens die krachtens deze Overeenkomst aan de Verenigde Staten worden overgedragen, mogen uitsluitend voor vreedzame doeleinden worden gebruikt.

ARTIKEL VIII**Overige Fasen van het Industriële Project**

De Drie Regeringen in de Regering van de Verenigde Staten beginnen vroegtijdig met onderhandelingen teneinde een vervolgovereenkomst op te stellen over de noodzakelijke voorwaarden voor de uitvoering van de overige fasen van het industriële project. Zij doen alles wat in hun vermogen ligt om die overeenkomst te sluiten binnen één jaar na de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

ARTIKEL IX**Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie**

De in deze Overeenkomst uiteengezette verplichtingen doen geen afbreuk aan de verplichtingen van de Drie Regeringen krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

ARTIKEL X**Overleg**

De Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten plegen, wanneer noodzakelijk, overleg over aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL XI**Inwerkingtreding en Beëindiging**

Deze Overeenkomst treedt in werking na ondertekening en blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar.

[For the testimonium and signatures, see p. 385 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 385 du présent volume.]

Done at Washington in four originals on April 11 1990, in the English, German and Netherlands language, each text being equally authentic.

Gedaan te Washington in vier oorspronkelijke exemplaren, op 11 April 1990 in de Nederlandse, Duitse en Engelse taal, zijnde alle talen gelijkelijk authentiek.

Geschehen zu Washington am 11 April 1990, in vier Urschriften, jede in deutscher, englischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ANTONY ACLAND

For the Government
of the United States of America:

RICHARD T. KENNEDY

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. H. MEESMAN

For the Government
of the Federal Republic of Germany*:

KARL TH. PASCHKE

* Includes Berlin (West).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES TROIS GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PROTECTION DE L'INFORMATION TRANSFÉRÉE AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN RAPPORT AVEC LA PHASE INITIALE D'UN PROJET POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE INSTALLATION D'ENRICHISSEMENT D'URANIUM AUX ÉTATS-UNIS SUR LA BASE DU PROCÉDÉ DE CENTRIFUGATION GAZEUSE DÉVELOPPÉ ENTRE LES TROIS PAYS EUROPÉENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après appelés « les Trois Gouvernements ») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après appelé « le Gouvernement des Etats-Unis »);

Considérant l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la coopération en vue de la mise au point et de l'exploitation du procédé de centrifugation gazeuse pour la production d'uranium enrichi signé à Almelo le 4 mars 1970² (Traité d'Almelo);

Désireux d'établir le cadre initial d'un projet aux Etats-Unis utilisant le procédé de production d'uranium à des fins pacifiques développé entre les trois pays européens;

Déclarant l'accord des Trois Gouvernements pour autoriser le transfert pour son utilisation aux Etats-Unis d'information secrète et exclusive concernant ce procédé de centrifugation gazeuse;

Considérant que les Trois Gouvernements en tant que parties au présent Accord ont contracté des obligations internationales concernant l'utilisation et le traitement de l'information, des matériels et des sources de matières fissionnables en rapport avec le procédé de centrifugation;

Considérant que les Trois Gouvernements et les Etats-Unis ont pris des mesures de protection de l'information relative au procédé de centrifugation gazeuse;

Considérant l'adhésion des Trois Gouvernements et du Gouvernement des Etats-Unis au Traité de non-prolifération des armes nucléaires du 1^{er} juillet 1968³ et au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴ (AIEA) et à leurs accords de sauvegarde avec l'AIEA;

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1990 par la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

Résolus à faire en sorte que toutes les futures activités de l'entreprise commune soient conformes à leurs politiques en matière de non-prolifération des armes nucléaires et à leurs obligations internationales dans ce domaine;

Sont convenus ce qui suit :

Article I

CHAMP D'APPLICATION

Les Trois Gouvernements, sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord, autoriseront le transfert de leur entreprise commune industrielle URENCO à une entreprise commune à créer sous le régime de la législation des Etats-Unis par URENCO et à des entités industrielles aux Etats-Unis de l'information secrète et exclusive qui pourra être nécessaire pour obtenir des autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis les licences nécessaires pour la construction et l'exploitation d'une installation d'enrichissement de l'uranium à des fins commerciales sur le territoire des Etats-Unis sur la base du procédé de centrifugation gazeuse développé entre les trois pays européens, ou qui pourrait autrement être nécessaire pour préparer la construction et l'exploitation de ladite installation.

Article II

ORGANISMES RESPONSABLES

1) La United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) [Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis] est « l'Agence des Etats-Unis » responsable de l'application des dispositions pertinentes du présent Accord.

2) Les Trois Gouvernements seront représentés aux fins de l'application des dispositions pertinentes du présent Accord par une « Agence tripartite » désignée par le Président du Comité mixte de collaboration tripartite en matière de centrifugation créée en vertu de l'Accord du 4 mars 1970.

3) Des consultations auront lieu en tant que nécessaire entre l'Agence tripartite et l'Agence des Etats-Unis sur toutes les questions relatives à la protection de l'information qui pourraient se poser en vertu du présent Accord.

Article III

RÉGIME DE SECRET ET TRANSFERT D'INFORMATION SECRÈTE

1) L'information secrète transférée aux Etats-Unis en vertu du présent Accord sera placée sous des régimes de secret conformément à la pratique des Trois Gouvernements en vertu du Traité d'Almelo. Cette information secrète sera initialement transférée à l'Agence des Etats-Unis qui lui assurera un degré de protection au moins équivalent à celui assuré par les gouvernements d'origine, dans le cadre de la législation, de la réglementation et des pratiques des Etats-Unis. Les Etats-Unis ne pourront pas réduire ni supprimer le régime de secret sans le consentement de l'Agence tripartite. Cette information pourra également bénéficier d'une protection additionnelle aux Etats-unis conformément aux prescriptions de la législation et de la réglementation des Etats-Unis.

2) Toute l'information secrète transférée aux Etats-Unis en vertu du présent Accord sera transférée par la valise diplomatique ou tout autre moyen intergouvernemental sûr qui aura été convenu entre les deux Agences.

Article IV

PROTECTION DE L'INFORMATION SECRÈTE

1) Le Gouvernement des Etats-Unis prescrira que des mesures appropriées soient prises pour protéger toute information secrète transférée conformément à l'article 3. Ces mesures de sécurité comprendront une restriction de l'accès à cette information aux personnes autorisées et une protection appropriée de cette information.

2) Les Trois Gouvernements fourniront l'information et l'assistance nécessaires pour permettre aux autorités du Gouvernement des Etats-Unis de satisfaire aux prescriptions de la législation et de la réglementation des Etats-Unis, de telle sorte que l'information transférée puisse être protégée en vertu des dispositions de la législation et de la réglementation des Etats-Unis.

Article V

PERTE D'ÉLÉMENTS SECRETS

1) Si des éléments secrets sont perdus après leur transfert ou divulgués sans autorisation, ou si l'on peut raisonnablement soupçonner qu'une telle divulgation non autorisée a eu lieu, les Etats-Unis en informeront l'Agence tripartite sans délai.

2) Dans le cas d'une enquête relative à un cas visé au paragraphe 1 sur la question de savoir si un évènement constitue une violation de la législation ou de la réglementation des Etats-Unis, la poursuite de cette violation relève entièrement de la compétence du Gouvernement des Etats-Unis conformément à sa législation et à sa réglementation. Néanmoins, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour permettre aux Trois Gouvernements de communiquer au ministère public ou aux autorités réglementaires des Etats-Unis tout renseignement ayant trait aux poursuites à engager en rapport avec l'évènement. Les Trois Gouvernements seront informés en temps utile si des poursuites ont été intentées ou non et, le cas échéant, de leur résultat.

Article VI

PROTECTION DE L'INFORMATION EXCLUSIVE

1) L'information non secrète, de même que l'information secrète transférée en vertu du présent Accord, qui constitue une information exclusive, notamment des secrets commerciaux, des brevets et du savoir-faire, seront traités conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article. Information exclusive s'entend généralement d'une information qui :

a) Est d'un type habituellement traité comme confidentiel par son propriétaire et qui a été traité de cette manière;

b) Ne peut pas être obtenue d'autres sources publiques;

- c) N'a jamais été communiquée précédemment par la partie d'origine ou par d'autres sans un accord concernant sa confidentialité;
- d) A été transmise à titre confidentiel à la partie bénéficiaire;
- e) Est d'un type tel que sa divulgation est de nature à causer un grave préjudice à la position concurrentielle de son propriétaire.

2) En ce qui concerne l'information considérée comme exclusive par l'entreprise commune visée à l'article 1 et que celle-ci fournit pour les fins énoncées dans le présent Accord, ladite entreprise commune devra présenter à l'Agence des Etats-Unis une demande pour que cette information soit traitée comme exclusive au regard de la législation et de la réglementation des Etats-Unis généralement applicable à l'information exclusive de source intérieure aux Etats-Unis. Lorsqu'il aura été conclu qu'une information remplit les conditions nécessaires pour être traitée comme exclusive, le Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de la législation et de la réglementation des Etats-Unis, respectera son caractère privilégié et ne l'utilisera pas à des fins commerciales, ne la publiera pas, ne la diffusera pas ni ne l'utilisera à des fins autres que celles énoncées dans le présent Accord sans le consentement des Trois Gouvernements. Les Trois Gouvernements indiqueront par une légende appropriée quelle est l'information secrète transférée par eux qui est également considérée exclusive et qui, outre sa protection en tant qu'information secrète, fera l'objet d'une demande à l'Agence des Etats-Unis pour qu'elle soit traitée comme une information exclusive. Avant que l'Agence des Etats-Unis n'ait pris une décision concernant ce traitement, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout son possible pour respecter et traiter cette information secrète comme exclusive conformément aux fins énoncées dans le présent Accord. Il est convenu que l'accès à l'information documentaire classée comme secrète ou considérée exclusive en vertu du présent Accord pourra être accordé à des personnes, y compris des personnes physiques n'appartenant pas aux services gouvernementaux, en tant que nécessaire aux fins de la procédure de licence de l'USNRC conformément à la réglementation des Etats-Unis prévoyant une protection appropriée contre une divulgation générale.

Article VII

UTILISATION D'INFORMATION SECRÈTE

Toute information secrète transférée aux Etats-Unis en vertu du présent Accord sera exclusivement utilisée à des fins pacifiques.

Article VIII

PHASES RESTANTES DU PROJET INDUSTRIEL

Les Trois Gouvernements et le Gouvernement des Etats-Unis engageront rapidement des négociations afin de préparer un nouvel accord sur les conditions nécessaires pour l'exécution des phases restantes du projet industriel. Ils feront tout leur possible pour conclure cet accord dans un délai d'un an suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article IX*TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Les obligations énoncées dans le présent Accord n'affecteront pas les obligations qui incombent aux Trois Gouvernements en vertu du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Article X

CONSULTATIONS

Les Trois Gouvernements et le Gouvernement des Etats-Unis se concerteront en tant que nécessaire sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera ensuite en vigueur pendant une période d'une année.

FAIT à Washington le 11 avril 1990, en quatre originaux en langues anglaise, allemande et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ANTONY ACLAND

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD T. KENNEDY

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. H. MEESMAN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne* :

KARL TH. PASCHKE

* Comprenant Berlin (Ouest).

No. 28198

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas (with annex). Berlin, 25 May 1990**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas (avec annexe). Berlin, 25 mai 1990**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

Note No. 115

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic and have the honour to propose the following.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the German Democratic Republic are prepared to conclude an Agreement with the Government of the German Democratic Republic in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports of a type described in the Annex to this Note shall be free to travel to the German Democratic Republic without the necessity of first obtaining a visa on their passports.
2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Note, German Democratic Republic nationals holding valid German Democratic Republic passports (including Service and Diplomatic passports) shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports.
3. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt British nationals proceeding to the German Democratic Republic, nor German Democratic Republic nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter, land or stay in the respective territories.
4. The competent authorities of the German Democratic Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 8 June 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of foreigners.

5. German Democratic Republic nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible shall also not come within the scope of this Agreement.

6. The Government of the German Democratic Republic or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.

7. This Agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the German Democratic Republic, the Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply shall constitute an Agreement concerning the Abolition of Visas between the two Governments. It shall enter into force on 8 June 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy

25 May 1990

I. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—'BLUE NON-EC' FORMAT

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>
British Passport	British Citizen	None
Royal Crest		
	British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies	"Holder has the right of abode in the "United Kingdom" or
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		"Holder has the right of abode in the United Kingdom but has no right to employment or establishment in the remainder of the European Community"
or		or
Jersey		"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
or		
Guernsey and its Dependencies		
or		
Isle of Man	British Subject	"Holder has the right of abode in the United Kingdom" or "Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"

**II. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—
BURGUNDY RED EC FORMAT**

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>
European Community	British Citizen	None
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	“Holder has the right of abode in the United Kingdom”
or		
British Islands* Bailiwick of Jersey		
or		
British Islands* Bailiwick of Guernsey		
or		
British Islands* Isle of Man		
Royal Crest		
Passport		

* Passports not yet in issue. Final format may differ slightly.

III. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—
BURGUNDY RED NON EC FORMAT

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"		
Royal Crest	}			
Passport				
			British, British Dependent Territories Citizen (Name of Dependent Territory)	"Holder is entitled to readmission to United Kingdom"
			British National (Overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
			British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
			British, British Dependent Territories Citizen (Name of Dependent Territory)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British National (Overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"		
	British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"		

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

R IV 73/1990

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik bezeugt der Botschaft des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland in der Deutschen Demokratischen Republik seine Hochachtung und beehrt sich, den Empfang ihrer Verbalnote Nr. 115 vom 25. Mai 1990 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

“ Zur Reiseerleichterung zwischen dem Vereinigten Königreich und der Deutschen Demokratischen Republik ist die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland bereit, mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ein Abkommen mit den folgenden Bestimmungen abzuschließen:

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Paragraph 3, 4 und 5 der vorliegenden Note dürfen britische Staatsbürger, die im Besitz eines gültigen britischen Passes von der im Anhang zur vorliegenden Note beschriebenen Art sind, in die Deutsche Demokratische Republik reisen, ohne vorher ein Visum in ihren Paß einholen zu müssen.
2. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Paragraph 3 und 4 der vorliegenden Note dürfen Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die im Besitz eines gültigen Passes der Deutschen Demokratischen Republik (eingeschlossen Dienst- und Diplomatenpässe) sind, in das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, auf die Kanalinseln und die Insel Man reisen, ohne vorher ein Visum in ihren Paß einholen zu müssen.
3. Es wird vereinbart, daß die Aufhebung der Visapflicht britische Staatsbürger, die in die Deutsche Demokratische Republik reisen oder Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die in das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, auf die Kanalinseln und die Insel Man reisen, nicht von der Notwendigkeit der Einhaltung der entsprechenden Rechtsvorschriften bezüglich der Einreise und des Wohnsitzes (zeitweilig oder ständig) von Ausländern und deren Erwerbstätigkeit, ob als Selbständiger oder Angestellter, befreit. Reisenden, die gegenüber den Einwanderungsbehörden nicht glaubhaft machen können, daß sie diese Rechtsvorschriften einhalten, kann die Genehmigung, in das jeweilige Territorium einzureisen, dort zu landen oder sich aufzuhalten, verweigert werden.
4. Die zuständigen Behörden der Deutschen Demokratischen Republik und des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Kanalinseln und der Insel Man behalten sich das Recht vor, die Genehmigung zur Einreise oder zum Aufenthalt auf ihrem Territorium in den Fällen zu verweigern, in denen die betreffende Person nach der allgemeinen Politik der jeweiligen Regierung bezüglich der Einreise oder des Aufenthaltes von Ausländern als unerwünscht oder aus anderen Gründen als dafür nicht qualifiziert betrachtet wird.
5. Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die in Gebiete reisen, die nicht in Absatz 2 aufgeführt sind und für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreiches verantwortlich ist, fallen demzufolge nicht unter den Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens.

6. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik oder die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland kann aus Gründen der öffentlichen Politik die Gesamtheit oder ein Teil der zuvor genannten Bestimmungen zeitweilig aussetzen. In jedem dieser Fälle wird der anderen Regierung die Aussetzung auf diplomatischem Wege notifiziert und tritt unverzüglich nach dieser Notifizierung in Kraft.

7. Das vorliegende Abkommen kann von jeder Vertragspartei gekündigt werden, nachdem sie die andere Vertragspartei 30 Tage vorher in schriftlicher Form davon in Kenntnis gesetzt hat.

Falls die obean genannten Vorschläge für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik annehmbar sind, würde die Botschaft vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort des Ministeriums ein Abkommen bezüglich der Abschaffung der Visapflicht zwischen den beiden Regierungen darstellen. Es tritt am 08. Juni 1990 in Kraft.

Die Botschaft benutzt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten ihrer vorzüglichsten Hochachtung zu versichern."

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hat die Ehre, sein Einverständnis mit dem vorstehenden Text mitzuteilen und zu bestätigen, daß diese Note und die Antwortnote des Ministeriums ein Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland zur Aufhebung der Visapflicht bilden.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik benutzt auch diese Gelegenheit, die Botschaft des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland in der Deutschen Demokratischen Republik erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Berlin, "25." Mai 1990

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

R IV 73/1990

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the German Democratic Republic and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note Verbale No. 115 of 25 May 1990 which has the following wording:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state its agreement with the above text and to confirm that this Note, together with the Ministry's Note in Reply, forms an Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Abolition of Compulsory Visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic avails itself also of this opportunity to assure the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the German Democratic Republic of its highest consideration.

Berlin, "25" May 1990.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES VISAS

I

Note n° 115

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande et a l'honneur de proposer ce qui suit.

Dans le dessein de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République démocratique allemande, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République démocratique allemande un accord dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides du type décrit dans l'annexe à la présente note pourront se rendre librement en République démocratique allemande sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente note, les ressortissants de la République démocratique allemande munis de passeports valides de la République démocratique allemande (y compris les passeports de service et passeports diplomatiques) pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable.

3. Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République démocratique allemande, ni les ressortissants de la République démocratique allemande qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui, de l'avis des autorités d'immigration, ne se conformeraient pas aux lois et règlements en question pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer, de débarquer ou de séjourner sur le territoire de l'Etat concerné.

4. Les autorités compétentes de la République démocratique allemande et celles du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 8 juin 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants de la République démocratique allemande qui se rendent dans des territoires non cités au paragraphe 2 ci-dessus et dont les relations internationales sont de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peuvent temporairement suspendre tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Si tel est le cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendra effet immédiatement dès sa notification.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant préavis écrit de 30 (trente) jours.

L'Ambassade du Royaume-Uni a l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux gouvernements relatif à l'abolition des visas, qui entrera en vigueur le 8 juin 1990.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Le 25 mai 1990

Annexes

I. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ILES BRITANNIQUES
MODELE BLEU NON-COMMUNAUTE EUROPEENNE

Couverture	Statut national (figurant à la page 1)	Mention (figurant à la page 5)
British Passport	British Citizen	Néant
Armoiries royales	British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies	"Holder has the right of abode in the United Kingdom" ou
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		"Holder has the right of abode in the United Kingdom but has no right to employment or establishment in the remainder of the European Community" ou
Jersey		"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
Guernsey and its Dependencies		
Isle of Man	British Subject	"Holder has the right of abode in the United Kingdom" ou "Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"

II. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ILES BRITANNIQUES
 MODELE BORDEAU COMMUNAUTE EUROPEENNE

Couverture	Statut national (figurant à la page 1)	Mention (figurant à la page 5)
European Community	British Citizen	Néant
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	"Holder has the right of abode in the United Kingdom"
ou		
British Islands* Bailiwick of Jersey		
ou		
British Islands* Bailiwick of Guernsey		
ou		
British Islands* Isle of Man		
Armoiries royales		
Passport		

* Ces passeports n'ayant pas encore été émis, leur présentation finale ne correspondra pas nécessairement à cette description.

**III. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ILES BRITANNIQUE
MODELE BORDEAU NON-COMMUNAUTE EUROPEENNE**

Couverture	Statut national (figurant à la page 1)	Mention (figurant à la page 5)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British subject	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
Armoiries royales Passport	British, British Dependent Territories Citizen (nom du territoire dépendant)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British National (Overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British, British Dependent Territories Citizen (nom du territoire dépendant)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British National (overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"

II

RIV 73/1990

Le Ministre des affaires étrangères de la République démocratique allemande présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de la République démocratique allemande et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 115 de l'Ambassade, en date du 25 mai 1990, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se déclarer d'accord avec le texte qui précède et de confirmer que la note précitée et la réponse du Ministère constituent un accord, relatif à la suppression des visas obligatoires, entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Berlin, le 25 mai 1990

No. 28199

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 4 (1989)) (with annex). London, 30 May 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Équateur] (avec annexe). Londres, 30 mai 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ ECUADOR DEBT AGREEMENT No. 4 (1989))

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the Republic of Ecuador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

30 May 1990

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of The Government of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Ecuador on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 4 (1989)" and which shall enter into force on the date of the reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State,
M. S. BAKER-BATES

¹ Came into force on 30 May 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (l) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1989;
 - (b) "the Bank" means the Central Bank of Ecuador;
 - (c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London interbank market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (d) "Consolidation Period" means the period from 1 November 1989 to 31 December 1990 inclusive;
 - (e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Ecuador to a buyer in Ecuador, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (i) "Debtor" means the Government of Ecuador or any public sector body (being any enterprise in which, at 24 October 1989, the Government of Ecuador, either directly or indirectly held a majority share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Ecuador, or any successor in title thereto;
 - (j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (k) "Ecuador" means the Republic of Ecuador;
 - (l) "Maturity" means in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) the due date for repayment thereunder and in relation to a Debt specified in Section 2(1)(b) the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1984¹ (the First Agreement), 29 January 1986² (the Second Agreement) and 8 August 1988³ (the Third Agreement);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. 1-23701.

² *Ibid.*, vol. 1555, No. 1-27028.

³ *Ibid.*, vol. 1576, No. 1-27527.

- (n) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in any other currency are offered to that bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV Paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) (i) any amount, whether of principal or of interest, payable under the First and Second Agreements falling due on or before 31 December 1990 and which remains unpaid;
- (ii) any amount of interest payable under the Third Agreement falling due on or before 31 December 1990 and which remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest, accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) falling due for payment on or before 31 December 1990 and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ecuadorian Sucres; and
- (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex

shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Ecuador shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (1) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(i) and Section 2(1)(b) falling due for payment on or before 31 October 1989:
100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 November 1995;
- (2) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(i) and Section 2(1)(b) falling due during the Consolidation Period:
100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 November 1996;
- (3) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(ii);
 - (a) falling due on or before 31 December 1989:
100 per cent on 30 June 1990; and
 - (b) falling due from 1 January 1990 to 31 December 1990 inclusive:
100 per cent on 30 June 1991.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 1 April 1990 and then half-yearly on 31 May and 30 November (the "Due Dates") each year.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 1 April 1990 or the relevant Due Date for payment thereof, the Government of Ecuador shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the said date or the relevant Due Date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the Currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing with the six-monthly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Ecuador, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the next succeeding Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Ecuador undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador are authorized to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10**The Department's Intention**

The Department intends, in the spirit of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance any part of the Debt. If the Department shall wish to make such refinancing arrangements, the Government of Ecuador agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions. It is agreed that if, as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be effected by a further Exchange of Notes between the Government of Ecuador and the Government of the United Kingdom.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del 30 de mayo de 1990 que, en su traducción, reza como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda del Gobierno de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 24 de octubre de 1989 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República de Ecuador según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 4 (1989)” y que entrara en vigor en la fecha de su contestación.”

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 4 (1989)” y que entrara en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

JOSÉ ANTONIO CORREA ESCOBAR

ANEXO**SECCION I****Definiciones e interpretación**

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) “Acta Convenida” significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 24 de octubre de 1989;
 - (b) “el Banco” significa el Banco Central del Ecuador;
 - (c) “día hábil” significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;
 - (d) “período de consolidación” significa el período desde el 1 de noviembre de 1989 hasta el 31 de diciembre de 1990 inclusive;
 - (e) “contrato” significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyan el deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior del Ecuador a un comprador del Ecuador o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
 - (f) “acreedor” significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (g) “moneda de la deuda” significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en los convenios anteriores como moneda en la que se pagará tal deuda;
 - (h) “deuda” significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
 - (i) “deudor” significa el Gobierno del Ecuador o cualquier organismo del sector público (siendo cualquier empresa en que, el 24 de octubre de 1989, el Gobierno del Ecuador haya tenido directamente o indirectamente una participación mayoritaria), ya sea como deudor principal o como garante, que realice transacciones comerciales en el Ecuador o cualquier sucesor en título al mismo;
 - (j) “el Departamento” significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
 - (k) “Ecuador” significa la República del Ecuador;

- (l) “vencimiento” significa, respecto, a una deuda como se especifica en la Sección 2(1)(a), la fecha establecida en dicha Sección para el reembolso de la deuda o, respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2(i)(b), la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;
- (m) “convenios anteriores” significa los Convenios entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmados el 18 de junio de 1984 (el Primer Convenio), el 29 de enero de 1986 (el Segundo Convenio) y el 9 de agosto de 1988 (el Tercer Convenio);
- (n) “tasa de referencia” significa la media aritmética (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres bancos a convenir por el Departamento y el Banco a la cual los bancos de primera categoría del Mercado Interbancario de Londres ofrezcan a dicho banco depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda, a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente de cada año;
- (o) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y vice versa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 de la Sección IV del Acta Convenida, se aplicarán a:
- (a) (i) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme al Primero y Segundo Convenio que venza el 31 de diciembre de 1990 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
- (ii) cualquier cantidad de intereses pagadera conforme al Tercer Convenio que venza el 31 de diciembre de 1990 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar; y
- (b) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:
- (i) surja con arreglo o con relación a un contrato;

- (ii) venza el 31 de diciembre de 1990 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
 - (iii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
 - (iv) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en sucres ecuatorianos; y
 - (v) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.
- (2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.
- (3) Las disposiciones de este Anexo no se aplicarán a cualquier cantidad pagadera en el momento de formación de un contrato o como condición de formación del mismo, o como condición de cancelación o terminación de un contrato.

SECCION 3

Pagos conforme a los convenios anteriores

Las disposiciones de los convenios anteriores, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Convenio.

SECCION 4

Pago de deudas

El Gobierno del Ecuador, conforme a las disposiciones de la Sección 6(1), pagará al Departamento lo siguiente:

- (1) respecto a cada deuda especificada en la Sección 2(1)(a)(i) y la Sección 2(1)(b) que venza el 31 de octubre de 1989 o antes de esta fecha:
el 100 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 30 de noviembre de 1995;
- (2) respecto a cada deuda especificada en la Sección 2(1)(a)(i) y la Sección 2(1)(b) que venza durante el período de consolidación:
el 100 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 30 de noviembre de 1996;
- (3) respecto a cada deuda especificada en la Sección 2(1)(a)(ii);
 - (a) que venza el 31 de diciembre de 1989 o antes de esta fecha:
el 100 por ciento el 30 de junio de 1990; y
 - (b) que venza desde el 1 de enero de 1990 hasta el 31 de diciembre de 1990, ambas fechas inclusive:
el 100 por ciento el 30 de junio de 1991.

SECCION 5

Intereses

- (1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 4, y serán pagaderos respecto al mismo período.
- (2) El Gobierno del Ecuador será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 4. Dichos intereses serán pagados al Departamento, primero, el 1 de abril de 1990, y después, semestralmente el 31 de mayo y el 30 de noviembre (las "fechas de vencimiento") de cada año.
- (3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno del Ecuador compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha antes mencionada o la fecha de vencimiento pertinente, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y será pagadera en la moneda de la deuda a la que hacen referencia los intereses en mora sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.
- (4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 0,5 por ciento sobre la tasa de referencia aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

- (1) Según vayan venciendo los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen y transfieran los montos necesarios, en la moneda de la deuda, sin deducción por impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro del Ecuador, al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.
- (2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el próximo día hábil subsiguiente.
- (3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.

SECCION 7**Intercambio de información**

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8**Otras liquidaciones de deudas**

- (1) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir sus obligaciones en virtud del artículo III del Acta Convenida y conviene en conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.
- (2) Las disposiciones del apartado (I) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

SECCION 9**Preservación de derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

SECCION 10**La Intención del Departamento**

El Departamento tiene la intención—en el espíritu del apartado 1 del Artículo 4 del Acta Convenida—de considerar si sería o no posible, en algún momento en el futuro, tomar medidas para el refinanciamiento de alguna parte de la Deuda. Si el Departamento deseara tomar tales medidas de refinanciamiento, el Gobierno del Ecuador se compromete a negociar de buena fe para tratar de acordar las disposiciones necesarias. Queda entendido que si, como consecuencia de dichas negociaciones, ambas partes aceptaran que se realicen enmiendas a este Anexo, dichas enmiendas se efectuarían mediante un Intercambio de Notas adicional entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno del Reino Unido.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ambassador of the Republic of Ecuador at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF ECUADOR
LONDON

30 May 1990

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 30 May 1990 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 4 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOSÉ ANTONIO CORREA ESCOBAR

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR CONCERNANT CERTAINES
DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1989) RELATIF AUX
DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ÉQUATEUR]

I

*Le Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de l'Equateur à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 30 mai 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République d'Equateur, qui a été signé à la Conférence de Paris le 24 octobre 1989, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République d'Equateur suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Equateur, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagné de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
M. S. BAKER-BATES

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République d'Equateur, qui a été signé le 24 octobre 1989 à la Conférence de Paris;

b) « La Banque », la Banque centrale de la République d'Equateur;

c) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;

d) « Période de consolidation », la période du 1^{er} novembre 1989 au 31 décembre 1990 inclusivement;

e) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1^{er} janvier 1983, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République d'Equateur à un acheteur en République d'Equateur, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur d'une durée supérieure à une année;

f) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat ou dans les accords précédents comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

h) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;

i) « Débiteur », le Gouvernement de l'Equateur ou tout organisme du secteur public (c'est-à-dire toute entreprise dont, au 24 octobre 1989, le Gouvernement de l'Equateur détenait directement ou indirectement une majorité des parts), en leur qualité de débiteur principal ou de garant, et exerçant des activités économiques en Equateur, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

j) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

k) « L'Equateur », le Gouvernement de la République d'Equateur;

l) « Echéance », s'agissant d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement ou, s'agissant d'une dette visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

m) « Accords précédents », les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Equateur concernant certaines dettes commerciales signés le 18 juin 1984¹ (premier Accord), 29 janvier 1986² (deuxième Accord) et le 8 août 1988³ (troisième Accord);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23701.

² *Ibid.*, vol. 1555, n° I-27028.

³ *Ibid.*, vol. 1576, n° I-27527.

n) « Taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie si besoin est au plus proche multiple supérieur de 1/16ème (un seizième) de un pour cent) des taux indiqués au Département par trois banques de référence (à convenir entre le Département et la Banque) auxquels les dépôts à six mois en Eurodollars, dans le cas des dettes libellés en dollars des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en sterling dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts à ces banques de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts considérée de chaque année;

o) « Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) i) A tous les montants, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, exigibles en vertu du premier Accord ou du deuxième Accord, qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 31 décembre 1980 ou avant cette date et seront restés impayés;

ii) A tout montant d'intérêts exigible en vertu du troisième Accord qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 31 décembre 1990 et seront restés impayés; et

b) A toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;

ii) Qui est venue à échéance avant le 31 décembre 1990 ou doit venir à échéance à cette date et demeure impayée;

iii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et

iv) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en sucres équatoriens;

v) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de la conclusion d'un contrat ou à titre de condition de celui-ci, ou à titre de condition d'annulation ou de dénonciation du contrat.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

VERSEMENTS AU TITRE DES PRÉCÉDENTS ACCORDS

Les dispositions des précédents Accords en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de l'Equateur versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

1) Pour chaque dette visée aux alinéas *a*, *i* et *b* du paragraphe 1 de l'article 2 qui est arrivée ou arrivera à échéance le 31 octobre 1989 ou avant cette date : 100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 novembre 1995; et

2) Pour chaque dette visée aux alinéas *a*, *i* et *b* du paragraphe 1 de l'article 2 qui est arrivée ou arrivera à échéance pendant la période de consolidation : 100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 novembre 1996;

3) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a*, *ii*, du paragraphe 1 de l'article 2

a) Qui est arrivée ou arrivera à échéance le 31 décembre 1989 ou avant cette date : 100 pour cent le 30 juin 1990; et

b) Qui est arrivée ou arrivera à échéance du 1^{er} janvier 1990 au 31 décembre 1990 inclusivement : 100 pour cent le 30 juin 1991.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance et jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.

2) Le Gouvernement de l'Equateur est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Ces intérêts seront payés au Département pour la première fois le 1^{er} avril 1990 et ensuite semestriellement le 31 mai et le 30 novembre (les « dates d'échéance ») de chaque année.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés le 1^{er} avril 1990 ou à la date d'échéance prévue, le Gouvernement de l'Equateur indemniserà le Département au titre de tous intérêts arriérés. Cette indemnisation viendra s'ajouter aux intérêts exigibles conformément au paragraphe 2 du présent article. Ils courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance initiale conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront exigibles dans la monnaie de la dette à laquelle se réfèrent les intérêts arriérés, sans autre avis ni sommation d'aucune sorte. Cette indemnisation sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4) Tous les intérêts et indemnisations exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés à un taux de 0,5 pour cent supérieur au taux de référence applicable à chaque période semestrielle d'intérêts à compter de la période semestrielle d'intérêts durant laquelle la dette arrive à échéance.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 ou 5, la Banque prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire de l'Equateur, au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque.

2) Si le jour auquel le paiement arrivera à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable immédiatement suivant.

3) La Banque communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à respecter ses obligations au titre de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni ou de l'Equateur sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

Article 10

INTENTION DU DÉPARTEMENT

Le Département a l'intention, dans l'esprit du paragraphe 1 de l'article IV du Procès-verbal agréé, d'examiner la possibilité dans l'avenir de refinancer la totalité ou une partie de la dette. Si le Département souhaite procéder à ces arrangements de refinancement, le Gouvernement de l'Equateur est d'accord pour négocier de bonne foi et s'efforcer de donner son accord sur les dispositions nécessaires à la condition qu'elles n'entraînent pas pour lui des coûts additionnels. Il est convenu que si, à la suite de ces négociations, chacune des parties convient qu'il est nécessaire d'apporter des modifications à la présente Annexe, ces modifications feront l'objet d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement de l'Equateur et le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*L'Ambassadeur de la République d'Equateur à Londres
au Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE D'ÉQUATEUR
LONDRES

Le 30 mai 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 mai 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Equateur et que votre note, accompagnée de son Annexe, avec la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 4 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

JOSÉ ANTONIO CORREA ESCOBAR

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28200

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). San José, 7 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
COSTA RICA**

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et le Costa Rica] (avec annexe). San José, 7 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/COSTA RICA DEBT AGREEMENT No. 3 (1989))

I

*The British Chargé d'Affaires a.i. at San José
to the Minister of Finance of the Republic of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY
SAN JOSÉ

7 June 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Costa Rica which was signed at the Conference held in Paris on 26 May 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Costa Rica on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Costa Rica, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply. It shall remain in force until all the amounts due under the Annex have been paid.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. C. RAMSCAR

¹ Came into force on 7 June 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Costa Rica which was signed at the Conference held in Paris on 26 May 1989;
 - (b) "Consolidation Period" means the period from 1 April 1989 to 31 May 1990 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1982, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Costa Rica to a buyer in Costa Rica, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Costa Rica" means the Republic of Costa Rica;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Costa Rica (whether as primary debtor or as guarantor), or any public sector body carrying on business in Costa Rica or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "Maturity" in relation to a Debt specified in:
 - (i) Section 2(1) (a) means 31 March 1989;
 - (ii) Section 2(1) (b) means the due date for payment thereunder; or
 - (iii) Section 2(1) (c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (j) "the Ministry" means the Ministry of Finance of the Government of Costa Rica;
 - (k) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Costa Rica on certain Commercial Debts signed on 12 March 1984¹ and 30 January 1986²
 - (l) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23324.

² *Ibid.*, vol. 1462, No. I-24809.

- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
 - (a) 100 per cent of amounts of interest charged under Section 4(1) which fell due on or before 31 March 1989 and remain unpaid;
 - (b) 100 per cent of amounts of principal or interest payable under the Previous Agreements which fell due on or before 31 March 1989 and remain unpaid;
 - (c) 100 per cent of the amounts, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, which are owed by a Debtor to a Creditor and:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Costa Rican colones; and
 - (iv) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract; and
 - (v) fell due for payment on or before 31 March 1989 and remains unpaid; or
 - (vi) falls due for payment during the Consolidation Period.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of Costa Rica shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) the following:

in respect of each Debt specified in—

- (a) Section 2(1) (a) and Section 2(1) (c) (v):
100 per cent in eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 1994;

- (b) Section 2(1) (c) (vi):
100 per cent in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1995;
- (c) Section 2(1) (b):
100 per cent by three equal and consecutive annual instalments commencing on 30 June 1990.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.
- (2) The Government of Costa Rica shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on:
 - (a) 31 March and 30 September each year commencing 31 March 1990 in respect of Debts referred to at Section 3(a);
 - (b) 30 April and 31 October each year commencing 30 April 1990 in respect of Debts referred to at Section 3(b);
 - (c) 30 June and 31 December each year commencing 30 June 1990 in respect of Debts referred to at Section 3(c).
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Costa Ricas shall compensate the Department for late interest. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the late interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the currency of the Debt to which the late interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10·5 per cent per annum and any compensation payable in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section shall be paid at the same rate from the date on which the liability to pay such compensation arises.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall:
 - (a) in the first instance draw upon the special account at the Banque de France referred to in paragraph 4 of Article IV of the Agreed Minute to meet such payments; and

- (b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Costa Rica, to be paid in the currency specified in the Contract as being the currency in which the Debt is to be paid to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Ministry.
- (2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Costa Rica shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

- (1) The Government of Costa Rica undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Costa Rica are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

*The Minister of Finance of the Republic of Costa Rica
to the British Chargé d'Affaires a.i. at San José*

MINISTRY OF FINANCE
SAN JOSÉ

7 June 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

[Annex as under note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Costa Rica, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force today. It shall remain in force until all payments due under the attached Annex have been paid.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THELMO VARGAS MADRIGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1989) RELATIF AUX DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE COSTA RICA]

I

*Le Chargé d'affaires p.i. à San José
au Ministre des finances de la République du Costa Rica*

AMBASSADE BRITANNIQUE
SAN JOSÉ

Le 7 juin 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Costa Rica, qui a été signé à la Conférence de Paris le 26 mai 1989, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République du Costa Rica suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et le Costa Rica » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

M. C. RAMSCAR

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Costa Rica, qui a été signé le 26 mai 1989 à la Conférence de Paris;
 - b) « Période de consolidation », la période allant du 1^{er} avril 1989 au 31 mai 1990 inclusivement;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1^{er} juillet 1992, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République du Costa Rica à un acheteur en République du Costa Rica, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit d'une durée supérieure à une année;
 - d) « Costa Rica », la République du Costa Rica;
 - e) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, y compris les Îles anglo-normandes et l'Île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement du Costa Rica (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou tout organisme du secteur public exerçant des activités économiques au Costa Rica, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
 - i) « Echéance », s'agissant d'une dette visée :
 - i) A l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, le 31 mars 1989;
 - ii) A l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement;
 - iii) A l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - j) « Le Ministère », le Ministère des finances du Costa Rica;
 - k) « Accords précédents », les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Costa Rica concernant certaines dettes commerciales signées les 12 mars 1984¹ et 30 janvier 1986²;
 - l) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- 2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- 3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° 1-23324.

² *Ibid.*, vol. 1462, n° 1-24809.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à :

a) 100 pour cent des intérêts, exigibles en vertu du paragraphe 1 de l'article 4, qui sont arrivés à échéance le 31 mars 1989 ou avant cette date et sont restés impayés;

b) 100 pour cent du principal ou des intérêts exigibles en vertu des Accords précédents qui sont arrivés à échéance le 31 mars 1989 ou avant cette date et sont restés impayés;

c) 100 pour cent du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;
- ii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département;
- iii) Qui ne sont pas libellés, selon les clauses du contrat, comme exigibles en colones costariens; et
- iv) Qui ne découlent pas d'un montant payable au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de celui-ci, ou à titre de condition d'annulation ou de dénonciation du contrat;
- v) Qui arrivaient à échéance le 31 mars 1989 ou avant cette date et sont restés impayés; ou
- vi) Qui arrivent à échéance durant la période de consolidation.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

ECHÉANCIER

1) Le Gouvernement du Costa Rica versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 :

a) Pour chaque dette visée aux alinéas a et c, v, du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} mars 1994;

b) Pour chaque dette visée à l'alinéa c, vi, du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 avril 1995;

c) Pour chaque dette visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 pour cent en trois tranches annuelles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1990.

Article 4

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance et jusqu'à règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 3.

2) Le Gouvernement du Costa Rica est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 3. Ces intérêts seront versés au Département par semestres les :

a) 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 31 mars 1990 pour les dettes visées au paragraphe a de l'article 3;

b) 30 avril et 31 octobre de chaque année à compter du 30 avril 1990 pour les dettes visées au paragraphe 6 de l'article 3;

c) 30 juin et 31 décembre de chaque année à compter du 30 juin 1990 pour les dettes visées au paragraphe c de l'article.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés dans les trente jours à compter de la date de leur échéance, le Gouvernement du Costa Rica indemniserá le Département au titre de tous intérêts arriérés. Cette indemnisation viendra s'ajouter aux intérêts exigibles conformément au paragraphe 2 du présent article. Ils courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance initiale conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront exigibles dans la monnaie de la dette à laquelle se réfèrent les intérêts arriérés, sans autre avis ni sommation d'aucune sorte. Cette indemnisation sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés à un taux de 10,5 pour cent par an et toute indemnisation payable conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera acquittée au même taux à compter de la date où cette compensation est devenue exigible.

Article 5

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 3 et 4, le Ministère :

a) En premier lieu tirera sur le compte spécial auprès de la Banque de France visé au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé pour s'acquitter de ces paiements; et

b) Prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur ou à l'extérieur du territoire du Costa Rica, au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque.

2) Le Ministère communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

Article 6

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement du Costa Rica échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 7

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement du Costa Rica s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 4.

Article 8

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni ou du Costa Rica sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*Le Ministre des finances de la République du Costa Rica
au Chargé d'affaires britannique p.i. à San José*

MINISTÈRE DES FINANCES
SAN JOSÉ

Le 7 juin 1990

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica et que votre note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 3 (1989) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et le Costa Rica » et qui prend effet à compter de ce jour. Il restera en vigueur aussi longtemps que les paiements visés par l'Annexe qui l'accompagne n'auront pas été effectués.

J'ai l'honneur, etc.

THELMO VARGAS MADRIGAL

No. 28201

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PAKISTAN**

**Agreement for the free exchange of microfilms of archives,
books, manuscripts, paintings of historical import,
transparencies of prints and drawings. Signed at London
on 4 July 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PAKISTAN**

**Accord en vue de l'échange gracieux de microfilms d'ar-
chives, de livres, de manuscrits, de tableaux présentant
un intérêt historique, de diapositives de gravures et de
dessins. Signé à Londres le 4 juillet 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 June 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE FREE EXCHANGE OF MICROFILMS OF ARCHIVES, BOOKS, MANUSCRIPTS, PAINTINGS OF HISTORICAL IMPORT, TRANSPARENCIES OF PRINTS AND DRAWINGS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Considering that informal letters concerning the free exchange of records, maps, private collections, official publications and newspapers between the National Documentation Centre of the Cabinet Division of the Government of Pakistan and the India Office Library and Records Department of the United Kingdom Foreign and Commonwealth Office were exchanged on 22/24 October 1975;

Desiring to have the free exchange of archives, books which are out of print in either country, manuscripts, paintings, transparencies of prints and drawings;

Desiring to implement this Agreement through the National Archives (Pakistan) and the British Library (India Office Library and Records) in London (hereinafter referred to as "the institutions");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The British Library (India Office Library and Records) shall supply to the National Archives (Pakistan), free of charge, microfilms of archives, printed books, manuscripts, paintings and transparencies of prints and drawings in its custody, as required by the National Archives (Pakistan) subject to the provisions of the copyright laws of the United Kingdom. The National Archives (Pakistan) shall similarly supply to the British Library (India Office Library and Records), free of charge, microfilms of archives, printed books, manuscripts and transparencies of prints and drawings in its custody and, wherever possible, similar items held in other libraries and archives in Pakistan, subject to the provisions of the copyright laws of Pakistan.
- (2) Each institution shall, at the request of the other, provide positive copies of negative microfilms of archives, printed books and manuscripts, where it already has these available.
- (3) Neither institution shall insist on exactly reciprocal quantities in the exchange of microfilms, but each institution shall maintain a record of films in order to ensure some measure of comparability.

¹ Came into force on 4 July 1990 by signature, in accordance with article VIII.

ARTICLE II

With a view to enabling the National Archives (Pakistan) to identify the materials required, the British Library (India Office Library and Records) shall prepare, at its own expense, full size photocopies of out-of-print or unpublished lists and catalogues (in book form) of archives, printed books, manuscripts, prints and drawings held by it and send them to the National Archives (Pakistan), together with originals or photocopies of those Guides, Handbooks, Press Lists, Catalogues, Lists and Indices published by the British Library (India Office Library and Records) which are not already in the National Archives (Pakistan) or the National Library of Pakistan. The National Archives (Pakistan), at its own expense, shall similarly supply to the British Library (India Office Library and Records) microfilms or photocopies of Press Lists, Catalogues and Indices of such of the archives, printed books and manuscripts held in the National Archives (Pakistan) as are not already available in the British Library (India Office Library and Records) and, wherever possible, similar items held in other libraries and archives in Pakistan.

ARTICLE III

Upon receipt of the reference materials mentioned in Article II above, either institution may request any materials from the other.

ARTICLE IV

The exchange of materials shall be carried out in instalments, but, with a view to expediting the supply of materials required by the other institution, each institution shall endeavour to provide necessary equipment, funds and staff.

ARTICLE V

The Director, British Library (India Office Library and Records), London, and the Director General, National Archives, Government of Pakistan, shall be responsible for the implementation of these arrangements and shall determine priorities and place requisitions by direct contact or correspondence. They or their representatives may visit Pakistan and London respectively as necessary for consultation and intensive studies.

ARTICLE VI

While implementing these arrangements, the institutions shall endeavour to interpret the provisions of this Agreement as liberally as possible.

ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the position of either Government on the question of the ownership of the assets of the British Library (India Office Library and Records).

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on signature, and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it may be reviewed or extended in a manner to be agreed

between the Governments. If, after the said period of ten years, either Government requests a review of the operation of this Agreement, and agreement on any modifications to this Agreement cannot be reached within six months of that request, then either Government may give six months' notice of termination of this Agreement by means of notification through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 4th day of July 1990.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

BRABAZON OF TARA

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

SHAHARYAR M. KHAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN EN VUE DE L'ÉCHANGE GRACIEUX DE MICROFILMS D'ARCHIVES, DE LIVRES, DE MANUSCRITS, DE TABLEAUX PRÉSENTANT UN INTÉRÊT HISTORIQUE, DE DIAPPOSITIVES DE GRAVURES ET DE DESSINS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Considérant que des lettres non officielles concernant l'échange gracieux de dossiers, de cartes, de collections privées, de publications officielles et de journaux entre le « National Documentation Centre of the Cabinet Division » du Gouvernement du Pakistan et l'« India Office Library and Records Department » du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni, ont été échangées les 22 et 24 octobre 1975;

Désireux d'assurer un échange gracieux d'archives, de livres qui sont épuisés dans les deux pays, de tableaux, de diapositives de gravures et de dessins;

Désireux d'appliquer le présent Accord par l'intermédiaire des « National Archives » (Pakistan) et de la « British Library (India Office Library and Records) » à Londres (ci-après dénommées « les institutions »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions des lois relatives aux droits d'auteur, la British Library (India Office Library and Records) s'engage à fournir gracieusement aux National Archives (Pakistan), selon les besoins de celles-ci, des microfilms d'archives, des livres, des manuscrits, des tableaux et des diapositives de gravures et de dessins qui sont en sa possession. De la même manière, les National Archives (Pakistan) fourniront gracieusement à la British Library (India Office Library and Records), des microfilms d'archives, des livres, des manuscrits et des diapositives de gravures et de dessins en sa possession, et, dans toute la mesure du possible, des articles similaires conservés dans d'autres bibliothèques et archives du Pakistan, sous réserve des dispositions des lois relatives aux droits d'auteur.

2. A la demande de l'autre institution, chaque institution fournit des copies positives des négatifs des microfilms d'archives, de livres et de manuscrits lorsque ceux-ci lui sont déjà disponibles.

3. Aucune des institutions n'insistera pour recevoir des quantités exactement réciproques en échange des microfilms, mais chacune des institutions tient un registre des films de manière à assurer un minimum d'équilibre.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article II

Afin de permettre aux National Archives (Pakistan) d'identifier les pièces requises, la British Library (India Office Library and Records) préparera à ses frais des photocopies grandeur nature des listes et catalogues (sous forme de livres) épuisés ou non publiés, des archives, des livres, des manuscrits, des gravures et des dessins qu'elle détient pour les expédier aux National Archives (Pakistan), avec les originaux ou des photocopies des guides, manuels, listes de presse, catalogues, listes et index publiés par la British Library (India Office Library and Records) qui ne se trouvent pas déjà aux National Archives (Pakistan) ou à la Bibliothèque nationale du Pakistan. A leurs propres frais, les National Archives (Pakistan) fourniront de la même manière à la British Library (India Office Library and Records) des micro-films ou des photocopies de listes de presse, de catalogues et d'index des archives, livres imprimés et manuscrits conservés par les National Archives (Pakistan) qui ne sont pas déjà disponibles à la British Library (India Office Library and Records) et, dans la mesure du possible, des pièces similaires conservées dans d'autres bibliothèques ou archives au Pakistan.

Article III

Sur réception des documents de référence visés à l'article II ci-avant, l'une ou l'autre institution peut réclamer de l'autre toute documentation.

Article IV

Il sera procédé par étapes à l'échange de la documentation, mais afin d'accélérer la transmission des pièces requises par l'autre institution, chacune d'elles s'efforcera de fournir le matériel, les fonds et le personnel nécessaires à cette fin.

Article V

Le Directeur de la British Library (India Office Library and Records) à Londres et le Directeur général des National Archives du Gouvernement du Pakistan seront chargés de l'application des présents arrangements, ils établiront les priorités et transmettront des demandes soit par contact direct ou par correspondance. Il leur sera loisible de se rendre personnellement au Pakistan et à Londres, ou de s'y faire représenter lorsque besoin s'en fera sentir, aux fins de consultations et d'études soutenues.

Article VI

A l'occasion de l'application des présents arrangements, les institutions s'efforceront d'interpréter les dispositions du présent Accord de manière aussi généreuse que possible.

Article VII

Les dispositions du présent Accord ne portent aucune atteinte aux positions de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne le droit de propriété des biens de la British Library (India Office Library and Records).

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il le restera pendant une période de dix ans. Par la suite, il pourra faire l'objet d'un examen ou être prorogé d'un commun accord. Si, après ladite période de dix ans, l'un ou l'autre des

gouvernements devait réclamer un examen de l'application du présent Accord et qu'il s'avère impossible de parvenir à un accord sur des modifications éventuelles dans les six mois qui suivent la demande à cet effet, l'un ou l'autre des gouvernements pourra alors transmettre à l'autre gouvernement, par la voie diplomatique, un préavis de six mois dénonçant le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 4 juillet 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
BRABAZON OF TARA

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :
SHAHARYAR M. KHAN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 14295. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT RAWALPINDI ON 29 MAY 1974¹

AMENDMENT to route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes signed at Islamabad on 2 October 1989 and 6 February 1990, which came into force on 6 February 1990, the date of the note reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further amend the above-mentioned Agreement, as amended.¹

The text of the amendment reads as follows:

Schedule**SECTION I****Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom**

1. London—Intermediate Points—Karachi.
2. London and/or Manchester—Intermediate Points—Islamabad.

Notes

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the United Kingdom territory.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point and set down in Pakistan, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 43, and annex A in volume 1393.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Pakistan

1. Karachi—Intermediate Points—London.
2. Islamabad—Intermediate Points—London and/or Manchester.

Notes

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of Pakistan may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in Pakistan territory.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point and set down in the United Kingdom and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

N° 14295. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELA. SIGNÉ À RAWALPINDI LE 29 MAI 1974¹

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes signé à Islamabad le 2 octobre 1989 et le 6 février 1990, lequel est entré en vigueur le 6 février 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU

Première partie

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni

1. Londres - Points intermédiaires - Karachi.
2. Londres et/ou Manchester - Points intermédiaires - Islamabad.

Notes :

1. Les routes peuvent être exploitées dans un sens ou dans l'autre.
2. L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une ou l'autre des escales susmentionnées, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué à un point intermédiaire et débarqué au Pakistan, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en soient convenues autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes les formes de trafic intermédiaire.

Deuxième partie

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Pakistan

1. Karachi - Points intermédiaires - Londres.
2. Islamabad - Points intermédiaires - Londres et/ou Manchester.

Notes :

1. Les routes peuvent être exploitées dans un sens ou dans l'autre.
2. L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Pakistan pourront, lors de tout vol, supprimer l'une ou l'autre des escales susmentionnées, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire pakistanais.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué à un point intermédiaire et débarqué dans le Royaume-Uni, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en soient convenues autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes les formes de trafic intermédiaire.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 43, et annexe A du volume 1393.

No. 17588. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 5 JULY 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). DHAKA, 20 AND 27 MAY 1990

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Dhaka
to the Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh*

BRITISH HIGH COMMISSION
DHAKA

20 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh for Air Services between and beyond their respective Territories, signed at London on 5 July 1978,¹ ("the Agreement") and to subsequent discussions which have taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was proposed that the Agreement should be amended by the addition, after Article 12 of the Agreement, of a new article on Aviation Security to be numbered Article 12 *bis*, the text of which is set out in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply Note to that effect shall in accordance with Article 14 of the aforementioned Agreement constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

COLIN IMRAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 65.

² Came into force on 27 May 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

ARTICLE 12 *bis*

Aviation Security

- (1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention¹ the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,² the Convention for the suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,³ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971⁴ form an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.
- (4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk of life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within a maximum of 30 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh
to the United Kingdom High Commissioner at Dhaka*

Dhaka, 27 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 20th May, 1990 regarding the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the People's Republic of Bangladesh for Air Services between and beyond their respective Territories signed at London on 5th July, 1978 (the Agreement) and to subsequent discussions which have taken place between the representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was proposed that the Agreement should be amended by the addition, after Article 12 of the Agreement, by a new article on Aviation Security to be numbered as Article 12 *bis*, the text of which is set out in the annex to your Note of 20th May, 1990.

In accordance with the proposal contained in your Note of 20th May, 1990, I have the honour to confirm that your Note together with its Annex and this Reply Note in accordance with Article 14 of the said Agreement, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANISUL ISLAM MAHMUD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17588. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 5 JUILLET 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). DACCA, 20 ET 27 MAI 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

I

*Du Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca au Ministre
des Affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
DACCA

Le 20 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 5 juillet 1978 (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens qui ont suivi entre représentants des deux Gouvernements.

Suite à ces entretiens, il a été proposé que l'Accord soit modifié moyennant l'addition, après son article 12, d'un nouvel article relatif à la sécurité aérienne qui serait numéroté article 12 *bis* et dont le texte figure dans l'Annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que son Annexe et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent, conformément à l'article 14 de l'Accord précité, un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

COLIN IMRAY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 65.

² Entré en vigueur le 27 mai 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

TABLEAU

*Article 12 bis**Sécurité aérienne*

1) Considérant que la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages est une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre de garantir la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale (et en particulier leurs obligations au titre de la Convention de Chicago¹, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963², de la convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970³, et de la Convention pour répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971⁴) fait partie intégrante du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites qui porteraient atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux normes de la sécurité aérienne et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, comme des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. La mention faite, dans ce paragraphe, des normes de sécurité aérienne s'entend également des réserves éventuellement signifiées par chaque Partie contractante concernée.

4) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces pour protéger les aéronefs, pour contrôler les passagers et leurs bagages à main et pour inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) ainsi que les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient adaptées à l'importance des éventuelles menaces. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ses compagnies aériennes pourront être tenues de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne, visées au paragraphe 3, dont l'application serait exigée par l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie de son territoire ou durant le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures spéciales de sécurité raisonnables contre une menace précise.

5) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

tions et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace tout en réduisant les risques au minimum.

6) Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle pourra demander à engager immédiatement des consultations avec cette autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre de façon satisfaisante le problème dans un délai maximal de 30 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, elle sera en droit de suspendre ou d'annuler les permis d'exploitation ou les autorisations techniques accordés à une entreprise ou à des entreprises de l'autre Partie contractante, d'en limiter l'application ou d'y imposer des conditions. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 30 jours.

II

*Du Ministre des Affaires étrangères de la République populaire
du Bangladesh au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca*

Dacca, le 27 mai 1990

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 mai 1990 concernant l'Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire du Bangladesh, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 5 juillet 1978 (« l'Accord ») ainsi qu'aux entretiens qui ont suivi entre les représentants des deux Gouvernements.

A la suite de ces entretiens, il a été proposé que l'Accord soit modifié en ajoutant après son article 12 un nouvel article relatif à la sécurité aérienne, qui porterait le numéro 12 *bis* et dont le texte figure dans l'Annexe à votre note du 20 mai 1990.

Conformément à la proposition contenue dans cette note du 20 mai 1990, j'ai l'honneur de confirmer que votre note ainsi que son Annexe et la réponse faite conformément à l'article 14 dudit Accord constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ANISUL ISLAM MAHMUD

No. 19025. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BEIJING (PEKING), 10 MARCH AND 30 APRIL 1990

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

I

*The British Chargé d'Affaires a.i. at Peking to the Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China*

BRITISH EMBASSY
PEKING

10 March 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement relating to Civil Air Transport between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, signed at London on 1 November 1979¹ (hereinafter referred to as the "Agreement").

In accordance with the recent discussions which have taken place between the aeronautical authorities of our two countries concerning the text of a new aviation security article, I have the further honour to propose that, under Article 17(2) of the Agreement, the existing Article 15 should be replaced by the new Article which is attached as an Annex to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to express to the Government of the People's Republic of China the assurance of my highest consideration.

D. COATES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 201.

² Came into force on 30 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

**Revised Aviation Security Article for Agreement Relating to Civil Transport
Signed at London on 1 November, 1979**

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect civil aircraft, and to inspect passengers, crew, carry-on-items, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
4. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly and safely as possible such incident or threat thereof.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

北京

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻中华人民共和国大使
唐纳德先生阁下

阁下：

寇大卫（临时代办）先生一九九〇年三月十日来照收悉。该照会全文如下：

“阁下：

我谨提及一九七九年十一月一日在伦敦签订的大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府民用航空运输协定（以下称为“协定”）。

根据两国航空当局最近就航空安全新条款的行文进行的讨论，我谨提议，根据协定第十七条第二款，协定原第十五条将由本照会附件中的新条款取代。

如果该建议能为中华人民共和国政府所接受，我谨提议，本照会及其附件以及贵方复照将构成我们两国政府就此事项达成的协议，并自阁下复照之日起生效。

顺致对中华人民共和国政府最崇高的敬意。”

我谨通知阁下，中华人民共和国政府接受此项建议，并同意来照及其附件以及本照会将构成我们两国政府就此事达成的协议，并自本复照之日起生效。

顺致对大不列颠及北爱尔兰联合王国政府最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

一九九〇年四月三十日于北京

附件：

一九七九年十一月一日在伦敦签订的民用 航空运输协定中经修改的航空保安条款

第十五条

一、缔约双方重申，双方相互承担的关于保护民用航空安全，反对非法干扰行为的义务，构成本协定的组成部分。

二、缔约双方应根据要求相互提供一切必要的协助，以防止非法劫持民用航空器的行为，以及危及此种航空器及其旅客、机组、机场和航空导航设施安全的其他非法行为，并防止对民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约各方应确保在其领土内有效地采取充分的措施，以保护民用航空器，并在登机或装机之前检查旅客、机组、手提物品、行李、货物和机上供应品。如缔约一方要求为处置某一具体威胁而采取合理的特别措施，对此要求缔约另一方也应给予同情的考虑。

四、当发生非法劫持民用航空器的事件，或以此类事件相威胁，或发生其他危及此类航空器及其旅客、机组、

机场或航空导航设施的安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，便利联系并采取旨在尽快安全地结束这类事件或事件威胁的其他措施。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China
to Her Majesty's Ambassador at Beijing*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BEIJING

30 April 1990

Your Excellency,

I acknowledge the receipt of the Note of 10 March 1990 from Mr David A Coates, Chargé d'Affaires ad of the Embassy of the United Kingdom. The full text of the Note is as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I wish to inform Your Excellency that the Government of the People's Republic of China has accepted this proposal and agreed that the said Note and its Annex together with this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of my highest consideration.

QIAN QICHEN

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19025. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1979¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BEIJING (PÉKIN), 10 MARS ET 30 AVRIL 1990

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

I

*Du Chargé d'Affaires britannique a.i. à Pékin au Ministre
des Affaires étrangères de la République populaire de Chine*

AMBASSADE BRITANNIQUE
PÉKIN

10 mars 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien civil entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Londres le 1^{er} novembre 1979 (ci-après dénommé l'« Accord »).

Conformément aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les autorités aéronautiques de nos deux pays, concernant le texte d'un nouvel article relatif à la sécurité aérienne, j'ai en outre l'honneur de proposer de remplacer, conformément à l'article 17 2) de l'Accord, l'actuel article 15 par un nouvel article dont le texte est joint en Annexe à la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que son Annexe et votre réponse en ce sens constituent un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

D. COATES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 201.

² Entré en vigueur le 30 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

ARTICLE REVISÉ, CONCERNANT LA SÉCURITÉ AÉRIENNE, DE L'ACCORD
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL SIGNÉ À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1979

1) Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'ingérence illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites qui porteraient atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient efficacement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs civils, ainsi que pour inspecter leurs passagers, leurs équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

4) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

II

*Du Ministre des Affaires étrangères de la République populaire
de Chine à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Beijing*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 avril 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, datée du 10 mars 1990, de M. David A. Coates, Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Royaume-Uni, note dont le texte intégral suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire de Chine a accepté cette proposition et est convenu que ladite note ainsi que son Annexe constitueront, avec la présente note, un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

QIAN QICHEN

No. 19542. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT DUBLIN ON 9 APRIL 1980¹

AMENDMENT and EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes signed at Dublin on 2 May and 11 June 1990, which came into force on 11 June 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend the above-mentioned Agreement with retroactive effect from 1 January 1990 and to further extend it for a period of five years with retroactive effect from 1 July 1990.

The text of the amendment reads as follows:

1. The titles “Part I General provisions”, and “Part II Provisions relating to existing reciprocal arrangements on cross-border haulage of goods”, shall be deleted.

2. After Article 1(d) the following shall be added:

“(e) the term “appropriate documents” shall mean:

- (a) For a carrier using vehicles authorised in the territory of the Republic of Ireland, a copy of the international road freight carrier’s licence and vehicle plate in respect of the vehicle, granted in accordance with the relevant national laws and regulations or an own-account document.
- (b) For a carrier using vehicles authorised in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - (i) in respect of Northern Ireland, an international road freight vehicle licence, granted in accordance with the national laws and regulations, or an own-account document;
 - (ii) in respect of Great Britain, an operator’s licence disc being either a standard international operator’s licence disc or a restricted operator’s licence disc, in respect of the vehicle granted in accordance with the relevant national laws and regulations”.

3. Article 4 shall read as follows:

“Carriage of goods

Subject to the provisions of Articles 5 and 10, each of the Contracting Parties shall allow the international carriage of goods by road within the scope of this Agreement as defined by Article 2 of this Agreement without any special licence for the transport of goods”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 159, and annex A in volume 1444.

4. Article 5 shall read as follows:

“ Documentation

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to undertake international carriage of goods in the territory of the other Party unless in possession of the appropriate documents defined in Article 1 of this Agreement, unless exempt from the necessity of having these documents under national laws and regulations”.

5. Article 8 shall read as follows:

“ Infringements

(1) In the event of serious or repeated infringements of this Agreement by a carrier of one Party while in the territory of the other Party, the competent authority for the territory in which the infringement or infringements occurred may decide:

- (a) to issue a warning to the carrier;
- (b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred;
- (c) to issue a notice of such exclusion;

and may request that competent authority for the other Party to convey any such decision to the carrier.

- (2) The competent authority of the Party receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other Party of the action taken.
- (3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred”.

6. In Article 10, the words “ permit and ” and “ other ” shall be deleted so that the beginning of Article 10 reads: “ Any documents required . . . ”

7. Articles 12 and 13 shall be deleted.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

N° 19542. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À DUBLIN LE 9 AVRIL 1980¹

MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes signé à Dublin des 2 mai et 11 juin 1990, lequel est entré en vigueur le 11 juin 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier l'Accord susmentionné avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1990 et de le proroger à nouveau pour une période de cinq ans avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1990.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Les intitulés « Première partie — Dispositions générales » et « Deuxième partie — Dispositions concernant les accords réciproques existants relatifs au transport de marchandises transfrontière » sont supprimés.

2. Ajouter ce qui suit après l'Article premier *d* :

« *a*) Dans le cas d'un transporteur utilisant des véhicules autorisés à circuler sur le territoire de la République d'Irlande, copies du permis de transport international de marchandises par la route et de la plaque du véhicule, délivrés conformément à la législation et aux règlements nationaux en la matière, ou d'un document en titre.

b) Dans le cas d'un transporteur utilisant des véhicules autorisés à circuler sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) Pour ce qui concerne l'Irlande du Nord, un permis de transport routier international de marchandises, délivré conformément à la législation et aux règlements nationaux, ou bien un document en titre.

ii) En ce qui concerne la Grande-Bretagne, une vignette permis de conduire qui sera soit la vignette internationale normale, soit une vignette d'effet limité, concernant le véhicule, délivrée conformément à la législation et aux règlements nationaux en la matière ».

3. L'Article 4 est modifié comme suit :

« TRANSPORT DE MARCHANDISES

Sous réserve des dispositions des Articles 5 et 10, chacune des Parties contractantes autorisera le transport international de marchandises par la route dans le cadre du présent Accord, tel qu'il est défini à l'Article 2 dudit Accord sans permis spécial pour le transport de marchandises ».

4. L'Article 5 est modifié comme suit :

« DOCUMENTATION

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur autorisé sur le territoire d'une Partie d'effectuer un transport international de marchandises sur le territoire de l'autre Partie s'il n'est pas en possession des docu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 159, et annexe A du volume 1444.

ments appropriés définis à l'Article premier du présent Accord, à moins qu'il ne soit exempté de cette obligation en vertu des lois et règlements nationaux ».

5. L'Article 8 est modifié comme suit :

« INFRACTIONS

1) En cas d'infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord, commises par le transporteur d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente du territoire sur lequel l'infraction ou les infractions se sont produites pourra décider :

a) D'adresser un avertissement au transporteur;

b) De lui adresser un tel avertissement en lui notifiant qu'une nouvelle infraction pourra entraîner l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules que possède ou qu'exploite le transporteur en question du territoire où s'est produite l'infraction;

c) De notifier une telle exclusion;

et de demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de communiquer cette décision au transporteur.

2) L'autorité compétente de la Partie qui recevra une telle demande y donnera suite dans un délai raisonnable et informera l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures qui auront été prises.

3) Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être appliquée par les tribunaux ou par l'autorité compétente du pays où s'est produite l'infraction ».

6. A l'Article 10, les mots « permis et » et « autres » sont supprimés de façon que le début de l'Article 10 se lise comme suit : « Les documents requis . . . ».

7. Les Articles 12 et 13 sont supprimés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

No. 27562. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN. AMMAN, 6 JANUARY 1988¹

N° 27562. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HASCHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN. AMMAN, 6 JANVIER 1988¹

CANCELLATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 2 and 15 November 1989, which came into force on 15 November 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to cancel the above-mentioned Agreement, with effect from 15 November 1989.

The text of the cancellation reads as follows:

... That the loan should be regarded as cancelled and that discussions should continue between our two Governments over Technical Co-operation projects to be financed from an allocation not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling).

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.

ANNULATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Amman des 2 et 15 novembre 1989, lequel est entré en vigueur le 15 novembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'annuler l'Accord susmentionné avec effet au 15 novembre 1989.

Le texte de l'annulation est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Que le prêt doit être considéré comme supprimé et que les discussions doivent se poursuivre entre nos deux gouvernements au sujet des projets de coopération technique à financer par prélèvement sur une dotation d'un montant n'excédant pas 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, No. I-27562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, n° I-27562.

